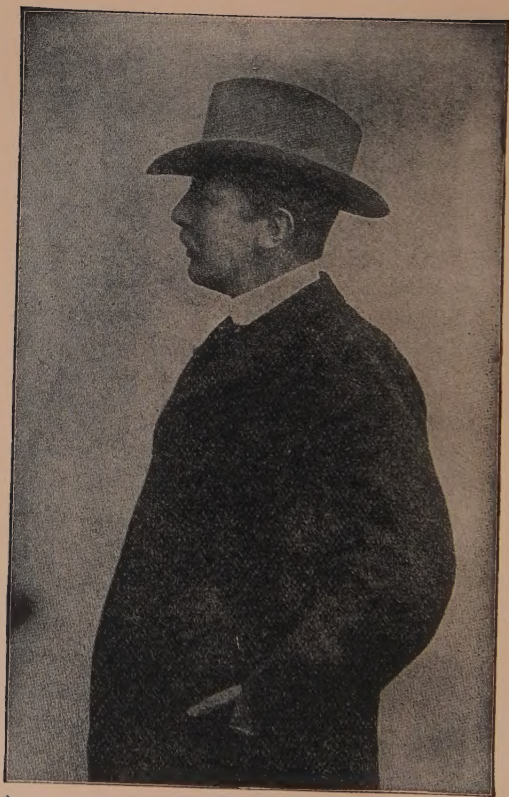


Karl
Heinrich



Wilhelm Meyer-föester



Wilhelm Mejsen Förster
December 1902.

Karl Heinrich

Erzählung

von

Wilhelm Meyer-Förster

*EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND
VOCABULARY*

BY

HERBERT CHARLES SANBORN, A. M.

VANDERBILT UNIVERSITY, NASHVILLE, TENN.

NEWSON & COMPANY

NEW YORK.

COPYRIGHT, 1904, NEWSON & COMPANY

All Rights Reserved

Messrs. NEWSON & COMPANY have acquired by arrangement with DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT, of Stuttgart, all rights to this book so far as its sale to American schools is concerned.

Karl Heinrich

Wilhelm Meyer-Förster

und meinen Studienfreunden in Heidelberg und Berlin
in Erinnerung an viele schöne Stunden
gewidmet.



PREFACE

THE purpose of editing this text for the use of American students is twofold. It should be of interest and profit to them to get this glimpse of at least one side of the student life of another country, and, since the novel is particularly rich in idioms and colloquial expressions in present use, it is hoped that it will be found acceptable to those teachers who desire to bring their pupils, at the beginning, as closely as possible into contact with the living language of Germany.

In the Introduction and Notes, I have aimed to include all that might be necessary for an intelligent appreciation of the story and its milieu by beginners of German in a college course, or by second and third year pupils in average preparatory classes, and an endeavor has been made to secure a complete vocabulary by several revisions and comparisons. The text is that of the twenty-fourth Stuttgart edition, except for the omission of certain brief passages which might have been objectionable in the class-room, and has been corrected for the new spelling as laid down in the latest orthographical dictionaries of Duden and Matthias.

To all those who have been of assistance to me in the editing of this book, I wish to extend most cordial thanks. I am indebted to my student friends of Alemannia, Borussia, Sprenia and Wingolf for much information concerning the history and the ideals of fraternity life. Miss K. Isabel Mann, of the Worcester Classical High School, and my former pupils, Miss Mary Wells of Mt. Holyoke College, and Miss Edith Tolles of Wellesley, have taken the trouble to read the text word for word with my vocabulary in order to verify it. Head Master Frank H. Robson and Miss Cornelia Forbes of the Bancroft School, Worcester, Mass., have aided me greatly in the arrangement of the manuscript for the press during my absence in Germany. Professor Perrin of Boston University and Professor Ehrismann of Heidelberg University have given me helpful criticism, and Fräulein Else Stoeber of Wellesley College has kindly read my proofs. Meyer-Förster himself has been of great assistance to me in securing the plates for the illustrations, and has suggested several corrections and changes in the original text which have been incorporated into the present edition.

INTRODUCTION

“So leb’ denn wohl, Gymnasium!
Ich scheide ohne Trauern;
Ich trieb mich lang genug herum
In deinen dumpfen Mauern.
Du sollst mir stets in Ehren sein,
Doch kriegt kein Pferd mich mehr hinein.
Trallarum, lirim, larum,
Hic finis est curarum.”

IT is safe to assert that the average German student looks back at the cramming process of the gymnasium with sentiments similar to the above quoted lines, and in the same breath one might maintain that no song ever awakens more responsive chords in the breast of a former *Musensohn* or brings up to his mind happier memories of youth than *Alte Burschenherrlichkeit*. The two songs, sung to the same melody, mark the close of his life as a pupil and the close of his apprenticeship as a student respectively; they stand at the beginning and at the end of those halcyon days of university life, from which the ruder touches of later experience may never remove the *couleur de rose* or destroy the romantic reality, the

period when many a practice contest on the field of knowledge or the more realistic duelling ground is fought with all the stubborn earnestness and youthful vigor of a season for which these things are significant.

In his Essay on Goethe in "Representative Men", Emerson has summed up in one of his pregnant paragraphs the characteristics of this university life as follows:—"In England and America, one may be an adept in the writing of a Greek or Latin poet, without any poetic taste or fire. That a man has spent years on Plato and Proclus, does not afford a presumption that he holds heroic opinions, or undervalues the fashions of his town. But the German nation have the most ridiculous good faith on these subjects: the student, out of the lecture room, still broods on the lessons; and the professor can not divest himself of the fancy, that the truths of philosophy have some application to Berlin and Munich. This earnestness enables them to outsee men of much more talent. Hence, almost all the valuable distinctions which are current in higher conversation, have been derived to us from Germany." It is this same serious attitude toward things mental and aesthetic persisting through centuries of culture which has delivered to the modern German university its wealth of academic tradition, and has spread among all classes

of the race from the shores of the North Sea to the banks of the Slavic Danube a sense of intellectual unity which has always been felt as national in spite of petty political lines.

It is not pertinent here to discuss at length the extent to which these university ideals have spread beyond the limits of the country itself; the obligation of every modern nation in this particular is exceedingly large. It is enough to note in passing that if the intellectual debt to Germany at Emerson's time was enormous, it has become in the brief space since then so inestimably great, that a comprehensive understanding of modern life anywhere presupposes a knowledge of Kant and Hegel, Lessing and Goethe, Beethoven and Wagner and Dürer, and that no great intellectual or aesthetic achievement of the future not based on this German ground work is conceivable. The modest purpose of the present sketch is merely to outline the aims and ideals which prevail in this university life in a few of its unique and most characteristic phases.

The term university in America and England is used today in slightly different senses in the two countries, and in both is applied to something different from the French or German university. With us, where the term is besides often used loosely to denote a college, the word has come to mean an institution which, in ad-

dition to the college department, possesses a Graduate School, in which the higher degrees may be obtained, together with special schools for the study of law, medicine, theology, etc. In England, the university is merely a collection of several colleges pursuing the same kind of work under a central government.* In France and Germany today, the term is used more in the significance it had in the latter part of the Middle Ages, and denotes a system of special schools of philosophy, medicine, law, theology, science, etc. (corresponding in purpose to our graduate and special schools) united under a Rector and Senate chosen from the professors in the several departments.

The universities of the Middle Ages were a product of that intellectual activity which, beginning in the ninth and tenth centuries in Italy, increased in the eleventh and twelfth, and finally spread all over Europe, and the name *universitas* was first applied to the body of students and professors (*universitas magistrorum et scholarum*) assembled at a higher institution of learning. Later, *universitas* came to mean the universal field of knowledge (*uni-*

* There is a movement in England at present to establish universities modeled after those of Germany, and unsuccessful attempts have been made from time to time to break down some of the earlier mediaeval methods still prevailing at Oxford and Cambridge.

versitas literarum) comprehended by the plan of study at the institution in question, and was still later transferred to the educational system itself. The first of these universities were the law schools of Ravenna, Bologna and Padua, and the Medical School of Salerno, all taking their origin in the period from the ninth to the eleventh century. In the twelfth century the University of Paris arose and served as the model for all later European schools, particularly the English and German universities.

Students and professors from all parts of Europe came together at Paris and at the Italian universities, and, since it was found that the members coming from the same countries had mutual interests, the division of the university body according to nationality naturally came about. In 1249 there were four "Nations" officially recognized at Paris, the Gallicans (French, Italian, Spanish and Greeks), Picardians, Normans and Englishmen (which latter society included also Germans and Scandinavians). In the Italian universities, instead of these particular organizations, the division into Italians and foreigners (*Cismontani* and *Ultramontani*) was in vogue.

The importance of these societies was at first very great, and they played an important role in directing the policy of the university, inasmuch as their leaders chose the president and

other officers of the institution. Gradually, however, as the division of the university into the four faculties of philosophy, law, medicine and theology was more sharply distinguished, their political significance largely vanished, and the Nations remained only as social distinctions. When Karl IV, of Bohemia, who had been a student at Paris University, founded the University of Prague in 1348, this fraternity system was also introduced, and there existed at the latter University, from the first, four Nations; namely, Bohemians, Poles, Bavarians and Saxons. The same custom prevailed at Heidelberg and at the other German universities founded later, and out of these earlier societies grew the fraternities existing at the present day.

In the early days, the work at a university consisted merely of lectures, at first in Latin, but, later, from the custom starting at Halle, in German. The principal subject studied was theology, but the other faculties of medicine, law and philosophy soon acquired equal prominence. The students attended these lectures in the beginning for the pure love of learning, with no thought of turning the same to practical account, and the attainment of a degree carried with it no special significance, save the permission to teach (*licentia docendi*). When, later, such certificates of teaching came to be

valued as honorable distinctions, the system of examinations and promotions to Master and Doctor was established. As long as the number of students, in comparison with the number of professors, continued small, it was possible to accomplish the work of the university in the lecture room; when, however, the size of the student body had increased to a considerable extent, the establishment of seminars, for special purposes not covered in the lectures, was found necessary, and this feature is today perhaps the most important phase of the whole university system.

At the present German university, the work is divided into seminars, recitation courses and lectures. The purpose of the seminar is, in general, to instruct and give practice in methods of original research. At the beginning of the semester a topic is assigned to each of the members, which he investigates, and upon which he makes a report during the semester in the form of a lecture before the seminar. The recitation courses (*Übungen, Interpretationen etc.*) afford training in methods of study. Parallel to these first two departments are lectures intended to furnish the student with the latest and most minute details of research in the various fields of knowledge, and to equip him with the information necessary to pass the State or Doctor examinations. As a matter of fact the

three divisions mentioned are not always so sharply distinguished, so that there is often no difference between seminar courses and recitation courses on the one hand, and between recitation courses and lectures on the other. At some of the smaller universities, where this is likely to be the case, the work falls into two main divisions—seminars and lectures.

There are two classes of lectures. The first kind, which we have just been considering, are the so-called *privatim* lectures, the content of which is of particular interest to the specialist and to the student preparing for examination. The subjects usually comprehend only short sections of a main subject, treated, however, very much in detail. Certain of the lectures of this class (*privatissime*) are very technical, and are intended only for advanced specialists.

In addition to these private lectures are the so-called public lectures. At the smaller universities these are of course limited in number, owing to the fact that the members of the teaching force are more busily occupied with the regular courses than is the case at a larger institution, but at a large university, Berlin for example, where the corps of professors and instructors is unusually large, the lectures of this class constitute a considerable part of the curriculum. In contrast to the private lectures, whose purpose has just been outlined, the public

courses consist of lectures upon subjects of general interest in philosophy, literature, history, music, painting, sculpture, etc. and are open to all students, and usually to the general public, free of charge.

In the first three of four semesters at the university, the average student devotes his time to lecture courses and to the social life of the university and of the university town also, if he be so fortunate as to gain admittance into the society of his own rank in the latter. It is this period of German student life, touched upon in "Karl Heinrich", which is of all phases least understood by the average Philistine and foreigner who are almost sure to look at this enjoyment of academic freedom as a pure waste of time, and to disregard its important influence in developing character. Both classes come rarely into actual contact with this side of student life, and from the extraneous standpoint which both are forced to take, many of the fraternity features assume a distorted appearance which closer observation might greatly modify. The fraternity student, in a spirit of youthful braggadocio, is only too willing to corroborate and increase such exaggerations, magazine and newspaper caricatures at home and abroad play their part, and German students fall naturally into two classes, **fraternity students**, who carouse and fight duels

during their connection with the university, and other students who grind from the time they enter the university until they graduate. Both types exist it is true, perhaps as frequently as the "specialist in athletics" and the "grind" are found at the American college; but in neither system are they to be regarded as typical students.

The American student in Germany looking at his younger fellow student fresh from the gymnasium is apt to associate him in his mind with a type sometimes met with here, whose entire college course consists of shirking as much work as possible, and whose after life is largely spent in the attempt to conjure up an indefinite phantom which he calls "college spirit." This is an error. The German student in these semesters is enjoying as it were a well earned vacation in which he is digesting what he has learned at the preparatory school. He meets men, gains new ideas and new points of view in conversation, and when the time is ripe for taking up his work, he will work again and independently and in earnest. It is assumed by most parents and professors that the work of these earlier semesters will be of a more or less dilettante nature, and that the student will use his time in enlarging his horizon and in acquiring independence of character. That the graduate of the gymnasium, who has often been

subjected to continual nagging and restraint, frequently fails to make this ideal use of academic freedom, my friend Curt Musgrave has shown clearly enough in his "*Memoiren eines Couleur-Studenten*". It is true that the fraternity student often engages in excesses which endanger or wreck his later career; it is the natural outcome of the severity of the gymnasium. But it is also true that out of this sink or swim policy a Bismarck, a Scheffel, a Goethe and other independent and heroic characters in German life have arisen.

According to the theory of academic freedom, the student may choose his specialty and his courses himself; he may visit as many or as few of the latter as he may see fit; he may choose throughout his six or more semesters courses in one department of learning, and be examined in any other branch he may consider more to his taste and capacity; and, lastly, he may even study at as many universities as he pleases, and appear for examination at another at which he has not studied. This latter case, however, occurs only infrequently, because a certain acquaintance with the methods of a given examiner is usually considered indispensable in order to pass his examination with credit.

The broadening influence of this opportunity to visit several institutions is obvious, and does away with the clannishness observed with us in the unweaned college graduate. The narrow life

of the dormitory is unknown, and the student is at the same time a member of the university and an active participant in the daily life about him. Between the university and actual life there is of course a gap, but it is not so wide as that felt by the graduate of many of our isolated colleges at his first sortie from the cloister into the world about him. The application of the truths of the lecture room to Berlin and Munich, noticed by Emerson, is only the result of allowing the student to be at the same a citizen of either Berlin or Munich. A current of influence is thus maintained unbroken which passes continually from the university to the people and back again and reduces the *actual* distinction between town and gown to much less prominence than in England or with us.

At the end of six or more semesters, upon the presentation of a satisfactory thesis, the candidate is admitted to the oral examination for the degree of Doctor of Philosophy. The thesis is supposed to consist of an original contribution to some department of knowledge, and the oral examination consists at most universities of a two hour test in the special field, in which the thesis has been chosen, and a one hour less detailed examination in two other special fields, taken as minors. At some universities, Bonn for example, there is a one hour examination in the specialty, and the so-called

Magister-Examen, lasting an hour also, calling for an elementary acquaintance with Philosophy, Latin or Greek, History and one science. The *Magister-Examen*, however, and the farce of defending the thesis publicly against three opponents, which is still in vogue at some universities, are never regarded seriously, and the latter is often waived at the request of the candidate.

Upon passing, the candidate is promoted to the grade of Doctor in Philosophy, Law, Medicine or Theology (*summa cum laude*, *magna cum laude*, *cum laude*, or *rite*) according to the ability shown in his thesis and in the examination. At almost every German university men and women are admitted upon equal terms to the courses and to the Doctor examination, upon securing the consent of a given examiner or lecturer.

At the older universities, where earlier student traditions have been maintained unbroken for centuries, and at some of the smaller institutions of later foundation, the social and fraternity life plays a more important part in the earlier semesters than at the larger universities; and it is the custom for most German students to spend at least one or two semesters at either Heidelberg, Jena or Göttingen for the purpose of coming into contact with the student life displayed there. Professors and prominent

families in these towns entertain regularly and often elaborately, and at dinner parties, dances, etc., student and professor meet on a much more democratic footing than is common in other countries, or possible at the larger institutions, and the result is that they learn to know each other personally. The importance of this social life, and the fraternity life to be described later, for the raw, awkward gymnasium graduate is not to be disregarded. Even the Corps student and this is sometimes an extreme example, gets experience from these first semesters, which is valuable to him after the cloister life of the gymnasium. On the other hand the excesses of this sphere of student life in its extremes, show the degeneracy and danger into which some of the older fraternities have fallen.

It has been seen how as a matter of course the division into Nations came about at Bologna, Paris, Prague and the German universities. Each of these societies had a "senior" or "procurator" who presided at their meetings, and directed the policy of the fraternity, much as the Rector of the university provided for common interests in the general assembly. Little by little, as the number of students increased, and because it became impossible to transact detailed business in so large a body, the Nations themselves became divided into clubs composed of members from particular

districts, and thus arose the *Landsmannschaften*, who, after the suppression of the brutal "fagging" which had its origin in the Nations, appeared as independent organizations. These latter recruited their ranks strictly from a particular district or province whose colors they wore in the form of sword knots, pipe tassels and cocades,—the origin, by the way, of the custom of wearing colored caps and bands among the present generation.

About the middle of the 18th century the so-called *Orden* originated. These had a ritual in imitation of the freemason lodges, and admitted students of all ranks to membership. They were the bitterest opponents of the *Landsmannschaften* on account of their differences in principle, and, because of their secret nature, they were regarded, from the very beginning, with suspicion by the university authorities. In 1748, they were forbidden at Göttingen, later, at the other universities as well, so that at the beginning of the 19th century they had entirely disappeared. Their influence, however, has persisted to such an extent, that, in the traditions of the older organizations existing at the present day, traces of their principles and customs are plainly to be recognized. The monogram for instance in use among most of the present fraternities is a relic from that period, and arose out of the intertwined *V. C. F.*

of the *Orden*,—the initials of *Vivat circum fratrium*. For members, these letters had an additional secret signification, while for strangers they were usually interpreted to stand for *Vivat, crescat, floreat*. The *Burschenschaften*, which originated later, changed the C into E in order to make the motto *Ehre, Freiheit, Vaterland*.

As early as 1820, several societies of the *Landsmannschaften*, who were able to unite on their conceptions of student honor and certain other principles, separated from that body, and adopted the name of "*Corps*" which had up to this time been synonymous with *Landsmannschaft*. The oldest organization now designated by this name is the Onoldia at Erlangen, which has had an uninterrupted existence since 1798. The other *Corps* originated in the period from 1800 to 1820, but were abolished by the government at the same time as the *Burschenschaften*; later, in 1840, they were renewed, and in 1848 again officially recognized.

In 1855, most of the *Corps* united in a general convention or national union (*Kösener Senioren Convent*, known as the *K. S. C.*), and in the subsequent twenty years all the other *Corps* joined this central organization. At present there exist at the various universities and technical schools between 80 and 100 *Corps*, having a yearly average of 1100 active and 900 inactive members, whose official organ since

1884 is *Akademische Monatshefte* published at Munich. Side by side with the *Corps*, some of the other *Landmannschaften* were continued, and, in 1868, in imitation of the *K. S. C.* united in the *Koburger Landmannschafter Convent*, or *K. L. C.*

Both the *Corps* and *Landmannschaften* agree in avoiding all participation in political issues, in their conceptions of student honor and the strict defense of the same by the duel. Both hold tenaciously to the student traditions handed down from the Nations, in particular to the system of ranking their members, according to the time of their connection with the organization, as older and younger (*Burschen* and *Füchse* = fellows and foxes), whose intercourse with each other, in all the relations of student life, is regulated by the *Komment*, a strict code of etiquette based on the earlier systems of Jena and Leipzig.

The difference between the *Corps* and the *Landmannschaften* is mainly a class distinction. The *Corps* are very exclusive in their choice of new members, and in their recognition of other student organizations, while the equal rights of all fraternities and all non-fraternity students whose principles agree with the *Komment* are acknowledged by the *Landmannschaften*. The ranks of both societies alike are recruited from the upper classes of Germany, some of

the *Corps*, *Saxo-Borussia* for example, being made up almost exclusively of the nobility, and in neither organization is the tradition of selecting its members from a particular district longer observed. One of the original distinctions, the *Kartellverhältnisse*, or affiliation between the fraternities of different universities, which was formerly confined to the *Corps*, exists, since the organization of the *K. L. C.*, among the *Landmannschaften* also.

Under the elevating influence of the War for Freedom against Napoleon, the students of Jena, many of whom had taken part in this war, established June 12, 1815, the first organization of the *Burschenschaft*, the purity of whose principles was in direct contrast to the incipient degeneracy of the *Landmannschaften*. This society increased very rapidly in size and soon had the controlling influence at Jena. From the start it was favored by both professors and government, on account of its uplifting influence on the student body. Other universities followed with similar organizations, and the *Burschenschaft* assumed such a universal importance politically that it was able even to offer successful opposition to the insidious policy of Metternich. This fraternity continued to take an active interest in political matters until 1848, since when it has gradually lost this distinguishing feature, and is now

mainly social in its nature. In 1874, a central union (*Allgemeiner Deputierten-Convent* or *A. D. C.*), modeled after the conventions of the *Corps* and *Landmannschaften*, was established at Eisenach, and was recognized in 1881 by all the *Burschenschaften*, of which there were then 52 chapters.

In recent years new fraternities have sprung up, either, at the instigation of the older graduates of the *Burschenschaften*, to combat some of the principles supported by the *Corps*, *Landmannschaften* and present *Burschenschaften*, or, spontaneously, to foster various other ideals. The most important of these are *Wingolf*, the Jewish, Catholic, and Protestant societies, the athletic associations and the literary, and glee clubs.

The first of these *Wingolf* may be said to incorporate in its organization the highest ideals of any of the societies now existing. It repudiates the duel, imposes upon its members the obligations of temperance and chastity, and is free from the sectarian and race prejudices of some of the other fraternities which also stand for some of these same ideals. The Jewish societies also, on the model of *Sprevia* at Berlin, stand, in their struggle for equal rights politically and socially, for more living and ideal issues than any of the three older organizations. Most of the societies mentioned wear colored caps in imitation of the *Corps*; others, the so-called *Schwarze Verbindungen*, are distinguished from

the other students, "barbarians", by no outward sign.

The inner organization of all these student clubs and fraternities to-day is almost identical. The division into *Burschen* and *Füchse*, spoken of under the head of *Corps* and *Landsmannschaften*, is observed in them all. Only the *Burschen* have all the rights of the order, and, as a sign of their rank, they each wear a tri-colored silk band slung over the right shoulder, emblematic of the earlier sword belt. The *Füchse* and the inactive members (*Konkneipanten*) are not allowed to vote and have only certain restricted privileges. At some of the universities the *Füchse* have no special sign of distinction; at others they wear the cap, sometimes a two-colored band also, and as a relic of the old systems of the Nations they are obliged to fag for the *Burschen*. Every *Fuchs* chooses soon after his entrance to the fraternity one of the older members for his *Leibbursch* with whom he lives as *Leibfuchs*, during his fraternity and university life, in the closest possible intimacy; and this friendship is usually maintained, beyond the student career, for life.

The business of the association is conducted by three *Chargierte*, chosen every semester, one of whom (called by the *Corps* and *Landsmannschaften*, *erster Chargierter*, *Præses*, or *Senior*, and by many of the *Burschenschaften*, *Sprecher*)

presides at the meetings, and represents the society as chief officer in the general assembly of the fraternities. The other two officers (*Con-senior* and *Subsenior*, sometimes also *erster* and *zweiter Chargierter*) perform the duties of Secretary and Treasurer respectively. The *Fuchsmajor* commands the *Füchse* at the *Kneipe* (the daily or weekly assembly), and is expected to keep the new members in order, to instruct them in the rules and regulations, and to inflict various humorous punishments upon them for any disregard of the *Komment*. At the *Kneipe*, student songs are sung, impromptu debates, solos, duets and mock duels are executed by the *Füchse* for the entertainment of the *Burschen* and guests, toasts are proposed and acknowledged, and creditable extempore speeches are delivered by the older members. Sometimes the graduates (*Alte Herren*) are present and are called on for speeches.

The method of settling all serious disputes between German students, whether fraternity or non-fraternity with the exceptions noted above, is the duel. A few non-fraternity men adopt the position of *Wingolf*, but they constitute only a very small percent of the student body, and exert only an almost imperceptible influence on the general attitude of the university. Depending upon the seriousness of the matter involved, there are three kinds of duel, ac-

according to whether the weapon employed be the rapier, sabre or pistol. For less serious matters, the rapier (*Schläger*) is the weapon chosen and all parts of the body except the head and face are protected by bandages. A heavy pair of iron spectacles is used to shield the eyes. For serious insults, a sabre duel is fought, and the contestants, stripped to the waist, have either the eyes, jugular vein and heart, or all of these protected (*sine*), or wear no mask or other defensive armor (*sine, sine*). Duels of the latter class are not common, and pistol duels are only permitted by the duelling court when either one of the parties concerned is physically unable to use the rapier or sabre.

Every fraternity publishes a magazine, usually a monthly issue, to foster and promote its interests. The average period during which the student is an active member of a society is four semesters. Many devote only one or two semesters to the life, and there are occasionally others whose experience as Corps-Students stretches over as long periods as that of *Herr Bilz* in our story. The inactive members have the right to wear the colors of their society, even if they become, later, members of another fraternity, as occasionally happens. The poet Scheffel, for instance, was at Heidelberg first a member of the *Burschenschaft Alemannia*, afterwards of *Franconia*, and wore the colors of both.

All the *Corps* or *Landsmannschaften* and all the *Burschenschaften* at a given university compose the *Senioren-Convent* (*S. C.*) and the *Deputierten-Convent* (*D. C.*) respectively. These organizations take in charge all affairs of common interest. All the *Burschen* may take part in debate at such general assemblies, but only the officers of any fraternity are allowed to vote. Since the establishment of the *K. S. C.* and the *A. D. C.*, congresses are held yearly to which the *Senioren-Convent* and the *Deputierten-Convent* of every university send their delegates, and in all such conventions it is the custom to pledge in the opening toast the Emperor and the united Empire. However different the tendencies of the various fraternities may be, they are one and all steadfast in their loyalty to the principle of German unity.

I have tried to outline briefly in the foregoing the environment in which "*Karl Heinrich*" takes place, in order to prepare the American reader for an intelligent appreciation of the story. I am aware that many of the customs here described must necessarily appear ludicrous or unreasonable to the foreigner and to the outsider who is unable to observe them closely enough to see the sources from which they spring. From our conception of honor for example, the student duels appear as a relic of barbarism, while from the standpoint

of those European countries, in which military and mediæval notions of honor predominate, where physical courage is perhaps more necessary than with us, there is considerable to be said in favor of a training which helps to fit the individual for his later environment. As soon as the laws against duelling are enforced and an appeal to legislation has taken the place of the duel in actual life, the student duels will disappear of their own accord.

One has only to read "*Memoiren eines Couleur-Studenten*" to realize that there are often darker sides to the picture than we can touch on here. And yet, in spite of all the faults so manifest to the layman, there goes throughout the whole of this side of student life a thread of idealism which can be perceived and truly appreciated only from within. The words of Hauff, quoted by Proelsz in "*Scheffels Leben und Dichten*," are as applicable to-day as they were in the author's time:—

„Wie soll ich dich nennen, du holdes, rohes, edles, barbarisches, liebliches, unharmonisches, gesangvolles, zurückstoßendes und doch so mild erquickendes Leben der Burschenjahre? Wie soll ich euch beschreiben, ihr aoldenen Stunden, ihr feierklänge der Bruderliebe? Wie! Deine lächerliche Außenseite liegt offen, die sieht der Laie, die kann man ihm beschreiben, aber deinen innern, lieblichen Schmelz kennt nur der Bergmann, der singend mit seinen Brüdern hinabfuhr in den tiefen Schacht. Gold bringt er herauf, reines lauterer Gold, viel oder wenig gilt gleich viel.“

On the twenty-second of November, 1901, "*Alt-Heidelberg*," the dramatized form of "*Karl Heinrich*," was presented for the first time at the *Berliner Theater* with Harry Walden and Leonie Tilianski in the chief roles. The author Wilhelm Meyer-Förster had been known previously as the writer of several popular novels, three of which had treated of student-life, and his wife had already won fame as a novelist also. He had, however, written nothing before this for the stage, and it was with difficulty that the director of the theatre in question could be induced to accept "*Alt-Heidelberg*." The remark of the latter on the evening of the first performance, that he only hoped it would see as many presentations as it had had rehearsals, indicates his lack of confidence in the success of the piece. From the first act to the last, however, the play was received with enthusiastic applause, and the next day Meyer-Förster found himself famous.

The Berlin production was followed rapidly by similar successes in the other principal theatres of Germany, Austria and Switzerland, and for the past two years, it has maintained itself uninterruptedly upon the stage, not only in the three countries mentioned, where it may be said to have enjoyed a popularity unsurpassed by any other recent German play, but also, in translation, it has had a flattering

reception in Norway, Sweden, Denmark and England. The attempt to bring out the English version in New York, in 1902, was only partially successful, possibly owing more to the unfamiliarity of the American theatre-going people with the subject and background, than to the fact that a great deal of the original charm of the text is inevitably lost in the translation of such a work. At the St. James Theatre in London, it was received with enthusiasm equal to that in Germany itself, unquestionably because of the closer acquaintance of the English public with German student life in general, and especially with that of Heidelberg, which is indispensable for a thorough appreciation of the bits of local color throughout both play and novel. When one considers that Heidelberg has always been the favorite foreign university for the graduates of Oxford and Cambridge, and that a great many English families spend a portion of each year in the English colony across the Neckar, in Neuenheim, this appreciation is more easily understood.

The popularity of "*Karl Heinrich*" dates from the success of the play which first brought it into prominence. The same striking dramatic situations, the sharpness with which the several personalities are delineated, the faithful reproduction of all the minor

details so important for the setting of the plot are identical in both works, and, in addition, the novel possesses dainty bits of scenic description, in the sketchy, suggestive style of the author, which add to its value. The simple naturalness of the story is not the least of its charms; it is told from start to finish in an unassuming, easy manner which disarms unfavorable criticism, and many flattering things have been said accordingly.

One does not care to submit to too critical an analysis a tale told so gracefully and naturally. The word of approval heard on all sides has been "*das ist aus dem Leben gegriffen*," and in the midst of hearty laughter over *Herr Doctor Jüttner*, *Kammerdiener Lutz*, the automatic *Kellermann* and *Karl Bilz* with his twenty-four semesters, in the presence of cordial sympathy for *Käthie* and *Karl Heinz* harsher criticism has been silent. It is clear, however, that we are not dealing with a master-piece, and the standpoint of the English critic, J. F. Grein, who dares to speak of the work in the same breath with *Cyrano de Bergerac* shows a lack of literary appreciation.

The reason for the popularity of the tale in Germany is not far to seek. Aside from the literary and dramatic points mentioned above, it is a purely German subject and treats of a phase of life more or less familiar to the general public,

one in which everybody is interested; for the vision of the people as a whole, there still lingers about the student of to-day something of the mystic halo of the mediæval wandering student. And then the setting of the story has been chosen in a region saturate with tradition and historic memories, — the *Palatinate*, whose name alone transports one to the realms of chivalry and beavered knights, — in that old *Musenstadt*, so dear to every German heart, — *Alt-Heidelberg*, whose very sunlight seems to filter down rosy through the same encircling haze of fable and romance which tints even our modern picture with its enchanting hue.

Two weeks ago, Heidelberg University celebrated the Centennial Jubilee of its reorganization, and former students of the *Neckarstadt* came thronging from all parts of the world to do honor to the occasion, and to renew student associations and friendships. The Grand Duke of Baden, the Prorector and professors of the University united with the students, and the citizens of the town contributed their assistance also to make the celebration memorable. Parades, receptions, banquets, orations and toasts had an uninterrupted succession, and the Palace of the Winter King and the streets where Tilly struggled with the Protestants, resounded to familiar Heidelberg melodies from the throats of an enthusiastic multitude. The degree of

Doctor honoris causa was conferred on *Peter Rosegger*, *Gustav Schmoller* and *Richard Strauss*, and in spite of the confusion of the crowded week, the annual tribute to *Kuno Fischer* was not forgotten. There have been trips up the Neckar to Neckargerach and Neckargemünd, walking parties to the *Königsstuhl* and the *Molkenkur*, to the *Wolfsbrunnen* and the *Heiligenberg*, and to crown it all the Jubilee ended with the grandest spectacle Heidelberg presents, the illumination of the Castle.

Barges filled with students and musicians are gathered at evening on the river just above the town, and at the command of the *Senior* of the presiding *Corps*, the procession, singing student songs, comes floating down the stream. Opposite the Castle, the bands strike up *Alt-Heidelberg du Feine*, and the crowded bank takes up the beautiful air. A cannon shot reverberates from the *Königsstuhl* to the *Heiligenberg* and back again, and as its echoes die away in the depths of the *Odenwald*, there flashes forth from the darkness on the summit of the *Schlossberg*, like a magic vision of the Arabian Nights, that symbol of the ruined glory of the *Palatinate*. Along the left bank of the Neckar, clearly distinguishable for a short time in the illumination of the bridge and mountain, stretches the mediæval panorama of the entire city, with the University and

larger buildings standing out above the rest like a phalanx of gigantic sentinels; then, as the darkness annihilates little by little the resistance of the last few rockets and candles, only the spires are visible against the sky. The experience is truly impressive. Farther down on the river the last notes of *Alte Burschenherrlichkeit* die away in the darkness, the vast crowd disperses silent and reminiscent, and *Ruperto Carola*, like a guardian *Ahnfrau*, takes the first watch of the night.

HERBERT C. SANBORN.

Heidelberg, August, 1903.



Erstes Kapitel

Der „Regierungsanzeiger“, der an jedem Sonnabend in Karlsburg erscheint, ein kleines Blatt in Quartformat, auf einem merkwürdig veralteten Papier gedruckt, brachte¹ am 18. April folgende Mitteilung:

„Seine Durchlaucht² der Erbprinz hat am Mittwoch in Gegenwart Seiner Durchlaucht des Fürsten, Seiner Excellenz³ des Staatsministers von Brandenburg, sowie Seiner Excellenz des Wirklichen Geheimen Oberregierungsrats⁴ Baer, unter persönlicher Assistenz des Schulrats Dr. Finke, des Herrn Gymnasialdirektors Professor Schneidewind, sowie des gesamten Lehrerkollegiums des fürstlichen Franz Georg-Gymnasiums nach eingehender und überaus umfassender Prüfung das Abiturientenexamen⁵ bestanden. In

1. brachte, contained. „Was bringen die Zeitungen?“ is a common expression for, “What is the news?”

2. Seine Durchlaucht, His Highness: title by which princes are addressed. 3. Seine Excellenz, His Excellency: title by which ministers of state are addressed. 4. des Wirklichen Geheimen Oberregierungsrats, of the Superior, Acting, Privy, Government Councillor. 5. Abiturientenexamen: commonly called also Maturitätsexamen; the final examination at the German Gymnasium.

den Fächern: Griechisch, Lateinisch, Deutsch, Französisch, Englisch wurde die Note I erteilt, in Mathematik und Naturwissenschaften die Note IIa (gut), in Religion, Geschichte und Geographie die Note I—II (recht gut). Die Gesamtnote lautete I, gleich¹: summa cum laude. Am 1. Mai wird Seine Durchlaucht der Erbprinz die Universität Heidelberg für die Dauer eines Jahres beziehen. Als Begleiter wurde von Seiner Durchlaucht dem Fürsten Herr Dr. phil. C. Jüttner bestimmt, der seit acht Jahren die wissenschaftliche Ausbildung Seiner Durchlaucht des Erbprinzen geleitet hat. Herr Dr. phil. Jüttner hat aus Anlaß² des so überaus glänzend bestandenen Examens von Seiner Durchlaucht dem Fürsten die Ernennung zum Regierungsrat³ erhalten.“

Am 30. April, einen Tag⁴ vor der Abreise, wurde der neue Regierungsrat von Seiner Durchlaucht dem Fürsten zur Audienz befohlen⁵. Mit seinem grämlichen, vorzeitig gealterten

1. gleich, the same as, or; summa cum laude: there is no such distinction as this at any German gymnasium. The author has brought Karl Heinrich's performance more vividly before the reader by awarding him the highest mark given at the University: see Introduction, p. 21, l. 12. 2. aus Anlaß, on account of. 3. die Ernennung zum Regierungsrat erhalten, has received the appointment of Government Councillor. 4. einen Tag: accusative of space and measure. 5. zur Audienz befohlen, was summoned to an interview.

Gesicht saß der Fürst schlaff vor dem großen Schreibtisch, in einem kleinen Sessel ihm gegenüber¹ der Erbprinz.

„Sie kennen meine Anschauungen, Herr Regierungsrat: ich wünsche die wissen-



Der Fürst saß
vor dem großen
Schreibtisch.

schaftliche Ausbildung meines Neffen in derselben ernstern Weise fortgeführt wie bisher. Der

1. gegenüber may come before the word it modifies or after it, as here.

Prinz wird nach Ablauf des Studienjahrs als Offizier bei den Gardehusaren in Potsdam eintreten; bis dahin will ich, daß der Erbprinz in strenger, gemessener Arbeit seine Studien fortsetzt. Das Universitätsjahr soll für Seine Durchlaucht so aufgefaßt werden, daß dasselbe nicht dem Vergnügen, sondern der wissenschaftlichen Ausbildung gehört¹. Unter seinen militärischen Kameraden und Standesgenossen zu Potsdam wird der Prinz Gelegenheit finden, in angemessener Form die Freiheiten des Lebens kennen zu lernen; bis dahin wünsche ich, daß Studium und Lebensweise denselben geregelten Gang nehmen wie bisher. Haben Sie mich verstanden?"

Der kleine Doktor verneigte sich so tief², daß sein Orden, das Kreuz von Sachsen³, in rechtem Winkel von seiner Brust niederhing.

Dann neigte er sich noch ein zweites Mal — er war entlassen.

Er ging durch die langen, dunkeln Gänge nach dem rechten Flügel des Schlosses, wo seine zwei Zimmer neben denen des Prinzen lagen. Ein Moderduft, wie er alten Schlössern eigen ist, lagerte dumpf in diesen düsteren Gängen, und die Aprilsonne, die durch die fliegenden Regenwolken bisweilen leuchtete, brach durch die

1. gehört: from gehören; not to be confused with the past participle of hören which is the same in form.

2. tief, low. 3. Das Kreuz von Sachsen: a reference to the badge of the Albrecht Orden of Saxony.

niedrigen Bogenfenster nur in schwachen, dünnen Streifen. Wie lautlose Schatten glitten die Lakaien auf den verwitterten Teppichen durch die Korridore; nur wenn sie an den Fenstern vorbeihuschten, schimmerten ihre dunkeln Gestalten eine Sekunde lang in Rot und Gold.

An der Turmseite wurden die Gänge noch düsterer, die Quaderwände noch dicker, die Fenster klein wie Schießscharten und die Luft so schwer, daß der Regierungsrat kaum atmen konnte. Er war ein Freund von echten Bieren, aber diese Biere hatten die Freundschaft schlecht belohnt und ihn — namentlich seit einigen Monaten — so korpulent werden lassen, daß er an Asthma litt.

„Heidelberg wird dir gut tun,“ sagte sein Freund, der Dr. med. Schneider; „da wirst du endlich wieder spazieren laufen und Berge steigen.“

„Ja, Heidelberg wird mir gut tun!“ seufzte¹ der Herr Regierungsrat seit² vielen Wochen.

Er war fünfunddreißig Jahre alt, aber er sah aus wie ein Vierziger.

„Mein Unglück war,“ sagte er oft, „daß ich an den Hof kam. Was war ich für ein lustiger, freier Mensch, und was bin ich geworden! Die Ideale sind futsch³, die Freiheit ist futsch und die Gesundheit auch. Sie haben mich da im Schloß erstickt.“

1. seufzte, had been sighing. 2. seit, for. 3. futsch or futschifato: student slang for “lost”, “gone”, etc.

Seine Freunde lachten ihn dann aus:

„Dieser Doktor! Der ein Leben führt wie der Herrgott in Frankreich¹! Während andere Schulmeister hungern, diniert er, kauft alle Jahre Wertpapiere und bekommt Orden²!“

Aber er winkte trübe ab:

„Nein, nein, es ist schon³ so. Sie haben mich da oben erstickt.“

Und nun endlich waren diese greulichen acht Jahre vorbei! Er setzte sich in Frack und Orden auf seinen bequemen Lehnstuhl⁴, trank einen „Cusenier jaune“⁵ und faltete die Hände über der weit gespannten Weste⁶.

Vor ihm standen die zwei großen, vollgepackten Koffer, die nur noch den Frackanzug aufzunehmen brauchten, ehe der Sakai sie schloß.

Diese lieben zwei Koffer! Symbole der Freiheit!
Und Heidelberg! Morgen schon⁷!

1. Herrgott in Frankreich, like a prince. This rather common expression has its origin in the fact that Maximilian I once said, „Wenn es möglich wäre, daß ich Gott seyn könnte und zween Söhne hätte, so müßte mir der älteste Gott nach mir und der andere König in Frankreich seyne.“ 2. bekommt Orden, receives decorations. 3. es ist schon so, it is really so. 4. Lehnstuhl: accusative of motion; the accusative is used in German after verbs of motion, literal or implied, not always, however, coinciding with the similar Latin construction. 5. „Cusenier jaune“: a yellow cordial, an imitation of Chartreuse, manufactured by E. Cusenier & Co. of Bordeaux. 6. Weste: dative of place where. 7. Morgen schon, not later than tomorrow: cf. erst Morgen, not before tomorrow.

Keine Diners¹ mehr mit der grauen² Langweile, keine Kammerherrn und Staatsminister, vor denen man stets etwas erschrickt, keine Cafaiengesichter, Kutschergesichter, nichts mehr von diesem großen, schauderhaften Schlosse, in dem der Mensch das Atmen verlernt.

Nur noch³ Karl Heinrich, der mit hinaus-
309.

Karl Heinrich, der Erbprinz.

„Wenn dieser Junge⁴ nicht gewesen wäre, ich hätte⁵ es nicht ausgehalten.“

Vor ihm auf dem Arbeitstisch standen fünf oder sechs Photographien in vergoldeten Rahmen, die alle in raschen, langen Schriftzügen eine Widmung trugen: „Seinem verehrten Lehrer — Karl Heinrich“ — „Seinem guten Freunde“⁶

1. Diners: notice the plural; foreign nouns, not at all, or only partly naturalized, retain in general their foreign inflection in the plural, for example, die Lords, die Beefsteaks, etc. 2. grau, colorless, monotonous. 3. nur noch: translate “nothing left but, etc.” 4. Junge in North Germany and Bube in South Germany are the usual conversational equivalents for the English word “boy”. Knabe very nearly corresponds to the English word “youth”, and is almost as bookish. 5. wäre, hätte: subjunctive in contrary to fact construction; ich hätte is emphatic for the more usual inversion. 6. Freund: the German word is not exactly the equivalent of the English word “friend”, or rather, the German word is never loosely used to designate an acquaintance. It is limited strictly to intimate friends; for all others Bekannte is the correct term.

Dr. phil. C. Jüttner — Karl Heinrich" — „Seinem treuen Mentor¹ — Karl Heinrich."

Das erste Bild zeigte einen pausbäckigen Jungen in Reitanzug, etwa zwölf Jahre alt, ein hübsches, frisches Gesicht mit zwei großen Augen wie die eines Mädchens; die andern waren aus späteren Jahren. Das Gesicht schien da schmaler geworden, unfroher, die Haare lockten sich nicht mehr, sondern waren militärisch kurz geschnitten.

Er nahm ein Bild nach dem andern in die Hand, und mit diesen Bildern zogen noch einmal² die acht Jahre an ihm vorbei, ihr ganzer langweiliger Inhalt: Dinieren, Bücklinge machen, wenig Arbeit und verteuft wenig Freuden, Neid der Kollegen, viele neue Fräcke, viele neue weiße Westen, ein Orden, ein vornehmer Titel, Spazierenfahren, Gähnen und als Resultat eine Herzverfettung. Dieselbe Krankheit, an der die unglücklichen Straßburger Gänse³ leiden.

1. Mentor was, in the Greek Mythology, the son of Alkimos and the friend of Odysseus. On the departure of the latter from Ithaca, Mentor took charge of the education of Odysseus' son Telemachus, and the name Mentor has come therefore to be applied to tutors or counsellors in general. 2. noch einmal, again. 3. Straßburger Gänse: the *pâté de foie gras* (Gänseleberpastete) of Alsace, and more particularly of Straßburg, is famous. The geese are confined in close quarters so that they get very little exercise, and are then crammed with oatmeal, rye, and barley cakes. The process produces enlargement and fatty degeneration of the liver; Straßburger: names of cities and towns used as adjectives take the ending *er* and are indeclinable.

„Geh nach Tisch zwei Stunden spazieren,“ das predigte sein Freund ihm jeden Tag, und jetzt — er sah nach der Uhr, die in der prallen Weste wie eingefeilt ruhte — war es Zeit, diese langweilige Wanderung anzutreten.

Aber der arme Regierungsrat fand nicht die Kraft zu dieser Selbstüberwindung.

„Erstens kann es jeden Augenblick regnen,“ dachte er, „und zweitens hat es wirklich keinen Zweck, an diesem letzten Tage sich noch abzuquälen. In Heidelberg wird das alles anders, da läuft man den ganzen Tag¹. Wenn ich mich in Heidelberg in acht nehme², nicht viel esse, nicht viel trinke und mit Karl Heinz durch die Berge steige, werde ich vielleicht noch einmal gesund.“

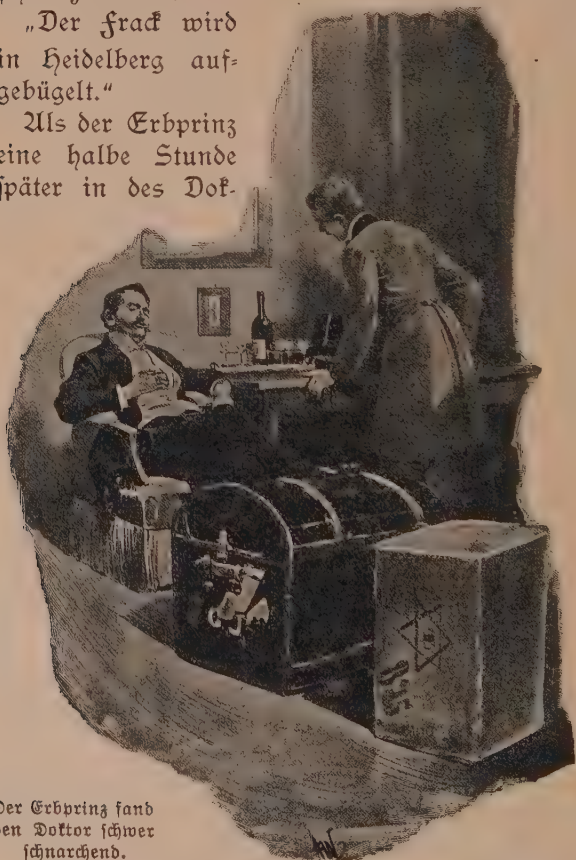
In dem offenen Kamin prasselte ein leichtes, aprilgemäßes³ Holzfeuer, in dem warmen, weichen Sessel saß es sich unendlich behaglich⁴, er schloß die müde blinzeln den Augen. Dann öffnete er sie noch einmal und richtete sich halb auf in der plötzlichen Erwägung, daß er beim Schlafen den Frack zerdrücke⁵ und lieber die bequeme

1. läuft . . . Tag, people run about all the time: laufen is frequently used in the sense of gehen. Heidelberg is famous for the beautiful walks up the mountains and along the banks of the Neckar. 2. mich . . . in acht nehme, if I take care of myself in Heidelberg. 3. aprilgemäß (usually aprilmäßiges), all that was needed for April weather, i. e. enough to take the chill off. 4. in . . . behaglich, the warm, soft, easy chair was exceedingly comfortable. 5. zerdrücke: indirect subjunctive.

Sammetjoppe anziehen wolle¹, aber er war schon zu müde.

„Der frack wird in Heidelberg aufgebügelt.“

Als der Erbprinz eine halbe Stunde später in des Dok-



Der Erbprinz fand
den Doktor schwer
schnarchend.

1. wolle: indirect subjunctive.

tors Zimmer kam, fand er ihn schwer schnarchend. Er lächelte und breitete die grüne Decke, die eine Tante des Regierungsrats diesem¹ zum Geburtstag gestrickt hatte, über die Kniee² des Schlafenden.

Leise, auf den Zehen, ging er wieder hinaus.

Und der Doktor träumte, er wäre³ am Neckar wieder so dünn und hager geworden wie einst vor fünfzehn Jahren, als er auf Schusters Rappen⁴ in Jena einzog.

*

Der Kurierzug hält in Karlsburg nur, wenn hohe und höchste Herrschaften denselben zu benutzen⁵ beabsichtigen.

Als er pfauchend mit seiner riesigen Lokomotive in die offene Halle fuhr, öffneten die Lakaien die schweren Eichentüren des Fürstenzimmers, und der Fürst trat in Generalsuniform, auf den Arm seines Neffen gestützt⁶, langsam

1. diesem, for the latter. The dative of interest (ethical dative) is used to indicate a certain interest felt by the person for whose advantage or disadvantage an action takes place. 2. Kniee: see p. 44, note 4. 3. wäre: indirect subjunctive. 4. Schusters Rappen, Shank's mare. 5. benutzen: also, with umlaut, benützen. The latter form is preferred in conversation both in the North and South. 6. gestützt: the past participle of a verb of motion is often used with verbs, particularly with kommen and heißen, to denote the manner of an action, instead of the present participle as in English; in German the action is regarded as *completed*.

auf den Perron¹. Zweimal umarmte er den Prinzen, dann lehnte er sich, als der Prinz in ein Coupé erster Klasse gestiegen war, schwer auf den sofort dargebotenen Arm eines Kammerherrn.

Die Türen der Waggon, aus deren Fenstern die neugierigen Gesichter der Reisenden schauten, wurden geschlossen, der Bahnhofsvorsteher in roter Mütze und weißen Handschuhen gab auf einen Wink des Hofmarschalls ein Zeichen, der Zugführer piff², die Lokomotive antwortete, und langsam, wuchtig setzte sich der schwere Zug von neuem³ in Bewegung.

Karl Heinrich stand am Fenster und verneigte sich ein letztes Mal⁴ ehrerbietig vor dem Oheim. Eine kurze Weile sah er noch die Offiziere und Kammerherren, die mit der Hand an der Mütze oder mit abgezogenem Hute ihn grüßten, darauf⁵

1. Perron, platform: more common than the official word Bahnsteig. There is a movement on foot, favored by the present Emperor, to banish all foreign words from the language wherever they can be replaced by good German equivalents, thus far apparently with no more success than usually attends movements of the sort. In Berlin itself, however, where Court influence is naturally strongest many of the new words such as Bürgersteig for Trottoir, Fahrkarte for Billet, Vortrags-Ordnung for Programm, are now current. 2. Conductors signal to the engineer by blowing a small whistle. 3. von neuem, again. 4. ein letztes Mal, for the last time. 5. darauf, then.

die Gepäckträger und ein paar Arbeiter, die am Ende des Bahnhofs sich militärisch stramm auf-



stellten,
dann¹ at-
mete er tief
auf.

Aber
er blieb
noch am
Fenster,
während

der Doktor seinen Zylinder in eine Hutschachtel

Karl Heinrich
stand am
Fenster.

1. dann . . . auf, then he drew a long breath.

packte und eine grün-blau karierte Reisemütze hervorsuchte.

Karlsburg verschwand, eine Weile fuhr der Zug durch den Langenhagener Wald, jetzt flogen die Dörfer Rotenberg und Hude vorbei, und nun — der Prinz kannte die Stelle genau — sauste der Kurierzug über die Grenze.

Noch einmal atmete er tief auf.

Dann sah er sich um nach seinem Begleiter, der beschäftigt war, die gelbe Ledertasche zu durchstöbern.

Er lachte: „Sie suchen wohl schon den Wein¹, Doktor?“

„Nein, den hab' ich. Ich suche den Korkzieher, ich bin wie verdurstet².“

Eine Weile unterhielten sie sich, aber des Doktors Konversation hatte den Fehler, daß sie, mochte man sprechen über was man wollte, stets in einem Bogen auf seine eigne Person lenkte. Er holte aus seinem Überrock eine orangefarbene Broschüre: „Die Naturheilmethode bei Verfassungskrankheiten und Fettleibigkeit“ und zeigte dem Prinzen einige blau angestrichene Stellen:

„Nach der³ Methode lebe ich von jetzt an. Keine Butter, kein Fett, kein Öl, kein Reis,

1. Sie . . . Wein, I suppose you're after the wine so soon. 2. ich bin wie verdurstet, I'm half dead from thirst. 3. der, that. In speech this der would be emphasized.

keine Rüben und was da sonst noch verboten ist¹. Lesen Sie, bitte, die Stelle durch. In Heidelberg wird das durchgeführt, strikt."

Karl Heinrich, der so schlank war wie ein gut gewachsener junger Baum, hatte alle Bücher und Schriften über des Doktors Krankheit durchstudiert, so tat er ihm auch jetzt den Gefallen und las die unendlich langweiligen Rezepte.

"Morgens eine Tasse Kaffee oder Tee mit etwas Milch und 75 Gramm Brot. Mittags 100 Gramm Suppe, 200 Gramm gesottenes Rindfleisch, 25 Gramm Brot. Abends ein bis² zwei weiche Eier und so weiter."

Aber schließlich wurde ihm die Sache fad.

"Zum Kuckuck³, Doktor, das ist gegen die Verabredung! Zum wenigsten⁴ heute, wo es nach Heidelberg geht!" Er schlug ihm derb auf

1. was ... ist, whatever else is forbidden here. Notice that da very often means "here" and that dieser also is used where in English we use "that". 2. bis: trans. or. Germans who are careful in their choice of language would say here oder. Oder is strictly used between numbers, only when whole numbers come into consideration without regard to the intervening steps, as for example, fünf oder sechs Personen, but fünf bis zehn Personen, (oder in this latter expression might be used to express that there were only two possible cases "five" and "ten"), ein oder zwei Eier, ein bis zwei Pfund, fünf bis sechstausend Einwohner, etc. 3. zum Kuckuck, the deuce. 4. zum wenigsten, least of all.

die Schulter. „Wir beide allein, und niemand! der einen fukonieren kann! Man kann's noch gar nicht begreifen, daß das jetzt wirklich ist, Wenn Sie das Buch nicht wegstecken, werf¹ ich's aus dem Fenster.“

Der Doktor 'äkelte etwas² wehmütig.

„Ja, ja, Karl Heinrich.“*

Merkwürdig³: die große Freude, die er seit⁴ Monaten und Wochen auf diesen Erlösungstag zusammengedrängt hatte, wollte nun, da der Tag und die Freiheit gekommen waren, sich nicht einstellen.

„Es ist zu spät,“ dachte er, „das hätte ein Jahr eher kommen müssen⁵. In Heidelberg wird Karl Heinz mich begraben.“ Und während der Prinz wieder am Fenster stand, rollten über des Regierungsrats dicke Wangen zwei Tränen, die er mit dem Handrücken fortwischte.

„Wie das schnell geht,“ sagte der Prinz; „es ist enorm. Sehen Sie nur mal her⁶, da saust alles vorbei. Da, ein Storch! Da in der Wiese! Rasch doch⁷, sehen Sie! Rasch doch!“

Der Doktor tat ihm den Gefallen und blickte

1. werf': present tense to denote future purpose instead of the future as in English. 2. etwas, rather. 3. merkwürdig: elliptical; translate, how remarkable it was after all. 4. seit: see p. 43, note 2. 5. hätte ... müssen, that should have come, etc. 6. Sehen ... her just look here. 7. rasch doch, hurry up though

hinaus, aber sah keinen Storch, das Tier war ihm auch durchaus gleichgültig¹.

„Ich könnte den ganzen Tag am Fenster stehen, wenn das alles so vorbeifliegt. Dörfer und Berge, die man nie gesehen hat. Sehen Sie die Mühle da? famos.“

Karl Heinrich war aufgeregt wie ein Kind, das seine erste Eisenbahnfahrt macht. Ein einziges Mal in seinem Leben hatte er eine größere Reise² ausführen dürfen, mit seinem Oheim an den Hof zu Dresden, aber das war zehn Jahre her³. In Karlsburg benutzte man die Eisenbahn selten, denn in dem kleinen Fürstentum brachten gute Pferde einen schneller ans Ziel als die Eisenbahnen mit ihrem verzwickten Sekundärbetrieb⁴.

Und auf allen Bahnhöfen fremde Gesichter, Engländer, Offiziere, ein Drängen⁵ und Hasten,

1. gleichgültig: an allusion to the legend that the stork brings babies to people from the bottom of wells, etc. The Regierungsrat being unmarried is not particularly interested in the bird. 2. eine größere Reise, a considerable journey. The comparative and the superlative as well are often used in German to denote a smaller degree than the positive; Ex. ein älterer Herr means a gentleman younger than ein alter Herr, ein jüngerer Herr is a man older than ein junger Herr. 3. her, ago. 4. Sekundärbetrieb, with its one horse branch road: verzwickt is a modern slang word heard among students, etc. 5. Drängen: almost any infinitive can be converted into a substantive; the gender in this case is always neuter, just as in the case of all other parts of speech used substantively, das Aber, das Wenn, etc.

nichts von der feierlichen Ruhe, wie sie daheim im Schloß zu Karlsburg herrschte.

In Eisenach und
Bebra kam Herr
Lutz, der Kammer=
diener, ans Coupé¹,
um mit abgezoge-



In Eisenach und Bebra
kam Herr Lutz ans Coupé.

nem Hute sich nach Seiner Durchlaucht Wün=
schen zu erkundigen; er tat das so auffällig,
daß die Fremden von allen Seiten her den Prin=
zen anstarrten.

1. Coupé. from the French; the real German term
is Wagenabteilung.

Hektiger, als es seine Art war¹, sagte Karl Heinrich: „Lassen Sie das², bleiben Sie in Ihrem Coupé, ich will das nicht. Ich wünsche zu reisen, ohne aufzufallen.“

Er wunderte sich selbst über seine Kühnheit, denn Herrn Lutz anzufahren, war in der That eine Kühnheit. Herr Lutz war bisher nicht mehr und nicht weniger als zweiter Kammerdiener Seiner Durchlaucht des Fürsten gewesen, hochangesehen bei³ allen Kavaliern, gefürchtet bei der niederen Dienerschaft, umworben von allen denen, die mit Bittgesuchen dem Fürsten nahen. Seine Ernennung zum Kammerdiener des Erbprinzen war allgemein so gedeutet worden, daß damit für Herrn Lutz eine Art Mission gegeben war, eine Vertrauensstellung, in der es sich darum handelte⁴, dem jungen Prinzen in der Fremde nicht nur zur Seite zu stehen, sondern auch dessen Lebensführung in die richtigen Bahnen zu leiten.

Herr Lutz verfärbte sich und schien einen Moment⁵ seine Fassung verlieren zu sollen⁶; dieser ganz unmögliche Fall trat indessen nicht ein. Er verneigte sich und ging.

1. als . . . war, than usual with him. 2. Lassen Sie das, drop that. 3. bei, among: not “by”, which would have been rendered by von and dative of the agent. 4. in . . . handelte, in which it was a question not only, etc. 5. einen Moment: accusative of definite time. 6. schien . . . zu sollen, appeared about to, etc.

Aber zwei Stunden später in Frankfurt empfand man es doch¹ unangenehm, daß Luz unsichtbar blieb, denn Karl Heinrich sowohl als der Doktor hatten Hunger und Durst. Was tun²?

„Sehr einfach,“ sagte der Doktor, „wir gehen selbst.“

„Selbst?“

„In den Wartesaal. Wir haben zwanzig Minuten Zeit.“

„Aber —“

„Was denn? Das ist doch³ ganz selbstverständlich.“

„Na ja⁴ . . .“

Am Büffett⁵ herrschte ein unerhörtes Gedränge, dem Doktor trat jemand auf die Hühneraugen, und einige Augenblicke waren die beiden getrennt.

Jetzt gab es⁶ von hinten einen Puff, daß Karl Heinrich bis an das Büffett flog; im nächsten Moment rief ihn jemand an:

„Mein Herr, was wünschen Sie?“

Er war total verwirrt, aber das junge Ding

1. doch, after all. 2. Was tun? short for was war zu tun? p. 219, note 5; cf. Fr. que faire? 3. doch, to be sure. 4. na ja, all right then; go ahead. 5. Büffet, counter, bar; French for the German Schenktisch: the word is used also as equivalent for Schenckzimmer = saloon, restaurant, and for Anrichtetisch = sideboard. 6. gab es, there came; see p. 215, note 3, and p. 176, note 7.

am Büffett, ein rundes Mädel mit fohlschwarzen Augen wurde ungeduldig.

„Bitte, wählen, mein Herr¹, die andern Herrschaften warten! Würstel²? Oder kaltes Kotelett?“

Er sah sich um nach dem Doktor, ganz fassungslos, dann griff er auf gut Glück³ nach den Würsteln, zwei fettigen Dingern⁴, die in ein Papier notdürftig verpackt waren.

„Vierzig Pfennig.“

Er faßte in die Tasche, dann in die andre Tasche, in noch eine — nirgends Geld!

1. mein Herr: this expression is not equivalent to the French "Monsieur" or to the English "Sir", and is mostly heard only in the mouths of servants and waiters. In addressing a gentleman who has no particular title it is customary always to add his last name as Herr Braun, Herr Schmidt, or to use no formal address whatever; Ex. Wie geht's, Herr Braun? or Wie geht's? simply. If the person has a title this must always be used. In addressing several gentlemen, however, meine Herren or meine Herrschaften are the regular forms. 2. Würstel, a small sausage—what we call in America from the name of one kind "Frankfort"; chen is the Low and Middle German diminutive ending and lein is the South German. In South German the remnant of lein, l or el is very commonly heard in the speech of the people, even affixed to words like Zug (Zügl) and the like, where its force as a diminutive has been lost. 3. auf gut Glück, at random. 4. fettigen Dingern, greasy things: Ding has two plurals, the ordinary form Dinge and the form Dinger used derisively or disdainfully to denote objects and persons whose names are unknown, or that one does not care to name.



Er faßte in die Tasche —
nirgendß Geld!

„Vierzig Pfennig, mein Herr!“

„Ja, ja —“ Er suchte verzweifelt.

Irgend jemand hinter ihm schrie: „Zum Donnerwetter¹, kommt man denn gar nicht 'ran?! — alle drängten, stießen, riefen nach Bier, es war zum Verrücktwerden. Wie in seinem Leben war der Prinz in einer solchen Lage gewesen, — in der linken Hand hielt er die Würstel, mit der rechten suchte er, und dabei² fühlte er, wie er vor Scham und Verlegenheit blutrot wurde.

Das kleine Fräulein hatte ein menschliches Rühren, denn der hübsche Junge gefiel ihr:

„Nehmen Sie nur die Würstel mit, bringen Sie 's Geld nachher.“

Da endlich klemmte sich der Doktor durch die Menge und bezahlte.

Mühsam quetschten sie sich den Weg zurück, dann nahmen sie an einem der ungedeckten Tische Platz und schlangen hastig und ohne aufzusehen die heißen Bissen hinunter.

„Wohin fahren die Herren?“ fragte der Portier, in der Hand eine große Glocke³.

1. zum Donnerwetter: often better left untranslated. The meaning of this expression depends upon the way in which it is used, often upon the emphasis or intonation. It is not here equivalent to the English "thunderation", but is evidently much stronger, possibly almost equivalent to "damnation" or "damn it". 2. dabei, at the same time. 3. eine große Glocke: accusative absolute, or accusative of attendant circumstances.

„Nach Heidelberg.“

„Haben S' noch Zeit¹, noch Viertelstunde, wird abgerufen.“

„Hier haben Sie ein Glas Bier!“ rief der Doktor ihm nach, der drei Glas Bier von dem Brett des Kellners nahm. Der Portier kam wieder an den Tisch, dankte und trank:

„Prost, auf den Herren ihr Wohl². Der junge Herr ist wohl³ Student? In Heidelberg?“

„Stimmt⁴,“ sagte der Doktor, der jetzt in glänzender Laune war.

„Denn glückliche Reise!“

„Danke!“

Der Prinz saß wie in einem Traum. Er nahm eine von des Doktors Zigarren und blies den Rauch in die Luft. Ohne zu fragen oder zu grüßen, kamen zwei Herren an den Tisch und setzten sich hart⁵ neben ihn; alles hier war formlos, jeder ging, kam, rief, wie er Lust hatte, keiner kümmerte sich um den andern. Am Ne-

1. Haben . . . Zeit, plenty of time; the inversion is more emphatic. 2. Prost . . . Wohl, your health, gentlemen. Prost is the conversational contraction for the Latin "prosit" (optative subj.) which occurs in German in many familiar expressions as *Prosit Neujahr!* "Happy New Year", *Prost Mahlzeit!* "Don't you wish you may get it?" 3. wohl, isn't he? 4. stimmt, correct. 5. hart neben, close by; "hard by" is no longer conversational with us.

bentisch saß ein Duzend Backfische¹ mit ihrer Pensionsmama, die eine Freundin zur Bahn geleiteten. Alle zwölf schienen ihre Aufmerksamkeit auf ihn — Karl Heinrich — zu konzentrieren, aber keineswegs ehrfürchtig wie die Karlsburger jungen Damen, sondern mit schelmischen kleinen Blicken und darauffolgendem Lachen und Tuscheln.

„Was², das ist hier ein Leben?“ sagte der Doktor. „Eustig, was²?“

Und der Prinz nickte.

Niemand außer den zwölf Backfischen beobachtete ihn, keiner kümmerte sich um ihn, ein großer, feister Herr stieß an seinen Stuhl, ohne sich zu entschuldigen.

„Kellner,“ rief der Doktor, „noch zwei Glas! Aber rasch!“

Verstohlen, schüchtern musterte Karl Heinrich seinen Begleiter von der Seite. Wie dieser Doktor sich in dem Wirrwarr zurecht fand! Überhaupt³, der⁴ war gar nicht wiederzuerkennen! Als ob der Doktor in Karlsburg ewig gefroren gewesen sei und jetzt auftaue. Bier

1. Backfisch, boardingschool miss: literally "fish fit for frying". The word was in use as far back as in the sixteenth century to denote immature young girls, as Paul suggests, because the small fish not suitable for boiling were baked. 2. was, isn't it? 3. überhaupt, as a matter of fact. 4. der: emphatic for er: the demonstrative is very commonly so used for the personal pronoun.

war ihm nach¹ der medizinischen Broschüre streng verboten, und nun trank er es doch², gleich zwei, drei Glas in zehn Minuten.

Der Doktor stand auf:

„'s wird Zeit. Dies Frankfurt ist eine liebe Stadt. Nächste Woche fahren wir beide mal wieder her und machen uns einen lustigen Tag. Das ist von Heidelberg ein Katzensprung³.“

Als sie schon im Coupé saßen⁴, kam das Pensionat und promenierte auf dem Bahnsteig hin und her. Und als der Zug sich in Bewegung setzte, blickten alle zwölf ihm nach, und eines der Fräulein nahm sogar sein Taschentuch und winkte — im Gefühl der sicheren Trennung — Karl Heinrich zu: „Adieu!“

„Das sind Frauenzimmer, diese rheinisch-mainischen Mädels!“ lachte der Doktor. „Andre Rasse als bei uns.“

Frankfurt verschwand, der Doktor kramte in der Ledertasche, und Karl Heinrich stand wieder am Fenster, die heiße Stirn gegen die kalte Scheibe gedrückt⁵.

Mädchen — Frauen — auch das war ein neuer Begriff in seinem Leben. Wie man ihn in allem klösterlich erzogen hatte, fern von

1. nach, according to. 2. doch, just the same; gleich, at the rate of. 3. Katzensprung, stones throw. 4. als... saßen, no sooner were they seated in the train than, etc. 5. die heiße Stirn ... gedrückt: absolute accusative plus perfect participle.

seinen Altersgenossen und fern von jedem, was nicht mit dem Hofleben im engsten Zusammenhang stand, so auch selbstverständlich fern von allem, was



Eines der Fräulein nahm
sogar sein Taschentuch
und winkte.

Weib hieß¹. Der Fürst war Witwer, kinderlos,
die Hoffestlichkeiten beschränkten sich seit Jahren

1. allem . . . hieß, anything feminine.

auf ein bescheidenes Maß, der Hof zu Karlsburg war seit einem Dezzennium nicht viel mehr als ein Junggesellenhaushalt¹ großen Stils².

Die Dämmerung zog über die weite Rheinebene, und als der Zug Darmstadt³ passiert hatte, lagen die Dörfer der Bergstraße⁴ im Dunkel der Nacht.

Hin und wieder⁵ blitzten Lichter⁶ vorbei, und irgendwo da hinten im Westen, keine Stunde entfernt, floß der Rhein. Der Rhein! Süddeutschland! Rechts⁷, hart vorbeistreichend, die Berge des Odenwalds⁸! Bisher lauter Geographiebegriffe, jetzt nahe zum Greifen!

1. Junggesellenhaushalt, bachelors' hall. 2. großen Stils, on a grand scale: genitive of characteristic. 3. Darmstadt is the capital and ducal residence of the Grand Duchy of Hessen and lies on the height between the Rhine and the Main where the foothills of the Odenwald and the Bergstrasse begin. 4. Bergstrasse (*platea montana*) is the name of a highway well known even in the days of Rome, but is also applied to the whole district through which the road runs. It begins at Bessungen, south of Darmstadt, and runs through Zwingenberg, Bensheim, Heppenheim, Weinheim and other beautiful villages to Heidelberg. 5. Hin und wieder, now and then: cf. dann und wann, ab und zu, which are synonymous expressions. 6. Lichter: Das Licht has two plurals, Lichte when it means "candles" and Lichter meaning "lights"; Ex. Die Talg-Wachslichte, die Lichter des Himmels. „Ich höre rauschende Musik, das Schloß ist von Lichtern hell“. Schiller, Wallenstein, Act 5. Sc. 2. 7; hart: cf. p. 62, note 5. 8. Odenwald (Old High German odowaldt = öder Wald deserted wood, i. e. unsettled) is a range of the Upper Rhine Mountain System, and lies mainly between the Neckar and the Main.

In rasender Schnelligkeit fuhr der Zug durch die Nacht, immer weiter¹ trug er Karl Heinrich fort von dem kalten² Norden; und die freudlose Jugend, das düstere Schloß, der Winter lagen hinter ihm.

1. immer weiter, farther and farther. 2. Kalt: both literally and figuratively. North German reserve (nord-deutsche Zugesknöpftheit) in comparison with the open-hearted ingenuousness of the South is almost proverbial.



Zweites Kapitel

Heidelberg¹! — „Heidelberg!“

Die Schaffner² mit ihrem badischen³ Accent gingen rufend den Zug entlang und rissen die Türen auf.

„Fünf Minuten Aufenthalt!“

„Ein Jahr Aufenthalt,“ sagte der Doktor. Er hatte von Darmstadt an geschlummert und war jetzt in wundervoller Stimmung. „Nach so einem kleinen Schlaf ist man wie neugeboren.“

Herr Luz half mit dem ewig abgezogenen

1. Heidelberg, Latin *Heidelberg*, is situated in the Grand Duchy of Baden on the river Neckar, about 11 miles from the place where the latter empties into the Rhine. It is one of the oldest cities in Europe, and its situation, in the most beautiful valley of the Neckar, is wellnigh ideal. On the height above the city towers the Castle, perhaps the most magnificent and romantic specimen of a mediaeval castle extant. 2. Schaffner is one of the conductors on a German train who has charge of a part of the train only; Zugführer is the term applied to the conductor in charge of the whole train. 3. badisch: according to the system of transcription used by Nadler in „fröhlich Palz, Gott erhalt's!“ the words here given would be pronounced something like „Ha—idlberg! Ha—idlberg! fünf Menoden Ufndhold.“

Hut Seiner Durchlaucht beim Aussteigen, holte dann die Taschen und Schirme aus dem Coupé und übergab diese und andre Utensilien dem Hoffourier, der seit drei Tagen bereits in Heidelberg weilte, um für Seine Durchlaucht Quartier zu mieten, Wagen zu bestellen und alles das auszuführen, was¹ voranreisende Fouriere zu besorgen haben.

Man ging — der Fourier als Führer voran, Herr Lutz drei Schritte hinterdrein — durch den langgedeckten Bahnhof², nach der Haltestelle der Wagen.

Un³ einem hübschen Landauer⁴ mit galoniertem Kutscher machte der Fourier Halt und

1. was : refers to the content of the preceding clause. If the relative in English refer to a particular antecedent, that is to a single word, the proper equivalent in German is *der* or *welcher*, if it refer to the content of a clause, *wer* or *was*, the interrogative forms are used; Ex. *ich kann Ihnen nicht den Namen des Mannes sagen, der heute nach Ihnen gefragt hat*, but *ich kann Ihnen nicht sagen, wer heute nach Ihnen gefragt hat*. 2. langgedeckten Bahnhof, station with projecting roof (built out beyond the rest of the building). 3. an, by. 4. Landauer : for Landauer Wagen, landau; a kind of four wheeled coach which in the middle is much lower than the front and back, and is provided with an adjustable top. It is in common use by the cabmen in Europe. The name is either from Landau, a town in Bavaria where they are said to have been made first, or according to some, from a supposed English inventor Landow; see also p. 46, note 3.

öffnete den Wagenschlag, der Prinz wollte¹ einsteigen, aber der Doktor hielt ihn zurück:

„Wir gehen doch² zu Fuß, es ist ein wunderschöner Abend.“



Man ging — der Fourrier
als Führer voran.

Der fourrier sah erstaunt auf Herrn Luz,
dieser ebenso erstaunt auf den Prinzen und Karl
Heinrich gleichfalls verblüfft auf den Doktor.

„Zu Fuß?“

1. wollte, was about to. 2. doch, you know.

„Ja, warum denn nicht?“

„Wenn Sie meinen¹ ...“

„Wo liegt² die Wohnung?“ fragte der Doktor den Fourier.

„Am Markt, Nummer achtzehn.“

„Schön³.“

Und Herrn Lutz, den Fourier, den Kutscher im Dunkel zurücklassend, gingen die beiden in der Tat⁴ zu Fuß nach der Stadt.

Karl Heinrich war nie zu Fuß gegangen, das heißt⁵ nie in den Straßen der Stadt. Wenn ihn⁶ der Weg durch Karlsburg führte oder durch eine der andern kleinen Städte von Sachsen-Karlsburg⁷, so geschah das meist zu Wagen, selten zu Pferde, aber nie zu Fuß. Es war, als ob es ganz außer dem Bereich der Möglichkeit liege⁸, daß der Fürst oder der Erbprinz oder fremde Fürstlichkeiten das Karlsburger⁹ Pflaster mit den Stiefeln¹⁰ berührten.

1. Wenn Sie meinen, if you think: to be supplied is, "that it would be proper" or some such phrase.
2. liegt, is. 3. schön, all right! 4. in der Tat, actually.
5. das heißt, that is. 6. ihn: in subordinate clauses the personal pronoun stands before the subject, if the latter be a noun as here. 7. Sachsen-Karlsburg: an imaginary province formed on such analogies as Sachsen-Weimar, etc.
8. liege: contrary to fact subjunctive; läge would be better style here. 9. Karlsburger: see p. 46, note 3.
10. Stiefel, boot, or what is commonly called, in American English, "shoe": see Vocabulary.

Weshalb das so war? — Vielleicht hätte¹ nicht einmal der Hofmarschall Herr von Sehe darauf eine Antwort gefunden, aber uralte Sitte hatte den Gebrauch gleichsam zum Gesetz erhoben.

Wie in Frankfurt auf dem Bahnhof streiften fremde Menschen an dem Prinzen vorbei; er mußte ausweichen wie jeder andre, und die Kutscher, die vom Bahnhof her in die engen Straßen fuhren, jagten so dicht an ihm her, daß er einmal hastig nach des Doktors Arm griff und sich bestürzt an ihn lehnte.

„Die fahren einen ja² über!“

„Man muß aufpassen,“ sagte der Doktor trocken.

Nun wurden die Straßen wieder breiter, man konnte ruhiger³ gehen.

Es war dreiviertel zehn Uhr, aber der erste Maiabend füllte die Luft mit so sommerlicher Wärme, daß die Leute vor den geöffneten Haustüren standen. Die Mädchen spazierten Arm in Arm ohne Hut auf und ab, bisweilen fichernd, oft laut lachend; Studenten, die in Scharen vorbeigingen, nickten den Mädels⁴ vertraulich zu,

1. hätte: subjunctive in contrary to fact construction; nicht einmal, not even. 2. ja, why. 3. ruhiger, more comfortably. 4. Mädels: this form from the South German Mädlein is now common in familiar conversation for Mädchen; Mädels in the plural is more correct than the form in "s"; see p. 59, note 2.

es war ein lebhaftes Treiben voll südlicher Wärme.

Da drang¹ aus einer Seitenstraße Musik, ein dichter Schwarm Menschen wälzte sich aus der Gasse auf die Hauptstraße, nun füllte sich die Luft mit Rauch, und mit schmetternden Trompeten und vielen hundert Fackeln kam ein Zug Studenten an dem Prinzen vorbei.

Sie gingen immer zwei² in einer Reihe, von je zwei Fackelträgern³ flankiert, lauter⁴ lustige Gesichter, die den aus allen Fenstern schauenden Mädchen zulachten.

„Was ist da los⁵?“ fragte der Doktor einen der Zuschauer.

„Das sind die Corpsstudenten, die feiern heute S. C.⁶ Antrittsfommers.“

„Aha!“

Zuerst kamen die Vandalen als präsidierenden Corps mit ihren roten Mützen, die mit dem goldenen Band die badischen Landesfarben⁷ vertreten, dann die Sachsen-Preußen⁸ in weißen

1. drang, resounded. 2. immer zwei, two by two. 3. von . . . flankiert, each row flanked by two torchbearers. 4. lauter, nothing but. 5. Was ist da los? what's up? 6. S. C. is the abbreviation for Senioren Convent: see Introduction, p. 31, l. 3. 7. die badischen Landesfarben: the colors of Baden and of Vandalia are gold-red-gold. Vandalia is the most distinguished student club at Heidelberg. 8. Sachsen-Preußen = Saxe-Borussia; see Introduction, p. 26, l. 1.

Stürmern, danach die grünen¹ Westfalen, die gelben Schwaben, die blauen Rheinländer und



Mit vielen hundert Fackeln kam ein Zug Studenten.

1. grünen: each club wears its colors constantly. The colors of Westphalia are black, white and green. The author has characterized each society here from the colors of their caps: see Introduction p. 23, l. 9 and p. 27, l. 28.

zum Schluß¹ die dunkelblauen Sachsen², die kleine Veilchenbouquets an ihren Mützen trugen. Die drei Chargierten jedes Corps gingen in Wicks: Cerevis³, Sammetpefesch, weiße Lederhosen, hohe schwarze Stulpenstiefel, in der Hand das Rapier; alle andern nahmen die Affaire weniger feierlich, sondern schlugen⁴ zum Schutz gegen den Pechqualm der Fackeln die Rockkragen in die Höhe.

Mehr als einer blickte dem Prinzen, der in der vordersten Reihe der Zuschauer stand und mit großen, offenen Augen den Zug anschaute, scharf ins Gesicht: das war ein neuer Student, den man noch nicht kannte, ein eleganter junger Mann, vielleicht ließ sich der „keilen“.

Die enge Straße war so angefüllt gewesen von Lärm und Musik, Menschen und Fackelqualm, daß es jetzt, als der Zug vorbei und alle Leute ihm nachgelaufen waren, plötzlich still und einsam erschien.

„Na,“ sagte der Doktor mit einem triumphierenden Lächeln, als ob er den Zug persönlich erdacht und arrangiert gehabt hätte, „war das hübsch⁵?“

1. zum Schluß, bringing up the rear. 2. Sachsen, as a matter of fact Saxonia is not represented at Heidelberg. 3. Cerevis: a small round cap worn by the members of the various societies on dress occasions; see Illustration, page 74. 4. schlugen ... in die Höhe, turned up, etc. 5. war ... hübsch, how did you like that?

„Sehr.“

„So geht das in Heidelberg alle Tage. Immer lustig.“

Als sie dann nach einigem Suchen am Markt das Haus Nr. 18 gefunden hatten, schlug es vom Kirchturm in langen, langsam verhallenden Tönen zehn Uhr.

Einen Augenblick¹ zögerten beide, denn das alte Haus sah trotz seines breiten, hell erleuchteten Flures nicht so aus, wie der Prinz — und vielleicht auch der Doktor — erwartet hatten. Links vom Eingang lag ein Friseurladen, der bereits geschlossen war, rechts ein großes Materialwarengeschäft, dessen Tonnen voll Gurken, Linsen und getrockneter Äpfel die halbe Tür versperrten².

Die Lehrlinge und ein dickes Dienstmädchen betrachteten neugierig Herrn Lutz, der bereits angelangt war, mit einem höchst indignierten Gesicht neben dem Hoffourier stand und auf den bestürzten Mann heftig einredete.

„Es war das beste Quartier in ganz Heidelberg,“ beteuerte dieser, „die teuerste Wohnung in der ganzen Stadt — es sind acht Zimmer, Herr Lutz!“

Aber Herr Lutz stieß mit seinem Lackstiefel gegen ein hohles Petroleumfaß, daß es dröhnte³:

1. Einen Augenblick, see p. 57, note 5. 2. die halbe Tür versperrten; half blocked up the doorway. 3. daß es dröhnte, so hard that it echoed.

„Dann hätten¹ Sie telegraphieren sollen, dann wäre man noch nicht abgereist, hätte die Reise verschoben!“

Jetzt traten der Prinz und der Doktor aus dem Schatten der Straße in das Licht des Eingangs.

„Ist das hier richtig, Luz?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht, leider.“

Der arme fourier war freideweiß.

„Haben Sie die Zimmer angesehen, Luz?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht, ein uraltes, verwohntes Haus. Ein für Eure Durchlaucht ganz unmögliches Quartier.“

Der Prinz wurde unsicher². Dieser erste Tag seiner Universitätsreise hatte mit tausend neuen Eindrücken und neuen Anschauungen seine ganze bisherige Denkweise wie ein Sturmwind aufgerüttelt, er sah alles in verändertem Lichte, aber er war nicht mehr oder noch nicht im stande, die Dinge um sich her³ zu beurteilen, zu tarieren.

Konnte er überhaupt in dieses Haus hineingehen oder nicht. Durfte⁴ er das? Über seinem hübschen, jugendlichen Gesicht lag ein solcher Zug von Unbeholfenheit, daß Herr Luz seine heute verlorene Position zurückzuerobern glaubte.

1. hätten ... sollen, you ought to have; hätten, wäre: subjunctive in contrary to fact construction. 2. unsicher, irresolute. 3. um sich her, about him. 4. durfte: notice the difference here between können and dürfen. The first sentence shows his personal attitude, and the second the attitude expected of him on account of his rank.

„Befehlen¹ Eure Durchlaucht, daß Eure Durchlaucht im Hotel ‚Prinz Karl‘ absteigen². Das Hotel liegt hundert Schritte entfernt. Die Koffer werden sofort hinübergebracht.“

Dem fourier stand der kalte Schweiß auf der Stirn, während zu den zwei Lehrlingen und dem dicken Dienstmädchen sich andre Neugierige gesellt hatten, die mit offenem Munde horchten.

Da legte sich der Doktor ins Mittel³.

„Man kann doch die Wohnung erst einmal⁴ ansehen.“

Der Prinz nickte: „Ja, gewiß.“ Und so ging man hinein.

Herr Lutz hatte wieder verspielt. Bis zum heutigen Tage war ihm⁵ dieser Doktor der gleichgültigste Mensch gewesen: ein Schulmeister, wie ihn⁶ die Prinzen nötig haben, ein Herr, der am Hofe nicht die geringste Bedeutung hat, dessen Einfluß, mit dem eines Kammerdieners verglichen, gleich⁷ Null ist, und nun das! So was⁸! Der Dicke erlaubte sich⁹, ihn, Lutz, wie

1. Befehlen, is it your Lordships pleasure; princes, ministers of state, and occasionally other people for politeness sake, are addressed in the third person plural.

2. absteigen, put up at; cf. Fr. „descendre“. 3. da... Mittel, then the Doctor interposed. 4. erst einmal, anyway.

5. ihm: see p. 49, note 1. 6. ihn: see p. 71, note 6.

7. gleich, the same as. 8. so was, the idea of such a thing! 9. erlaubte sich, took the liberty.

einen Sakai zu behandeln! Tat¹ und benahm sich, als ob er der Prinz selbst wäre!

Er knirschte in die Zähne: „Dem — geb' ich's²!“

Die Steinfliesen im Hausflur waren offenbar frisch gescheuert und mit weißem Sand bestreut, an allen Ecken der Treppen standen hellbrennende Lampen, große und kleine, und das schwere Eichengeländer der Treppe war so völlig mit Tannenguirlanden umwunden, daß es seinen eigentlichen Zweck, bei dem engen Aufgang als Halt zu dienen, völlig verfehlte. Oben hörte man ein Tuscheln, ein Rascheln von Weiber-
röcken, ein lautes: „Er kommt!“ — dann Türemschlagen³, dann feierliche Stille.⁴

Und als der Prinz mit seinem kleinen Gefolge, dem sich in einiger Entfernung die Lehrlinge und das dicke Dienstmädchen anschlossen⁴, die oberste Treppenstufe erreicht hatte, sah er sich drei steif knickenden Matronen und einem gleichfalls tief knickenden jungen Mädchen gegenüber.

Er hatte seine Ruhe wiedergefunden. O, dergleichen feierliche Empfänge kannte er, — er war wieder der Prinz, vor dem sich alles neigt.

1. tat: in vivid narration and in animated conversation subject pronouns are frequently omitted. 2. Dem geb' ich's, I'll fix him; see p. 54, note 1. 3. Türemschlagen, then the slamming of doors. 4. sich ... anschlossen, joined.

Das Mädchen, einen Fliederstrauch in der Hand, trat einen Schritt vor und knickte noch



einmal. Dann blickte sie ihn mit ihren großen braunen Augen ohne jede Scheu an und sagte mit heller, freier Stimme:

„Dem Prinzen, der aus fernem Land
Zu unserm lieben Neckarstrand
Gezogen kommt, dem bring' ich hier
Des Frühlings allerschönste Zier.
Zieh fröhlich ein in unser Haus,
Und gehst du wieder einst hinaus,
Dann denke immer treu zurück
An Heidelbergs Studentenglück. —

Bitte schön¹!“ — Sie gab ihm den Strauß in die Hand.

Karl Heinrich hatte wie festgewurzelt gestanden, die Linke² auf den obersten Knauf des Treppengeländers gelehnt. Während der ganzen Zeit hatten seine Augen und die des Mädchens einander nicht losgelassen.

Eine der alten Frauen trat vor:

„Und nun, wenn Eure Durchlaucht die hohe Ehre haben wollten — ich bin nämlich³ die Frau Dörffel — und wollten sich⁴ die Zimmer ansehen?“

Er nickte. Er wollte⁵ etwas sagen, auch zu dem Mädchen, aber die Worte⁶ kamen ihm nicht auf die Lippen.

1. Bitte schön, permit me to offer you this; a polite form very commonly used in German in offering a person anything, often where in English nothing at all is said. 2. die Linke...gelehnt: absolute accusative plus past participle. 3. nämlich, you know; die Frau Dörffel: in familiar conversation the article is often used before names of persons, and always when the name, not in the vocative, is preceded by an adjective. 4. sich: see p. 49, note 1. 5. wollte, tried. 6. Das Wort has two plurals, die Wörter = disconnected words, as in a dictionary for example, and die Worte = words connected in speech.

Mit dem großen Fliederstrauß in der Hand ging er höflich hinter der alten Frau her, die ihm triumphierend erst die Salons¹ zeigte: „Da hat im vorigen Semester² der Herr Graf von Bredow gewohnt,“ — dann sein Schlafzimmer, dann zwei nette kleine Zimmer: „für den Herrn Doktor,“ endlich eine ziemlich dürftige Hinterstube, in der Herr Lutz wohnen sollte³: „Und das ist das Zimmer für den Bedienten.“

Herr Lutz, der zwei Schritte hinter dem Prinzen neben dem fourier ging, wurde blaß wie ein Tischtuch. „Bedienten!“ Das Wort klang wie ein Peitschenhieb.

Auch Karl Heinrich empfand den ungewollten falshton⁴ des Wortes.

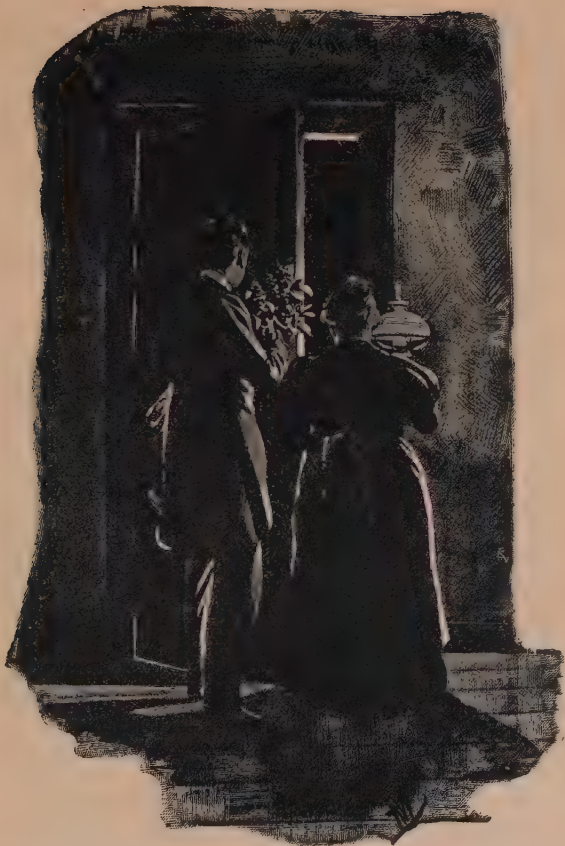
„Sie meinen für meinen Kammerdiener?“

„Ja, für den da.“

Die gute Frau ließ ihn noch nicht los. Immer voranleuchtend, zeigte sie ihm jeden Raum, den man in einer neuen Wohnung kennen muß, und immer ging der Prinz mit seinem Fliederstrauß gehorsam hinterdrein⁵, nur ein einziges Mal unwillkürlich lächelnd.

Bis man endlich in dem Salon wieder landete

1. Salons: see p. 45, note 1. 2. Semester: the university year is divided in Germany into two parts lasting officially from April 15 to August 15, and from October 15 to March 15. 3. sollte, was to. 4. ungewollten falshton, unintended dissonance, incongruity. 5. hinterdrein, along behind.



Mit dem Fliederstrauch in der Hand ging der Prinz hinter der
alten Frau her.

Ein kleiner Sofatisch⁶ aus Mahagoniholz war sauber gedeckt mit Tellern, Bierflaschen, zwei offenen Weinkaraffen, Brot, Butter und kaltem Aufschnitt². In der Mitte stand ein Topffuchen³, der von Efeublättern am unteren Rande umgeben und in seiner Höhlung mit drei Rosen ausgefüllt war.

„So, wenn Sie nun essen wollen, Eure Durchlaucht —“

„Ja. Danke schön.“

Von einem fortgehen ins Hotel war nicht die Rede⁴.

„Macht mal alle, daß ihr herauskommt⁵!“ rief Frau Dörffel, und diese Aufforderung war nicht überflüssig, denn abgesehen⁶ von dem Doktor, Luz, dem Fourier und den vier Frauen sah man in der Tür die zwei Lehrlinge und das dicke Mädchen, die neugierig die ganze Wanderung mitgemacht hatten und jetzt staunend das Arrangement des Sofatischen bewunderten.

„Haben⁷ Eure Durchlaucht sonst noch⁸ Wünsche?“

„Nein, danke.“

1. Sofatisch: see p. 94, note 5. 2. Aufschnitt, cold sliced meat and sausage. 3. Topffuchen, pound-cake, plum-cake: the more common term for this kind of cake in Germany is Napffuchen. 4. nicht die Rede, was out of the question. 5. Macht... herauskommt. Clear out of here, now. 6. abgesehen von, not to mention. 7. Haben: see p. 98, note 1. 8. sonst noch, any other.

„Es ist¹ auch alles da. frisch² Wasser, Handtücher, Lichter, Streichhölzer — sieh mal³ nach, Käthie, ob im Schlafzimmer Streichhölzer sind.“

Die Kleine ging hinein und kam wieder. „Ja, zwei Schachteln.“

„Na, denn gute Nacht, Eure Durchlaucht. Nun schlafen Sie nach der langen Reise recht⁴ tüchtig. Und träumen Sie was Schönes.“

„Danke.“ Er nahm ihre dicke dargebotene Hand und fühlte einen gutgemeinten Druck.

Auch die Kleine kam unbefangen: „Wünsche gut zu schlafen.“

*

Vom Kirchturm schlug es Mitternacht. Im Hause war es totenstill, alles schlief, sogar Herr Luz, der eine Stunde und länger in seinem Loch von Hinterzimmer wie ein Tiger auf und ab gewandelt war. Kein Schrank in diesem Zimmer, sondern nur ein paar Kleiderhaken mit einer gemeinen Kattungardine! Kein Spiegel, keine reguläre Waschoilette, und dies Bett! Ein eisernes Gestell mit geblühten ordinären Überzügen!

„In dem Bett schlaf' ich nicht,“ er nahm sich

1. es ist, "there is" or "there are", denotes presence in a particular place, es giebt, "there is" or "there are", denotes existence merely; Ex. Es ist eine Katze in dem Zimmer, but es gibt gelbe Katzen. 2. frisch: in conversation, the ending of the adjective is often left off before neuter nouns. 3. mal, just. 4. recht, very.

das fest vor, „lieber bleibe ich wach, die ganze Nacht.“

Als einzigen Schmuck zeigte die kahle Wand über dem Bett ein frommes Bild: Sanft Sebastian¹, der, an einen Baum gebunden und von Pfeilen durchlöchert, mild und fast heiter in die Welt schaut. Herr Lutz konnte an diesem geduldigen Märtyrer keine Freude haben, er war ein Mann aus anderm Holz geschnitz².

„Wartet nur³ bis morgen,“ dachte er, „wartet nur alle! Ich schreibe an den Hofmarschall, ich schreibe an Seine Durchlaucht selbst!“

Schließlich legte er sich dann doch⁴ schlafen, der Gewalt weichend. Man hatte ihm ein Butterbrot und eine Flasche Bier ins Zimmer gestellt, die er beide⁵ am liebsten aus dem Fenster geworfen hätte, jetzt meldete sich aber der Hunger, und auf dem geblühten Bett sitzend, verzehrte er das kärgliche Mahl.

Käse!

Vor übergroßem Grimm kamen ihm fast die Tränen ins Auge.

1. Sanft Sebastian: a saint of the Catholic Church who served, according to the legend, in the praetorian guard under Diocletian, and was bound to a tree and shot at with bow and arrows until killed. The painting of this scene was a favorite theme in Christian art. Holbein and P. Veronese are among the artists who have treated it. 2. aus anderem Holz geschnitz, a man of another stamp. 3. nur, just. 4. doch, after all. 5. die er beide, both of which he.

Hätten ihn die Lakaien in Karlsburg jetzt
so — hier — gesehen¹! Herrn Lutz, der abends sein
Glas guten Bordeaux haben mußte und seit
Jahren einen so schwachen
Magen
hatte,
daß der



Räse!

1. Hätten... gesehen, what if the lackeys, etc. had seen him: contrary to fact (hypothetical) subjunctive, used for dramatic effect.

Koch in steter Sorge war, wie er Herrn Lutz zufriedenstellen könnte.

Wenn es in dieser Stunde nach Wunsch und Willen¹ Lutzens gegangen wäre², er hätte Kanonen auffahren und dieses Heidelberg in Grund und Boden schießen³ lassen⁴. Den fourier vor die eine Kanone⁵ gebunden und den Doktor vor die andre! Und die Frauenzimmer dito⁶!

Was den Prinzen betrifft⁷, so verstieg sich Herrn Lutz' Grausamkeit nicht zu dem Gedanken eines Majestätsverbrechens, aber ehe er einschloß, malte er sich⁸ allerlei Bilder aus, wie Karl Heinrich am eignen Leibe die Folgen seiner übereilten Torheit empfinden sollte⁹. „Der bleibt hier nicht wohnen, darauf wett' ich!“

Aber der Alltröster Schlaf kam und wiegte den müden Lutz in friedlichere Träume.

Der Regierungsrat, der unter allen Umstän-

1. Wunsch und Willen, wish and will: one of the alliterative expressions, remnants of old Germanic poetry, common in both German and English; Ex. Kind und Kegel, Stock und Stein, Lust und Leid, spick and span. 2. wäre, hätte: subjunctive in contrary to fact construction. 3. in Grund und Boden schießen, to level to the ground (by artillery). 4. lassen is used to express that an action is done by another than the person chiefly concerned, like the French verb "faire"; for example, der General ließ die Stadt beschießen = le général fit bombardier la ville. 5. Kanone; see p. 44, note 4. 6. dito, likewise. 7. Was ... betrifft, as far as the prince was concerned. 8. sich: see p. 49, note 1. 9. empfinden sollte, should smart for.

den, im Wagen, im Stuhl, in der Eisenbahn, im Bett, ausgezeichnet schlief — viel zu ausgezeichnet, denn gerade dieses unendliche Schlafen verdickte sein Blut —, lag schwer schnarchend, Karl Heinrich war der einzige im Hause, der noch wachte.

Er versuchte einzuschlafen, aber es ging nicht, dieser seltsame Tag hatte zu viel gebracht¹.

Er dehnte und reckte sich in seinem Bett, dessen Kopfkissen mit Stickereien verziert waren wie bei einem Damenbett, schließlich zündete er Licht an und stand wieder auf.

Ein merkwürdiges Zimmer, lauter Möbel aus längst vergangener Zeit, Stühle mit steifen Lehnen und dünnen Beinen, ein ebensolches Sofa und darüber auf einer Marmorkonsole eine goldene Uhr, die unter einer Glaskuppel ihr leises Ticktack hören ließ². Auf den Fenstersimsen lagen lange rote Polster mit gehäkelten Überzügen, und die Fenster selbst waren holländische Schiebefenster³, die aus vielen kleinen Scheiben zusammengesetzt waren und deren Mechanismus der Prinz erst⁴ nach langem Probieren entdeckte.

Über dem Zimmer lag ein eigentümlicher, aber nicht unangenehmer Geruch, halb nach⁵

1. gebracht, this strange day had been too eventful: cf. p. 39, note 1. 2. hören ließ, gave forth. 3. Schiebefenster, sash windows: the windows commonly seen in Germany are hung on hinges, and open and shut like doors. 4. erst, only: cf. p. 44, note 7. 5. halb nach, partly like.

frischer Wäsche, halb nach Äpfeln. Mit dem Licht in der Hand betrachtete er die Bilder: Paul und Virginie¹, die gestörte Hochzeitsfeier², Bismarck³, die spanische Tänzerin Lola Montez⁴, — Lola im Reitkostüm, lebensgroß, schön, strahlend, — dann nochmals Paul und Virginie, ein Mensurbild und endlich, über das ganze Zimmer⁵, an alle Wände und in alle Ecken verteilt, eine Unzahl Studentenphotographien in immer demselben fünfgroschenrahmen. Die meisten trugen eine Aufschrift mit einer Dedikation „An Madame Dörffel“, es waren offenbar lauter Studenten, die einmal hier gewohnt hatten.

Manche dieser Bilder waren nur Silhouetten, aber nie hatte der Künstler es unterlassen, die Farben der Mütze und des Bandes getreu darauf zu malen. Und viele der Bilder waren alt: 1848-49 — 1853 — 1854-55 — seltsam. Vergessene Menschen, vielleicht längst gestorben. Die

1. Paul und Virginie: copy of a painting representing the hero and heroine of Bernardin de St. Pierre's "Paul et Virginie" on their island. 2. die gestörte Hochzeitsfeier is a familiar genre painting. 3. Bismarck: the Iron Chancellor, Prime Minister of Emperor William I, and one of the greatest statesmen in history: see Introduction p. 19, l. 9. Lola Montez: a famous ballet dancer who was engaged at the theatre in Munich in 1846. She came into such favor with King Louis I of Bavaria that she received the title of countess. Later, at the head of the student club Alemannia, she took an active part in the political affairs of the time. 5. Zimmer: see p. 44, note 4.

hatten alle hier in dem alten Eichenbett geschlafen, bei dem Tick tack der goldenen Uhr, da aus

dem Fenster ge-
schaut. Ein
ewiges
Kommen
und Ge-
hen, immer
neue Gesichter,
immer nur Ju-
gend, immer nur
Jugend — im-
mer neue Ju-
gend.



Mit dem Licht in der Hand betrachtete
er die Bilder.

Und jetzt war er der Junge! Karl Heinrich.
Der Erbe dieser andern. Bild für Bild sah er

i. er: emphasis is indicated in German books by wider spacing of words instead of by the use of italics as in English.

aufmerksam an, manche der Namen waren ihm bekannt: Karl Hohenlohe — Fürstenberg — Prinz Weimar — Bredow ...

Dann öffnete er das Fenster und sah auf den Marktplatz, an dem hie und da eine Laterne brannte. Die Nacht war immer noch¹ warm wie im Hochsommer, er atmete die weiche Luft in tiefen Zügen.

Im Hotel zum „Prinzen Karl“, wo der große Kommers stattfand, setzte von Zeit zu Zeit die Musik ein; und so deutlich, daß man fast jedes Wort verstehen konnte, klangen durch die todstille Nacht die hellen Stimmen der Studenten:

„O alte Burschenherrlichkeit² ...“

Über der Kirche und den Häusern schimmerten die Sterne, nur selten hallten die Schritte eines verspäteten Nachtschwärmers auf dem einsamen Platz.

Er war so müde, die Augen fielen ihm fast zu; aber leise lächelnd, wie jemand lacht, der sehr glücklich ist, blieb er auf die roten Polster³ des Fensters gelehnt⁴.

1. immer noch, still. 2. „O alte Burschenherrlichkeit“: the first line of a familiar student song, by Eugen Höfling, entitled „Rückblick eines alten Burschen.“ 3. Polster: the broad window sills of German houses are often upholstered. 4. gelehnt: see p. 49, note 6.

Bis¹ die ersten Hähne frähten, und der Himmel im Osten über dem Neckartal sich hell färbte.

1. bis: an example of the elliptical style which, throughout the story, adds to the vividness of the narrative.



Drittes Kapitel

Herein!

„Bitt' schön¹, ich bringe den Kaffee.“

Es war die Kleine von gestern, die ungeniert hereinspazierte.

Karl Heinrich stand noch in Hemdärmeln, er hatte bei dem Klopfen an niemand als Herrn Luz gedacht; einen Moment war er so verduzt, daß er vergaß, ihren freundlichen Guten-Morgen-Gruß zu erwidern.

„Gut geschlafen, Durchlaucht?“

„Danke, sehr.“

„'s is a bissel weich², das Bett,“ sagte sie und klopfte im Vorbeigehen³ auf die gestickten Kissen, „aber Prinzen sind's halt⁴ so gewohnt.“

Während sie den Kaffeetisch⁵ deckte und dabei

1. bitte schön. if you please; see p. 81, note 1.
2. 's is a bissel weich = 's ist ein bischen weich, it's rather soft: Käthie speaks Vienna dialect. 3. im Vorbeigehen, as she went past. 4. halt = wohl, probably: this use of halt is common in South German and Austrian where in North German wohl, mal or ja are used as the case may be. 5. Kaffeetisch: in the morning coffee and rolls are usually served in Europe in the guests rooms on a small centre table, called in Germany Kaffeetisch or Sofatisch; see Illustration, p. 95.

sein kostbares Necessaire rücksichtslos auf einen Stuhl schob, suchte er nach dem Rock, aber der war im Nebenzimmer, oder Herr Lutz hatte ihn



mit hinausgenommen, keinesfalls war er zu finden.

„Soll ich einschenken?“

„Bitte.“

„Ein Stück Zucker oder zwei?“

„Eins, bitte.“

„Soll ich einschenken?“

Er suchte immer noch¹, die ganze Situation war ihm so unfasslich, daß er es nicht wagte, Fräulein Käthchen anzusehen.

1. er suchte immer noch, he still kept on searching:
see p. 181, note 3.

„Was suchen S' denn?“

„Nichts.“

„Nun trinken S' erst mal¹.“

Sie zerschchnitt die Weißbrote und strich Butter darauf: „So.“

„Danke schön.“

Ihre sorglose Sicherheit gab ihm einigermaßen die Haltung zurück, so daß er trotz der Hemdärmel sich an den Tisch setzte und zu trinken begann. Die Kleine stützte sich auf die Lehne eines Sessels und sah ihm zu. „Schmeckt's²?“

„Ja, danke.“

Er war so einsilbig³, daß sie nun ihrerseits einen Augenblick unsicher wurde³, aber auch nur einen Augenblick. ‚s is halt⁴ ein Prinz,‘ erwog sie im stillen⁵, ‚die sind schon⁶ immer ein bißel⁷ langweilig.‘ Aber im übrigen gefiel er ihr ausgezeichnet.

Was er für eine feine Weste anhat, und die seidene Krawatte, — und dann auch das Gesicht — halb sieht er aus mit dem blonden Haar wie ein Engländer.⁸

Die Tür öffnete sich⁸, und Herr Lutz trat her-

1. nun ... mal, just drink then. 2. schmeckt's, do you like it? 3. einsilbig, uncommunicative. 4. unsicher wurde, lost her self possession: cf. p. 77, note 2. 5. halt = ja, you see: see p. 94, note 4. 6. im stillen, to herself. 7. schon, anyway. 8. bißel: see p. 94, note 2. 8. öffnete sich, was opened: a reflexive verb in German and French often replaces the passive voice in English.

ein. Oder vielmehr¹: er trat nicht herein, sondern blieb wie angewurzelt stehen².

Der Prinz in Hemdärmeln beim Kaffee und die freche Person als Zuschauerin!

„Eure Durchlaucht — ?“



„Was ?“

„Das Frühstück . . .“

„Was ist damit³ ?“

Die Kleine stützte sich auf die Lehne eines Sessels und sah ihm zu.

1. vielmehr, rather. 2. blieb . . . stehen, stopped. 3. was ist damit, what about it?

Das Frühstück — ich sehe: Eure Durchlaucht haben¹ bereits das Frühstück?“

„Ja. Das Fräulein hat es hereingebracht.“

Karl Heinrich sagte das etwas verlegen, denn natürlich mußte es Herrn Lutz fränken, daß fremde Leute in seine Pflichten und Rechte pfuschten, aber Herr Lutz zog ein so tiefbeleidigtes, albernes, böses, anmaßendes Gesicht, daß den Prinzen die Galle übermannte²:

„Gehen Sie hinaus! Warten Sie draußen, bis ich rufe.“

Herr Lutz war wie vom Donner gerührt³. Er hatte sich verhöhrt! Es war ja⁴ nicht möglich!

Aber ob er sich verhöhrt hatte oder nicht, jedenfalls war die Handbewegung Seiner Durchlaucht unheimlich deutlich⁵. Sie wies strikt auf den Ausgang, es blieb nichts übrig, als das Zimmer zu verlassen.

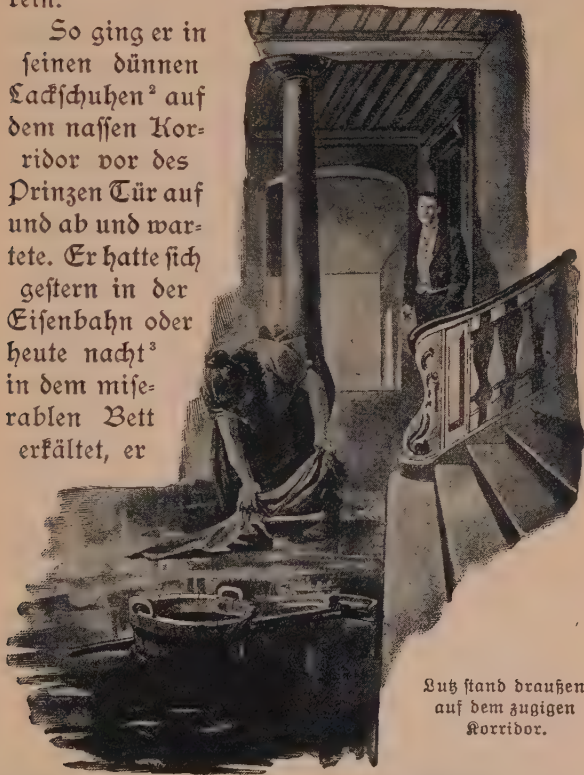
Nun stand Lutz draußen auf dem zugigen⁶ Korridor, den das dicke Dienstmädchen fortwährend mit Wasser überschwenkte. Der einzige Raum, in den er sich hätte retten können⁷, war sein greuliches Hinterzimmer, aber da fand sich

1. haben: see p. 78, note 1. 2. den Prinzen die Galle übermannte, the prince's temper got the better of him. 3. vom Donner gerührt, thunderstruck. 4. ja, why. 5. unheimlich deutlich, altogether too plain. 6. zugig, draughty, windy. 7. sich hätte retten können, might have escaped: cf. "se sauver" in French.

Frau Dörffel, die gleichfalls mit Wasser über die Dielen fuhr.

„Bleiben S' nur¹ draußen, jetzt mach' ich hier rein.“

So ging er in seinen dünnen Lackshuhen² auf dem nassen Korridor vor des Prinzen Tür auf und ab und wartete. Er hatte sich gestern in der Eisenbahn oder heute nacht³ in dem miserablen Bett erkältet, er



Suß stand draußen auf dem zugigen Korridor.

1. nur: see p. 86, note 3. 2. Lackshuhen, patent leather ties: cf. p. 71, note 10. 3. heute nacht, last night.

nieste — dreimal, sechsmal, zwanzigmal, immer wieder¹, und jedesmal sagte das dicke scheuernde Geschöpf: „Zur Gesundheit²!“

Eine nette Gesundheit!

„Warten Sie, bis ich rufe,“ hatte der Prinz gesagt, aber es schien ihm gar nicht einzufallen, zu rufen.

Und das Mädchen kam auch nicht wieder heraus³.

Herr Lutz legte das Ohr an die Tür und versuchte zu horchen, aber er hörte nur undeutlich die beiden reden.

„Ein hübscher Skandal,“ dachte er, „das fängt gut an! Gleich am ersten Tage⁴!“

So wartete er eine Viertelstunde, eine halbe Stunde, drei Viertelstunden, schließlich geriet er in eine Art Verzweiflung. Das dicke Mädchen war fort, alles ringsumher still, nur das umfränzte Pappschild „Willkommen“ grinste ihm⁵ ins Gesicht ...

Karl Heinrich lehnte, immer noch in Hemdärmeln, in seinem Sessel, rauchte eine Zigarette

1. immer wieder: see p. 67, note 1. 2. zur Gesundheit: when a person sneezes in Germany it is polite to say *Prosit!* or *zur Gesundheit* just as in Shakespeare's time, and even much later, it was the custom to say "God bless you" under the same circumstances. 3. und ... heraus, and the girl didn't come out again either. 4. gleich am ersten Tage, right on the very first day. 5. ihm: dative of the indirect object.

nach der andern und hörte lachend auf Fräulein Käthchens Schwätzen.

Was hatte sie ihm nicht¹ alles in der einen Stunde erzählt! Wie alt sie sei²: achtzehn — woher sie sei: aus Krems an der Donau, furchtbar weit her — wieviel Corps in Heidelberg sind und wo sie kneipen, wie der Rektor³ heißt, daß Herr Viktor von Scheffel⁴ augenblicklich in Heidelberg wohne und nächste Woche einen Fackelzug bekomme, daß sie zwei beste Freundinnen habe, die sich beide an ein und demselben Tage verlobten, wie teuer dieses Jahr der Wein sei, aber sehr gut, und so weiter. Dann fing sie an zu inquiren und wie ein Untersuchungsrichter ihn auszufragen:

„Waren S' denn schon mal in Heidelberg⁵?“

1. nicht is very often used pleonastically in affirmative sentences, as in English, for emphasis. Here we would say in English also, "What hadn't she told him." Very often, however, the nicht must be left out in translating, for example ich kann es nicht verhindern, daß Sie nicht hören; was alles is more emphatic than was alone. 2. sei: indirect subjunctive. 3. Rektor is the presiding official at a German university and corresponds to our president: see Introduction, p. 12, l. 14. At Heidelberg, however, the Grand Duke of Baden is Rektor, and one of the professors is elected annually as Prorektor. 4. Scheffel (1826—1886), the author of „Der Trompeter von Säckingen“, „Effe-hard“, „Gaudeamus“, etc., was formerly a student at Heidelberg and a member first of the student club Alemannia, and later of Franconia. 5. Waren... Heidelberg? Say! have you ever been in Heidelberg before.

„Nein.“

„Aber vielleicht in Tübingen?“

„Auch nicht.“

Ob er Brüder hätte¹? — „Nein.“ — Aber Schwestern? — „Nein.“ Aber Eltern? — „Die sind tot.“

„O wie schrecklich! O wie schrecklich!“

Sie sah ihn so mitleidig an, als ob er eben vom Kirchhof komme², aber dann fiel ihr ein, daß es ihr selbst gerade so ergangen war;

„Ich hab' nämlich³ auch keine Eltern mehr.“

„O —“

Und sie betrachteten sich trotz des hellen Sonnenscheins und ihrer eben noch guten Laune mit dem etwas konventionellen Mitleidgefühl.

„Denn die Dörffel ist nur meine Frau Tante oder Frau Großtante. Ich bin auch nur bei ihr zur Hilfe.“

Sie hielt das Kaffeebrett, das sie schon vor einer halben Stunde⁴ zusammengeraumt hatte, immer noch in den Händen, und auf der Lehne eines Sessels sitzend, sah sie trübe vor sich hin⁵.

Karl Heinrich blickte sie schweigend an. Sie war eigentlich ein fremdartiges Ding, ganz an-

1. ob er Brüder hätte: elliptical for sie fragte, ob er, etc.: hätte: indirect subjunctive. 2. komme: contrary to fact subjunctive: käme would be better German here. 3. nämlich, you know. 4. schon vor einer halben Stunde, at least half an hour before. 5. sah sie trübe vor sich hin, she stared gloomily into vacancy.

ders wie¹ die blonden Mädchen in Karlsburg. Das Gesicht war südländisch braun, die gelockten Haare tiefdunkel² und ebenso dunkel die Augen. Es lag etwas sehr Zierliches über der ganzen Figur, man mußte unwillkürlich an ein Zigeunermädchen denken.

Sie gab sich einen kleinen Ruck, als ob sie die sentimentalen Anwandlungen abschütteln wollte:

„Ich möcht’³ nie wieder nach Österreich, ich möcht’ immer in Heidelberg bleiben, es ist hier zu⁴ schön.“ Und ehe er etwas erwidern konnte, fuhr sie rasch fort in einem unvermittelten Gedankensprung⁵: „Das Gedicht gestern, das ich hergesagt habe, war das schön?“

„Ja,“ sagte er galant, „es hat mir ausgezeichnet gefallen.“

„Nein, es war nicht schön.“

„Nicht?“

„Ich habe es zuerst nicht auswendig lernen wollen, aber die Frau Dörffel, die Tante, hat es gewollt. Wenn Sie nun anders ausgehen hätten⁶, als Sie die Treppe herauf kamen,

1. ganz anders wie, quite different from. 2. tiefdunkel, very dark. 3. ich möcht’, I should like: sc. gehen after Österreich: many verbs are often omitted in conversation, after the modal auxiliaries können, dürfen, mögen, müssen, sollen and wollen, when the meaning is clear without them. 4. zu, very. 5. unvermittelten Gedankensprung, abrupt change of subject. 6. hätten: see p. 45, note 5.

hätte¹ ich Ihnen wohl² den Flieder gegeben, aber das Gedicht hätte ich nicht hergesagt."

"Unders? Wie hätte ich denn anders aussehen sollen³?"

"Nun — so —", sie errötete, "ich weiß nicht."

Er lachte und stand auf und ging zu ihr.

"Fräulein Käthchen, wie hätte ich denn aussehen sollen?"

Er legte seinen Arm um ihre Schulter und beugte sich nahe zu ihr. Ein paar Sekunden blickten sie sich an, dann küßte er sie.

Sein erster Kuß.

Die Kleine konnte sich nicht wehren, denn sie hielt das Brett mit Kaffeefanne, Butterglocke und Tassen in der Hand; aber als er auf den ersten Kuß einen zweiten folgen lassen wollte, wick sie zurück!

"Nein, nein, nicht⁴!"

"Käthie ..."

"Ich will nicht! Ich will nicht!" Sie stampfte mit dem Fuß auf und sah einen Augenblick⁵ bitterböse aus.

Eine kleine schwüle Pause trat ein, dann nahm sie das Brett auf den linken Arm, strich sich mit der rechten Hand über die schwarzen Locken und sagte:

1. hätte: see p. 45, note 5. 2. wohl, probably. 3. wie ... sollen, how else should I have looked, *I should like to know*: see p. 77, note 1. 4. nicht, don't. 5. einen Augenblick: see p. 57, note 5.

„Denn daß Sie's ein für allemal und gleich heute wissen: ich bin verlobt, schon bald ein Jahr.“

Karl Heinrich war so verlegen, verduzt, — er wollte etwas sagen, aber er brachte nur ein paar gestotterte Laute heraus. Seine erste bescheidene Liebesaffaire war schmähsch verunglückt. Vielleicht bildete er sich ein, unter so bewandten Umständen ein unverzeihliches Attentat begangen zu haben, eine Niederträchtigkeit gegen das vertrauensselige, offenherzige Ding, er zog ein so beklommenes Gesicht voll Reue, daß sie ihrerseits sich nun ärgerte, den hübschen, netten Prinzen so angefahren zu haben. Wie reizend er aussah mit seinem bestürzten, feuerroten Gesicht, das war wirklich einmal¹ ein lieber Kerl².

Und um ihn zu trösten, sagte sie:

„Was man halt³ so verlobt nennt. Mit der Heirat kann der Franzel⁴ noch lange⁵ warten. Er will schon⁶, aber ich nicht. Finden S', daß ich sehr österreichisch spreche?“

„Österreichisch?“ Er verstand nicht, was sie

1. einmal, after all. 2. Kerl: this word if used alone or preceded by any other than complimentary adjectives like gut, lieb and the like is insulting. With these latter adjectives, it is common in conversation. 3. halt = eben, you know: see p. 94, note 4. 4. der Franzel: see p. 81, note 3. 5. noch lange, quite a while yet. 6. schon, fast enough.



Er betrachtete das Bild.

wollte¹, dieser neue Zickzacksprung brachte ihn ganz aus dem Konzept.

„Ich hab’ ’s Österreiche ganz verlernt, weil ich’s nicht mag. Weil’s der Franzel redet. Er ist nämlich a Wiener.“

„So².“

„Sie dachten wohl³, er wohnt hier in Heidelberg?“

Karl Heinrich hatte in der Eile über diesen Fall noch nicht nachgedacht, aber um eine Antwort zu geben, sagte er:

„Ja, das dachte ich.“

1. wollte, meant: sc. sagen; see p. 103, note 3. 2. so, ah. 3. wohl, I suppose.

Käthie lachte, als ob das ein ausgezeichneteter Witz sei; sie mußte das Brett auf den Tisch stellen, um bei dem heftigen Lachen die Tassen nicht in Gefahr zu bringen. „Noch nie ist der Franzel in seinem ganzen Leben aus der Wienerstadt herausgekommen. Außer¹ nach Ungarn. Er ist ja² so an³ langweiliger Kerl. Wissen S', was er ist? A Zuckerhändler⁴.“

„Ein was?“

„Für die Fiafer kauft er die Rosse⁵, darin ist er sehr geschickt. Letzthin hat er zwei schneeweiße Schimmeln⁶ aus Ungarn geholt, die dann der Nicky Esterhazy ihm abgekauft hat.“

„Aber⁷ ...“

„Sehen S', das is der Franzel.“ Sie drehte sich um, nestelte an ihrem Nieder und holte eine kleine Photographie hervor, die an einem sehr warmen Platz über dem Herzen geruht hatte.

Er betrachtete das Bild, und Käthies Kopf bog sich über seinen Arm, um gleichfalls den Anblick zu haben.

„Gelt, er ist recht hübsch⁸?“

1. außer, except. 2. ja, you know. 3. a or an = ein.
 4. Zuckerhändler = Pferdehändler, horse dealer: Zucker is the term for a first class coach horse in Austria and parts of Germany. 5. Roß is a poetic word = English "steed", but in dialect = Pferd. 6. Schimmeln is an incorrect plural for Schimmel. 7. aber: Karl Heinrich says this because in his confusion he can think of nothing else. 8. gelt, er ist recht hübsch, he's rather good looking, isn't he? Gelt is South German and Austrian = nicht wahr.

„O ja.“

„Der Schnurrbart ist das beste, nicht wahr?“

„Hm!“

Der Franzel hatte sich im vollen Staat¹ photographieren lassen, eine Rose im Knopfloch, auf dem Kopfe den etwas schief sitzenden² Zylinder mit flacher Krempe, im Munde eine lange, dünne Virginiazigarre und in der behandschuhten, außerordentlich großen Hand eine Reitpeitsche mit einem silbernen Pferdekopf.

„Fesch ist er, gelt?“

„Hm!“

„Und ich nehm' ihn doch³ nicht!“

Erstaunt blickte er sie an.

„Denn erstens, er⁴ könnte bald mein Vater sein, weil er zu Peter und Paul⁵ dreißig wird, und zweitens, ich geh' nicht nach Wien, ich mag nicht.“

„Aber —“

„Es ist nämlich so, daß der Großtante Dörffel ihr Bruder der Vater gewesen ist vom Franzel. Und meine Mutter selig war dem Franzel seinem Vater die Cousine. Deshalb. Wie ich schon so klein war, hat's immer geheißten: die

1. im Staat, in his best clothes. 2. schief sitzenden, cocked. 3. doch: see p. 86, note 4. 4. er ... sein, he is almost old enough to be my father. 5. Peter und Paul, June 29. In Europe, in protestant as well as in Catholic countries, birthdays of the saints are celebrated more universally than with us.

soll den Franzel heiraten. Nun zu vorigen Johannis¹ hat er geschrieben, ob ich will, und alle haben gesagt: Ja, ich soll. Da hab' ich ja⁴ gesagt, aber ich hab' gesagt: Nicht gleich, und erst will ich noch warten²."

Sie nahm das Bild und betrachtete es nachdenklich:

"Eigentlich³ ist er ja⁴ ein lieber Kerl, gelt⁵, die Augen?"

Karl Heinrich wurde es bei all diesem Gerede abwechselnd kalt und heiß. Sie stand unmittelbar neben ihm, ihre dunkeln Locken streiften seine Schulter, und wie sie hastig und aufgeregter sprach, bewegte sich ihre junge Brust unter dem engen Nieder auf und ab.

"Schließlich, heiraten muß jede, nicht wahr? Und in Heidelberg ewig bleiben kann man auch nicht, gelt?"

"Nein."

1. Johannis-tag, June 24, is usually celebrated the Sunday following this date. 2. This passage in good German might be rendered, Der Großtante Dörffel Bruder war Franzels Vater, und meine selige Mutter war die Cousine von Franzels Vater. Daher kam's. Als ich noch so klein war, hieß es immer: die soll den Franzel heiraten. Nun zu vorigen Johannis schrieb er, ob ich wolle und alle sagten: Ja, ich solle. Da habe ich ja gesagt, aber ich sagte: nicht gleich, und will erst noch warten. 3. eigentlich, really. 4. ja is here merely emphatic, and its force can be perhaps best realized in English by emphasizing "really" and "is" in translating. 5. gelt: cf. p. 107, note 8.

Sie fuhr sich flüchtig mit der Hand über die Augen¹, um etwas fortzuwischen, dann schob sie Franzels Photographie zwischen die Kaffeetassen, atmete tief auf und nahm das Brett von neuem auf den Arm.

„Nun muß ich gehen.“

Sie wollte² an ihm vorbei, da hielt er sie einen Moment fest und — er konnte nicht anders³ — gab ihr einen zweiten Kuß. Es war im ersten Augenblick ein etwas zaghafter Kuß, der seiner Keckheit wegen gleichsam um Verzeihung bat, aber als ihr roter, warmer Mund nicht zurückwich, preßten sich seine Lippen fester, immer dichter, heißer.

„Käthie!“

† Beide atmeten schwer. Einen Augenblick ließ er sie los und beugte den Kopf zurück, um sie anzusehen, dann küßte er sie von neuem, immer wieder⁴. Bis ein leises Frösteln über sie hinlief und sie sich stumm losmachte.

„Nicht mehr —“

„Süße Käthie!“

„Und wie heißen denn Sie?“

„Ich? Ich heiße Karl Heinrich.“

„Zwei Namen?“

„Ja.“

1. sie ... Augen, she brushed her eyes with her hand; sich, dative of the indirect object. 2. wollte: see p. 81, note 5, and p. 103, note 3. 3. er konnte nicht anders, he couldn't help it. 4. immer wieder, repeatedly.

„Karl — — Heinrich — das klingt so seltsam.“
Dann plötzlich umschlang sie ihn mit beiden Armen stürmisch:

„Karl Heinrich!!“ ...

*

Herr Luz prallte von der Tür zurück, als diese sich unerwartet öffnete¹, aber ohne ihn zu beachten ging das Mädchen mit heißen Wangen an ihm vorbei über den Korridor.

Er blickte auf seine goldene Uhr: „Undert-halb Stunden!“

Und als er zehn Minuten später die Toilette seines Herrn vollendete, machte es Herrn Luz² einen diabolischen Spaß, zu beobachten, wie Seine Durchlaucht sich Mühe gab, unbefangen zu erscheinen.

„Wie ist das Wetter, Luz?“

„Gut, Eure Durchlaucht.“

„Heute ist doch³ Mittwoch?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht.“

Lauter überflüssige Fragen, wie sie jemand stellt, der sich einer gewissen Schuld bewußt ist.

Und wenn irgend jemand Seine Durchlaucht durchschaute, dann war es Herr Luz. O, er kannte diese hohen Herrschaften, die nie recht den Mut ihrer dummen Streiche haben und sogar ihrem Kammerdiener gegenüber alles ver-

1. sich ... öffnete: see p. 96, note 8. 2. Herrn Luz: see p. 49, note 1. 3. doch, isn't it?

tuschen möchten. Kleine, schwächliche Seelen ohne Energie.

Erbprinzen sind keine Fürsten, ihre Bedeutung nach außen ist in manchen Fällen gleich null¹. Tausendmal ereignete sich der Fall, daß Erbprinzen nie zur Regierung gelangten. Mit Erbprinzen rechnen, heißt nicht viel mehr als Lotterie spielen.

„Nein,“ sagte sich Herr Lutz, „dieses Heidelberg paßt mir nicht. Ich kehre zurück nach Karlsburg. Wer, wie ich, seines Hochfürstlichen Herrn Vertrauen genießt, braucht hier nicht Bedienter zu spielen. Seine Hochfürstliche Durchlaucht² ist sechsundfünfzig Jahre alt, Seine Hochfürstliche Durchlaucht kann mit Bequemlichkeit³ achtzig werden. Bis dahin dürfte man sein Schäfchen⁴ im Trocknen haben und auf alle Erbprinzen pfeifen.“

Und während er seinen neuen Herrn abbürstete, dachte er:

„Warte! Wenn ich nach Karlsburg komme, wenn ich erzähle! Da wird man Augen machen!“

Der Prinz schien seine kurze Befangenheit

1. ist ... gleich null, amounts to nothing in many cases. 2. Hochfürstliche Durchlaucht, Royal Highness. 3. mit Bequemlichkeit, easily. 4. sein Schäfchen im Trocknen haben, to feather one's nest. Schäfchen in this expression has no connection with "sheep". It is for Schiffchen and meant originally "to get one's ships into a safe harbor", or "up on the beach", possibly.

Lutz¹ gegenüber merkwürdig schnell überwunden zu haben:

„Sehen Sie nach, Lutz, ob der Herr Regierungsrat fertig ist, rasch!“

Mit sehr verbissener Miene kam Herr Lutz zurück:

„Herr Regierungsrat lag noch im Bett. Er zieht sich jetzt an.“

„Zum Kuckuck², wie ist das möglich? Es ist ja³ zwölf Uhr mittags!“

Lachend ging der Prinz über den Korridor, nickte Käthie zu, die in der Küchentür stand und ihm zulächelte, und pochte mit der Faust gegen des Doktors Tür:

„Über Doktor!⁴ Es ist Mittag!“

„Ja, gleich⁵, fünf Minuten!“

„Unnötigerweise wartete der Prinz vor der Tür, immer die Kleine anschauend, die sich merkwürdig lange im Korridor zu schaffen machte; dann endlich erschien der Doktor, höchst flüchtig angekleidet.

„Einen Moment⁶. Lutz! Wo ist Lutz? Lutz, helfen Sie mir mal⁷. Hinten die Krawatte festziehen — so⁸. Einen Moment noch, Durchlaucht.

1. Lutz: dative with the preposition gegenüber; see p. 41, note 1. 2. zum Kuckuck: see p. 53, note 3. 3. ja, why. 4. aber Doktor! why, Doctor! 5. ja, gleich, all right, right away. 6. einen Moment: see p. 57, note 5. 7. mal: see p. 85, note 3. 8. so, that's it.

Bürsten Sie mich
mal ab, Lutz. Und
dann holen Sie
mir einen Schluck
Kaffee."

"Wir wollen spa-



Herr Lutz zog
die Krawatte
fest.

zieren fahren," sagte Karl Heinrich, der seine hellen Handschuhe anzog und immer noch¹ mit Käthie Blicke wechselte.

"Nicht fahren, gehen."

"Auch gut²."

Und Herr Lutz zog die Krawatte fest, bürstete und holte Kaffee. Alles mit der vornehmen Ruhe seines Standes. Aber innerlich kochte es in ihm³. Das schlug dem Faß den Boden aus⁴: dieses Schulmeisters Frechheit! Dieser Herr behandelte ihn als Diener, als Allerweltsbedienten! „Bürsten Sie mich mal⁵ ab, holen Sie Kaffee.“ Konnte der edle Herr nicht seinen Rock selbst abbürsten? Lutz zitterte vor⁶ Aufregung.

Eines fürstlichen Kammerdieners Pflichten und Rechte sind so streng umschrieben wie die eines hohen Beamten. Er dient lediglich und ausschließlich den persönlichen Bedürfnissen seines Herrn, er hat mit allen gröberen Arbeiten nichts — absolut nichts! — zu tun, der Unterschied zwischen einem Kammerdiener und einem ordinären Lakaien ist überhaupt nicht in eine Formel zu

1. immer noch: see p. 92, note 1. 2. auch gut, either way suits me. 3. kochte es in ihm, he was boiling over. 4. das schlug dem Faß den Boden aus, that was the last drop in the bucket. The idea here, in both languages, is that the last drop in a bucket which was already full to the brim added enough to the weight of the water to burst out the bottom, just as in a similar folk story the last straw breaks the back of an overladen camel. 5. mal: see p. 85, note 3. 6. vor, from.

bringen. Der eine ist Künstler, der andre Handwerker.

Herr Lutz, der für den Schulmeister Kaffee holt! Es war zum Lachen! Oder vielmehr durchaus nicht zum Lachen¹.

Und Karl Heinrich litt das! Statt zu sagen: „Ich muß Sie darauf aufmerksam machen, Herr Doktor, daß Herr Lutz alle Aufträge nur durch meinen Mund empfängt,“ stand Seine Durchlaucht ruhig dabei und sah zu, wie Lutzbürsten mußte.

Jetzt fehlte nur noch², daß der Schulmeister etwa sagte: „Putzen Sie mir die Stiefel.“ Hätte er es nur gesagt! Es hätte³ eine Katastrophe gegeben!

Der Doktor setzte seinen neuen Pariser⁴ Zylinder auf, zog, obwohl es sehr warm war, aus Eitelkeit den eleganten Frühlingspaletot an und sah alles in allem⁵ wie ein höchst chic gekleideter

1. es war zum Lachen! Oder vielmehr durchaus nicht zum Lachen, it was ridiculous, or on the contrary by no means *ridiculous*. There is a fine play on words here which consists in the two shades of meaning of zum Lachen. In the first sentence it means "ridiculous", and in the second sentence "laughable" or "funny". Approximately the same shade may be rendered in English by considering "ridiculous" first in its stereotyped sarcastic sense and in its literal sense. 2. jetzt fehlte nur noch, the next step would be. 3. hätte: see p. 45, note 5. 4. Pariser: see p. 46, note 3. 5. alles in allem, everything being taken into consideration.

Gentleman aus. Aber neben Karl Heinrich machte¹ er trotzdem eine schlechte Figur. Der eine groß, schlank, jugendlich, der andre klein und viel zu gut genährt. Wer sie zusammen sah, konnte keinesfalls begreifen, was zwei so verschiedene Menschen zu einander geführt hatte.

„Also² wollen wir wirklich keinen Wagen nehmen, Doktor?“

„Aber bewahre³! Bei dem⁴ Wetter! Wir wollen aufs Schloß gehen.“

Karl Heinrich konnte sich auch heute noch nicht recht in dieses „Zu-Fuße-gehen“⁵ finden, es erschien ihm so sonderbar, am hellen Tage durch die Straßen zu spazieren, keinen Wagen hinter sich, keinen Diener. Es ging ihm wie den übernervösen Menschen, die sich vor den Straßen fürchten und beim Überschreiten der Plätze alle Sicherheit verlieren⁶.

Gut, daß er den Doktor als Begleiter hatte.

Die Treppe hinab mußte man tasten, weil das Treppenhaus in einem mystischen Zwiellicht lag, dann ging es im Hausflur durch eine Reihe Kisten, und nun standen sie vor der Thür in der Sonne.

„Ein Wetter⁷! ein Wetter!“ sagte der Doktor.

1. machte, cut. 2. also, then. 3. aber bewahre, why, of course not. 4. dem, this: cf. p. 52, note 3. 5. Zu-Fuße-gehen, going afoot. 6. alle Sicherheit verlieren, lose their heads. 7. ein Wetter, this is the weather for you.

„Da muß man gesund werden. förmlich¹ heiß. Heute fühlt man sich Mensch².“ Allen Mädchen³, denen sie begegneten⁴, schaute er ins Gesicht, und im stillen⁵ dachte er: „Wer weiß, was dieses liebe Heidelberg einem noch Gutes⁶ bringt⁷. Vielleicht daß man sich auf seine alten Tage doch noch entschließt. Mein Gott⁸, wenn man noch mal lieben könnte, richtig lieben!...“

Sie kamen⁹ nur langsam vorwärts, denn vor allen Läden blieb Karl Heinrich stehen und betrachtete neugierig wie ein Kind die Ladenfenster. Es gab da eine Menge Dinge, die er nie gesehen hatte, und die ihm der Doktor erklären mußte, dann plötzlich überkam ihn ein kindischer Wunsch:

„Wir wollen mal¹⁰ hineingehen, irgend etwas kaufen.“

„Was denn¹¹?“ fragte der Doktor erstaunt.

1. förmlich, literally. 2. der Mensch is the word for "man" in the broad general sense = "human being", or "person" simply. 3. Mädchen: dative plural. 4. Begegnen requires its object to be in the dative case. 5. im stillen: see p. 96, note 5. 6. Gutes: partitive genitive with was in the preceding line. This use of the partitive genitive is now felt as apposition rather than as a partitive, something as in English "mornings", in "I do that mornings", is usually felt to be plural instead of genitive singular; see also p. 141, note 1. 7. bringt: see p. 54, note 1. 8. mein Gott, Great Scott! This exclamation like the French "mon Dieu" is rarely the equivalent of the literal translation into English. 9. kamen ... vorwärts, got along. 10. wir wollen mal, say, let's. 11. denn, I should like to know.



Karl Heinrich betrachtete
neugierig wie ein Kind
die Ladenfenster.

„Das ist einerlei¹, ich möchte nur mal² kaufen.“

Und so kauften sie: zwei seidene Krawatten, helle Handschuhe, einen Federhalter und Federn, Tinte, Schreibpapier, Visitenkarten, eine elegante Schreibmappe, die Karl Heinrich dem Doktor schenkte, und schließlich für sechs Mark ein silbernes Armband, an dem kleine Münzen hingelieten.

„Wer soll denn³ das haben?“

„Fräulein Käthie.“

„Welche Käthie?“

„Die gestern das Gedicht hergesagt hat.“

„Heißt die Käthie?“

„Ja, die heißt Käthie.“

Und jetzt erst⁴ kam es dem Doktor zum Bewußtsein, daß er heute einen ganzen langen Vormittag⁵ verschlafen hatte. Er räusperte sich und sah den Prinzen von der Seite an: das war ja⁶ ein guter Anfang.

„Recht hat er,“ dachte er im stillen, „Jugend ist nicht zum Versauern geschaffen. Wer noch einmal zwanzig Jahre alt wäre!⁷“

An der Berglehne stand alles im Blüthen-schmuck, und als sie nun bergauf stiegen, bot die langsam unter ihnen niedersinkende Stadt⁸ ein

1. einerlei, immaterial: 2. mal: see p. 85, note 3.
3. denn: cf. p. 104, note 3. 4. jetzt erst, only then: see p. 44, note 7. 5. Vormittag: accusative of measure. 6. ja, surely,
7. wer... wäre, if one could only be twenty years old again.
8. die... Stadt, the city slowly sinking down below them: in German a participle (niedersinkend) used as an adjective is preceded, like a true adjective, by all its modifiers.

zauberhaftes Bild. Auf allen Schieferdächern lag die helle Sonne, die in die Schornsteine¹ der Häuser tief hineinzuschauen schien, drüben stand



der Odenwald² im hellen Maiengrün, und nun wurde ein langer Silberstreifen sichtbar, der jenseits der Häuser hell aufblitzte; der Neckar!

Sie sagten es beide in einem³ Atem:

„Der Neckar!“

Dann standen sie eine Weile stumm, den Strom hinauf schauend.

1. Schornsteine: see p. 44, note 4. 2. Odenwald: see p. 66, note 8. 3. einem, the same.

Dann standen sie eine Weile stumm, den Strom hinauf schauend und den Strom hinab.

Der Neckar. Der aus Schwaben¹ kommt, aus Schillers² Heimat, aus Uhlands³ Lande, aus dem Schwaben der Hohenstaufenkaiser⁴. Er fließt vorbei an der alten feste Tübingen⁵, bei Reutlingen⁶,

1. Schwaben: Suabia is a part of the district in the southwestern part of Germany inhabited by the Suevi at the time of the Roman invasion. It was formerly an independent South Germany Dukedom, but is now a part of Württemberg. 2. Johann Christoph Friedrich von Schiller was born in Marbach am Neckar, Nov. 10, 1759, and died in Weimar, May 9, 1805. Next to Goethe he is considered to be the greatest German poet. 3. Johann Ludwig Uhland was born April 26, 1787 in Tübingen am Neckar, and died in his native town, Nov. 13, 1862. He is the author of many beautiful lyrics and ballads, some of which Longfellow has translated. His few dramas are of minor importance. 4. Hohenstaufenkaiser: also called in history Schwäbische Kaiser. This is the famous house, which from 1138-1254 possessed the imperial throne. The name of the family comes from the mountain Hohenstaufen in the Black Forest upon which Friedrich von Staufen built a castle, the ruins of which are still visible. 5. Tübingen: a famous old university town in Württemberg of about 14,000 inhabitants. The city was besieged and captured by Duke William of Bavaria in 1519, and in 1647 and 1688 taken by the French. On this latter occasion the fortifications were laid in ruins. 6. Reutlingen, the capital of the Black Forest District of Württemberg, played an important part in the early Suabian wars. The battle of Reutlingen occurred here May 14, 1377. Here are also the ruins of many old buildings and castles. Castle Lichtenstein, the scene of a part of Hauff's historical novel „Lichtenstein“, is in the neighborhood.

gen Stuttgart¹, durch Heilbronn², vorbei an des alten Berlichingen Nest³ durch ein Land, in dem jeder Fuß Boden Erinnerung atmet und Poesie.

Bis dann der Neckar endlich nach Heidelberg kommt und in die weite, flache Ebene des Rheins hinauszieht. Der Neckar endet nicht in Mannheim, wie es die Karten der Geographen lehren, er endet in Heidelberg. Er endet wie kein andrer deutscher Fluß: in einem Märchenglanz von Schönheit.

Schweigend stiegen sie weiter bergauf und traten durch das alte Thor von rotem Sandstein in den Schloßgarten.

Ein paar Fremdenführer gähnten am Eingang, aber drinnen unter den alten, efeuumspinnenen Bäumen war alles still und einsam.

1. Stuttgart, the capital and imperial residence of Würtemberg, is situated in a valley of the Neckar second only in beauty to the one Meyer-Förster has described here. It is the birthplace of the philosopher Hegel and of the poets Hauff and Schwab, and contains, in and about the city, many spots of historical interest. 2. Heilbronn (pron. Heilbronn') is a city in Würtemberg, on the lower Neckar, which played an important part in the Suabian wars, and in the Thirty Year's War a treaty was made here by Oxenstierna. Götz von Berlichingen, the hero of Goethe's first drama, was held a prisoner at Heilbronn in 1519. 3. Berlichingen Nest: Hornberg am Neckar where Götz von Berlichingen had a castle, the ruins of which are still visible. He withdrew to this castle after his release from Heilbronn had been effected by Franz von Sickingen and Georg von Freundsberg.

Die fremden Besucher weilten um diese Mittagsstunde unten in ihren Hotels, die Studenten sitzen zur gleichen Stunde in der Stadt beim Fröh-schoppen, und die Heidelberger selbst haben nicht Zeit, mittags¹ umherzubummeln.

Ein Eichkätzchen sprang vor ihnen durch den Efeu, sonst rührte sich nichts ringsum. Und schweigend gingen sie weiter, über die Brücke in den Schloßhof, hinaus auf den Altan, zurück an dem zerbrochenen Turme vorbei, die Balustraden entlang.

Der Doktor sprach bisweilen einige Worte, aber der Prinz antwortete einsilbig oder nickte nur stumm.

Erst² nach geraumer Zeit, in der der Doktor im Gehen³ sich gelobt hatte, jeden Tag heraufzukommen und damit seiner Kurzatmigkeit⁴ zu steuern, sagte Karl Heinrich:

„Wir wollen eine Flasche Wein trinken — haben Sie Lust?“

Ja, der Doktor hatte Lust.

„Nehmen Sie eine Zigarre?“

„Ja, danke.“

So saßen sie unter dem grünen Dach der alten Bäume, tranken und rauchten. Sie sprachen einiges über das Schloß und den schö-

1. mittags: adverb, originally adverbial genitive; see p. 141, note 1. 2. erst, only. 3. im Gehen, as he went along. 4. seine Kurzatmigkeit zu steuern, to get over his lack of wind.

nen Tag, dann versanken sie beide wieder in Schweigen.

Die Sonne, die durch die Blätter blinzelte, die große Stille ringsum, der Wein, die Zigarre—alles wirkte auf den Doktor nach dem für seine Verhältnisse anstrengenden Marsch einschläfernd. Er versuchte, der Hypnose zu widerstehen, aber das gelang ihm mit großer Anstrengung nur zweimal; beim dritten Male öffneten sich die widerspenstigen Augendeckel nicht mehr.

Erst¹ nach einer Weile merkte Karl Heinrich, als er etwas Gleichgültiges fragte und keine Antwort bekam, daß sein Begleiter wieder einmal eingeschlafen war.

Er lächelte, er war ihm² nicht böse — nein, im Gegenteil.

Er lehnte sich weit zurück in seinen Stuhl³, den Ellbogen auf den Tisch⁴ und den Kopf⁵ in die Hand⁶ gestützt.

War er je im Leben so glücklich gewesen? Nie! Tausend Eindrücke waren gestern und heute auf ihn⁷ eingestürmt, aber kein Mignon fand sich⁸ dazwischen, sie flangen alle harmonisch zusammen in einen einzigen Glücksaccord.

1. erst: see p. 124, note 2. 2. ihm: dative after adjectives—auf and the accusative might be substituted here, for example, er war nicht böse auf ihn. 3. Stuhl: see p. 44, note 4. 4. Tisch: see p. 44, note 4. 5. Kopf: see p. 44, note 4, and p. 49, note 6. 6. Hand: see p. 44, note 4. 7. ihn: see p. 44, note 4. 8. fand sich, was: cf. p. 98, line 24; cf. Fr. *se trouver*.

— Käthie, Freiheit, Heidelberg, der Neckar, das Schloß, der Frühling, die goldene Zukunft — ein einziger Strom von Freuden, ein einziger Rausch.

Käthie — er nahm das silberne Armiband und ließ es in der Sonne glitzern.

„Ob¹ sie sich darüber freut²? Ob ich ihr ein besseres kaufen soll?“ Er legte das Ding um sein Handgelenk und nahm es nicht wieder ab. Ihm war, als ob Käthie das Band schon einmal getragen hätte, als ob es gleichsam ein Stück von ihr sei, etwas Greifbares, das sie ihm näher brachte.

Da drang in die Mittagsstille ein Lärm; zehn, zwölf Studenten mit dunkelblauen Mützen kamen durch den Garten, riefen den Kellner, bestellten Bier und brachten zusammen mit den drei großen Kötern einen solchen Skandal in den Garten, daß sogar der Doktor sich unruhig bewegte und aufwachen zu wollen³ schien.

„Kellermann!“

„Jawohl!“

„Kellermann, sorgen Sie dafür, daß Bier kommt!“

„Schön⁴!“

„Kellermann!“

1. ob: see p. 102, note 1. 2. freut: see p. 54, note 1. 3. wollen: see p. 70, note 1. 4. schön: see p. 71, note 3.

„Was¹ ?“

„Der Kellner soll die Speisefarte mitbringen!“

„Schön!“

„Kellermann!“

„Was ?“

„Er soll auch Zigarren mitbringen!“

„Schön!“

Dieser Kellermann kam darauf ohne sonderliche Eile an Karl Heinrich vorüber, ging in die Wirtschaft² und erschien nach einiger Zeit als Assistent des Kellners mit Bierseideln.

„Kellermann!“

„Was ?“

„Der verdammte Köter läuft über die Blumenbeete — fangen Sie ihn!“

„Schön!“

Aber Kellermann fing ihn nicht, sondern pfiff nur. Mit einer total verrosteten Stimme rief er ein paarmal: „He, hierher!“ und als das nichts fruchtete, gab er den Versuch auf.

„Kellermann!“

„Was ?“

1. was; was and wie, although often heard in familiar conversation for wie belieben, wie meinten Sie, was wünschen Sie and the like, are considered very impolite in conversation with people with whom one is not on the most familiar footing. 2. Wirtschaft, restaurant.

„Holen Sie drei Postkarten¹.“

„Schön!“

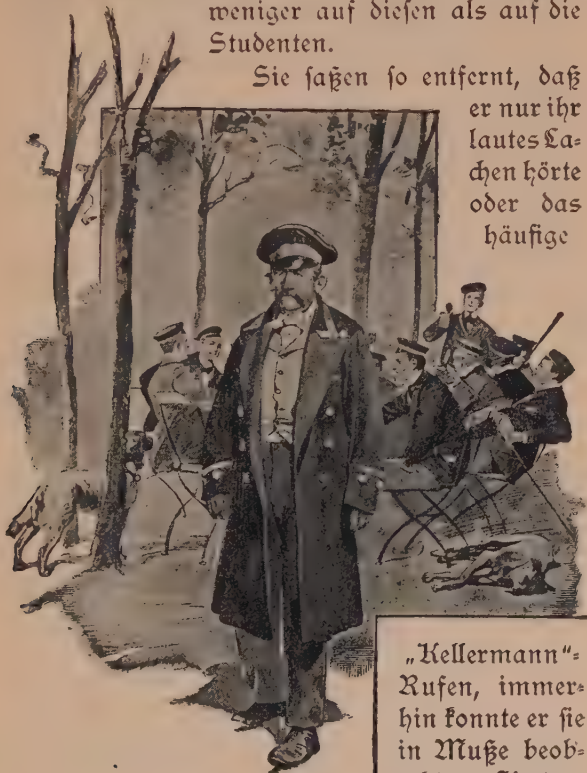
Er kam zum zweitenmal an Karl Heinrich vorbei, der ihn nun genauer betrachtete. Er trug eine Art Uniformrock und eine Portiermütze dunkelblauer Farbe, seine ganze äußere Erscheinung sollte² ohne Frage auf eine Stellung als Diener hinweisen, aber nie hatte jemand — wenigstens nach Karl Heinrichs wohlgeschulten Begriffen — weniger Ähnlichkeit mit dem Typ eines solchen. Er ging beständig in einem kleinen Trab, ohne schneller von der Stelle zu kommen³ als andere Leute, die ihre Wege in ruhigem Schritt zurücklegen, seine Nase war blaurot, und der Schnurrbart, den er im Gegensatz zu andern glattrasierten Dienern trug, hing melancholisch-jämmerlich⁴ nach beiden Seiten. Die Augen hatten etwas Trauriges, sie schienen immer nur geradeaus zu sehen und alles, was rechts und links lag, absolut unbeachtet zu lassen. Er sah auch Karl Heinrich nicht an, obwohl er zweimal ganz dicht an ihm vorbeitrabte.

1. Postkarten. It is a fad for students and others to send Aufsichtspostkarten (postal cards with views upon them) to their friends, writing them in the restaurants and cafés or at the Kneipe (see Introduction, p. 29, l. 7). All the students present at a table are called upon to sign these cards with a greeting, even though they may not know the person to whom the card is addressed. 2. sollte, was meant. 3. von der Stelle zu kommen, to get along. 4. melancholisch-jämmerlich, in a pitiful melancholy way.

„Welch ein merkwürdiger Mensch,“ dachte der Prinz, aber seine Aufmerksamkeit richtete sich weniger auf diesen als auf die Studenten.

Sie saßen so entfernt, daß

er nur ihr
lautes Lachen hörte
oder das
häufige



„Kellermann“
Rufen, immer-
hin konnte er sie
in Muße beob-
achten. Sie tru-
gen sämtlich
Mütze und
Band in den

Sachsenfarben, das war das einzige, was sie als Studenten kennzeichnete. Nichts an ihnen erinnerte an die alten, traditionellen Studentenfiguren, wie sie zu jener Zeit — Ende der siebziger Jahre¹ — noch in den Büchern oder auf den Theaterbrettern umherspukten. Kein Schnürrock, keine Kanonenstiefel und keine Tabakpfeife, elegante Jungens, die sich auch ohne jene halbvergeffene Vermummung ihres Studententums offenbar außerordentlich freuten.

Irgend etwas regte sich in dem Prinzen, eine Sehnsucht, ein nie gekanntes Gefühl der Einsamkeit. Er blickte auf den dicken Regierungsrat, der mit seiner erloschenen Zigarre schlief und plötzlich so merkwürdig alt aussah. Gewiß, der Doktor war ein guter Kerl, mit dem Karl Heinrich seit vielen Jahren in bester Weise harmoniert hatte. Dieser Doktor war der erste und einzige gewesen, der in die stickige Luft des Karlsburger Schlosses einen frischen Zug und in des Prinzen kalte Jugend einen Hauch von Lebensfreude gebracht hatte, aber ...

In dieser Stunde begriff Karl Heinrich! Daß man ihn daheim in Karlsburg betrogen hatte, um² seine ganze Jugend! Bediente, die mit ihm spielen mußten, Bediente, mit denen er spazieren ritt, Bediente jahraus jahrein, von früh bis spät, ewig nur bezahlte Leute!

1. siebziger Jahre, of the seventies. 2. um, out of.

Bis gestern war er ja¹ überhaupt blind gewesen! Er hatte nichts vom Leben gewußt, gar nichts! Man hatte ihn gefangen gehalten, in einem goldenen Käfig, wie ein Tier, das dressiert werden soll.

Ein großer, hübscher Junge ging an ihm vorbei: „Kommen Sie mit, Kellermann, wir wollen eine Bowle ansetzen, Maibowle².“

„Schön!“

Mit müden, glanzlosen Augen sah der Prinz ihm nach. Er wird immer allein bleiben, zeit-lebens.

Da kam der Kellner hastig hergelaufen³ und tippte dem erstaunten Prinzen formlos auf die Schulter⁴:

„Sehen Sie mal⁵ hin! Der Herr, der da allein kommt! Das ist Herr von Scheffel⁶!“

„Wo?“

„Da!“

„Doktor!“ Karl Heinrich rüttelte den Schläfer. „Wachen Sie mal auf!“

„Was — ? Was ?!“

„Da kommt Scheffel. So wachen Sie doch auf⁷!“

1. ja, to be sure. 2. Maibowle or Maitranf is a beverage made out of sweetened white wine and woodruff (*asperula odorata*), a sweet-scented herb which is gathered in May. 3. hergelaufen: see p. 49, note 6. 4. Schulter: see p. 44, note 4. 5. mal: see p. 85, note 3. 6. Scheffel: see p. 101, note 4, and Introduction, p. 19. 1. 10. 7. so ... auf, do wake up there.

„Ja, ja —“

Also das war er. Der den Ekkehard¹ gedichtet hatte. Und die Rodensteinlieder²!“

Der Kellner war mittlerweile auch zu den Studenten hinübergelaufen mit der gleichen Mitteilung, die an dem langen Tisch Sensation machte. Herr von Scheffel war damals in seinem lieben Heidelberg ein ziemlich seltener Gast, manche der jüngsten Studenten hatten ihn nie gesehen.

Da kam er!

Irgend einer schien den andern etwas zuzurufen, dann stellten sich alle zwölf um ihren Tisch in Reihe und:

„Wohlauf, die Luft geht frisch und rein,
Wer lange sitzt, muß rosten!
Den allersonnigsten Sonnenschein
Läßt uns der Himmel kosten . . .“³

Das fröhliche Wanderlied scholl seinem Dichter mit einer Begeisterung entgegen, wie sie dem Liebling von Heidelberg nur aus zwölf jungen Kehlen an einem solchen Frühlingstag zujauchzen konnte.

Er lächelte, und als die zwölf blauen Mützen der Corpsstudenten den alten Burschenschaftler

1. Ekkehard: see p. 101, note 4. 2. Rodensteinlieder: see p. 101, note 4. 3. This is one of Scheffel's best known student songs, entitled „Lied fahrender Schüler“, set to music, as a prize composition, by V. E. Becker in 1861.

grüßten, zog er seinen Hut und ging dankend¹ vorüber.

Und wie die Studenten taten, so tat Karl Heinrich: er nahm den Hut ab und grüßte tief.

Der Dichter lächelte auch ihm zu und dankte.

Langsam ging er weiter, bis er allmählich in den Büschen des Parks verschwand. Lange noch begleitete ihn das Lied, bis es jubelnd-übermütig ausgeflungen war²:

„Hallaho: die Pforten brech' ich ein
Und nehme, was ich finde.
Du heiliger Veit³ von Staffelsstein⁴
Verzeih mir Durst und Sünde!“

1. dankend, returning their bows: danken is the regular expression for returning a bow or other salute. 2. bis ... war, until its gay and joyous tones had ceased. 3. du heiliger Veit: St. Vitus, according to the Roman Breviary, had been baptized, while still a young boy, without the knowledge of his father. The latter tried to induce him to return to Paganism, but he remained a Christian in spite of persecution. The legend relates that his father, upon looking through the keyhole, one day perceived him dancing with seven beautiful angels. St. Vitus is accordingly the patron saint of actors and dancers, and is invoked against the disease known as St. Vitus' dance. 4. Staffelsstein is a town in Oberfranken, in Bavaria. The wandering student in the song has climbed the mountain and finds on the top a shrine to St. Vitus. Near by this is a hermitage in which he finds wine. The hermit not being at home, he breaks in the door.

„Cantus ex est¹!
Ein Schmollis² dem
Dichter!“

Die Gläser klirr-
ten auf den Tisch. —

*



Es war nachmittags
fünf Uhr, als der Ober-
kellner im Hotel zum
„Prinzen Karl“ nach
zweistündigem Diner Sei-
ner Durchlaucht und dem
Herrn Regierungsrat den
Nachtsch servierte.

Sie saßen beide ein-

Der Dichter lächelte auch ihm
zu und dankte.

1. *Cantus ex est*, Stop singing: this and the next are commands given by the president (*Chargierte*). 2. *Schmollis* (from Latin *sis mollis* = be friendly to me): a student toast among intimate friends. The answer to the greeting *Schmollis* is *fiduzit*.

silbig und abgespannt. Die neugierigen Blicke der Hotelgäste, die devoten Kellner, das einförmig endlose Diner — alles wirkte¹ nach den vorhergehenden Stunden fad und wie ein schlechter Abflatsch der Karlsburger steifen Langeweile. Der erste große Rausch der Freiheit war für beide vorüber.

Der Piccolo kam mit einer Visitenkarte und überreichte sie flüsternd dem Regierungsrate:

„Der Herr ist draußen, er bittet freundlich, ob er den Herrn Regierungsrat² einen Augenblick sprechen könnte³.“

„Mich?“ Der Doktor war erstaunt und drehte die Karte hin und her: „Konrad von Gräbenitz, stud. jur. Wer ist das, den kenne ich nicht. Was will der Herr?“

„Er bittet freundlichst, ob er den Herrn Regierungsrat einen Augenblick sprechen könnte.“

„Ja, das höre ich.“

1. wirkte ... fad, fell flat. 2. Regierungsrat: sprechen is used with the accusative and also with mit and the dative, but the meaning in the two cases is not quite the same. One would say for example, Darf ich den Herrn Regierungsrat sprechen?—never mit dem Herrn Regierungsrat—and Ich habe mit dem Herrn Regierungsrat gesprochen. The difference is about the same as in English between “May I speak to him?” and “I spoke with him” although the distinction is not always made in English. In the first case the idea of a *conversation* held is entirely subordinate; in the second case the fact of the conversation is clearly expressed. 3. könnte: indirect subjunctive.

„Fragen Sie doch¹, was er will, Doktor,“ sagte Karl Heinrich gleichmütig.

„Ja, is² gut. Ich käme gleich³.“

Der Doktor stand etwas verdrießlich auf, denn im Gegensatz zu andern Leuten war er nach jedem Diner schlechter Laune, weil er sich mit Recht sagte, daß er, wie immer, zu viel gegessen hatte.

Im Rauchzimmer traf er den Herrn, einen sehr eleganten jungen Mann, dessen Gesicht wie ein Beefsteak zerhackt war.

„Mein Name ist Regierungsrat Züttner.“

„von Gräbenitz⁴.“

„Bitte, nehmen Sie Platz.“

„Ich habe mir die Freiheit genommen, Herr Regierungsrat, meine Karte heute mittag in Ihrer Wohnung abzugeben, man sagte mir dort, daß ich Sie hier antreffen würde.“

„Ja ja.“

1. doch here has about the force of “do”, but in English it would be more natural to ask a question. “Why don’t you ask him what he wants?” will give the sense approximately. 2. is: this is often heard for ist, in conversation. 3. Ich käme gleich, tell him I’ll be there in a moment: käme is indirect subjunctive after an omitted verb of saying. 4. von Gräbenitz, my name is von Gräbenitz. In Germany it is very common for gentlemen to introduce themselves to each other, and at parties and entertainments this is always the case. The gentlemen are presented to the ladies, and then introduce themselves to all the gentlemen present with whom they are not acquainted by simply bowing and saying, Darf ich mich Ihnen vorstellen? Mein Name ist ...

„Meine Bitte, Herr Regierungsrat, geht dahin¹, daß Sie die große Liebenswürdigkeit haben möchten, mich Seiner Durchlaucht vorzustellen.“

„Dem Erbprinzen?“

„Ich bitte darum.“

„Und — e — was, und — e — weshalb? —“

„Ich möchte Seiner Durchlaucht im Auftrage² meines Corps die Bitte vorlegen, ob Seine Durchlaucht unserm Corps die Ehre geben würde, heute abend dem Kommers beizuwohnen.“

„Ach so³!“ Er lächelte. Das hätte er sich gleich denken können. Denn was ist im Anfang des Semesters für die Verbindungen wichtiger, als neue Mitglieder „feilen“! Gottesfürchtig und dreist sein, das ist bei diesem und jenem Werbetrier die Hauptsache. Und gleich einen Prinzen fangen! Das wäre ein hübscher, fetter Bissen.

Was würde man in Karlsburg dazu sagen, wenn Karl Heinrich, der Erbprinz, in einer Studentenkorporation Mitglied würde! Freilich tun das sogar die preussischen Prinzen und Thronfolger in Bonn⁴, aber was man in Berlin zu erlauben beliebt, braucht deshalb für Karlsburg noch längst nicht maßgebend zu sein. Im Gegenteil.

1. geht dahin, the extent of my request is. 2. Im Auftrage, on behalf of. 3. ach so, ah hah! 4. Bonn: the University of Bonn, reestablished by Frederick William III, in 1818, is the institution attended by the members of the royal family of Prussia.

Der Fürst würde — ganz ohne Frage — darüber sehr wenig erfreut sein, und alle Schuld würde — ebenfalls ganz ohne Frage — ihm, dem Doktor, beigemessen werden. Er war nicht nach Heidelberg geschickt, um sich zu amüsieren, sondern einem weltfremden jungen Prinzen die richtige Direktive¹ zu geben. Er sah die Gesichter der Karlsburger Hofleute, wenn eine solche Nachricht dort eintreffen würde: das apoplektische Gesicht des Hofmarschalls, die fischaugen² des Herrn von Baltz — alle erschreckt, empört, angstvoll auf Durchlaucht schauend.

Aber Karl Heinrich!

Wie der Junge aufstauen würde! Endlich ein Mensch werden wie andre Menschen.

Was lag dem Doktor schließlich an der Allerhöchsten Unnade. Übers Jahr³ war seine Erziehungsaufgabe ja ohnehin schon beendet, und dann — lieber Gott, dann fängt man eben was⁴ andres an.

Und welch eine Wohltat, den Karlsburger verknöcherten Seelen einen Streich spielen zu können! Nie, natürlich, würde er das Kreuz von Sachsen erster Klasse erhalten, nie Geheimrat werden, nie mehr zu Hofe geladen werden — aber was will das alles heißen⁵!

Karl Heinz, sein einst kleiner Karl Heinz —

1. Die richtige Direktive zu geben, to guide. 2. Fischaugen, glaring eyes. 3. übers Jahr, in a year. 4. was = etwas. 5. will ... heißen, what does all that amount to.

der Junge, dem sie daheim die Kehle zugeschnürt hatten¹! Sein guter Karl Heinz! für den².

Er stand auf:

„Kommen Sie, bitte, mit!“

Und ganz fest und heiter, als ob es sich um eine Bagatelle handle, überschritt der Doktor die Schwelle des Speisesaals, seinen Rubikon³, der ihn für ewig von dem gelobten Lande der schönen Orden und großen Titel schied.

1. die Kehle zugeschnürt hatten, had kept cooped up.
2. den, him. 3. Rubikon. The Rubicon is a river in Italy just north of Ariminum and flows into the Adriatic Sea. At the time of Julius Caesar, it formed the boundary between Cisalpine Gaul and Italy proper. In crossing this river, contrary to the laws of the Senate which forbade an emperor to return from his province except he be summoned, Caesar took the decisive step which brought on the Civil War; see also Vocabulary.



Viertes Kapitel

In Rüders Gasthaus¹ am Neckar hatte Käthie immer nur nachmittags zu tun. Vormittags half sie der Großtante bei der Wirtschaft zu Hause, während nach Tisch alle beide über die Neckarbrücke nach Rüders Gasthaus pilgerten. Rüder war ein Schwager der Frau Dörffel und somit — im weiten Sinne des Wortes — auch mit Käthie verwandt.

Vielleicht gibt es und gab es in Heidelberg weit bessere Gasthäuser als das Joseph Rüders, aber über der alten Baracke lag ein ruhevolleres Behagen. Wer in den Garten wollte², mußte von der Straße her durch das winklige Haus tappen, und der Flur war so niedrig, daß die langen³ preussischen Junker⁴, die bei den „Sachsen-Preußen“⁵ aktiv waren, ihre Schädel sorgfältig in acht nahmen.

War man aber erst in den Garten gelangt⁶, so hatte die Not ein Ende. Man saß unter den

1. Gasthaus, inn. 2. wollte: see p. 103, note 3.
3. langen, tall. 4. Junker (Middle High German junc-herre = junger Herr), young nobleman. 5. Sachsen-Preußen: see Introduction, p. 26, l. 1. 6. war ... gelangt, but as soon as one got into the garden: the inverted order in conditional clauses is always followed by so.

alten Lindenbäumen unmittelbar an der Ufermauer des Neckars, gegenüber lag Heidelberg mit dem Schloß, man trank Joseph Rüders guten, ehrlichen Wein und freute sich seines Lebens.

Und freute sich der hübschesten kleinen Kellnerin, die den Wein kredenzte.

Wie es mit vielen Gasthäusern geht, daß sie im Laufe der Zeiten ihren Charakter wechseln, so war des guten Joseph Gastwirtschaft ursprünglich nur eine ordinäre Schifferkneipe gewesen. Alte Damen und Honoratiorenfamilien mit jungen Töchtern entdeckten den Garten als ein stilles Asyl, in dem man fern vom Lärm nachmittags Kaffee trinken konnte, bis eines Tages¹ die Studenten Josephs Haus aufstöberten und der Idylle ein Ende machten.

Sie kamen nachmittags und blieben bis in die Nacht. Sie vollführten den ewig gleichen Skandal und ließen ihre Doggen über die Mauer weg in den Neckar apportieren²; sie tranken in einem Monat mehr, als Joseph früher in ganzen Semestern verzapft hatte; nach drei Wochen hatten sie die armen alten Damen so gründlich ausgeräuchert, daß diese nie wiederkamen.

1. eines Tages, one day: the adverbial genitive is used to express place, time, manner and other adverbial relations. . 2. ließen...apportieren, made their dogs spring over the wall into the Neckar to retrieve. Many German students keep dogs, mostly Danish boar hounds (Doggen) and badger dogs (Dachshunde).

Oft sagten Frau Rüder und Frau Dörffel und Frau Rüders zwei Schwestern — lauter bejahrte Frauen: „früher war es stiller und gemüthlicher, wenn auch nicht so viel verdient wurde.“ Aber sie sprachen das mit der friedlichen Trauer, die man derartigen Schicksalsfügungen gelegentlich weihet.

Nur in einer Hinsicht waren alle vier fest überzeugt, daß der Wechsel seine außerordentlichen Nachteile habe: in Bezug auf Käthie.

Als siebzehnjähriges Ding hatte sie nett und artig den Damen im Garten den Kaffee serviert; sie war ja auch damals schon¹ ein Durchgeher, der immer seinen eignen Willen hatte, es fiel indessen nie schwer², sie wieder in die richtige Gangart zu bringen. Seit aber die Studenten da waren, ließ sich mit dem Mädel nichts mehr anfangen³. Oft nahmen die alten Frauen sie ins Gebet und verwarnten sie:

„Sei nicht so wild, halt mehr auf dich⁴.“ Dann saß sie in der Küche mit ihrem Strickzeug und ließ die endlosen Ermahnungen geduldig über sich ergehen. Sie hatte bisweilen versucht, zu widersprechen und zu sagen, daß sie sich keiner Schuld bewußt sei und daß man, wenn man

1. ja auch damals schon, why even as early as that.

2. es fiel schwer, it was hard: cf. es hält schwer, which has the same meaning. 3. ließ sich ... anfangen, nothing further could be done, etc.

4. halt mehr auf dich, think more of yourself, i. e. consider yourself of more account.



Sie saß ganz still und geduldig.

jungen Herren
Wein trägt, sich
nicht haben
könne wie eine
zimperliche Gans,
aber die vier Frauen
fielen mit so viel Ge-
genbeweisen und
Schelten über sie her,
daß sie schließlich gar
nichts mehr erwiderte.

Sie saß ganz still und geduldig, wie jemand, der eingeregnet ist und auf die Sonne wartet.

Kamen dann endlich nachmittags die ersten Studenten und riefen draußen im Garten: „Käthie! He, Käthie!“ — dann war sie wie verwandelt. Das Strickzeug flog in den Tischkasten, und im nächsten Augenblick lief sie durch das Haus, daß ihre kurzen Kleider, unter denen man die kleinen Stiefel sehen konnte, um sie her wirbelten.

„Bier, Käthie!“

„I komm' schon¹!“

„Wieviel? Fünf, sechs, sieben, wieviel seid's denn? Acht. Da setzt euch her, da am Wasser, ich richt' euch den Tisch².“

Und je voller es im Garten wurde, um so³ rascher sprang sie. In beiden Händen schleppte sie große Bierkrüge, und wenn es so arg wurde, daß von allen Seiten her ein Kreuzfeuer von Rufen auf sie eindrang:

„Käthie, die Speisefarte!“

„Bier, Käthie!“

„Hierher⁴, Käthie!“

Dann lachte sie, daß ihre weißen Zähne wie zwei blanke⁵ Reihen zwischen den roten Lippen leuchteten.

1. I komm' schon, I'll be there directly: see p. 54, note 1. 2. richt' ... Tisch, I'll get the table ready for you: see p. 54, note 1. 3. je ... um so, the ... the. 4. hierher, this way. 5. blank, polished.

„I komm' schon! Habt's euch nicht¹!“

Sie sprang hin und her, überall sah man ihre weiße Schürze und ihre nackten braunen Arme, die schlank waren wie die eines Kindes. Sie verlor nie den Kopf, sie vergaß nichts, keinen Löffel, keine Gabel, so daß oft die Frauen in der Küche ihr erstaunt nachblickten: „Ein Tausendfassa!“

In der Ledertasche am Gürtel, die sie nachts unter ihr Kopfkissen legte, trug sie einen Haufen Geld, aus dem sie beim Wechseln Händervoll hervorholte und auf den Tisch warf. Im Augenblick war das Wechselgeschäft erledigt, und im nächsten Augenblick rasselten die Münzen wieder in die Tasche.

„Verzählst du dich nie, Käthie?“ fragte einer der Studenten.

„O freilich. Aber das macht nix². Ihr seid's³ ja⁴ ehrliche Leute, ihr gebt mir's ja wieder.“

„Prost, Käthie, sollst leben⁵! Trink' mal⁶ mit!“

„Danke schön!“ Sie strich mit dem Rücken der Hand über ihre roten Lippen und tat⁷ dann einen guten Schluck aus des Studenten Glas.

1. Habt's euch nicht, don't act so foolishly: the expression in North German is Habt euch nicht so! Euch is the plural of dich, and is used only like the latter form among relatives and intimate friends. 2. nix = nichts. 3. Ihr seid's = Ihr seid. 4. ja, you know. 5. Prost, Käthie, sollst leben, your health Käthie! 6. mal: see p. 85, note 3. 7. tat, took.

Einer oder der andre versuchte, sie um die Taille zu fassen und festzuhalten, aber weg war sie wie der Blitz.

Und die vier Frauen in der Küche sahen alle diese kleinen Scenen mit einer Mischung von Bedauern und Mißbilligung, mit dem leisen Neid des Alters und mit der moralischen Strenge des Alters.

Sollte¹ man das immer wieder und jeden Tag von neuem anschauen? Wie diese Käthie, die der Frau Dörffel² ihre Großnichte und der Frau Rüder ihres Mannes Tante-Enkelin war, so unter die Studenten kam — gewissermaßen moralisch hinabgezogen wurde?!

Man konnte eine andre Kellnerin engagieren, natürlich, aber du lieber Gott³, das ist leichter gesagt als getan. Es gibt Kellnerinnen, die erstens nicht so fleißig sind, zweitens nicht so ordentlich, drittens nicht so flink, viertens nicht so ehrlich und fünftens — ja dieses „fünftens“! — nicht so hübsch.

War Käthie wirklich denn eigentlich hübsch? Oft fragten die vier das einander und schüttelten die dünnen Jöpfchen. „Entschieden nicht!“ Der Teint zu braun, viel zu braun, die Arme zu dünn, die ganze Figur ohne rechte Formen. Sie waren alle vier in ihrer Jugendzeit schöner gewesen.

1. sollte, was one destined to, should they have to.
2. die der Frau Dörffel, etc.: see p. 109, note 2. 3. du lieber Gott, dear me.

Aber die Studenten fanden Fräulein Käthie reizend, so reizend, daß sie an Käthies Geburtstag Berge von Blumen schickten, und daß sie ganz ohne Frage mehr ihretwegen hierher kamen als wegen Rüders Weinen¹ und Frau Rüders Kalbsnierenbraten.

Verschiedene Male erwogen die vier, ob sie nicht die heilige Pflicht hätten², dem fernen österreichischen Vetter Franzel mitzuteilen, wie sündhaft gut sich seine Verlobte hier amüsiere, aber dann würde dieser Franzel aller Wahrscheinlichkeit nach³ wie ein Donnerwetter dazwischenfahren und Käthie für immer mit nach Wien nehmen.

Und schließlich beruhigten sich die vier in der tröstlichen Erwägung, daß Käthie zwar mit ihnen verwandt, aber doch⁴ nur entfernt verwandt sei. Es war traurig, daß sie ein so leichtes⁵ Ding wurde, aber was war dagegen zu thun? Nichts.

1. Weinen: dative with wegen. Wegen, statt and während, although most commonly used with the genitive, are sometimes construed with the dative and always are so used when the genitive would not be identified as such, for example the present case, or wegen Scheltworten for wegen Scheltworte, but wegen heftiger Scheltworte is preferable to the dative form, because here the adjective shows the case form^{*} clearly. Wegen like gegenüber precedes or follows its noun; see p. 41, note 1. 2. hätten: indirect subjunctive. 3. aller Wahrscheinlichkeit nach, according to all probability. 4. doch: see p. 86, note 4. 5. leichtes, giddy.

Das Geschäft blühte, und das war denn doch schließlich¹ die Hauptsache.

Am 3. Mai nachmittags vier Uhr gab es in Rüders Garten Corpskonzert. Die Corpsdiener, deren Senior Herr Kellermann war, erschienen schon vor drei, um die Tische zu arrangieren: in der Mitte die „Vandalen“ als präsidierendes Corps, rechts vorn am Neckar die „Sachsen“, daneben die „Rhenanen“, daneben die „Sachsen-Preußen“, dann an der Kegelbahn die „Schwaben“ und diesen gegenüber² die „Westfalen“.

Käthie half, während Herr Rüder mit prüfendem Blick umherging und sich die Miene gab, als sei er die Seele des Geschäfts. Er trank mit den Corpsdienern kleine Schnäpse und gab ihnen mißfarbene³ Zigarren von der Sorte, die er von sechs Uhr früh bis zwölf Uhr nachts rauchte. Hätte man aus den von Herrn Rüder in Jahresfrist verdampften Zigarren eine lange Stange gebildet, so würde dieselbe nahezu⁴ einen Kilometer⁵ Ausdehnung erreicht haben; in die Höhe gerichtet, hätte diese Tabakstange die höchsten Berge des Odenwalds überragt.

Um halb vier erschienen die Musici⁶, um das

1. denn doch schließlich, after all that was said and done. 2. gegenüber: see p. 41, note 1. 3. mißfarbene, off-colored. 4. nahezu, very nearly. 5. einen Kilometer: see p. 120, note 5. 6. Musici, musicians; the North German expression for Musicus is Musikant, but Meyer-Förster has used this word as in the case of other words noted for the sake of local color.

ihnen zustehende faß Bier an den rechten Platz zu schaffen und dasselbe in Mäße anzustechen; dann wurden von den vier Frauen, den sechs Corpsdienern, den fünf Musici und Käthie die Campions an den Bäumen aufgehängt, Herr Rüder inspizierte noch einmal die Küche, Käthie band eine neue, schneeweiße Schürze um, und als nun so alles für den Empfang vorbereitet war, spielte die Musik Tusch, denn Punkt vier betrat „Dandalia“ — acht Burschen¹ und zwölf Füchse — den Garten.

„Holla, Käthie!“

„Wie geht's?“

Sie war sofort von zwanzig Rotmützen umringt, die ihr die Hände schüttelten und lachend auf sie einredeten. Während Herr Rüder, der Onkel und die vier Tanten sich respektvoll im Hintergrund hielten, die Musici „Was kommt dort von der Höh'?“² spielten und die sechs Corpsdiener mit ruhiger Höflichkeit Posto faßten, stand Käthie wie eine kleine Königin in ihrem Kreise.

Ein dicker junger Herr, dessen Backen ganz mit Watte und schwarzen Binden verpackt waren, fand ihre besondere Teilnahme.

1. Bursche or Bursch: see Introduction p. 25, l. 15.

2. „Was kommt dort von der Höh'?“ is a folk song whose words and music are from the 18th century. It is entitled in the student song books usually „Beim Fuchsrütt zu singen“.

„Armes Tschaperl¹, haben s' dich wieder abgestochen? ! Nein, bist du auch halt² ungeschickt!“ Sie nahm seinen dicken Kopf, den er willig herlieh, in ihre Hände³ und betrachtete die Verpolsterung. „Geh, so was⁴!“

Aber „Vandalia“ behielt die hübsche Käthie nur eine kurze Weile in ihrem Kreise, denn wieder blies die Musik Tusch, und „Saro-Borussia“ erschien auf dem Plan, die es nun ihrerseits als ihr gutes Recht beanspruchte, Käthie die Hände zu schütteln. Und auf „Saro-Borussia“ folgte „Suevia“, auf „Suevia“ „Rhenania“, auf „Rhenania“ „Guessthalia“; die Musici hatte kaum Zeit, zwischen allen Tuschs in Eile einen Schluck Bier zu trinken; große und kleine Hunde fläfften, der ganze Garten wimmelte von roten Mützen und blauen, grünen und gelben, und allenthalben sah man das lachende Gesicht der Kleinen, die immerfort noch Hände zu schütteln hatte, mit jedem ein Wort tauschen sollte, jeden kannte und jeden mit Namen nannte.

Dieses eine junge Ding, das von hundert jungen Studenten gefeiert wurde⁵, allein zwischen den hundert hin und her schritt, alle duzte und von allen geduzt wurde — das war wirklich ein seltsamer Anblick. Eine sonnige Unbefangenheit

1. Tschaperl, fellow: a South German word for North German Kerlchen or Hascherl. 2. halt: see p. 94, note 4. 3. Hände: see p. 44, note 4. 4. geh, so was, what a sight! 5. gefeiert wurde, was made much of.



Sie nahm seinen dicken Kopf in ihre Hände.

lachte aus ihren hellen Augen, sie nahm die Huldigungen entgegen¹ wie etwas ganz Selbstverständliches.

Zwischen all dem Lärm schallte plötzlich eine Stentorstimme²:

„Hierher, Käthie!“

Es war der lange Wedell³ von den Sachsen-Preußen, der das rief.

Und als sie nicht kam, sondern über den etwas barschen Ruf erstaunt zu ihm hinüberblickte, trotzig, ärgerlich, stieg er mit seinen langen Beinen über zwei Stühle weg⁴ zu ihr:

„Das verleiht dir Sago-Borussia, Käthie: das Band. Trag es in Ehren, Käthie, mach dir, mir, uns, Sago-Borussia, Heidelberg keine Schande.“

Er nahm das vierfarbige Seidenband seines Corps und legte es dem verduzten Mädchen um Schulter und Taille.

Und während die andern Corps überrumpelt und über den seltsamen Einfall etwas verstimmt herüberschauten, schlugen die Sachsen-Preußen triumphierend mit ihren Bierseideln auf den Tisch: „Bravo!“

1. nahm die Huldigungen entgegen, accepted the attentions. 2. Stentorstimme, stentorian voice. Stentor was, according to Homer, one of the Greeks before Troy who had such a powerful voice that it equalled in volume that of fifty other warriors. 3. der lange Wedell: see p. 81. note 3, and p. 140, note 3. 4. stieg ... weg, stepped over two chairs.

„Sollst leben, Käthie¹!“

„Prost Käthie!“

Der einzige, der in dieser kritischen Minute, da Soro-Borussia sich wieder einmal etwas Extraordinäres erlaubte, die Geistesgegenwart behielt, war Herr Grimm Vandaliae²:

„Käthie!“

„Was?“

„Vandalia giebt dir gleichfalls das Band.“

Im Nu hatte er das rot-gold-rothe Band von seiner Weste gerissen und knüpfte es dem Mädchen um die Brust.

Ganz Vandalia lärmte vor Freude:

„Bravo!“

„Käthie Vandaliae!“

„Käthie, auf dein Spezielles³! Einen Ganzen⁴!“

„Einen Ganzen!“

Der Trubel, das Schreien und Freudengebrüll war so groß, daß der Vertreter Suevias, der kurz entschlossen das Beispiel der andern nach-

1. Sollst leben, Käthie: see p. 145, note 5. 2. Vandaliae, of Vandalia. Very many Latin nouns used in German retain their Latin inflections, but in conversation, except in set phrases nach Christi Geburt = *Anno Domini*, and the like such nouns are usually treated like native words. 3. auf dein Spezielles, your very good health! 4. Einen Ganzen, a whole one: to be supplied here is the word Schoppen, a kind of beer glass. The toast means that a whole glass is drunk in honor of the person greeted.

ahmte und Käthie sein gelbes Seidenband um die Taille legte, nicht zu Worte kam¹ oder wenigstens nur den Nächstsitzenden verständlich war.

Damit war an Suevia die Reihe², in das „Käthie-Geschrei“ einzustimmen, es war ein heilloser, lustiger, toller Lärm.

Rhenania folgte, Guesthälia — willig oder nicht — gleichfalls, und nun stand das Mädel mit vor Freude glühenden Backen in der Mitte der lachenden Studenten, alle fünf Seidenbänder um ihre junge Brust geschlungen, deren kleiner Veilchenstrauß ganz verdeckt war. Rot, blau, gold, grün, weiß, gelb, schwarz, alle Farben flimmerten im Seidenglanz auf ihrer weißen Bluse; bald blickte sie lachend und etwas verwirrt im Kreise umher, bald³ auf ihre neuen Bänder, die auf ihrer Brust auf und ab tanzten.

Dann — ohne Überlegung wie immer — nahm sie das nächste beste Bierglas (es gehörte dem kleinen Graumann Rhenaniae) und hob es hoch:

„Ihr seid's⁴ alle lieb! Prost, alle!“

Und mit einem langen Zuge leerte sie das volle Glas.

Da fühlte sie sich umfaßt und emporgehoben.

1. nicht zu Worte kam, couldn't get a hearing. 2. damit ... Reihe, then it was Suevia's turn. 3. bald ... bald, now ... now. 4. seid's: see p. 145, note 3.

Es war der tolle finf¹ von den Vandalen, der sie unter dem Knie ergriffen und wie eine Feder hoch in die Höhe geschwenkt hatte:

„Käthie soll leben!!“

„Käthie!!“

Sie hielt immer noch das leere Bierglas in der Hand, sie wollte² etwas sagen, vielleicht schelten, aber unter sich sah sie hundert bunte Mützen, hundert lachende Gesichter, hundert Gläser, die sich ihr entgegenstreckten, und da lachte sie — lachte — —

Tusch!

Allgemeines Verstummen.

Mitten in dem tollen Lärm war das letzte der Corps im Eingange des Gartens erschienen, „Saronia“, das sich verspätet hatte und mit zehn Mark in Strafe genommen werden würde.

Tusch! x

„Saronia“ lüftete feierlich und gemessen zur Begrüßung die Mützen, und feierlich und gemessen erwiderten die fünf andern Corps den Gruß.

Einen Moment³ war Käthie vergessen.

Denn alle Blicke richteten sich gespannt, neugierig, etwas neidisch auf einen schlanken jungen Herrn, der neben Herrn Bilz, „Saronias“ altem „erstem Chargierten“⁴, artig seine dunkelblaue Mütze erhoben hatte.

1. der tolle finf: see p. 152, note 3. 2. wollte, tried.
3. einen Moment: see p. 120, note 5. 4. Chargiertem: see Introduction, p. 28, l. 27.

„Das ist er!“

„Da der erste.“

„Welcher? Der¹ neben Bilz?“

„Ja, der.“

Also das war der Erbprinz. Der Erbprinz von Karlsburg. Der glänzendste „Fuchs“, den „Saronia“ je „gefeilt“ hatte. Ein veritabler Erbprinz!

„Saronia“ hatte mit dieser Acquisition ein unermessliches „Schwein“² gehabt. Ein unerhörtes „Schwein“, einen „Dusel“ sondergleichen.

Man war sonst nicht neidisch, wahrhaftig nicht, „*suum cuique*“³, aber wie gut hätte sich die Durchlaucht unter dem Sachsen-Preußen-Stürmer ausgenommen, oder in der roten Vandalenmütze, oder in den Rheinländerfarben⁴!

Er verneigte sich nach allen Seiten, als ob die Grüße, die seinem Corps galten, ihm persönlich dargebracht seien, er war ganz offenbar

1. der, the one. 2. Schwein, luck. Since antiquity, the sow has been considered a symbol of good luck because of her fertility. According to Tacitus a German race on the shores of the Baltic wore amulets upon which was the image of a sow, and with the Persians, Germans and Gauls the boar was an emblem of victory. In the Middle Ages and later a sow was painted in the centre of targets, and hence Schwein haben came to mean "to make a bull's eye" or "to have good luck". 3. *suum cuique*, every one according to his deserts: this is the motto of the Prussian Order of the Black Eagle. 4. Rheinländerfarben: i. e. red, white and blue.

noch befangen und immer noch nicht im stande, die neuen Verhältnisse wie ein gewöhnlicher Sterblicher zu betrachten.

Da — —

Bei Gott¹, das war ein starkes Stück² von Käthie!

Alle reckten sich, um das zu sehen!

Sie hatte des Erbprinzen beide Hände grüßend erfaßt!

Über richtig, sie kannte ihn ja³. Er wohnte ja bei der Dörffel.

Und der Prinz wurde glühend rot im Gesicht, während seine neuen Freunde, überrascht wie alle andern, um ihn und das Mädchen einen Kreis schlossen.

„Erlaube, Käthie,“ sagte Herr Bilz und machte einen schüchternen Versuch, sie zurück zu ziehen, aber sie beachtete ihn gar nicht.

„O, das ist schön,“ sagte sie mit leuchtenden Augen, „das ist zu schön, daß Sie hierher zu uns kommen. Mit euch.“ Sie sah sich um im Kreise, von Herrn Bilz auf den kleinen Grafen Münster, auf Konrad Gräbenitz und die andern: „Also nun gehört er zu euch, das ist zu schön.“

Karl Heinrich hatte das Gefühl, daß alle seine neuen Corpsbrüder, die ihm noch Halbfremde waren, erstaunt ihn musterten, daß der

1. bei Gott, by Jove. 2. starkes Stück, bold piece of business. 3. ja, to be sure.

Regierungsrat, der hinter ihm stand, ganz starr¹ sein müsse, daß alles — daß er — daß sie — aber ihre beiden kleinen warmen Hände hielten ihn fest, strömten ihren Lebensmut und ihre Lebensfreude zu ihm hinüber, und er vergaß alles. Er hörte nicht die Musik, die ihm zu Ehren auf Kellermanns Anordnung „Heil dir im Siegerfranz“² spielte, er sah nicht die Gesichter ringsumher, er blickte in die zwei dunkeln Augen, die ihn, glücklich wie die eines Kindes, leidenschaftlich wie die eines Weibes, anblitzten.

Dann saß er an einem Tische, der eigentlich gar kein Tisch, sondern nur ein ungehobeltes Tannenbrett war, und hielt vor sich ein großes Glas Bier und dachte wie Käthie: Es ist zu schön.

Man sprach mit ihm, und er sprach mit den andern, er trank, er sang aus einem Kommersbuch ein Lied, das die übrigen auswendig konnten, lachte, antwortete auf jedes, was man ihn fragte, aber er tat alles wie im Traum.

Einer nach dem andern von seinen Corpsbrüdern kam zu ihm, stieß mit ihm auf Duzbrüderschaft an und nannte ihn dann: „Du“ —

1. starr, astounded: the usual complete expression is starr vor Überraschung. 2. „Heil dir im Siegerfranz“, „Hail to thee victorious“. This is the national hymn of Prussia composed by Heinrich Harries and later revised by B. G. Schumacher. The melody of “God save the King” and “America” has been taken from this Prussian hymn.

das war so seltsam. Die fünf Musici spielten ein jämmerliches Getön, das ihm zuerst blechern und unharmonisch erschien, aber mit der Zeit begannen ihre Lieder weich zu klingen, wie fernher summende liebe Melodien, die er irgendwann einmal gehört und längst vergessen hatte. Bisweilen sah er nach dem Doktor, der weiter unten am Tische saß, große Quantitäten Bier trank und sich ausgezeichnet amüsierte. Und bisweilen streifte Käthie an ihm vorbei, oder er sah sie drüben durch die Reihen der Tische gehen; immer fand er ihre Augen¹.

Dann wurde es Abend, das Schloß drüben am Berge tauchte in die Schatten der Nacht, in den Häusern von Heidelberg jenseits des Neckars wurden Lichter angezündet, und nun steckten Herr Rüder und die Corpsdiener die Lampions an, die über allen Tischen baumelten, in den Bäumen und an der Ufermauer schaukelten, daß ihr Bunt und das Bunt der Mützen und das helldurchstrahlte Grün der Büsche² eine leuchtende Farbensymphonie ergaben.

Karl Bilz, der mit seinem melancholischen Schnurrbart neben Karl Heinrich saß — er war Saroniaes bester Fechter, sah aber zwischen den derben, geröteten Gesichtern seiner Corpsbrüder

1. immer fand er ihre Augen, his eyes kept meeting hers: see p. 95, note 1. 2. das helldurchstrahlte Grün der Büsche, the green of the bushes sprinkled with light.

aus wie ein verkleidetes Mädchen —, sagte mit seiner leisen Stimme zu dem Prinzen:

„Wenn es dir recht ist, gehen wir eine Weile spazieren.“

„Ja, gern.“

„Man wird müde von dem langen Sitzen.“

Sie gingen durch die Reihen der Tische und den niedrigen, schlecht erleuchteten Hausflur hinaus auf die Landstraße. Vor dem Zaun standen Jungen und Mädchen und erwachsene Dirnen, die auf die Musik horchten. Weiter entfernt vom Hause wurde es ganz still, nur hin und wieder¹ drückte sich ein Liebespaar im Dunkeln an ihnen vorbei. Der Mond war noch nicht aufgegangen, die Straße lag im Schatten der Sommernacht, und je weiter sie gingen, um so leiser und ferner klang die Musik herüber. Jetzt spielte sie: „Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein“², aber es war nur noch wie ein Verflingen, während rechts in den Neckarwiesen die Heimchen zirpten und ein paar Frösche quakten.

„Gefällt es dir in Heidelberg?“

Es war nur eine konventionelle Frage, die

1. hin und wieder: see p. 66, note 5. 2. „Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,“ there were once three fellows who crossed the Rhine: the first line of Uhland's „Der Wirtin Töchterlein“ (1809). The poem was set in 1820 to the music of an old folk song; see p. 205, note 7.

das Schweigen unterbrechen sollte¹, aber in das immer noch verhaltene Glücksgefühl fiel sie wie ein erlösendes Wort.

„Du ?!“

Mit einem eisernen Drucke preßte der Prinz des andern Hände, fest wie einer, der zum ersten Male im Leben sein Herz öffnen darf.

Der Student war bewegt. Er verstand sicherlich nicht, was in diesem stürmischen Händedruck lag: die große Sehnsucht eines Menschen, der, endlich befreit, seines ganzen Lebens Leidenschaft ausströmt — aber er war stolz, ergriffen.

Der Prinz, der ihn zum Freunde forderte!

Und dann saßen sie wieder an dem Tannentische im Kreise der andern. Die Laune aller war, wenn möglich, noch lustiger geworden, rings um den Prinzen lachende junge Gesichter, die ihn hell, freundschaftlich anblickten. Jeder trank ihm zu:

„Karl Heinrich, dein Wohl!“

„Karl Heinrich, auf dein Spezielles!“

Und er nickte, lachte, stieß mit ihnen an.

In den Nachmittagsstunden war ihm und den andern das „Du“ noch ungeläufig gewesen, jetzt klang es mühelos.

„Morgen gehst du mit auf den Fechtboden, Karl Heinrich.“

„Schön².“

„Rour soll dich einpaufen.“

1. sollte: see p. 128. note 2. 2. schön: see p. 71, note 3.

„Wer ist das?“

„Der Fechtmeister.“

„Schön.“

„Wirst du Kolleg hören, Karl Heinrich?“

„Ja, Institutionen und Pandekten¹.“

„Ach, Unsinn.“

Und man erklärte ihm mit einmütigem Leichtsinne, daß kein Mensch in Heidelberg Kolleg hört, wenigstens nicht im Mai, am allerwenigsten im ersten Semester.

Er lächelte und hörte den eifrigen Auseinandersetzungen, an denen sich alle unisono² beteiligten, scheinbar aufmerksam zu, aber ihm war, als ob³ in den warmen Sommerabend und seine Lust etwas Kaltes dringe³ von fern her, eine graue eiserne Gewalt, die alles zerstören werde. In dem finsternen Schlosse zu Karlsburg

1. Institutionen und Pandekten. The Corpus Juris of Justinian, which still forms the basis of German law consists of four parts, namely: Institutiones, Pandectae or Digesta, Codex constitutionum and Novellae. The Institutes were published Nov. 21, 533, and were intended as a beginner's book in law for the Schools at Byzantium and Berytos. The Digests or Pandects were published Dec. 16, 533, and contain the statutes from the time of Augustus to Constantin the Great. Up to the time of the reform of German law in 1900, a thorough knowledge of the Corpus Juris was required of every law student. Since that time, less attention has been given to this branch. 2. unisono (Italian), with one accord. 3. ihm war als ob, it seemed to him as if. 3. dringe; indirect subjunctive.

saß einer, der ihn hierhergeschickt hatte, um zu arbeiten. „Das Universitätsjahr soll für Se. Durchlaucht so aufgefaßt werden, daß dasselbe nicht dem Vergnügen, sondern der wissenschaftlichen Ausbildung gehört.“

Scheu blickte er nach dem Doktor hinüber, der hierher gesendet war, um die Ausführung des fürstlichen Willens zu überwachen, aber dieser Doktor stand vor einer riesigen Steingut-terrinen, in beiden Händen¹ je eine Weinflasche, deren Inhalt er in die Terrine² glucksen ließ.

„Nein, es gehört keine Zitrone daran!“ hörte Karl Heinrich ihn aufgeregt rufen, und als irgend jemand am unteren Tisch zu widersprechen schien, hieb³ der Doktor mit einer der Weinflaschen auf die Tischplatte und rief fuchsröt vor Eifer:

„Ich habe in Karlsburg tausend Bowlen angefaßt! Man wird zum Donnerwetter⁴ doch wissen, ob Zitrone dazu gehört!!“ — —

An diesem Abend saß Herr Lutz und wartete zu Hause auf die Heimkehr Seiner Durchlaucht.

„Ich komme wahrscheinlich nicht vor elf Uhr,“ hatte Seine Durchlaucht gesagt, „Sie können, wenn Sie wollen, Lutz, bis dahin ein Glas Bier trinken gehen.“

Herr Lutz hatte das gethan, das heißt⁵, er hatte einige Schoppen Rotwein zu sich genom-

1. in beiden Händen je, in either hand: see p. 73, note 3. 2. Terrine: see p. 44, note 4. 3. hieb, banged. 4. zum Donnerwetter doch, hang it all. 5. das heißt, that is

men, da er Bier nicht vertragen konnte. Der Wein war nicht schlecht, so daß Euzens Laune im Laufe des Abends ruhiger und versöhnlicher wurde als seit Tagen.

„Man soll nichts,“ dachte er, „auf die Spitze treiben; lieber in dieser verfluchten Universitätsstadt ein Jahr ausharren als querulieren. Man setzt sich dabei doch nur in die Nesseln¹.“

Um halb elf ging er, wie alle Bürgersleute, heim, zündete in den Zimmern die Lampen an, ordnete Seiner Durchlaucht Schlafgemach und schaute dann aus dem Fenster. Er gähnte etwas, aber er war noch nicht müde.

Immerhin hätte Seine Durchlaucht jetzt nach Hause kommen können.

Elf Uhr. — —

Der Beruf eines Kammerdieners höchster Herrschaften ist seltsam, ernst. Euz kannte viele seiner Kollegen: die ihm auf Reisen an fremden Höfen vorgestellt waren, Rosanoff, Kroll, Bietingsfeld, Männer, in deren Händen zuzeiten² Europas Geschicke lagen. Vor allen an Rosanoff mußte er denken. Welch ein Mann! Er sah aus wie ein russischer Staatsrat und trug den Medschidije-Orden³. Oder Bernhuth, erster

1. man ... Nesseln, one only stirs up a hornet's nest.

2. zuzeiten, at times. The characters spoken of here are of course fictitious. 3. Medschidije-Orden: a Turkish order established by the Sultan, Abd ul Medschid in 1852 as a reward for services done to the empire. It is often spoken of sarcastically as a worthless distinction.

Kammerdiener Seiner Hoheit des Herzogs von Koburg. Ein Bonhomme¹, liebenswürdig, fein, gütig gegen Untergebene und von freiester Ungezwungenheit im Verkehr mit den Großen. Oder Legrand, den man auf eine halbe Million schätzte, oder Schaffer, dessen Glück bei Frauen — selbst denen der höchsten Kreise — einen ganzen Sagenkreis geschaffen hat.

Mitternacht. — —

In Karlsburg ging man um elf Uhr schlafen, in einem behaglich durchwärmten Zimmer. Man trank einen Schluck alten Rotweins, ehe man das Licht löschte, und dehnte sich dann müde, zufrieden unter der weichen seidenen Decke. Ein geregeltes Leben erhält den Menschen gesund, früh zu Bett ist eine goldene Lebensweisheit. In diesem gottverfluchten Ort war das alles anders.

Ein Uhr. — —

Herr Lutz fuhr auf. Er war auf dem Rohrstuhl am Fenster eingenickt, jetzt schmerzte ihn der rechte Arm, der auf dem harten Fensterbrett aufgestützt gelegen hatte. Ja, zum Donnerwetter, was sollte das heißen²?! Ein Uhr und noch nicht zu Hause! Wenn jemand sagt. „Ich komme um elf,“ dann hat er um elf da zu sein!

1. Bonhomme (pron. bonomm'), a goodhearted fellow: the word has also in German the scornful sense of the French word from which it is derived, namely, simpleton.
2. was sollte das heißen, what could be the meaning of it?

Ein kühler Nachtwind strich durch das geöffnete Fenster, der Herrn Lutz husten machte. Er hatte sich während des kurzen Schlummers erkältet, ganz ohne Frage.

Er ging auf und ab in den Zimmern, ruhelos auf und ab, verärgert, todmüde, — bis es drüben auf dem Kirchturm zwei Uhr schlug.

Ganz plötzlich erfaßte ihn eine Angst: es ist etwas passiert! Man hat den Prinzen ermordet! Es war eine lächerliche Idee, die er sich bald wieder ausredete¹, aber eine Unruhe erfaßte ihn, die sich nicht mehr vertreiben ließ. Er nahm einen der altmodischen Britannialeuchter und trat damit hinaus auf den Korridor. 'Ich werde die Wirtin wecken,' dachte er, 'die Person² muß aufstehen und mir Gesellschaft leisten.' Er pochte erst mit dem Knöchel des Zeigefingers, dann mit der ganzen Faust an die Stubentür der Frau Dörffel, aber niemand antwortete. Er drückte auf die Türklinke³, die sofort nachgab, und leuchtete in das etwas muffige Zimmer: Niemand da! Das Bett leer! Das Bett des jungen Frauenzimmers gleichfalls leer! Nachts um halb drei!

In der Ecke regte sich etwas, es war die

1. die ... ausredete, which he soon dismissed. 2. die Person, the creature: a contemptuous use of Person, which expresses Lutz' attitude towards his surroundings. 3. Türklinke, door handle. Instead of door knobs, doors are most commonly furnished with a handle: see Illustration, page 167.



In der Ecke regte sich etwas.

Hauskatz, aber dieses leise Geräusch erschreckte Herrn Luz in der unheimlichen Stille dermaßen, daß er leichenblaß wurde. Er warf die Tür hinter sich zu und stand wieder in dem weiten Korridor mit seinen grauen Ecken und Schatten. Niemand in dem nächtlichen¹ Hause, er mutterseelenallein.

Als es vier Uhr schlug, war Luz ein kranker Mann. Er saß mit blassem Gesicht ohne Ausdruck, die dünnen Lippen etwas zitternd, das Hirn ganz leer. Er konnte nichts mehr denken, was er in dieser Nacht nicht schon gedacht hatte; er wußte nur eins: daß nie ein Mann seiner Stellung in so nichtswürdiger Weise zu Boden gedrückt war.

Er sah, wie auf dem schwarzen Dache der Kirche sich die ersten grauen Töne des herandämmernden Morgens malten, bis sie heller wurden, weiß, dann alles ein einziger heller Sonnenschein. Draußen piepsten die Spatzen, der Morgen war da.

„Luz! He, Luz!“

Er fuhr auf, irgend jemand hatte ihn an der Schulter gerüttelt, er hatte geschlafen und rieb sich² nun, noch ohne rechte Besinnung, die Augen.

„Das ist recht, Luz, daß Sie geschlafen haben,“ sagte der Prinz, „das freut mich. Es ist etwas³

1. nächtlichen, silent. 2. sich: dative of the indirect object; cf. Fr. "il se frotta les yeux". 3. etwas: see p. 54, note 2.

spät geworden oder vielmehr¹ etwas früh.“ Und zu einer Anzahl Menschen, die das Zimmer füllten, sagte er: „Das ist nämlich² Lutz, mein treuer Kammerdiener; ich stelle ihn hiermit euch feierlich vor.“

Lutz war gewiß ein Mann, der das „Sichwundern“³ in einem bewegten Hofleben längst verlernt hatte, aber momentan fand er sich mit seinen übermüdeten, bleischweren Augen nicht zurecht⁴. Auf allen Stühlen, Sesseln, Sofas⁵, auf dem Tisch, auf dem Klavier, auf der Fensterbank saßen Menschen, Kerls mit Studentenmützen und bunten Bändern⁶. Jemand einer spielte auf dem Klavier das Lied von Madame Angot⁷ — wie Lutz nach einiger Zeit konstatierte, war es der Regierungsrat —, drei kolossale Köter strichen um Lutzens Beine und beschnüßelten ihn, alles lachte, lärmte, rauchte, und inmitten dieser Räuberbande stand das junge

1. vielmehr, rather. 2. nämlich: see p. 81, note 3.
3. „Sichwundern“, astonishment: cf. p. 55, note 5. This is an allusion to the “nil admirari” of Horace, at the beginning of the Epistle addressed to Numicius; the poet advises the latter to wonder at nothing claiming that this is the clue to happiness. 4. fand ... nicht zurecht, could not get his bearings. 5. Sofas: see p. 45, note 1. 6. Bändern: see Introduction, p. 28, l. 10.
7. Das Lied von Madame Angot: a popular song from the French operetta “Ma’m selle Angot”, by Charles Lecocq.

Frauenzimmer¹ von drüben und fragte: „Also siebzehn Tassen Kaffee²! Zählt mal³.“

Karl Heinrich zählte: „Siebzehn, stimmt⁴. Lutz, gehen Sie, bitte, mit in die Küche, damit die Sache rasch geht.“

Und Lutz ging.

Seine Kraft war gebrochen, sein Widerstand zu Ende. „Das ist recht, Lutz, daß Sie geschlafen haben,“ fortwährend summte⁵ ihm diese Redensart des Prinzen im Ohr. Das klang so, als hätte⁶ er seine gute, ernste Nachtruhe gehabt, während er keine zehn Minuten geschlummert hatte.

„Gehen S', helfen S' mal a bissel, geben S' mal die blauen Tassen da vom Brett. Ja, die.“
Er tat's.

Man schrie nach Cognac, er holte Cognac.

Man wünschte Zigarren, er brachte Zigarren.

Die Hunde sollten in der Küche Wasser zu trinken bekommen, er lockte die drei Wölfe

1. Frauenzimmer, female. In Middle High German vrouwenzimmer meant the apartments occupied by the women of a household. In the 18th century the word came to be applied to the women themselves, and, later, to any woman. Lately, the word is never used except to express great contempt, and it indicates here Lutz' feeling toward Käthie and the whole party. 2. also siebzehn Tassen Kaffee, seventeen cups of coffee, then. 3. mal, then: see p. 85, note 3. 4. stimmt: see p. 62, note 4. 5. summte, rang; literally "hummed". 6. hätte: indirect subjunctive.

hinaus und erfüllte auch deren Wünsche. Der eine knurrte ihn auf dem Korridor böseartig an, aber Herr Lutz dachte gottesgegeben: „Beiß mich tot, das ist auch egal¹.“

Morgens um sechs war Herr Lutz wieder allein, Prinz, Doktor, Studenten, Hunde polterten die Treppe hinunter, und die verlassenen Zimmer sahen nach der einen Stunde aus wie ein Schlachtfeld. Allenthalben lagen Asche, Zigarrenstummel, eine Cognacflasche war umgeworfen, Tassen, Gläser standen in wüster Unordnung, ein Stuhl war zerbrochen und die Luft so voll Tabakgestank, daß Lutz übel wurde.

„Wir gehen aufs Schloß,“ hatte Karl Heinrich gesagt; „mittags² komme ich nach Haus und schlafe dann eine Stunde³.“

Also dieser Prinz war ein Wüstling geworden, Herr Lutz der Kammerdiener eines Wüstlings.

So würde das fortan jeden Tag⁴ gehen.

Und Herr Lutz ballte in ohnmächtigem Grimm die Faust gegen die sonnige Stadt: „Heidelberg!“

1. das ist auch egal, I don't mind. 2. mittags: see p. 124, note 1, and p. 141, note 1. 3. Stunde: see p. 40, note 4. 4. Tag: see p. 57, note 5.



Fünftes Kapitel

An dem Nachmittag, da Karl Heinrich in einer Droschke nach Hause befördert wurde, den Kopf zerprügelt, die linke Backe zerfetzt, so gründlich „abgestochen“¹, wie es einem nur im ersten Semester bei der allerersten Mensur² ergehen kann, — an diesem Nachmittag erwachte der Doktor aus dem leichtsinnigen Bummelleben zu einer greulichen Ernüchterung.

Wenn man das in Karlsburg erfuhr!

Unerhört, unerhört!

Und wenn man dann weiter nachforschte und alles andre erfuhr! Daß Karl Heinrich nie und absolut nie Kolleg besuchte! Daß er

1. „abgestochen“, „laid out“: student slang. 2. Mensur: see Vocabulary. The word is from the Latin mensura = measure, and was first used to designate the measured distance to be maintained between two opponents in the student “prearranged duels”. These are first of all tests of endurance and courage, and, while they expose the combatants to ugly cuts on the head and face, they are never fatal, and are by no means to be confused with a duel proper.

zu Pfingsten eine Spritzfahrt nach Mailand¹ unternommen und sehr anständige² Schulden kontrahiert hatte! Dann vor allem die Liebesgeschichte mit der Kellnerin, die in Heidelberg die Späßen von den Dächern piffen!

Schauerhaft!

Aber diese Paukerei setzte³ allem die Krone auf!

Man hatte ihm, dem Doktor, nichts davon gesagt, die Geschichte war hinter seinem Rücken vorgegangen, — ein Skandal.

Wie ein Rasender kam er in Karl Heinrichs Zimmer.

„Durchlaucht!“

„Doktor?“

„Jetzt hab' ich's satt!“

„Was?“

„Alles. Ich lege mein Amt nieder, ich schreibe nach Karlsburg, noch heute⁵. Gut, ich habe die Schuld, bon⁶, aber länger seh' ich das nicht an.“

„Über Doktor —?“

1. Mailand, Milan. The Latin name Mediolanum, later Meiolan, was changed in the early part of the Middle Ages to Mailand by German soldiers who spoke of the district and town as a region in which *May* and Spring were eternal. 2. anständige, respectable: ironical use as in English. 3. setzte... auf, capped the climax. 4. jetzt hab' ich's satt, I've had enough of this, now. 5. noch heute, this very day: see p. 264, note 5. 6. bon, all right: the French word is frequently used for schön and gut in this sense; see p. 71, note 3.



Wie ein Räuber kam er in Karl Heinrichs Zimmer.

„Wär' man nie hierhergekommen¹! Wo ein Mensch wie ich, von fünfunddreißig Jahren, ein gesetzter Mann, alle Pflicht und Ordnung vergißt! Man ist hergekommen, um sich zu erholen und mäßig zu leben, und statt dessen lumpst man herum und richtet sich zu Grunde. Wie seh' ich aus! Verfallen²! Vollständig verfallen!“

Er sah wirklich nicht gut aus, und Karl Heinrich fühlte ein aufrichtiges Mitleid.

„Lieber Doktor, das geht auch nicht länger. Sie müssen sich schonen, fleißig spazieren gehen und weniger schlafen. Sie müssen nach der Uhr³ leben, Doktor.“

Aber nichts konnte der Doktor so schlecht vertragen, als wenn jemand seinen Selbstanklagen beipflichtete.

„Ich spreche nicht von mir, Durchlaucht, ich spreche von Ihnen. Daß Ihr⁴ Leben nicht so weiter geht! Ich lege meine Stellung nieder, es ist abgemacht. Ein kranker Mensch wie ich, der keine fünf Jahre mehr zu leben hat, keine drei, keine zwei, nicht eins, der kann nicht Erziehungs spielen, am wenigsten hier in Heidelberg.“ Dann plötzlich schlug seine heftige Erregung in

1. Wär' man nie hierher gekommen, I wish we'd never come here: wär' is optative subjunctive. 2. verfallen, “used up”, “gone to pieces”. 3. nach der Uhr, regularly; literally “according to the clock”. 4. Ihr: see p. 91, note 1.

das Gegentheil um: „Ach, Karl Heinz¹, ich wollte, wir wären² nie hierher gekommen.“

Den Nachmittag³ und die darauffolgende Nacht spielte er Krankenwärter, und als er einige Flaschen Wein getrunken hatte, war er wieder in bester Stimmung.

„Das ist das Niederträchtige,“ sagte er, „daß man nur noch durch Alkohol in Laune gehalten wird,“ aber er sagte das ganz heiter und fröhlich.

Noch zu verschiedenen Malen machte er den Versuch, Karl Heinrich ins Gewissen⁴ zu reden, aber es ging ihm wie dem Zauberlehrling, der die schlimmen Geister heraufbeschworen hat und sie nicht mehr zurückbannen kann.

Merkwürdig⁵, wie der Prinz sich in den wenigen Monaten verändert hatte. Auch im Außern⁶. Sein ganzes Auftreten war fest und bestimmt geworden, das Gesicht hatte etwas Energisches angenommen, und die Hiebnarben gaben ihm einen martialischen Zug. Es gab keinen tolleren Studenten⁷ in Heidelberg — vielleicht den⁸ langen Wedell von den Sachsen-Preußen ausgenommen⁹ —, aber in Karl Hein-

1. Heinz: nick name for Heinrich. 2. wären: see p. 175, note 1. 3. den Nachmittag: see p. 57, note 5. 4. ins Gewissen zu reden, to appeal to Karl Heinrich's better nature. 5. merkwürdig: see p. 54, note 3. 6. im Außern, externally. 7. Studenten: see p. 58, note 6, and p. 215, note 3. 8. den: see p. 81, note 3. 9. ausgenommen, except: this preposition is used with the accusative case and always follows its noun.

richs großen und kleinen Narrheiten, Mensuren, Streifereien lag stets etwas vom Grandseigneur¹. Es war immer, als ob er um einen Kopf² über die andern hinausrage und sich den tolln Ulf aus der Vogelschau ansehe³.

So kam der Doktor mit seiner Erzieherrolle in eine immer schiefere Lage⁴. Er war nicht mehr der Vormund, sondern Karl Heinrich fing an, gleichsam ihn⁵ zu bemuttern.

Punkt neun Uhr mußte der Doktor aufstehen, Punkt zwölf ins Bett, zwei Stunden zwang man ihn, spazieren zu gehen, — aber diese energische Kur hätte⁶ für den Regierungsrat viele Monate, vielleicht viele Jahre eher verordnet werden müssen.

„Ja, Karl Heinrich, zwing mich,“ sagte er häufig, „zwing mich!“ — aber viel öfter war er über diesen Zwang außer sich⁷: „Zum Kuckuck⁸, laßt mir diese letzten paar Jahre! Nein, ich gehe nicht spazieren, ich bin müde, ich habe keine Lust; Käthie, einen Schoppen Roten!“

Aber der Prinz war zäh: „Keine Sperenzien,

1. etwas vom Grandseigneur, something lordly. 2. um einen Kopf, by a head: see page 40, note 4. 3. sich . . . ansehe, and were taking a bird's eye view of the mad lark; ansehe: contrary to fact subjunctive. 4. eine immer schiefere Lage, a worse and worse situation. 5. ihn: see p. 91, note 1. 6. hätte . . . verordnet werden müssen, ought to have been prescribed. 7. außer sich, beside himself. 8. zum Kuckuck: see p. 53, note 3.

Doktor, vorwärts¹! Wir gehen² zusammen auf den Königsstuhl, allons³!“

Eher⁴, als man gedacht hatte, wurde der arme Doktor von diesen und andern Spazierstrapazen erlöst. Denn eines Tages⁵ wurde auf Karl Heinrichs dringende Ordre Herr Geheimrat Professor Doktor⁶ von Michaelis konsultiert, der kurzen Prozeß⁷ machte und den Regierungsrat in die Klinik schickte.

Er bekam da ein sehr hübsches Krankenzimmer mit einem famosen Balkon, der einen netten kleinen Rauchtisch enthielt, ein außerordentlich bequemes Kanapee und all die Ausstattung, die der Doktor für seines Lebens Wohlfahrt beanspruchte. Da lag er nun tagein tagaus, blinzelte in die Sonne⁸, erhielt viele Besuche von Karl Heinz und dessen⁹ Corpsbrüdern, trank, rauchte, spielte Skat und fand sein Dasein so angenehm wie seit langer Zeit nicht.

„Hier werde ich wieder gesund,“ sagte er, „das fühle ich.“ Der Geheimrat mit seinem

1. vorwärts, come along! 2. gehen: see p. 54, note 1.
3. allons, come on! 4. eher, sooner. 5. eines Tages: see p. 141, note 1. 6. Herr Geheimrat Professor Doctor: it is the custom for Germans to prefix all their titles, and a wife is always addressed by her husband's titles Frau Geheimrat, etc. 7. Kurzen Prozeß machte, made short work of it. 8. Sonne: see p. 44, note 4. 9. dessen, his: this is the genitive form of der, dem. pron. Just as der is very often used for er, so are dessen and deren used for the possessive pronouns sein and ihr respectively.

überlegenen, feinen Lächeln hatte ihm einige kleine Verhaltungsmaßregeln gegeben: „Kein Bier, keine Kartoffeln,“ und da der Doktor beides nicht übermäßig liebte, sondern einen guten Tropfen Wein jedem Bier vorzog, so achtete er peinlich auf die Durchführung dieser Vorschriften.

Er hätte ruhig Bier trinken und ruhig Kartoffeln essen können¹, aber Kranke, denen² man nichts mehr verbietet, verlieren die Hoffnung.

Karl Heinrich war wochenlang tief verstimmt. Der erste graue Schatten war in die sonnige Fröhlichkeit von Heidelberg gefallen. Er wußte nicht, daß seine Tage in der heiteren Stadt ebenso gezählt waren wie die des Doktors, freilich in anderm Sinne. Und während der Doktor die karg gemessene Zeit mit einer Gemütsruhe und guten Laune durchlebte, die selbst den Geheimrat in Staunen versetzten, war der Prinz trübe und in sich gefehrt³.

Er saß ganze Tage auf dem engen Balkon neben dem Doktor, als ob es seine heilige Pflicht sei, ihm beständig Gesellschaft zu leisten; bis eines Tages diesem selbst die Geduld riß.

„Du hast eine Art⁴, Karl Heinrich,“ sagte er — in sehr guter oder sehr schlechter Laune

1. hätte ... können, might have: cf. p. 177, note 6.

2. denen, to whom: dative of the relative pronoun. 3. in sich gefehrt, taciturn. 4. du hast eine Art, you have a way.

duzte er den Prinzen wie einst —, „hier zu sitzen und zu tun, als ob ich todkrank wäre! Zum Donnerwetter, so weit ist es denn doch noch nicht! Lauf herum, amüsiere dich, aber schneid hier keine Gesichter, als ob ich im Sterben läge.“

Der Prinz war



Er saß ganze Tage auf dem engeren Balkon neben dem Doktor.

so verdutzt, daß er keine Antwort fand, aber der Doktor ließ ihm dazu auch wenig Überlegung:

1. so ... nicht, I'm not yet as far gone as that, anyway.

„Mein lieber Karl Heinz, du verschwendest, und zwar das Beste, was der Mensch hat: die Zeit, die Jugend! Du denkst auch, du sitzt hier ewig in Heidelberg, bei deinen Freunden, bei dieser niedlichen kleinen Käthie et caetera. Das ist ein Handumdrehen¹, dann ist das Jahr vorbei. Jede Stunde, die man verpaßt, ist verloren, kommt nicht wieder, ist ‚temps perdu‘². Ob jemand Prinz ist oder ein anderer Sterblicher, das ist dabei ganz einerlei. Schenk mir, bitte, mal ein, die Flasche steht da in der Ecke. — Ich war auch mal jung, habe auch immer gedacht³: es ist noch Zeit, es ist noch Zeit, bis es glücklich zu spät geworden ist. Also los⁴, amüsiere dich. Komm morgen mal gar nicht. Komm übermorgen, und dann höchstens 'ne Stunde. Gib mir, bitte, die Kiste herüber, da rechts, die Zigarren. Merci⁵! Wie man hier liegt, ausgezeichnet! Sieh mal die nette Kleine da drüben, auf dem Balkon, ein lieber kleiner Kerl. Wie sie herschaut! Zum Donnerwetter, wer noch mal jung wäre⁶!“ ...

In der nächstfolgenden Woche machte „Saro-

1. Handumdrehen, no time at all; literally "a turn of the hand". 2. temps perdu (French), lost time. 3. habe auch immer gedacht, I kept thinking too: immer with a verb very often has the sense of the English "kept", for example Er ging immer weiter, "he kept on going". 4. also los, go it, then. 5. merci, thank you. 6. wer ... wäre: see p. 120, note 7.

nia“ eine Spritzfahrt durch den Schwarzwald. Alle Tage erhielt der Doktor engbekritzelte Postkarten, auf denen ihm mitgeteilt wurde, wieviel Ganze¹ man in Gernsbach, Baden, Freiburg, auf dem Feldberg und in jedem Bierdorf² auf sein Spezielles getrunken habe. Wenn die Gesundheit in der That durch derartige Trankopfer würde gekräftigt werden können, so hätte der arme Doktor in dieser kurzen Frist vollständig gesunden müssen.

Karl Heinrich kam mit verbranntem Gesicht und glänzender Laune wieder. Sein erster Gang war zu Käthie, die ihn mit ihrer stürmischen Leidenschaftlichkeit empfing, der zweite in das Krankenhaus. Vielleicht rötete die Freude des Wiedersehens des Doktors etwas eingefallene Backen, jedenfalls bewillkommnete er ihn mit strahlendem Gesicht:

So ist es recht, Karl Heinz! In der Welt herum mit den andern! Nur nicht hinter dem Ofen sitzen und langweilige Gesichter ziehen. Klinge mal, wir wollen eine Flasche Steinwein³

1. Ganze, whole ones: see p. 153, note 4. 2. Bierdorf, small town: this is a student expression for any small town outside of a university town to which the students make excursions, and, in a comical extended use of the word, it is applied to any large city as well, for example Berlin ist ein fideles Bierdorf. 3. Steinwein is a strong Würzburg white wine, resembling the heavier Rhine wines, which is usually served in a peculiar shaped bottle (Bocksbeutel), in shape something like the Italian “flasko.”

trinken. Was macht die Käthie? Die ist wohl¹ heute außer sich? War sie am Bahnhof? Nein? Weshalb nicht? Ein liebes Mädel! Nun erzähl mal. Wart ihr in Straßburg? Junge, siehst du brillant aus²! Verbrannt wie ein Neger. Wie's mir geht? Gut. Diese Ruhe hier, die tut dem Menschen wohl. Wart ihr in Wildbad? Reizend, was³? Ach, der ganze famose Schwarzwald! Schenk ein, Karl Heinz, dein Wohl⁴!"

Vielleicht ging es dem Doktor wirklich besser, und der Geheimrat und seine Assistenzärzte hatten wieder einmal zu schwarz gesehen⁵. Jedenfalls war der Doktor nie besserer Laune als in diesen bequemen Ruhetagen seiner Krankenzeit, und auch Karl Heinrich fand damit seine lustige Stimmung wieder.

An einem der letzten Tage des Juli gab er dem Corps ein fest bei Rüders. Es ging hoch her⁶, das gegenüberliegende Schloß wurde spät abends bengalisch beleuchtet⁷, und ganz Heidel-

1. wohl, probably. 2 siehst du brillant aus, how fine you are looking. 3. was, say. 4. dein Wohl, your health. 5. hatten ... gesehen, had as usual looked too much on the dark side of things. 6. es ging hoch her, it was a great celebration. 7. bengalisch beleuchtet. The illumination of Heidelberg Castle is one of the grandest spectacles imaginable. It occurs on certain private and public holidays, and usually, three or four times during the summer semester, some of the student clubs celebrate in this way. The students assemble on the river bank above

berg samt allen Fremden versammelte sich am Neckar, um das feenhafteste Schauspiel zu betrachten. Der Doktor konnte das wundervolle Bild nur von seinem einsamen Balkon aus bewundern, während Karl Heinrich, der Held des Tages, gleichfalls von der großen Menge sich getrennt hatte. Er saß neben Käthie in Rüders etwas gebrechlichem Kahne, den Herr Kellermann stromaufwärts rudern mußte. Denn kein Mensch in Heidelberg war besser geeignet, ein Liebespaar bei solcher Nachtfahrt zu begleiten, als eben Herr Kellermann. Er sah nichts und hörte nichts, er hatte beständig mit den widerspenstigen Ruderriemen zu tun, die ihn ärgerten und alle seine Aufmerksamkeit absorbierten. Er hatte die Gewohnheit, leise vor sich hin¹ zu reden, ein beständiges Gemurmeln, das aus Behagen, Mißbehagen, Reminiscenzen und augenblicklichen Einfällen, Unsinn und Sinn sich wunderlich zusammensetzte²:

„Dummes Zeug — Ruder — jawohl — Wasser

the town, and come down past the Castle in barges lighted up with Japanese lanterns accompanied by bands of music. The usual student songs are sung on the way down the river until, opposite the Castle, Scheffel's „Alt Heidelberg du feine“ is struck up, and, at a signal given by the firing of cannon, the Castle is illuminated with colored lights, while fireworks are set off on the Old Bridge over the Neckar.

1. vor sich hin, to himself. 2. sich ... zusammensetzte: see p. 96, note 8.

— spät — gut — morgen früh — mal hinschicken — holen — verflucht — alle Stiefel¹ —“ und so weiter.

Als dann das alte Schloß in seiner Nachteinsamkeit drüben auf dem Berge zu leuchten begann, fenster um fenster² der alten Ruine im roten Feuer erglänzte und Karl Heinrich entzückt in dem schwankenden Kahn sich erhob, wandte Herr Kellermann keinen Blick zur Seite. Was gingen ihn Schloß und Feuerwerk an. Er hatte das in dreißig Jahren Duzende von Malen gesehen, er hatte mehr zu tun, als auf solche Faren zu achten.

Langsam verglimmten drüben die flammen, nur wenige fenster des weiten Schlosses leuchteten noch, bis ihr Feuer und ihr letzter Wiederschein im Neckar erloschen.

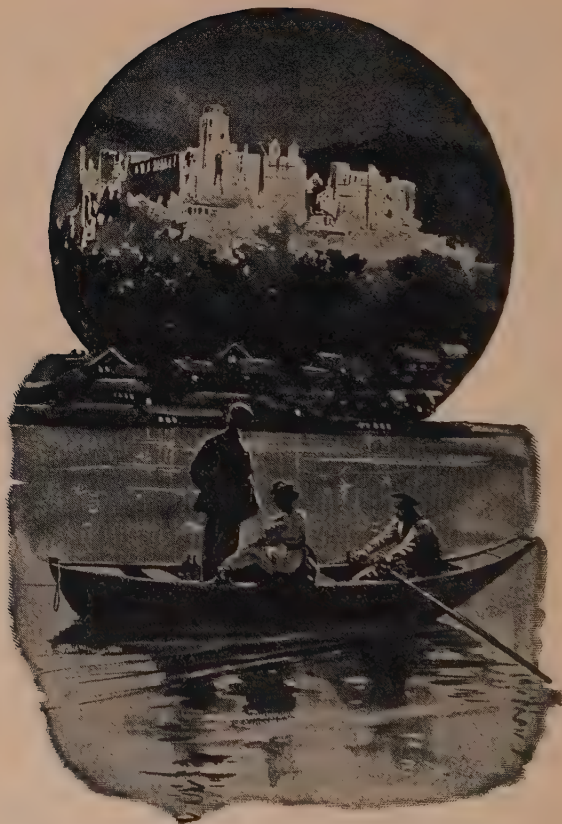
Der Kahn glitt in Nacht und Totenstille, Karl Heinrich und Käthie saßen eng aneinander geschmiegt, stumm, nur Herrn Kellermanns Murmeln und die leisen Ruderschläge unterbrachen das Schweigen.

So fuhren sie lange stromauf, bis Käthie unruhig wurde.

„Wir müssen heim.“

Und wirklich, es war Mitternacht vorbei.

1. alle Stiefel: an exclamation peculiar to Kellermann, perhaps as common as “Great Guns” in English. It is formed on the analogy of such an expression as alle Wetter. 2. um, by.



Als dann das Schloß auf dem Berge zu leuchten begann...

„Kellermann, wir müssen umdrehen; lassen Sie den Kahn treiben.“

„Hm!“

„Zünden Sie sich eine Zigarre an, Kellermann.“

„Hm!“

Das Streichholz flackerte auf und beleuchtete sekundenlang das alte, verwitterte Gesicht.

Der Prinz kannte¹ den Alten nun schon seit Monaten, aber in diesen wenigen Augenblicken war es ihm, als ob er diese müden Züge zum erstenmal sehe.

„Wie alt sind Sie, Kellermann?“

Eine Weile antwortete Herr Kellermann nicht, denn die Frage schien ihm so neu und eigenartig, daß sie ihn aus dem Konzept brachte.

„Fünfundsechzig.“

Fünfundsechzig! Und jede Nacht im Gange, den ganzen Tag im Gange, immer etwas langsam, aber immer willig, ein armer Kerl, der auf zwanzig Herren hören muß und es keinem ganz recht machen kann. Kein lustiges Original, wie es eigentlich zu den Studenten gehört — so ein Possenreißer, über den man beständig lachen könnte —, nur ein müder Mensch, der Semester für Semester neue Herren bekommt.

„Haben Sie familie, Kellermann?“

1. kannte ... schon, had known. An action or state begun in the past and still continuing is put in German 'n the present tense with schon for example ich kenne ihn nun schon seit Monaten. When this action or state is spoken of as a past event the tense used is the imperfect as here. There is a corresponding rule in French, Italian and Spanish also, but in English we use the perfect and pluperfect tenses.

Der Alte blickte erstaunt, fast mißtrauisch. Das hatte ihn — wenigstens in dem Tone — noch keiner der Studenten gefragt. Seine Frau trat nur insofern bisweilen in die Erscheinung, als sie die Wäsche der Studenten wusch.

Aber Karl Heinrich ließ in seinen Fragen nicht locker, während Käthie, die, für Herrn Kellermann in der Dunkelheit fast unsichtbar, ihren Kopf an des Liebsten Brust gelegt hatte, ihn unterstützte:

„Antworten 'S doch, Kellermann, reden 'S doch².“

Und beide, in ihrer weichen, glücklichen Stimmung doppelt empfänglich für die Leiden eines andern, fragten abwechselnd mit so viel Eifer und Theilnahme, bis Herrn Kellermanns kleine, trübe Lebensgeschichte zu Tage gefördert war.

Fast zum erstenmal in des Prinzen Leben trat diesem die schwere Daseinsorge eines Menschen handgreiflich nahe.

„Kellermann —“

„Was?“

„Kellermann, wenn ich später einmal nicht mehr hier bin und Sie geraten in irgend welche — welche Noth, dann wenden Sie sich an mich, hören Sie?“

1. trat... in die Erscheinung, put in an appearance.
2. doch: here it is better to leave the doch untranslated. The same effect may be produced in English by giving stress to “answer” = please, or do answer.

Der Alte antwortete nicht, aber Käthie legte ihre Arme um Karl Heinrichs Hals und flüsterte ihm etwas ins Ohr, vielleicht einen Dank.

„Sie verstehen allerlei vom Trinken¹, Kellermann“ — Karl Heinrich suchte zu lächeln; — „wenn ich später einmal Fürst bin, dann kommen Sie zu mir. Sie sollen mein Kellermeister werden, das paßt auch zu Ihrem Namen, was² P“.

Da kam aus dem Dunkeln eine schwielige Hand, die vorwärts tastete, erst versehentlich Käthies Hand ergriff, daß Käthie zum Tode erschreckt aufschrie, dann unbekümmert weiter suchte und endlich des Prinzen Hand faßte und zusammenpreßte.

Dann glitt der Kahn wieder in tiefem Schweigen.

Herrn Kellermanns Zigarre leuchtete wie ein roter Punkt, und Karl Heinz und Käthie saßen stumm nebeneinander, andächtig^{de. d. m. Fe.}, bewegt, glücklicher als je. Sie küßten sich auch nicht mehr, sie hielten sich nur fest umarmt^{hugged}, und Käthie summite traumverloren ein altes böhmisches Volkslied, das sie drunten an der Donau als Kind gelernt hatte. — —

Drei Depeschen waren im Lauf des Abends in kurzen Intervallen für Seine Durchlaucht in Heidelberg eingetroffen, die — da sie sämtlich aus

1. allerlei vom Trinken, all about drinking. 2. was: see p. 183, note 3.

Karlsburg kamen — Herrn Lutz ^{meditative} nachdenklich stimmten und ihn schließlich veranlaßten, in eigner Person Rüders Gasthaus aufzusuchen. Er kannte dieses Lokal ebensowenig wie alle die übrigen Kneipen, die Seine Durchlaucht zu frequentieren beliebte, und er war auch keineswegs verwundert, als der Gastwirt Rüder ihm mitteilte, daß Seine Durchlaucht momentan nicht anwesend sei¹, jedenfalls aber bald wiederkommen werde². Seine Durchlaucht war von zwölf Uhr mittags bis morgens drei nie zu finden, nirgends, das war Herr Lutz längst gewöhnt. Einer der ersten Grundsätze höfischen Lebens ist der, daß auf Minute und Sekunde Mahlzeiten, Spaziergänge, Reisen und so weiter geregelt sind, daß man in jedem Augenblick über Tun und Lassen³ hoher Herrschaften orientiert ist; Seine Durchlaucht der Erbprinz lebte im genau entgegengesetzten Sinne.

Nicht daß Herr Lutz sich darüber ärgerte, o, er hatte das Ärgern längst aufgegeben. Was allein in diesem Lotterleben ihn bedrückte, war das deutliche Empfinden, daß er selbst — Lutz — dabei langsam ^{deutlich} ^{unruhig} bergab ging. Er legte auf seine äußere Erscheinung nicht mehr die peinliche Sorgfalt wie früher, und das blendende Weiß seiner Krawatten wurde matt. Niemand fragte

1. sei: indirect subjunctive. 2. werde: indirect subjunctive. 3. Tun und Lassen, the doings: literally "the actions and the inactivity".

nach ihm, kümmerte sich um ihn, seine Tätigkeit war gleich Null¹, also wozu?

Selbst das feine und sichere Gefühl für die Schranken, welche Stand und Bildung ihm auferlegten, ging Lutz allmählich verloren². Es kam vor, daß er, von Langweile verzehrt, abends stundenlang bei³ den alten Weibern in der Küche saß und mit ihnen Kaffee trank! Er sank, er war eigentlich nur noch ein Bedienter, er verlor die Selbstachtung. Sein matter Zeitvertreib wurde der Verkehr mit einem Dienstmädchen aus der Nachbarschaft, mit dem er sich bisweilen traf, aber die Person ließ durchblicken⁴, daß sie Lutz'⁵ Frau zu werden beabsichtige⁶, — so ließ er auch diese flüchtige Liaison fallen.

Gegen halb elf war Herr Lutz mit seinen drei Depeschen bei⁷ Rüders eingetroffen, aber es hatte längst Mitternacht geschlagen, ohne daß von Seiner Durchlaucht etwas zu sehen war.

Dann ganz plötzlich bemerkte Herr Lutz seinen Herrn. Seine Durchlaucht stand inmitten des tollen Lärms zwischen den Studenten. In der Linken hielt er ein Bierglas, in der Rechten den Schläger, die blaue Mütze saß ihm tief im Nacken,

1. gleich Null: see p. 112, note 1. 2. ging Lutz verloren, Lutz was losing; Lutz: see p. 49, note 1. 3. bei, among: cf. French "chez". 4. ließ durchblicken, let it be seen. 5. Lutz': abbreviated conversational form for Lützens: see p. 88, line 10. 6. beabsichtige: indirect subjunctive. 7. bei, at: cf. French "chez".

er schien eine Ansprache zu halten. Gleich darauf erhob sich ein unsinniges Gebrüll, man hieb¹ mit den Gläsern auf den Tisch, daß² es krachte, und Karl Heinrich stand lachend in der Mitte, mit blitzenden Augen rechts und links schauend.

Gravitätisch, ernst ging Herr Lutz durch die Reihen und machte hinter dem Prinzen Halt.

„Eure Durchlaucht —“

„Silentium! Der cantus: „Von allen den Mädchen so blink und so blank“⁴ —“

Die Musik setzte ein, da verbeugte sich Herr Lutz zum zweitenmal:

„Eure Durchlaucht —“

Aber der Prinz sah ihn nicht, niemand sah ihn. Zwischen den Tischen liefen die Kellner mit den Bierseideln, stießen vorbeigehende Studenten Herrn Lutz absichtslos, aber auch rücksichtslos hin und her, dann begann tief einsetzend⁵ das Lied:

„Von allen den Mädchen so blink und so blank
Gefällt mir am besten die Lore . . .“

Und verärgert, halb verzweifelt verbeugte sich Herr Lutz hinter Karl Heinrich zum drittenmal:

1. hieb: see p. 163, note 3. 2. daß, until. 3. Silentium! Der Cantus, Silence! Sing! etc. These are the commands of the president of Saxonia. 4. „Von allen den Mädchen so blink und so blank“ is a familiar student song, written in 1797, by H. C. Boie. 5. tief einsetzend, beginning low down on the scale; the song begins as a matter of fact on low A.



Blas vor
Grimm stand
Herr Ruß.

„Eure Durchlaucht —“

„Sie ist mein Gedanke bei Tag und bei Nacht
Und wohnet im Winkel am Tore . . .“

Blaß vor Grimm stand Herr Lutz; in seinem schwarzen distinguierten Anzug sah er zwischen der lustigen, halbtrunkenen Rotte, aufrecht stehend und gelblichfahl im Gesicht, wie ein unheimlicher Gast aus, der nur darauf wartet, seine Hand zum Unheil auszustrecken.

Da stieß Karl Bilz, der neben dem Prinzen saß, diesen an:

„Karl Heinz, da ist jemand, da hinter dir —“

„Wo? — Lutz?“

„Eure Durchlaucht —“

„Was gibt's¹?“

„Eure Durchlaucht, es sind² dringende Depeschen gekommen, von Karlsburg.“

Der Prinz verfärbte sich.

Und während der zweite Vers des Loreliedes durch den nächtlichen Garten dröhnte, brach er die Blätter der Telegramme auseinander³ und las:

„Eurer Durchlaucht hiermit ^{von uns} ergebene Mitteilung, daß Seine Hochfürstliche Durchlaucht ernstlich erkrankt sind⁴ und Eure Durchlaucht ersuchen lassen⁴, möglichst im Laufe nächster Tage auf einige Zeit nach Karlsburg zu kommen.“

1. was gibt's, what's the matter. 2. sind: see p. 203, note 7. 3. brach... auseinander, broke open. The sheet upon which a telegram is written in Germany is folded in the form of an envelope and sealed with a stamp. 4. sind, lassen: see p. 78, note 1.

Die Depesche war von dem Hofmarschall gezeichnet¹, ebenso die beiden folgenden, deren erste eine kurze Skizze der Krankheit gab, während die zweite etwas beruhigender lautete² und Seine Durchlaucht bat, die Krankheit einstweilen keinesfalls als lebensgefährlich anzusehen.

Er wandte sich um:

„Es ist gut³, Luz, gehen Sie. In einer Stunde komme ich nach Hause. Packen Sie die Koffer, wir reisen morgen abend.“

Die wenigsten⁴ hatten den kleinen Zwischenfall bemerkt, und als eine Viertelstunde später Karl Heinrichs Platz an der Tafel leer war, beachtete das niemand.

Am Ausgang des Gartens blieb der Prinz stehen und sah sich noch einmal um.

Wie nun, wenn die Krankheit sich lang hinzog und ihn Wochen oder gar⁵ Monate an Karlsburg fesselte?

Wenn er — möglich war auch das — nie mehr nach Heidelberg zurück könnte⁶? Aber er raffte sich zusammen und ärgerte sich über seinen Kleinmut. Das war seine Art, alles im hellsten oder dunkelsten Lichte zu sehen, eine weibische,

1. gezeichnet, signed. 2. etwas beruhigender lautete, was of a somewhat less alarming tone. 3. es ist gut, all right. 4. die wenigsten, very few. 5. gar, even. 6. könnte: sc. kommen; see p. 103, note 3: könnte is potential subjunctive expressing possibility.

fehle
schwächliche Art, wie sie Leuten eigen ist¹, die
nie ernstlich mit dem Leben gekämpft haben.
Und mißgestimmt über sich selbst², vergaß er
sogar, Käthie gute Nacht zu sagen.

1. wie sie Leuten eigen ist, such as is characteristic
of people: Leuten is dative with adjectives. 2. mißge-
stimmt über sich selbst, dissatisfied with himself.



Sechstes Kapitel

Als er am nächsten Mittag in das Krankenhaus¹ kam, um sich von dem Regierungsrat zu verabschieden, lag dieser auf seinem Bett, das die Wärter auf den schmalen Balkon gerollt hatten. Man blickte von da aus auf das Schloß und den Königsstuhl², aber die Aussicht war heute trübe, weil ein feiner Regen niederging, der von den Bäumen den Staub wusch und nach der erstickenden Hitze der letzten Tage ein wahres Labsal bot.

Der Doktor lag matt in den Kissen und lächelte dem Prinzen müde entgegen, aber bei³ dessen⁴ ersten Worten schnellte er auf:

„Abreisen P! Nach Karlsburg P!“

Er nahm die Depeschen und las sie in fiehernder Hast, dann noch einmal, dann lehnte er sich schwer zurück und blickte, ohne ein Wort zu sagen, an Karl Heinrich vorbei in den dichter fallenden Regen⁵.

1. Krankenhaus: see p. 44, note 4. 2. Königsstuhl. One of the heights of the Odenwald, on the left bank of the Neckar. On the top is a tower and the Baden Observatory. 3. bei, at. 4. dessen: see p. 178, note 9. 5. Regen: see p. 44, note 4.

„Da ist doch nichts zu machen¹, lieber Doktor?“

„Nein, da ist nichts zu machen.“

„Ich reise heute abend.“

„Hm!“

„Nach acht oder



Er las die
Depeschen in
febrnder Hast.

1. da ist doch nichts zu machen, there's no way out of it, you see.

vierzehn Tagen, denke ich, werde ich zurück sein."

"Möglich."

"Und während der Zeit, lieber Doktor, brauchen Sie sich nicht zu fürchten. Ich habe mit meinen Corpsbrüdern gesprochen: jeden Morgen und jeden Nachmittag kommt einer her, um Sie zu besuchen. Wenn Sie es wünschen, lasse ich Ihnen auch Lutz hier zur Bedienung."

Der Doktor lächelte schwach: "Nein, danke, danke herzlich!"

Und Karl Heinrich lächelte auch; Herr Lutz und der Regierungsrat hatten nie zusammengepaßt, hier im Krankenhause würden sie sich am allerwenigsten verstehen.

Aber dann lächelte er nicht mehr. Der Doktor hatte sich in diesen letzten Tagen seltsam verändert, das runde Gesicht war fast hager geworden, die Hände lagen schmal und weiß auf der blauen Steppdecke, müde ineinander gefaltet, wie kraftlos.

Der Gedanke beherrschte ihn immer mehr; es geht mit ihm zu Ende.

Plötzlich fanden sich ihre Augen¹. Er wollte zur Seite schauen, aber er konnte nicht. Vielleicht versuchte auch der Doktor zur Seite zu schauen, aber er fand noch weniger die Kraft. So blickten sie einander wie² magnetisch gefesselt,

1. fanden sich ihre Augen, their eyes met: cf. p. 159, note 1. 2. wie, as if.

sekundenlang an, bis es Karl Heinrich heiß aufstieg¹. Er biß die Zähne aufeinander und versuchte, gleichgültig in die Luft zu starren.

Wie aus einer weiten ferne hörte er den Doktor dann reden:

„Ob früher oder später, Karl Heinz, das ist ja so gleichgültig². Schöner kann man sich den Abschied nicht wünschen als hier. Man braucht kein Poet zu sein, um damit zufrieden zu sein. Man schläft ein, ganz ruhig. Wir wollen lieber von dir sprechen, Karl Heinz. Du sagst, du kommst wieder, in acht Tagen oder in vierzehn Tagen, es mag sein. Aber es mag auch sein, daß du nicht wiederkommst. Bleib jung, Karl Heinrich, das ist alles, was ich dir wünsche. Bleib so, wie du bist, und wenn sie dich anders machen wollen³ — alle werden das versuchen —, dann kämpfe dagegen. Bleib ein Mensch, Karl Heinz, mit deinem jungen Herzen . . . Vielleicht kommt einmal⁴ eine Zeit, in der du an diese Heidelberger Tage und an mich mit andern Gefühlen denkst als heute, vielleicht mit Mißachtung oder gar⁵ mit Zorn. In der⁶ du dir sagst: „Ich hätte damals nicht so tief hinab-

1. heiß aufstieg, until Karl Heinrich felt a lump rising in his throat. 2. das ist ja so gleichgültig, that is as a matter of fact quite immaterial. 3. wollen: see p. 81, note 5, and compare French "vouloir" in a similar use. 4. einmal: see Vocabulary, einmal B. 5. gar: see p. 195, note 5. 6. der: dem. pron.

steigen¹ sollen zu den Menschen und meine Würde anders wahren müssen².‘ Sie werden dir alle vorreden, das sei³ wirklich so, und diese kurze Spanne Zeit sei ein unschöner Miston in deinem Leben. Aber glaube ihnen⁴ nicht.“

*

In dem gleichmäßig plätschernden Regen ging der Prinz den Schloßberg hinauf, dann zur Molfenfur⁵ und, ohne es zu wollen, immer höher, bis zum Königsstuhl⁶. Die Wege waren feucht, und durch die Tannen ging es auf den Moosteppich⁷ nieder wie ein unaufhörliches leises Rieseln⁸. Man sah keine hundert Schritt weit, der Blick auf die Rheinebene war vollständig verschleiert, aber aus den Wäldern drang ein so frischer, belebender Odem⁹, daß es Karl Heinrich nach dem raschen Steigen leicht ums Herz wurde¹⁰.

1. hinabsteigen, descend. 2. hätte ... sollen ... müssen : see p. 177, note 6. 3. sei : indirect subjunctive. 4. ihnen : dative with special verbs—glauben, helfen, gefallen, trauen, begegnen, folgen, etc. 5. Molfenfur : a height overlooking Heidelberg where there was an institution for the “whey cure”, a method employed in cases of gout, scrofula and consumption. 6. Königsstuhl : see p. 197, note 2. 7. Moosteppich : see p. 44, note 4. 8. Rieseln : see p. 55, note 5. 9. Odem is the Low German, or rather Middle German, form for Atem, and the two forms were formerly used interchangeably in High German. Odem is now only in poetical use as here. 10. leicht ums Herz wurde, became light-hearted.

Er schnitt sich eine Gerte, mit der er die Regentropfen von den Zweigen flatschte, dann — erst langsam und dann schneller — lief er den einsamen Weg bergab.

Eine halbe Stunde später saß er in der neuen Glasveranda, die Herr Rüder für schweres Geld¹ hatte bauen lassen, und trank von Herrn Rüders gutem „Badischen“².

Käthie hockte neben ihm auf der Ufermauer, sonst war niemand im Garten. Die Corps hatten heute Mensurtag³, und andre Leute verirrten sich zu dieser Stunde und vor allem bei solchem Wetter nicht hierher. Es regnete jetzt so stark, daß die Tropfen auf dem Neckar Blasen schlugen, und daß man kaum die Häuser an der gegenüberliegenden Seite erkennen konnte, aber die trübe Laune, in der Karl Heinrich früh erwacht war und in der er den armen Regierungsrat besucht hatte, war verflogen. In ein paar Wochen würde er wieder hier sein, wo möglich schon eher⁴, und der dicke Doktor würde wieder gesund werden, und alle Sentimentalität war Unsinn.

„Hol mal⁵ eine Postkarte, Käthie!“

„Wozu?“

„Wir wollen an den Doktor schreiben.“

Sie spannte ihren Regenschirm auf, raffte

1. für schweres Geld, at great cost. 2. Badischen: sc. Wein. 3. Mensurtag, fencing day. 4. wo möglich schon eher, if possible even sooner. 5. mal: see p. 85, note 3.



Sie spannte ihren Regenschirm
auf.

ihre Kleider zusammen und trippelte vorsichtig durch den überschwemmten Garten nach dem Hause. Als sie die Karte gebracht hatte, schrieb er darauf:

„Lieber Dr. ! Alles dummes Zeug ! In vier-

zehn Tagen hole ich Sie heil und gesund¹ aus der Klinik. Käthie und ich trinken² auf Ihr Wohl. K. H."

"Schreib einen Gruß drunter³, Käthie."

Sie las aufmerksam, nahm seinen goldenen Stift, dessen Spitze sie erst zwischen ihre Lippen⁴ schob, und schrieb dann:

"Karl Heinrich und ich (Käthie) wünschen⁵ Ihnen das Beste. Käthie."

"Was würdest⁶ du sagen, Käthie," fragte er, "wenn ich nie wiederkäme⁶?"

Sie sah ihn erstaunt an: "Nie wieder?"

"Ja, nie wieder."

"Das ist doch⁷ nicht möglich." Alles Blut wich aus ihren Wangen. "Du kommst doch⁸ wieder?"

Er lachte. Er war seiner Sache⁹ jetzt so sicher, daß er darüber schon¹⁰ spotten konnte. Wenn der undenkbbare fall eintreten sollte, daß man ihn aus irgend welchen Gründen in Karlsburg zurückhalten würde, so würde er die Rückkehr nach Heidelberg erzwingen. Er war nicht mehr

1. heil und gesund, safe and sound. 2. trinken: notice the plural form to agree with the two subjects taken together. 3. drunter = darunter, underneath. 4. Lippen: see p. 44, note 4. 5. wünschen: see note 2. 6. würdest, wiederkäme: potential subjunctive expressing a possibility. 7. doch, though. 8. doch is here better left untranslated but its force may be realized by stressing, "You are coming again? see p. 188, note 2. 9. seiner Sache: genitive of adjectives. 10. schon, even.

der Junge, der sich am Gängelbände leiten ließ¹, und es gab keine Macht, die ihn in seiner endlich gewonnenen Freiheit dermaßen beschränken durfte.

„Nimm den Fall², Käthie, ich käme³ nicht, nie mehr, was tätest du dann?“

Ihre Lippen zitterten, sie wollte⁴ etwas sagen und fand kein Wort; dann stand sie auf, ging mit zwei Schritten zu ihm und schlang ihre Arme um seinen Hals.

„Du kommst wieder, Karl Heinz, ganz gewiß.“

Und Stunde auf Stunde⁵ verrann, und während immer noch⁶ der Regen in gleichmäßiger Eintönigkeit niederrauschte, saßen die beiden in der Glasveranda am Neckar vor Herrn Rüders badischem Wein, den Käthie oft erneuern mußte.

Die Tanten in der Küche und Herr Rüder selbst schauten wohl bisweilen durch den Spalt in der Glastür, aber sie störten das Paar nicht. Es kamen⁷ auch im Laufe des Nachmittags ein paar Gäste, die man vorn in der Gaststube festhielt.

Als dann kaum noch eine halbe Stunde bis

1. leiten ließ, had allowed himself to be lead. 2. Nimm den Fall, suppose. 3. käme: see p. 204, note 6. 4. wollte: see p. 200, note 3. 5. Stunde auf Stunde, hour after hour: cf. Stunde für Stunde and Stunde um Stunde which have the same meaning. 6. immer noch: see p. 95, note 1. 7. kamen: when es or das is the grammatical subject of a verb whose logical subject follows, the verb agrees in number with the logical subject; see p. 160, note 2.

zur Abfahrt des Frankfurter¹ Schnellzuges übrig blieb, spannte Herr Rüder seinen Fuchs vor die Halbkalesche und setzte sich selbst auf den Boß², um seinen angesehensten Stammgast zur Bahn zu fahren.

Es war die stillloseste Art, in der³ je ein Erbprinz nach einem Bahnhof befördert wurde: Eine kleine Kellnerin, die ihm mit dem Taschentuch nachwinkte, ein galoppierendes Pferd, eine miserable Kutsche, die mit Schmutz bespritzt vor den Bahnhof⁴ rasselte, kein Gepäck, keine Diener, nur ein Herr Rüder, der etwas bezechet war und sofort wegen Galoppfahrens von dem Polizeidiener aufgeschrieben wurde.

Was Herrn Lutz betrifft, so hatte er bis zwanzig Minuten vor Abfahrt des Zuges in immer steigender Aufregung seinen Herrn daheim erwartet, aber wie richtig Herr Lutz mit den zerfahrenen Lebensgewohnheiten Seiner Durchlaucht sich vertraut gemacht hatte, bewies der Umstand, daß er richtig schloß: Durchlaucht werde⁵ in letzter Minute⁶ schon⁷ rechtzeitig zum Bahnhof kommen.

Durchgeregnet, ohne Paletot, sprang Karl Heinrich in das reservierte Coupé, Herr Lutz hatte nur noch Zeit, Durchlaucht auf Mantel,

1. Frankfurter: see p. 46, note 3. 2. Boß: see p. 44, note 4. 3. der: dem. pron. 4. Bahnhof: see p. 44, note 4. 5. werde: indirect subjunctive. 6. in letzter Minute, at the last minute. 7. schon, after all.

Decken, Koffer aufmerk-
sam zu ma-
chen, dann
hetzte¹ Herr
Lutz in sein
eigenes
Coupé, und
eine halbe



Eine miserable Kutsche rasselte vor den Bahnhof.

1. hetzte, hustled.

Minute später glitt der Zug in den Regen hinaus.

Lange stand der Prinz am Fenster und schaute rückwärts dorthin, wo die Neckarstadt im Nebel verschwunden war. Dann atmete er tief auf¹ wie jemand, der aus einem Traum erwacht. Er zog das seidene Band, das über seiner Weste lag, durch die silberne Schnalle, rollte es auf und schob es in die Tasche. Die dunkelblaue Mütze legte er in den von Herrn Lutz vorsorglich geöffneten² Koffer und nahm einen Reisehut.

Drei rote Rosen, die Käthie ihm gegeben, behielt er in der Hand.

Er lehnte sich in die weichen roten Polster und versuchte an Käthie zu denken, aber plötzlich stand das Bild des Doktors vor ihm, das ihn nicht mehr losließ. Der lag nun im Krankenhaus, schon viele Meilen entfernt, und er, Karl Heinrich, fuhr nach Karlsburg. Allein!

Vor drei Monaten waren sie zusammen auf diesem selben Wege nach Heidelberg gekommen, zusammen.

Zusammen. — Käthie, der Doktor, die Corpsbrüder — mit allen war er zusammen gewesen, immer lustig, immer zusammen . . . nun war er allein.

*

Der Hofmarschall, die Kammerherren, zwei

1. Dann atmete er tief auf: see p. 51, note 1. 2. geöffneten: see p. 120, note 8.

Adjutanten — es war der Seiner Durchlaucht dem Erbprinzen gebührende¹ feierliche Empfang².

Die Lakaien standen mit den flach an die Plüschhosen gelegten³ Zylindern, und rechts und links hinter der abgesperrten Linie drängte ein neugieriges Publikum, das — in begreiflicher Erregung wegen der immer düsterer lautenden Bulletins, Seiner Durchlaucht des Fürsten Krankheit betreffend — sich zahlreich am Bahnhof eingefunden hatte.

Also der Erbprinz kam!

Man hatte ihn telegraphisch berufen.

Vielleicht war Seine Durchlaucht der Erbprinz in wenigen Tagen schon⁴ der regierende Herr.

Man rief nicht „Hoch“, das hätte⁵ in dieser schweren Stunde nicht gepaßt, aber alle Hüte senkten sich⁶ tief, und die Frauen verneigten sich vor dem künftigen Herrn.

Draußen vor dem Bahnhof drängte sich eine dichte Menge, und den ganzen Weg entlang bis zum Schloß stand eine ununterbrochene Reihe Menschen, die alle schweigend grüßten.

Karl Heinrich saß neben dem Hofmarschall. In dem Fürstenzimmer des Bahnhofs hatte er

1. gebührende: see p. 120, note 8. 2. der ... Empfang, the solemn reception due his Royal Highness the Crown Prince. 3. gelegten: see p. 120, note 8. 4. schon, as a matter of fact. 5. hätte: contrary to fact subjunctive 6. senkten sich: see p. 96, note 8.

mit den Herren vom Hofe und den Ärzten gesprochen, man versicherte ihm¹, die größte Gefahr, die heute nacht gedroht habe, scheine² überwunden, und eine Genesung Seiner Durchlaucht liege nicht mehr außer dem Bereiche der Möglichkeit.

Er sprach kein Wort. Er hielt die Hand am Hute und grüßte nach rechts und links.

„Wie er düster aussieht³!“ sagten die Männer.

„Wie er traurig aussieht!“ sagten die Frauen.

Und er grüßte.

Grüßte.

Tausende von Menschen, die sich vor ihm neigten, eine ganze Stadt.

Der Weg war nur kurz, die schnellen Pferde gebrauchten wenige Minuten, um ihn zurückzulegen.

Aber in dieser kleinen Spanne Zeit war es, als ob eine unsichtbare Hand über des Prinzen Herz ging und dort vieles auslöschte.

Die Wache an der Schloßbrücke trat ins Gewehr, ohne daß die Trommel gerührt wurde.

Er grüßte.

1. ihm: versichern, in independent sentences, is followed usually by the accusative of the person and the genitive of the thing, or by the dative of the person and the accusative of the thing, for example, Ich versichere Sie meiner Hochachtung, or Ich versichere Ihnen meine Hochachtung. When followed by a dependent sentence as here the dative must be used. 2. scheine: indirect subjunctive. 3. Wie er düster aussieht! This order is more emphatic than the usual Wie düster er aussieht!



Er hielt die Hand
am Hute und
grüßte nach rechts
und links.

Der Wagen hielt, und er stieg langsam, ohne Hast aus. Er sah nicht die Lakaien zu beiden Seiten der Treppe, er ging geradeaus, ohne sich nach Hofmarschall und Adjutanten umzuschauen,

die zwei und drei Stufen hinter ihm die breite Marmortreppe hinaufstiegen.

Er war wieder in Karlsburg, er war wieder der Prinz.

*

Die Tage vergingen, Wochen wurden daraus und aus den Wochen Monate.

Herren im Schlosse zu Karlsburg waren die Ärzte, denen man Zimmer einräumte, und die schließlich kaum noch die Gemächer des Fürsten verließen.

Die Lakaien gingen noch leiser als sonst, jeder helle Ton war aus dem Schlosse und seinem Umkreis verbannt, über Haus und Gärten breitete sich Kirchhofsruhe.

Aber Angst und Sorge, die in den ersten Wochen auf allen Gesichtern lagen, aufrichtig empfunden oder doch¹ gut zur Schau getragen, wichen langsam und machten einer müden Abspannung Platz. Die Diener gähnten hinter den Türen, und die erschlaffende² Langweile breitete sich aus den Krankenzimmern durch das Schloß und weiter über die ganze Stadt Karlsburg. Nirgends Festlichkeiten, keine Lustbarkeit, am Sonntag in den Kirchen das ewig gleiche Gebet für den kranken Fürsten — eine Monotonie.

An eine Abreise des Erbprinzen war nicht zu denken. In den ersten Wochen war er unruhig, nervös und verlangte von den Ärzten bestimmte

1. doch, in any case.

Aussagen. Aber er gewöhnte sich an ihr Achsel-zucken und dachte schließlich selbst nicht mehr an die Möglichkeit, vorerst nach Heidelberg zurück-zu-kehren.

Die Last der Regierungsgeschäfte, die er vielleicht ernster auffaßte, als notwendig war, und die zu übersehen ihm noch schwer fiel¹, nahm seine Zeit in Beschlag², während der sterbende Fürst es als selbstverständlich forderte, daß sein Neffe und Erbe endlose Stunden bei ihm weilte. Mit seiner matten, heiseren Stimme, oft nur flüsternd, sprach er von Vergangenheit und Zukunft, und in diesen düsteren Stunden spann sich zwischen Oheim und Neffe, die zwanzig Jahre lang fast wie fremde nebeneinander gelebt hatten, das erste Band. Sie gehörten zusammen, der sterbende Fürst und der künftige Fürst; aus der fieberheißen Hand, die zitternd die junge Hand umspannt hielt, ging ein Strom hinüber³, der⁴ langsam Denken und Empfinden des Jüngeren wandelte. „Die Fürsten der Erde wohnen einsam auf ihren Thronen, eine nie zu überbrückende⁵ Kluft trennt sie von allen andern, selbst⁶ von denen, die nach⁷ Geburt und Rang als Diener dem Throne am nächsten stehen. Und sie sollen

1. ihm ... schwer fiel: see p. 142, note 2. 2. nahm ... in Beschlag, took up. 3. ging ein Strom hinüber, a current passed. 4. der: relative pronoun. 5. eine nie zu überbrückende, an impassible; literally, an unbridgeable: see p. 120, note 8. 6. selbst, even. 7. nach, according to.

einsam bleiben, sie müssen einsam bleiben, — darin liegt ihre schwerste Aufgabe, darin aber auch ihre Kraft. In einsamer Höhe stehen, das ist das große Geheimnis der Gewalt!" — Vielleicht suchte Karl Heinrich in der ersten Zeit, halb unbewußt, sich diesen Worten zu entziehen, zu ^{withdraw} verschließen, aber in dem dumpfen, heißen Krankenzimmer wiegten sie ihn in täglicher Wiederholung wie in einen Traum¹. Sie ergriffen Besitz von ihm und lähmten seine matten Versuche, sich kritisch mit ihnen in Widerspruch zu setzen. Er rang dagegen, aber er war zu schwach, zu schwach, wie in allem.

Und jeder neigte sich vor ihm. Nicht der Sterbende war mehr der Herr im Schlosse, er, Karl Heinrich, war es, dem man huldigte. Früher, als er noch junger Prinz war, bei Seiner Durchlaucht in geringer Gunst stehend, einzig² von dem vagen Glanz einer in ferner Zukunft liegenden Thronfolge umgeben, waren die Huldigungen der Hofleute kühl und gemessen gewesen. Jetzt war er nicht Kind mehr, sondern Mann, nicht mehr der Anwärter auf die Ehren³ einer un-

1. Traum: see page 44, note 4. 2. einzig, merely.
3. Anwärter auf die Ehren: notice that Ehren is accusative case. Nouns formed from verbs are followed by the same case as the verbs themselves; for example, Ich hoffe auf Ihren Beistand and die Hoffnung auf Ihren Beistand, and for the present case, warten auf, takes the accusative.

gewissen Zukunft, sondern¹ der neue Herr, der über Nacht in die Fürstenrechte einziehen würde. Es war ein Zauberkreis, der sich um ihn schloß; demütige Huldigungen von Tausenden, die keinen Widerspruch duldeten, und das alles in dieser dumpfen Treibhausluft, die das Denken tötete.

So vergingen Monate. Es wurde Herbst, Winter, Frühling — ein Jahr ging vorbei. Aber es war, als ob es nicht ein Jahr gewesen sei², sondern viele. Es gab³ Zeiten, wo eine wilde Ungeduld ihn überwältigen wollte: sollte denn das nie enden⁴?! dieses grauenhafte, mordende⁵ Warten?! — Aber auch diese Ungeduld wurde schwächlich, kraftlos, schlief ein.

Er begann zu kränkeln, die blühende Gesichtsfarbe nahm einen grauen Ton an, aber wenn der alte Hofrat und die fremden Ärzte ihm Bewegung⁶ anrieten, zuckte er gleichgültig

1. sondern, but: when a statement denied in the first clause of a sentence is affirmed in the second, sondern is used instead of aber, as Ich habe nicht das Papier, sondern den Bleistift; in Spanish *sino* is used in the same way. 2. sei: indirect subjunctive. 3. gab, were. Es gibt requires the accusative case and is never used in the plural. The construction is not the same as with es kamen (see p. 205, note 7). The *es* in *es gibt* stands always for a noun understood, although in most cases this has ceased to be felt. In *es gab Zeiten*, the *es* stands, according to Wunderlich, for the Supreme Being. 4. sollte denn das nie enden? was that never to end, then? 5. mordende, exasperating. 6. Bewegung, exercise.

die Achseln: ‚Mir fehlt nichts¹, ich bin nicht krank.‘

In seinem Schreibtisch lagen die blaue Mütze und das dreifarbig Seidenband von Heidelberg, daneben drei vertrocknete Rosen — das waren die einzigen Erinnerungen an damals.

Heidelberg! Wenn er daran dachte, legte es sich um seine Brust wie eiserne Klammern, die ihn zu ersticken drohten.

Vorbei! Verloren! für immer!

Bisweilen versuchte er, mit Lutz über Heidelberg zu sprechen. Der Mensch war ihm unsympathisch, aber er hatte ihn als seinen Kammerdiener beibehalten. Vielleicht nur deshalb, weil dieser Lutz die einzige lebende Erinnerung an jene Zeit war. Und Herr Lutz gab sich Mühe,^{faun} seinem Herrn entgegenzukommen, die jämmerlichen Tage in Heidelberg in ein rosiges Licht² zu kleiden und kleine Scherze jener Zeit aufzuwärmen. Aber keine Saite tönte in seinen Reden echt und warm, das weiche Bild der drei Monate verzerrte sich in seinen erzwungenen Späßen zur Grimasse.

Im übrigen war Herr Lutz jetzt der glücklichste Mensch am Hofe. Sein geduldiges Ertragen jener Schreckenszeit hatte goldene Früchte getragen, er war der kommende Mann, vor dem

1. mir fehlt nichts, there's nothing the matter with me. 2. Licht: notice the accusative; cf. also er verhüllte sich in seinen Mantel: see p. 44, note 4.

schon jetzt¹ die Lakaien in Ehrfurcht erstarben².
Noch schritt der Kammerdiener Seiner Durch-
laucht des Fürsten mit unnahbarem Gesicht durch



Er wußte dem Küchenchef wundersame Dinge zu erzählen. .

das Haus, aber die Tage seiner Herrschaft waren
gezählt, der neue Stern hieß Luz. Und während
in Karl Heinrichs Erinnerung die Heidelberger³
Zeit langsam verblaßte, wie ein Kindermärchen,

1. schon jetzt, even now. 2. in Ehrfurcht erstarben,
trembled in respect. 3. Heidelberger: see p. 46, note 3.

das man nicht mehr versteht, verschönte sich bei¹ Herrn Luz das Bild der Studentenstadt immer mehr². Man hatte da einmal über die Stränge geschlagen, miserabel gewohnt und viel Ärgerliches durchgemacht, aber es war doch³ auch schön gewesen. Dieses Heidelberg hatte Herrn Luz' Glück gemacht, und er war nicht undankbar. — —

Nun schlief der Doktor schon⁴ seit Wintersende in Heidelberg seinen letzten Schlaf⁵. Die Todesnachricht, die der Direktor des Krankenhauses in ehrerbietig gemessener Form Seiner Durchlaucht mittheilte, kam Karl Heinrich nicht unerwartet, und doch traf sie ihn wie etwas Unfaßliches.

Aber der Prinz hatte in allem Schmerz die bittere Empfindung, daß ihn vor Jahresfrist⁶ der Tod des Doktors tiefer, unendlich tiefer erschüttert haben würde. Hätte sie beide das Leben noch einmal zusammengeführt⁷, sie würden sich

1. bei, in: cf. French "chez" in this same use.
 2. immer mehr, more and more. 3. doch, after all.
 4. schlief ... schon: see p. 187, note 1. 5. Schlaf: cognate accusative or accusative of kindred signification (Greek accusative). In German, as in Latin and Greek, a verb sometimes takes a noun of kindred signification to complete its meaning and this noun is then in the accusative case. Ex. "Vitam tutiorem vivere," to live a safer life, kämpfe den guten Kampf, fight the good fight. 6. vor Jahresfrist, a year before. 7. Hätte ... zusammengeführt, if life had brought them together again. After an inverted condition of this kind in the protasis the regular construction requires so and the inversion in the apodosis as well. The omission of so and the inversion here is more emphatic: cf. p. 45, note 5.

nicht mehr verstanden haben. Er fühlte das deutlich. Es war ihm, als sei jemand gestorben, den er einmal sehr gern gehabt hatte, der ihm aber so fern gerückt war, daß er ihn auch als Lebenden schwerlich je wiedergefunden hätte¹.

Im Auftrage² Seiner Durchlaucht des Erbprinzen übermittelte das Hofmarschallamt dem Corps „Saronia“ zu Heidelberg einen Kranz mit der Bitte, diesen Kranz auf dem Grabe des Herrn Regierungsrats niederzulegen.

Im Auftrage Seiner Durchlaucht des Erbprinzen ließ das Hofmarschallamt das Grab mit einem Denkstein versehen, dessen Inschrift lautete: „Seinem Freund und Lehrer in dankbarer Erinnerung Karl Heinrich, Prinz von Karlsruhe.“ — —

Und Käthie?

Ja Käthie.

Wo mochte³ Käthie sein? — Er hatte kein Bild von ihr, die kleine Photographie, die sie ihm einmal geschenkt hatte, war in den aus Heidelberg nachgesendeten⁴ Koffern nicht zu finden⁵ gewesen, aber dieses Bild war in sein Herz⁶ gegraben. Käthie!

Verloren wie die andern . . .

In goldenem Rahmen stand auf des Prinzen

1. hätte: see p. 45, note 5. 2. im Auftrage: see p. 137, note 2. 3. mochte, could. 4. nachgesendeten: see p. 120, note 8. 5. zu finden, to be found. 6. Herz: see p. 44, note 4.

Schreibtisch das Bild der jungen sächsischen Prinzessin, seiner Cousine, deren Verlobung mit Karl Heinrich herbeizuführen während dieser Monate die letzte Sorge des sterbenden Fürsten gewesen war. Das Bild zeigte ein feines Gesicht mit lebhaften Augen, eine schlanke, pompöse Figur.

Karl Heinrich hatte nicht „Nein“ gesagt, und die schöne Prinzessin war nicht unzufrieden. Sie war ein Jahr älter als der künftige Fürst, als Kinder hatten sie einmal zusammen gespielt, sie hatten keinen Grund, einander abgeneigt zu sein, und die Heirat würde der Staatsraison ebenso gut entsprechen wie den Wünschen der Familien.

Natürlich war in dieser Trauerzeit an die Hochzeit noch nicht zu denken.

Käthie! . . . Käthie!



Siebentes Kapite.

In der alten Fürstengruft zu Marienburg war der Fürst zur letzten Ruhe gebracht¹, und zu Karlsburg im Schlosse war Karl Heinrich der Herr.

Aber die düstere Stimmung, die² langes Siechtum und endlich der Tod über Land, Stadt und Schloß gebreitet hatten, wich auch jetzt nicht. Monate vergingen und neue Monate³, immer noch⁴ lag über Hof und Schloß dumpfe Stille.

„Seine Durchlaucht trauert,“ sagten die Leute, aber sie glaubten selbst nicht recht⁵ an diese matte Entschuldigung.

Was hatte man nicht alles⁶ von dem jungen — fast allzu jungen — Fürsten erwartet! Lustige feste, Heiterkeit, einen frischen Zug⁷, der in das verschlafene Hofleben und in die Residenzstadt

1. zur letzten Ruhe gebracht, laid in his last resting-place. 2. die: relative pronoun. 3. und neue Monate, and other months followed them. 4. immer noch, still. 5. sie glaubten selbst nicht recht an, they themselves didn't really believe it. 6. Was ... alles, what hadn't they, etc. Nicht is very common in exclamatory sentences for rhetorical effect, as in English also: see p. 101, note 1. 7. einen frischen Zug, a new current of life.

endlich einmal¹ fröhliche Stimmung bringen sollte. Fremde Fürstenbesuche, Bälle, Hofjagden, einen Ball der Bürgerschaft in den neuen Rathausfälen, vielleicht eine Förderung des Theaters, in jedem fall aber ein freundliches Gesicht, Theilnahme für die Wünsche der Stadt und des Landes.

Welch hübscher junger Prinz war dieser Karl Heinrich gewesen, offen, liebenswürdig! Freilich hatte er als Kind schon im Verkehr mit Fremden eine Zurückhaltung stets gezeigt, eine leichte Unbeholfenheit und Menschenscheu, aber er war damals eben ein Kind².

Wenn jetzt Seine Durchlaucht durch Karlsburg fuhr, so lehnte er in seinem Wagen neben dem Adjutanten und erwiderte die Grüße kalt, gleichgültig. Die Deputationen der Städte empfing er in großer Audienz, ohne auf deren³ Ansprachen mehr als kurze Antworten zu finden. Der alte Fürst war in den letzten Jahrzehnten eifrig, abweisend, hochfahrend gewesen, der junge Fürst schien alles in verstärktem Maße zu sein.

„Wenn er verheiratet ist,“ trösteten sich die Kammerherren und Hofleute, „wird er anders werden,“ und dieser schwache Glaube fand in der Bürgerschaft Widerhall: „Wenn er nur erst verheiratet ist⁴.“

Die Hochzeit war auf den 30. Mai festgesetzt,

1. endlich einmal, at length. 2. eben ein Kind, nothing but a child. 3. deren: genitive plural of the relative pronoun. 4. wenn... ist, wait until he's married!

am 4. Juni wurden die fürstlichen Herrschaften in Karlsburg Einzug halten.

Am 5. Juni Fackelzug der Bürgerschaft, am 6. Juni erstes großes Hoffest im Schlosse, drei weitere Tage hindurch Empfänge, Audienzen, feste aller Art. In dem Hofmarschallamt wurde Tag und Nacht gearbeitet, in Schloß und Stadt herrschte ein fieberhafter Eifer, alles vorzubereiten und in stand zu setzen, der einzige, der¹ seine kalte Ruhe bewahrte, war der, für den alles dies geschah.

Da ereignete sich — zwölf Tage vor dem Termin der Hochzeit — etwas Seltsames, das, ohne später irgendwie besondere Folgen nach sich zu ziehen, einige Tage lang² alle Gemüther in Aufregung hielt.

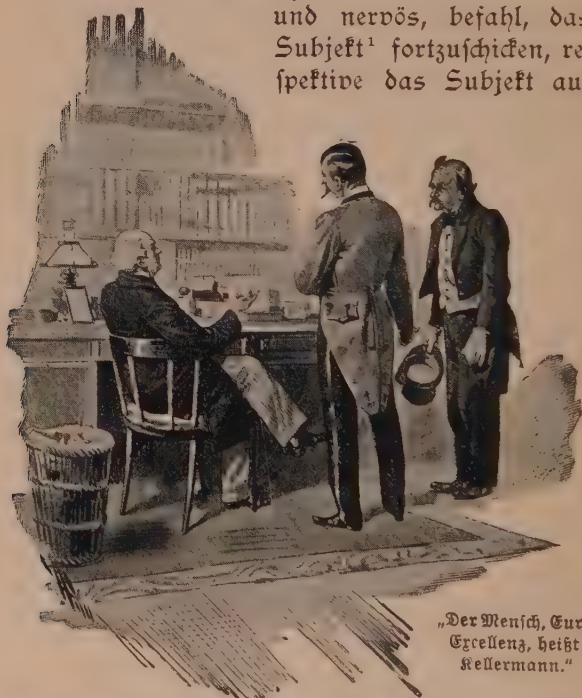
Ein eigentümlicher Mensch in uraltem Frack und gleichem Zylinder wurde durch Lakaien dem diensttuenden Kammerherrn und durch diesen Seiner Excellenz dem Hofmarschall zugeführt. Er hatte in ziemlich unzeremonieller Weise im Schlosse Eingang zu gewinnen versucht und beteuerte, Seine Durchlaucht sprechen³ zu müssen.

„Der Mensch, Eure Excellenz,“ erklärte der Kammerherr, „heißt Kellermann und stammt aus Heidelberg. Er behauptet, bei Seiner Durchlaucht ein Anliegen zu haben, dessen Erfüllung

1. der: dem. pron. 2. einige Tage lang, for a few days. 3. sprechen: see p. 135, note 2.

ihm Durchlaucht damals in Heidelberg fest zugesagt habe."

Seine Excellenz der Hofmarschall, überarbeitet und nervös, befahl, das Subjekt¹ fortzuschicken, respektive das Subjekt auf



„Der Mensch, Eure
Excellenz, heißt
Kellermann.“

den Weg einer schriftlichen Eingabe zu verweisen², aber irgend eine Ahnung sagte dem Kam-

1. das Subjekt: see Vocabulary; the word is used here contemptuously. 2. respektive ... verweisen, or to induce the fellow to present a written petition.

merherrn, daß Seine Durchlaucht eventuell geneigt sein werde, nicht des Subjektes wegen, sondern seiner selbst wegen den Menschen anzuhören. Und so geruhte der Kavalier, bei der Mittagstafel Seiner Durchlaucht von dem Subjekt zu erzählen.

„Kellermann?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht, ein Mensch Namens¹ Kellermann.“

„Aus Heidelberg?“

„Aus Heidelberg, Eure Durchlaucht.“

„Es ist gut². Führen Sie, bitte, den Mann zu mir. Nach der Tafel.“

Ruhig, mit seinem steinernen Gesicht, ohne eine Spur von Hast, beendete der Fürst die Mahlzeit, aber ein Sturm von Erinnerungen war in ihm erwacht. Kellermann! Heidelberg! Einer von damals! Endlich einer von damals! Wenn auch nur Kellermann³! Der armselige Kellermann.

Kalt und gleichgültig verabschiedete er sich von seinen Kavalieren, dann ging er hinüber in sein Arbeitszimmer und öffnete den Schreibtisch. Da lag das dreifarbige Band, die Mütze, die Blumen . . .

Die Lakaien im Vorzimmer schauten einander an und schüttelten die Köpfe. Sie schauten ein-

1. Namens, by the name of: possessive genitive.
2. es ist gut: see p. 195, note 3. 3. wenn . . . Kellermann, even though it were but Kellermann.

ander wieder an und schüttelten die Köpfe. Seit¹ zwei Stunden war das fremde Subjekt drinnen bei Seiner Durchlaucht und kam nicht wieder.

Hätten² sie hineinschauen können und sehen, wie der alte Mensch in seinem schäbigen Frack in Durchlachts Ledersessel saß, während der Fürst dem Alten die Hand auf die Schulter gelegt hatte, sich dicht zu ihm beugte und mit zuckenden Lippen zu lächeln versuchte!

„Dieser Kellermann! Er will³ Kellermeister werden! Er hat nicht vergessen, was ich ihm⁴ damals versprochen habe. Er kommt extra von Heidelberg und bringt Frack und Zylinder mit. Laß dich ansehen, Kellermann. Wie er ausschaut!“

Er lachte, zum erstenmal seit Jahren.

„Ja, Kellermann, bravo! Du bleibst, du wirst mein Kellermeister, selbstverständlich. Aber du hast Hunger und vor allem Durst, du kommst von der Reise, wann bist du angekommen?“ Er drückte auf die Klingel: „Bringen Sie Wein und etwas für den Herrn da zu essen. Ja, hierher. Ohne alle Umstände.“

Er ging zweimal auf und ab, dann blieb er wieder stehen⁵:

1. seit: see p. 43, note 2. 2. hätten: contrary to fact subjunctive. This order is elliptical and emphatic for wenn Sie doch hätten hineinschauen können: see p. 87, note 1. 3. will, would like. 4. ihm: notice the dative with versprechen. 5. blieb ... stehen: see p. 97, note 2.



„Hast du mich erkannt?“

„Sieh mich mal an, Kellermann. Kennst du mich noch? Hast du mich erkannt?“

„O freilich.“

„Wirklich? Hast du?“ Er lachte nicht mehr. Er legte einen Moment beide Hände flach an die Schläfen und starrte vor sich nieder. Es sind zwei Jahre her, da ändert man sich, in zwei Jahren geschieht vieles.

Müde schaute er nach einer Weile auf, Kellermann hatte etwas bedrückt und verschüchtert eine Frage getan.

„Deine Frau mitbringen? Ja natürlich. Aber meine Wäsche, Kellermann, kann sie nicht mehr besorgen wie in Heidelberg. Oder dachtest du?“ Er lächelte wieder, und Herr Kellermann lächelte gleichfalls.

„Nun erzähle, Kellermann, das ist die Hauptsache. Von Heidelberg. Von allen.“

Aber dieses Erzählen ging schwer von statten. Aus freien Stücken berichtete Herr Kellermann nichts¹, er verlangte, daß man ihn fragte, daß man jede Frage genau präzisirte² und erst nach der Beantwortung an die Erledigung eines neuen Themas ging. Er war wie eine alte Chronik, aus der man sich durch mühsames Zusammensuchen³ belehrt, aber eines hatte er vor diesen alten Chronikbüchern voraus: er war zuverlässiger und blieb keine Antwort schuldig⁴.

Ja, Herr Bilz war noch bei „Saronia“ aktiv,

1. aus ... nichts, Kellermann told nothing off hand.
2. genau präzisirte, defined with the utmost exactness.
3. Zusammensuchen, collection of material.
4. und blieb keine Antwort schuldig, and answered all questions.

auch der kleine Hammerschmidt, der zu Ostern durchs Examen gefallen war, auch Herr von Bausin, der in Heidelberg der beste S. C.=fechter¹ geworden war und dieser Kunst² zuliebe seinen Aufenthalt auf deutschen Universitäten beständig verlängerte; aber alle die andern waren fort, die meisten schon lange.

„Ernst von Heidenreich?“

„Nach Berlin.“

„Franzius?“

„Nach Berlin.“

„Und der dicke Kurt Engelbrecht?“

Herr Kellermann zog ein ernstes Gesicht und sagte mit gedämpfter Stimme:

„Nach drüben³, nach Amerika.“

Also nur drei waren noch in Heidelberg. Drei letzte von der lustigen Schar, die damals nie an die Zukunft gedacht hatte, die hingelebt hatte, als ob sie ewig beisammen bleiben würde. Zerstoßen in alle Winde.

Der Sakai brachte Wein und Speisen, die Herr Kellermann ohne viel Ziererei⁴ entgegennahm, dann, nach einer langen Pause, mußte dieser von neuem⁵ berichten. Wo der Regierungsrat begra-

1. S. C.=fechter: see Introduction, p. 31, l. 3. 2. Kunst: this is an extended figurative use of the ethical dative (dative of interest)—usually this dative is a personal pronoun. The phrase is formed on analogy with ich tue es dir zu Liebe. 3. nach drüben, on the other side. 4. ohne viel Ziererei, without much mincing. 5. von neuem: see p. 50, note 3.

ben sei¹, und ob Kellermann das Grab gesehen habe¹. Wer jetzt in Frau Dörffels Zimmern wohne¹, — ging man noch alle Vormittag zum Frühschoppen aufs Schloß? — fuhr man wie damals alle Montag nach Neckarsteinach²? — war Herr Rour noch Fechtlehrer? — und wie war es mit den Mensuren? — pauften³ die Corps in Heidelberg oder auf den Dörfern? — und dann:

„Was macht⁴ Fräulein Käthie?“

„Käthie?“

Die⁵ in Rüders Gasthaus?“ Er stoßte mit der Stimme und wurde blutrot bei der Frage. Aber Herr Kellermann merkte nichts von der Befangenheit, und gleichmütig gab er Bescheid.

„Ja, die. Ja, die ist auch noch da.“

„Bei Rüder?“

„Ja bei Rüder.“

„Und — und — geht es ihr gut?“

1. sei, habe, wohne: indirect subjunctive. 2. Neckarsteinach: a town of about 1500 inhabitants on the right bank of the Neckar where the Steinach flows into the same. It is a popular custom among the students to be towed, on holidays, in row boats up the Neckar by the freight tug to either Neckargemünd or Neckarsteinach, and after a day's outing to float down the river to Heidelberg in the evening. 3. pauften: formerly student duels were not fought in Heidelberg itself, but in one of the adjoining towns. A sabre duel is not permitted today inside the city limits. 4. was macht, how is. 5. Die: demonstrative pronoun.

„Ganz gut.“

„Sie ist immer noch¹ da? Ganz wie früher? Wenn man hinkommt zu Rüders, dann — dann findet man sie noch?“

„Natürlich².“

Karl Heinrich trat in die Mauernische des gewölbten Fensters und starrte hinaus. Durch die breite Lindenallee des Schlossparkes sah er Felder, die sich endlos in die blaue Ferne dehnten. Tief unten an der Schlossmauer vor dem breiten Graben blühte der Flieder, und über dem Wasser schossen pfeilschnell die Schwalben, oft dicht an dem Fenster vorbeistreifend.

Zwei lange, einsame Jahre hatte er hier gehaust, fern der fröhlichen Welt³, am Lager eines vergrämten Kranken, der nicht sterben wollte und mit den langsam erstarrenden Händen ihn fest umflammerte. Während er selbst zu schwach und zu feige gewesen war, sich gewaltsam loszureißen.

Zwei beste Jahre! Zwei Jahre, in denen⁴ er hätte glücklich sein können⁵. Sie erschienen ihm wie Jahrzehnte. Jenseits dieser Jahrzehnte lag seine kurze Jugend, an die er kaum noch gedacht, die er fast vergessen hatte. Vergessen! Wie nur schwächliche Seelen vergessen!

1. immer noch: see p. 221, note 6. 2. natürlich, of course! 3. Welt: dative with adjectives. 4. denen: dative plural of the relative pronoun. 5. hätte ... können: cf. p. 177, note 6, and p. 201, note 2.

Heidelberg, das Corps, Käthie — das waren¹ ferne, traumhafte² Begriffe geworden, und jetzt kam dieser Mensch da und erzählte! Und erzählte, daß das alles noch war, jetzt noch war; daß drüben in Heidelberg, hundert Meilen³ entfernt, eine Tagereise entfernt, diese Menschen noch lebten! Spazieren gingen, sich ihres Lebens⁴ freuten, tranken, lachten, liebten — und das alles ohne ihn, als ob ein Prinz Karl Heinrich nie existiert hätte⁵ oder zum wenigsten nie für sie notwendig gewesen sei⁶.

Da kam aus dem Hintergrunde des Zimmers Herrn Kellermanns Stimme, die zum erstenmal ungefragt⁶ redete. Schwer und langsam, als ob er eine tiefe Weisheit verkünde⁷ und während der letzten stummen Minuten darüber nachgesonnen habe, sagte er:

1. das waren: see p. 205, note 7, and p. 215, note 3.
2. traumhaft, misty: see Vocabulary.
3. Meilen. The Roman measure of distance "millia passuum", later called "milliarum", served as the basis for the mile in various European countries. Owing possibly to its becoming confused with the old Gallic league, the mile on the Continent now denotes, in different regions, distances varying from one to seven English miles. The average German mile equals approximately 4 English miles, but see Vocabulary. In almost all the countries of Europe, the metric system is now in every day use, and it is only rarely that the units of the older systems are employed.
4. Lebens: sich freuen is used with auf and the accusative, or with the genitive as here; this latter use is poetic.
5. hätte, sei: contrary to fact subjunctive.
6. ungefragt, without being questioned.
7. verkünde: see p. 45, note 5.

„So ist Heidelberg nicht mehr wie früher¹. Das sagen alle, das sagt auch Herr Bilz.

„Wie nicht mehr?“

„Als wie damals. Als wie Sie da waren.“

Karl Heinrichs Augen leuchteten.

„Sagen sie das? Sagen das alle? Sprechen² sie in Heidelberg noch von mir, Kellermann?“

„O ja.“

„Hat keiner einmal gefragt“ — er faßte den Alten an beiden Schultern und riß ihn empor — „ob ich wiederkommen würde? Oder weshalb ich nicht wiederkäme, Kellermann?!“

„Ja, ja, o ja, oft.“

„Und die Kleine — die bei Rüders?“

„Die —?“ Herr Kellermann war etwas verduzt. Langsam dachte er nach und kramte in seinem Gedächtnis. „Die —?“ Da blitzte irgend eine Erinnerung in ihm auf, eine Kette von Erinnerungen schloß sich in seinem Hirn, und halb mit sich selbst redend, nickte er vor sich hin³.

„Die Käthie. Richtig! Ja, ja! Die⁴ hat viel geweint.“

*

„Sorgen Sie für den Alten, meine liebe Excellenz, ich bitte Sie darum. Der Mann steht

1. so ... früher, Heidelberg isn't the way it used to be.
2. sprechen: see p. 91, note 1. 3. vor sich hin, to himself. 4. die: demonstrative pronoun.

mir nahe¹ aus meiner Heidelberger Zeit her, ich möchte ihn gut aufgehoben wissen.“

Der Hofmarschall war glücklich. Das waren² die ersten warmen Worte, die er aus dem Munde Seiner Durchlaucht je erhalten hatte. Und wie seltsam der Fürst gesprochen hatte! Fast weich. Nichts von dieser schroffen Zurückhaltung, die sonst alles um den Fürsten erstarren machte. Was war denn geschehen? „Meine liebe Excellenz?!“

Die Excellenz selbst geleitete den Alten in die Gastzimmer, die Lakaien flogen, Küche und Keller mußten das Beste leisten; o, Herr Kellermann durfte zufrieden sein³.

Aber was war geschehen?!

*

Der Fürst saß wach bis spät in die Nacht.

Die Jugend, die vergessene, verlorene, hatte noch einmal an das Tor gepocht, und Karl Heinrichs müdes, versteinertes Herz suchte.

In wenigen Tagen würde er ausziehen, um in das Schloß zu Karlsburg die Braut zu holen, und von dem Tage an begann die ruhige, gemessene Zeit gereiften Lebens⁴. Von da an war alles klar, vorgeschrieben, ausgerechnet, jeder Schritt und jede Handlung vorgezeichnet, alles

1. steht mir nahe, is dear to me. 2. das waren: see p. 232, note 1. 3. durfte zufrieden sein, might well be content. 4. gereiften Lebens: genitive of characteristic.

zukünftige Leben eine schnurgerade Straße, auf der man so lange fortpilgert, bis das Ende erreicht ist. Jedes Bürgermannes Leben kann im Zickzack gehen, auf und nieder schwanken, das des Fürsten ist berechnet und abgezirkelt, sicher und einkörmig in alle Zukunft.

Einen einzigen Menschen haben, der jetzt da-
säße¹ und spräche:



„Karl

Excellenz selbst geleitete den Alten in die Gastzimmer.

Heinrich, das ist nicht anders², du mußt das ertragen.“ Der ihn trösten oder beruhigen würde, oder ...

1. säße: see p. 45, note 5. 2. das ist nicht anders, there's no way out of it.

„Mein Gott! Mein Gott!“

Er war wie außer sich.

Und Totenstille.

Draußen im Park rauschte der Nachtwind leise in den Bäumen, aber das Schloß schloß, Karlsburg schloß, die Stadt, das Land, hier schloß alles.

Mitternacht. — Da saßen sie in Heidelberg in Rüders Garten bei Campions, sangen, lachten und sahen nach der Uhr und sagten: „Es ist erst¹ Mitternacht.“

Und da kam Käthie durch den Garten mit ihrer weißen Schürze und gähnte etwas und rieb mit den kleinen Fäusten die Augen, — daß alle lachten, und Karl Heinrich ihr das Glas entgegenhielt: „Trink, Käthie, werde² wieder munter!“ — —

„Prost, Karl Heinz! Sollst leben³!“

Wer rief das? Er fuhr auf und starrte vom Fenster her⁴ in das halbdunkle Zimmer. Wer hatte das gerufen? Da aus dem Zimmer her?

1. erst, only. 2. werde, be: hortatory subjunctive. 3. Prost... leben: see p. 145, note 5. 4. her: her and its various compounds usually denotes motion toward the person concerned, while hin and its compounds denotes motion away from the person concerned. Here description is from the reader's standpoint. The shortened forms 'runter, 'rüber are used, however, regularly for hinunter, hinüber in conversation, for example, Gehen Sie diese Straße 'runter.

Das war des Doktors Stimme! „Prost, Karl Heinz, sollst leben!“

Ein leises Zittern ging über den Fürsten. Er trat zurück in das Zimmer, schraubte die Lampe höher¹ und trank das große Weinglas in einem Zuge leer.

„Sollst leben!“—Ja, er lebte, und der Doktor, der das tausendmal gerufen hatte, moderte in der Erde.

„Sollst leben!“ Ja, der Karl Heinz lebte noch, ein herrliches Leben!

Er schenkte das Glas von neuem² voll und hob es empor. Gegen die dunkle Ecke da drüben starrte er und schwenkte das Glas:

„Doktor!!“

„Und als alles totenstill blieb: „Dein Wohl!“

Herr Lutz saß draußen im Vorzimmer und kämpfte seit Stunden mit dem Schläfe. Nie seit der Heidelberger Zeit hatte man ihm eine solche Nachtwache zugemutet. Zu verschiedenen Malen horchte er an der Thür, ob Seine Durchlaucht nicht etwa am Schreibtisch eingeschlafen sei³,

1. schraubte die Lampe höher, turned up the lamp.
2. von neuem: see p. 50, note 3. 3. ob... sei, to find out whether it were not possible that His Royal Highness had fallen asleep by his writing desk: sc. um zu erfahren or um sich zu vergewissern. The nicht is used here to denote that the result expected is a disagreeable one. Speaking of a young lady, one might say, sie blickte scheu um sich, ob ihr nicht jemand nachkomme, but in case the speaker wished to signify that the person following was somebody whom the lady in question wished to see, a lover for instance, the nicht would be omitted.

aber immer wieder hörte er drinnen die dumpfen Schritte des ruhelos auf und ab Wandelnden¹.

Ja, was war geschehen?!

Aber Herr Lutz konnte nicht mehr denken. Er war so sterbensmüde, daß sein Körper zwar noch wachte, aber sein Geist vollständig gelähmt erschien. O gut, daß diese Hochzeit vor der Tür stand². Von da an ging man pünktlich schlafen und lebte, wie sich's gehört.

Da endlich — es war nachts³ drei Uhr — kam der erlösende Ruf der schrillen Glocke.

„Sofort!“

Herr Lutz fuhr auf. In der nächsten Sekunde war er in Seiner Durchlaucht Zimmer.

Der Morgen dämmerte herein, und in dem fahlen Licht stand der Fürst am Fenster, von den trüben Schatten des Zwielichts grau überdeckt:

„Sind Sie noch wach, Lutz?“

„Zu Befehl, Eure Durchlaucht.“

„Lutz, Sie können heute nicht schlafen gehen. Wecken Sie die Diener, meine Koffer sollen gepackt werden. Man soll Seine Excellenz den Herrn Hofmarschall benachrichtigen. Ich verreise.“

1. des ... Wandelnden, of the (Prince) pacing restlessly up and down. 2. vor der Tür stand, was at hand. 3. nachts, in the night: through analogy with morgens, mittags and other masculine nouns in the genitive die Nacht took on the ending *s* in this adverbial form: see p. 124, note 1, and p. 141, note 1.

x

„Der—?“

„Sie begleiten¹ mich, Lutz, Sie ganz allein.
Wir reisen nach Heidelberg.“

„H—Heidelberg —?“

„Nur auf² einen Tag oder zwei. Am Sonntagabend sind³ wir wieder zurück. Wir haben keine Minute zu verlieren. Vorwärts⁴!“

Herr Lutz ging, den Kopf etwas vornüber-geneigt, wie jemand, der einen heftigen Schlag auf den Schädel⁵ erhalten hat und momentan nicht zu denken vermag.

Karl Heinrich stand und schaute in den immer helleren Morgen mit leuchtendem Gesicht.

„Einmal noch⁶!“

„Noch einmal⁶!“

1. begleiten: see p. 54, note 1. 2. auf, for. 3. sind: see p. 54, note 1. 4. vorwärts! go along. 5. Schädel: see p. 44, note 4. 6. einmal noch, noch einmal! once more! again! see Vocabulary einmal A.



Achtes Kapitel

Als Hofmarschall und Kammerherren, aus dem Schlafe geweckt, atemlos und mit verstörten Gesichtern auf dem Bahnhof erschienen, war die schwarze Qualmwolke des Kurierzuges längst in der hellen Morgenluft verweht.

Es war sechs Uhr morgens.

Man drängte¹ um den Stationsassistenten, der, immer noch² fassungslos, nichts zu berichten wußte³, als daß Durchlaucht kurz vor Passieren des Kurierzuges vorgefahren sei⁴, Ordre gab, den Zug halten zu lassen, und — nur von dem Kammerdiener begleitet — die Reise angetreten habe.

Ja, was war geschehen ? !

Was ? ! Was ? ! !

Und der Hofmarschall starrte wie betäubt nach Süden, wo die Schienen der Eisenbahn sich silberflimmernd hindehnten . . .

*

So fuhr Karl Heinrich noch einmal gen Heidelberg.

1. man drängte, they crowded, etc.; literally "one crowded": cf. French use of *on*. 2. immer noch: see p. 221, note 4. 3. nichts zu berichten wußte, could reveal nothing: cf. French *savoir* in *je ne saurais vous le dire*, I can't tell you. 4. sei: indirect subjunctive.

Es war ein Maitag wie damals vor zwei Jahren. Dieselben Dörfer, Mühlen, felder, Städte flogen vorbei, das Gebirge der Rhön¹ blaute in der ferne, der Zug erklomm die Höhen



Ja, was war geschehen?

1. Rhön: die Rhön (Rön) is one of the mountain ranges of Middle Germany, running almost directly north and south from Brückenau in Bavaria to Vacha on the Werra in Sachsen-Weimar.

des Main , und dort das Land in der Ferne, dem man entgegeneilte, war Süddeutschland.

Die Sonne stand hoch am Himmel, heiß, blendend. Der Fürst ließ die blauen Vorhänge am Fenster nieder und schloß die Augen. Er war müde. Seit² dreißig Stunden hatte er nicht geschlafen, nun trat langsam an Stelle der leidenschaftlichen Erregung eine dumpfe Abgespanntheit.

Was bezweckte denn diese Reise? Nichts! Was wollte³ er überhaupt⁴ in Heidelberg? Jetzt zerbrachen sie sich daheim in Karlsburg die Köpfe, und jeder einzelne Mensch, vom Minister bis zum letzten⁵ Stallknecht, würde diese Reise einen Tollhausstreich nennen⁶. Eine Dummheit, wie sie sich nur ein junger Student erlauben darf.

Er preßte nervös den Kopf in die Hände: umkehren, das wäre⁷ das beste. Diese Donquichotterie⁸ nicht zu Ende führen.

1. Main: a river of South Germany which rises in Bavaria, and empties into the Rhine at Mainz. 2. seit: see p. 43, note 2. 3. wollte: sc. tun; see p. 103, note 3. 4. überhaupt, anyway. 5. letzten, humblest. 6. nennen is followed by two accusatives: cf. Latin construction with verbs of "naming." 7. wäre: potential subjunctive, expressing a possibility. 8. Donquichotterie, mad whim. Don Quixote, the hero of Cervantes, is a knight who travels about performing all sorts of mad capers. One of his most famous feats is his charge on three windmills which he persists in taking for giants. The whole work is a grand satire on the remnant of the institution of Chivalry prevailing in Cervantes' time.

Aber dann würde man erst recht¹ staunen und die Köpfe noch mehr schütteln. Jeder Mensch in der ganzen Welt konnte sich solche Extravaganzen herausnehmen, nur der nicht², auf den Hunderttausende schauen, und dessen³ geringste Handlungen jeder Philister kritisiert.

Es war erstickend heiß, er riß die Vorhänge wieder zurück und beugte sich so weit vor⁴, daß die Staubwolke, die der Zug aufwirbelte, ihr⁵ wie ein Sturm um den Kopf flog.

„Alles einerlei!“ Mochten die Aufpaffer daheim lachen, spotten, die Fäuste ballen — heute war Karl Heinrich frei!

Vorwärts! Wie der Zug jagte! Immer weiter⁶! Keiner holte ihn ein! Die klaffende Meute blieb immer weiter⁷ zurück, und er war frei. Er schloß die Augen und ließ den Sturm voll in sein Gesicht brausen. Das tat gut, es war wie ein Kampf.

War das nicht eine gleiche Empfindung wie damals, als der lange Vandale ihm⁸ immer wieder die Parade durchschlug und Hieb auf Hieb⁹ in Karl Heinrichs Gesicht segte?! Famos! Auf die Mensur! Klatsch!

1. erst recht, with perfect justice. 2. nur der nicht, except the one. 3. dessen: genitive singular of the relative pronoun. 4. beugte ... vor, leaned so far out the window. 5. ihm: dative of the indirect object. 6. immer weiter, on and on. 7. immer weiter: see p. 67, note 1. 8. ihm: see note 5. 9. Hieb auf Hieb, cut after cut.

Kampf! Du Schönstes auf Gottes Welt!
Nichts entsetzlicher als dieses kampflose Hin-
dämmern, ^{gellend, nur} Einschlafen, dieses Verhäßteltwerden
und Bevormundetwerden und ^{unfähig} Eingekülltwerden
und ^{deser} Vermodern.

Alle seine Muskeln spannten sich. Vorwärts,
vorwärts! Und heute Abend in Heidelberg!
Noch hatten sie in Karlsburg ihn nicht besiegt,
noch hatte er den Mut gehabt zu dieser tollen,
unglaublichen Reise! Bravo! Und lustig soll
es werden! Nur zwei Tage, aber zwei lustige
Tage!

„Wer reit't mit zwanzig Knappen ein!
Zu Heidelberg im Hirschen?..."

Mit halblauter Stimme² sagte er das Lied
her, bis er es leise zu singen begann, dann
immer lauter³.

„Hollahéh! den Hahn ins faß⁴! schenkt ein! —“

Weit vor ihm lag die sonnige Ebene des
Main. Wie heißt es im Liede?: „.... Ich

1. „Wer reitet mit zwanzig Knappen ein“: one of Scheffel's „Rodensteinlieder“ in „Gaudefamus“ (see p. 54, note 5), entitled „die drei Dörfer“. The music was composed by Karl Appel in 1861 as a prize composition. The inn „zum Hirschen“, in the Hirschgasse in Heidelberg, is the place where the student duels occur.
2. mit halblauter Stimme, in a low tone. 3. immer lauter: see p. 67, note 1. 4. den Hahn ins faß, drive in the faucet: see Vocabulary.

seh' die Lande¹ um den Main zu meinen
füßen liegen —“

So schön, so schön!

Er war noch so jung, der² Karl Heinz. Er
war zweiundzwanzig Jahre alt. Die ganze
Welt hätte ihm offen stehen müssen³, und da-
heim hatten sie ihm Licht und Luft vermauert...

*

Auf dem Bahnhofe zu Frankfurt suchte es
ihm⁴ einen Augenblick in den Füßen. Dicht
vor ihm lag der Wartesaal, in den die Menschen
hineindrängten. Weshalb ging er nicht mit in
den Strom? Wie an jenem ersten Reisetage,
als er mit dem Doktor dort hineinspazierte und
die ersten Atemzüge der neuen Freiheit tat⁵?
Niemand kannte ihn, vielleicht die paar Schaffner
und Luz ausgenommen⁶, also weshalb nicht?

„Zwanzig Minuten Aufenthalt!“ schrieten
die Kondukteure, und alle Reisenden eilten in
die Säle. Nur einige ältere⁷ Damen blieben
ängstlich in den Coupés⁸.

1. Lande: see Vocabulary for this plural form: Ich
sehe die Lande um den Main zu meinen Füßen liegen
is from Scheffel's student song „Wohlauf, die Luft geht
frisch und rein“: see p. 132, note 3. 2. der: see p. 81,
note 3. 3. hätte... müssen: see p. 201, note 2. 4. ihm:
dative of the indirect object. 5. tat: see p. 145, note 7.
6. ausgenommen takes the accusative and is placed after
the noun or pronoun which it governs. 7. ältere: see
p. 55, note 2. 8. Coupés: see p. 45, note 1, and p. 44,
note 6.

Karl Heinrich stand auf und setzte seinen Fuß auf das Trittbrett, aber er zog ihn wieder zurück und schloß die Wagentür. Er war unselbständig geworden wie einst, fast schlimmer noch¹ als damals. Es war doch ein so leichtes², wie andre Menschen auszustiegen, sich einfach und natürlich zu bewegen, den Kellner zu rufen zu bezahlen und so weiter, — und er konnte es nicht.

Konnte es nicht. Er machte noch einmal³ den Versuch, aber der kalte Schweiß trat ihm⁴ auf die Stirn.

Der Zug hatte schon lange⁵ Frankfurt wieder verlassen, als der Fürst immer noch⁶ in den Polstern saß, die Augen starr auf die gegenüberliegende Wand gerichtet⁷, die Arme schlaff herabhängend.

„Eine Marionette, die nur tanzen kann, wenn man sie an den Drähten zerrt. Unbeholfen wie ein Kind und feige wie ein Kind.“

Ein grimmiges Lachen verzog sein blasses Gesicht: Er wollte aus der Schule in die Freiheit laufen! Wenn auch nur⁸ für zwei armselige Tage! Er, der keinen Schritt⁹ mehr

1. fast schlimmer noch, perhaps even worse (in this respect). 2. es war doch ein so leichtes, and yet it was such an easy thing. 3. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 4. ihm: dative of the indirect object. 5. schon lange, some time ago. 6. immer noch: see p. 221, note 4. 7. die Augen ... gerichtet: see p. 64, note 5. 8. wenn auch nur: see p. 225, note 3. 9. Schritt: see p. 40, note 4.

allein gehen konnte! Der sich an jeder Ecke stieß, alles schief sah und in Heidelberg nicht mehr im stande sein würde, ein einziges natürliches Wort zu reden.

Dorf an Dorf flog in der Abendsonne vorbei. Weinheim¹, — da war das famose Mädel mit den zwei blonden Zöpfen gewesen, mit der Prinz Karl Heinz eine halbe Nacht getanzt hatte.

Jugenheim. Ein leises Lächeln ging über seine matten Züge.

„Das alles war erst zwei Jahre her? Nicht länger.“

Noch zehn Minuten, noch acht, — fünf — drei — da kamen die ersten Häuser — und da: der Neckar!

Sein Herz schlug zum Zerspringen.

„Heidelberg!“

„fünf Minuten Aufenthalt!“

Damals hatte der dicke Doktor mit seinem trockenen Phlegma gesagt: „Ein Jahr Aufenthalt“; ein dünnes Lächeln ging um Karl Heinrichs Mund, und indem er sich bewegungslos an die Tür lehnte und auf den Schaffner³ wartete, murmelte er — fast ohne es selbst zu merken: „Zwei Tage Aufenthalt, — zwei Tage — zwei —“

1. Weinheim: see p. 66, note 4. 2. erst zwei Jahre her, only two years ago. 3. Schaffner: see p. 68, note 2, and p. 214, note 3.

Er ging neben Lutz durch die Menge und stieg in den Wagen¹. Er kannte jedes Haus, an dem man vorbeifuhr, und sah auch jedes Haus, aber seine Gedanken waren fern, nirgends. „Ein Jahr Aufenthalt“ — das war alles, an was er dachte. Und daran² daß aus diesem „Jahr Aufenthalt“ für den Doktor ein „ewiger Aufenthalt“ geworden sei³. Über diese Erwägung hatte nichts Sentimentales, sondern kam ihm wie eine mathematische Folgerung, die man sich im Kopfe zurechtlegt⁴, weil der Schädel augenblicklich an nichts Vernünftiges zu denken vermag. Er hätte genau so gut vor sich hin denken können⁵: ‚Dreimal neun ist siebenundzwanzig.‘ Als ob auf den Kopf und das Denken von allen Seiten her ein ungeheurer Druck ausgeübt würde, der das Hirn zu der Größe einer Haselnuß zusammenpreßte.

Der Wagen rollte über den Markt⁶: da lag Frau Dörffels Haus mit den sechs Fenstern, hinter denen⁷ er gewohnt hatte.

1. Wagen: see p. 44, note 4. 2. und daran, and the other thought: sc. dachte er auch. 3. geworden sei, had become. No farther back than Goldsmith, "become" and verbs of motion were conjugated in English, as today in German, with the verb "to be"; see "Vicar of Wakefield", Chap. v, paragraph 1 and elsewhere. Remnants of this may be seen in colloquial expressions of today, such as, "they're gone." 4. die man sich im Kopfe zurechtlegt, which one performs mentally. 5. hätte ... können: see p. 98, note 7. 6. Markt: see p. 44, note 4. 7. denen: see p. 44, note 6, and p. 179, note 2.

Er nickte stumpf vor sich hin¹: „Ja, ja!“

Vor dem Hotel „Zum Prinzen Karl“ flüsterte Herr Lutz dem Portier² und dem Oberkellner ein Wort ins Ohr, das in wenigen Sekunden das ganze Haus in Aufregung brachte.

Tief neigte sich alles, und der Fürst schritt mit seinem starr abweisenden Gesicht zwischen der Dienerschaft die Treppe empor, in ein Zimmer, als ob er daheim zu Karlsburg die Treppen hinaufstiege³.

Als Herr Lutz mit einem ängstlichen Blick seinem Herrn den Arm reichte, lehnte sich der Fürst schwer darauf.

Lutz geleitete ihn zu einem Sessel, Lutz winkte den Kellnern, die Türen zu schließen.

Mit geschlossenen Augen saß der Fürst minutenlang.

„Durchlaucht —?“

„Was?“ Er öffnete die Augen und schaute um sich wie einer, der aus einem langen, schweren Traum erwacht.

„Durchlaucht sollten⁴ zur Ruhe gehen, Durchlaucht sind übermüdet.“

Und als der Fürst ihn anstarrte mit einem leeren Blick, fügte er hinzu:

„Durchlaucht sind in Heidelberg.“

„Ja, ja.“

1. vor sich hin: see p. 233, note 3. 2. Portier: dative of the indirect object. 3. hinaufstiege: subjunctive in contrary to fact. 4. sollten, ought: see p. 77, note 1.

Ein müdes, verfallenes Lächeln ging um Karl Heinrichs Mund, das Herr Luz nicht bemerkte oder zum wenigsten nicht verstand.

„In Heidelberg. Ganz recht. Ja, ich will schlafen.“

*

In tadellosem Gesellschaftsanzug, das dreifarbige Seidenband über der tief ausgeschnittenen Frackweste, vortrefflich frisiert und *comme il faut*¹ zurechtgestutzt,



Mit geschlossenen Augen saß der Fürst minutenlang.

1. *comme il faut* (French), correctly, in fashion.

versammelte sich „Saronia“ mit fünf „alten Herren“¹, zehn „Corpsburschen“² und acht „füchsen“³ in Seiner Durchlaucht Empfangssalon, um Seiner Durchlaucht die Aufwartung zu machen.

Es war vormittags⁴ zehn Uhr.

Man flüsterte⁵ und stand in Gruppen. Herr Bilz ging von einem zum andern und gab mit seiner immer etwas wehmütig klingenden⁶ Stimme namentlich den Jüngeren und Jüngsten die letzten Verhaltensmaßregeln. Aber Herrn Bilz selbst kloppte das Herz. Er war nun vierundzwanzig Semester⁷ in Heidelberg und hatte vielerlei Menschen jeden Standes⁸ kennen gelernt, aber einem regierenden Fürsten war er noch nie entgegengetreten. Er repetierte die Rede, mit der er Seine Durchlaucht empfangen wollte⁹, und fand sie jetzt nüchtern, abgeschmackt. Nichts schwieriger als diese kleine Rede. Sie konnte zu feierlich geraten oder zu for dial, zu pathetisch oder zu kühl, sie konnte durch die geringste falsche Nuance alle Stimmung zum Teufel jagen¹⁰.

Mit dem feinen Batisttuch tupfte er sich leicht auf die Stirn¹¹ und ging wieder zu den f üchsen:

1. „alten Herren“: see Introduction, p. 29, l. 19. 2. Corpsburschen: see Introduction, p. 25, l. 15. 3. f üchsen: see Introduction, p. 25, l. 16. 4. vormittags: see p. 141, note 1, and p. 124, note 1. 5. man flüsterte: see p. 240, note 1. 6. klingenden: see p. 120, note 8. 7. vierundzwanzig Semester, twelve years: see Introduction, p. 30, l. 18. 8. Standes: genitive of characteristic. 9. wollte, intended. 10. alle Stimmung zum Teufel jagen, end in a fizzle. 11. tupfte er sich leicht auf die Stirn, he lightly mopped his brow.

„Ihr bleibt hier stehen im Hintergrunde, bis ich euch winke. Ihr sprecht nur, wenn der Fürst euch fragt. Um Gottes willen¹, Winz, wie siehst du aus? Was hast du für einen² frack an?“

„Ich habe ihn geborgt,“ sagte Winz ängstlich.

„Ach, ach, ach!“ Herrn Bilz' wehmütige Stimme hatte einen tieftraurigen Ton, aber er ging auf die fatale Sache nicht weiter ein. „Bleib hinten stehen, auf jeden fall, hörst du? Daß niemand dich sieht.“

Über dem ganzen Corps lag eine große Stimmung³: ein regierender Fürst, der gewissermaßen⁴ zu „Saxonia“ gehörte und „Saxonia“ zu sich lud! Kein Heidelberger Corps, das sich einer solchen Ehre rühmen konnte.

Da:

Ein Herr in frack und Escarpins stieß die flügeltüren auseinander und trat in feierlicher Haltung zur Seite. Einige Sekunden sah man in das nebenan liegende⁵, mit schweren Seidenvorhängen drapierte⁶ Zimmer — dann kamen Schritte über den weichen Teppich⁷, in der weit geöffneten⁸ Tür stand der Fürst.

1. Um Gottes willen, for Heaven's sake. 2. Was... für einen, what kind of a. 3. Über... Stimmung, a feeling of pride animated the whole corps. 4. gewissermaßen: the word is used here ironically, the Prince being of course a member of Saxonia. 5. nebenan liegende, next; literally "situated next to" (the room before mentioned). 6. liegende, drapierte: see p. 120, note 8. 7. Teppich: see p. 44, note 4. 8. geöffneten: see p. 120, note 8.



In der weit geöffneten Thür stand der Fürst.

Er trug den schwarzen Gesellschaftsanzug. Das¹ Gesicht war blaß, nur auf der linken Backe glühten brennendrot zwei Hiebnarben. Er hatte die rechte Hand leicht erhoben, als wollte er² sie

1. das: in speaking of parts of the body, in both French and German, it is common to use the definite article instead of the possessive adjective. 2. als wollte er, as if he intended: als instead of als ob requires an inversion: wollte is potential subjunctive.

irgend einem¹ entgegenstrecken, dem ersten, den er wiedererkennen würde . . .

Aber in dem Zimmer vor ihm nur ein tiefes Verneigen.

Herr Bilz trat vor :

„Eure Durchlaucht —“

Sein Blick begegnete dem² des einstigen Freundes, der ihn anstarrte, als ob er sagen wollte³ : „Kommst du denn nicht ? ! Gibst du mir denn nicht die Hand ? Karl Bilz ? !“ . . .

Und Herr Bilz kam aus dem Konzept :

„Eure Durchlaucht geben — haben — geben uns die Ehre — wir alle dankbar — eine Ehre, die jeder von uns — jeder zu würdigen weiß, — und deshalb — wir heißen Eure Durchlaucht in aller Ehrfurcht in Heidelberg herzlich und ehrerbietig willkommen.“

Der Fürst trat einen Schritt⁴ vor und nickte kurz. Das Gesicht war kalt und apathisch geworden.

„Wollen Sie, bitte, Herr Bilz, mir Ihre Herren Corpsbrüder vorstellen.“

Herr Bilz gehorchte. Er verwechselte alle Namen, aber das tat nichts zur Sache⁵.

1. irgend einem, to somebody or other: einem stands here for the dative of man, which takes in the singular its oblique cases (gen., dat. and acc.) from ein. 2. dem: begegnen is used with the dative. 3. wollte: see p. 253, note 2. 4. Schritt: see p. 40, note 4. 5. das tat nichts zur Sache, that was of no importance.

x

Und der Fürst sprach mit jedem:

„Wieviel Semester studieren Sie?“ — „Wie gefällt Ihnen Heidelberg?“ — „Sie sind Jurist?“ — „Wo wohnen Ihre Eltern?“ — „Werden Sie längere¹ Zeit hier bleiben?“ und so weiter.

Als die Cour beendet war, wandte er sich wieder zu Herrn Bilz:

„Wollen, bitte, Sie und Ihre Herren Corpsbrüder heute hier im Hotel meine Gäste sein². Ich reise noch heute abend³, ich bitte also etwa um drei.“

Er nickte kurz⁴, neigte sich gegen die übrigen mit einer fast unmerklichen Bewegung des Kopfes und ging. Der Herr im Frack und Escarpins schloß die Flügeltüren, — die Audienz war beendet.

Vor dem Hotel standen sehr feierlich zehn Wagen, in denen man gekommen war und in denen man vornehm wieder heimfuhr. Der Stolz lag auf allen jungen Gesichtern, und ganz Heidelberg, Studenten und Philister, blickte ihnen nach. Der Fürst hatte sie in feierlicher Audienz empfangen, sie waren wirklich zu beneiden⁵.

Karl Heinrich stand in der Mitte seines Zim-

1. längere: see p. 55, note 2. 2. meine Gäste sein, dine with me: wollen Sie unser Gast sein? is a common expression for "will you dine with us?" 3. Ich reise noch heute abend, I shan't stay longer than tonight: see p. 264, note 5. 4. kurz, curtly. 5. zu beneiden: cf. p. 219, note 5.

mers und stützte sich auf die Lehne des Stuhls. Der lächerliche Traum zweier Tage war zu Ende . . .

Der Fürst fuhr am Mittag in geschlossenem Wagen zum Kirchhof. Er hatte mit sich gekämpft, ob¹ er dieser letzten Pflicht, die ihn noch an Heidelberg band, nachkommen sollte oder nicht; schließlich bezwang er sich und fuhr hin.

Der Totengräber, der ihn nicht kannte, führte ihn zu dem Grabe und sagte entschuldigend² „Es ist noch nicht wieder in Ordnung³, es ist jetzt im Frühjahr immer viel zu tun, aber nächste Woche fangen wir damit an.“

„Es ist gut⁴.“

Der Mann wollte⁵ noch mehr reden, aber der Fremde winkte ihm ab: „Es ist gut, ich danke⁶.“

Eine kleine weiße Blattpflanze⁷ hatte das ganze Grab überwuchert, zur Seite lagen noch einige verwelkte Kränze mit grau-schmutzigen⁸

1. ob: sc. um zu einem Entschluß darüber zu kommen, in order to decide whether. 2. entschuldigend, by way of excuse. 3. Es ... Ordnung, it is not yet back in order. 4. Es ist gut: see p. 195, note 3. 5. wollte: see p. 70, note 1. 6. Es ist gut, ich danke, never mind, thank you. 7. Blattpflanze, foliage plant. This is the generic term for a large number of plants, which are cultivated as house or garden plants, principally on account of their beautiful or luxuriant foliage. To this family belong the palms, ferns, begonias, philodendrons, etc. 8. grau-schmutzigen, dirty gray: we usually say in English “dirty white.” The silk bows were *white* before they were soiled, not gray.

Seidenschleifen, das ^{railing} Gitter stand roh, unfertig¹, und das einzig Pompöse war das Marmorkreuz mit der Inschrift „Seinem Freunde und Lehrer in dankbarer Erinnerung Karl Heinrich, Prinz von Karlsburg.“

Lange blickte Karl Heinrich auf dieses vergessene Grab, das seit dem Tage der Bestattung sicherlich niemand mehr besucht hatte. Er beugte sich und pflückte eines der silbergrauen Blätter, um es aufzubewahren, aber bald darauf nahm er es achtlos zwischen die Zähne² und ließ es fallen.

Merkwürdig, wie ruhig und gleichgültig ihn diese Grabstätte seines einzigen Freundes ließ! Er hatte auf einmal³ das lächerliche Gefühl, daß der Tote im Leben eigentlich ein pflichtvergessener Mensch gewesen sei⁴, der — man mochte die Sache ansehen, wie man wollte — als Erzieher sich außerordentliche Eigenmächtigkeiten erlaubt hatte.

Die ganze⁵ grenzenlose Ernüchterung des heutigen Tages, die Hoffnungslosigkeit, die eisige Kälte der letzten zwei Jahre, alles drängte in

1. unfertig, unfinished. This applies to the appearance of the railing, not to its actual condition. As a matter of fact it had been finished, but it still gave the impression of something lacking. 2. Zähne: see p. 44, note 4. 3. auf einmal: see Vocabulary einmal A. 4. sei: indirect subjunctive. 5. ganze: notice here that ganz is an adjective. Die ganz grenzenlose Ernüchterung would have a quite different meaning. In this latter sentence ganz is an adverb modifying the adjective grenzenlose.

diesen Minuten wie in einem Brennspiegel zusammen.

Der Mensch da unten, das war sein einziger Freund gewesen! Welcher Hohn! Ein Trinker, ein Schwäzger, ein Mensch ohne jeden Lebensernst.

Aber immerhin: dieser Doktor hatte es mit ihm gut gemeint, aufrichtig gut.

Sie hatten doch manche freundliche Stunde zusammen verlebt. — Schon damals¹ in Karlsburg, als der pflichtvergessene Doktor ihm Zigaretten gab, die sie oben im Turmzimmer rauchten. — Er lächelte. — Und dann in Heidelberg! Er blickte sich um nach dem Schloß, das aus seinem Waldgrün rotleuchtend herüberfunkelte². Mein Gott, welch ein toller Kerl war dieser Doktor gewesen! Wenn er da oben auf dem Schloß Handharmonika spielte, daß alle Engländer und Engländerinnen stehen blieben³ und ihre steif-britischen Gesichter zum Lachen verzogen.

„Prost, Karl Heinz! Sollst leben!“ Des Doktors ewiger Trinkspruch.

Der Fürst neigte sich vor über das verwilderte Grab: „Armer Doktor!“

Er nahm die vermoderten Kränze und legte sie außerhalb des Gitters zusammen. Das Un-

1. schon damals, so far back as. 2. das ... herüberfunkelte, which gleamed over at him ruddy against its background of forest green. 3. stehen blieben: see p. 97, note 2.

fraut, das zwischen Grab und Gitter fußhoch wilderte, riß er mit beiden Händen aus dem Boden und warf es zu den Kränzen. Länger als eine halbe Stunde arbeitete er



daran, die dünnen, schmalen Wege rechts und links und vor dem Grabe innerhalb der Einfriedigung zu säubern.

Als er fertig war, atmete er tief auf. Wie viel freundlicher¹ und heller das jetzt aussah! Die beschmutzten Hand-

Länger als eine halbe Stunde arbeitete er daran.

schuhe zog er ab und wollte² sie zu den Kränzen und dem Unkraut werfen, aber er faltete sie nur zusammen und schob sie in die Tasche.

1. freundlicher, cheerful, pleasant. 2. wollte: see p. 70, note 1.

Als er eine halbe Stunde später den Kirchhof verließ, war ihm leichter zu Mute¹. Und wenn diese ganze Heidelberger Reise von gestern und heute keinen Zweck gehabt hatte, so war sie doch² nicht verloren. Diese Stunde an des Doktors Grabe war die Reise schon³ wert.

*

Conversation
Die Unterhaltung bei der Tafel wollte⁴ nicht recht in Fluß kommen, aber die Schuld lag nicht an dem Gastgeber.

Karl Heinrich saß in der Mitte des langgedeckten⁵ Tisches neben Karl Bilz, der langsam seine Befangenheit überwand und nichts zu tun hatte als zu erzählen. Der Fürst stieß zweimal mit ihm an: „Auf Ihr Wohl, lieber Bilz!“ Dann, nach dem dritten Gang⁶, erhob sich der Senior und forderte nach einer kurzen Ansprache das Corps auf, „die Gesundheit dessen⁷ zu trinken, dessen⁸ Zugehörigkeit zum Corps ‚Saronia‘ der glänzendste Markstein in der Geschichte des Corps für einst, jetzt und alle Zeiten bildet. Seine Durchlaucht beweist durch seine heutige Anwesenheit

.. war ihm leichter zu Mute, he felt easier. 2. doch: see p. 86, note 4. 3. schon, alone; the time spent by the Doctor's grave was alone worth the journey. 4. wollte ... kommen, lagged. 5. langgedeckten, long spread: cf. p. 69, note 2, and notice the difference in meaning. 6. Gang, course. 7. dessen: genitive singular of the demonstrative pronoun der. 8. dessen: genitive singular of the relative pronoun der.

in unserer Mitte, daß auch Seine Durchlaucht sich gern der fröhlichen Zeit¹ erinnert, die mir und allen, die an ihr teilhatten, unvergeßlich bleiben wird.“

Ein brausendes² Hoch³ ging durch den Saal, die Kellner stürzten um den Tisch mit Champagnerflaschen, die Gläser klangen, und nach allen Seiten grüßend, mit seinem Glase leicht das der Nachbarn berührend, stand der Fürst in der Mitte.

Die Stimmung wurde fröhlicher, und als kurz vor Ende des Diners der Fürst sein Glas erhob, um nach einigen freundlichen Worten mit dem alten Spruche das Corps zu grüßen: „Saxonia! vivat, floreat, crescat, in aeternum⁴!“ — war der Bann gebrochen. Man jubelte, man umringte ihn.

Freilich war das der Höhepunkt, der nicht überhöfen werden konnte. Die Wogen der Erregung ebften rückwärts. O, Seine Durchlaucht war sehr leutselig, sehr gütig, sehr verbindlich, aber selbst der tolpatschigste Fuchs fühlte instinktiv, daß es da eine sehr deutliche Grenze gab.

Das trat bei einem Zwischenfall scharf zu Tage. Die Rede kam⁵ auf die Abreise, und als der Fürst nach der Uhr blickte und in wenig

1. Zeit: after verbs of remembering and forgetting the genitive or the accusative with a preposition is used; the genitive is coming in many of these instances to be regarded as poetic. 2. brausendes, resounding. 3. Hoch: see p. 55, note 5. 4. Saxonia! vivat, floreat, crescat, in aeternum! Saxonia, may she forever live, flourish, prosper! see Introduction, p. 24, l. 5. 5. kam, turned.

mehr als einer Stunde abfahren zu müssen erklärte, erhob sich ein allgemeines Bedauern und Bitten: Durchlaucht sollte diesen einen Abend zugeben! Einen so schönen Abend. Man würde aufs Schloß fahren oder nach Neckargemünd¹! Oder eine Neckarfahrt veranstalten mit Musik und Campions!

Der Fürst lächelte zwar, aber etwas kalt und gezwungen. Schließlich wurde das gut gemeinte heftige Bitten so allgemein, daß er kurz² zusagte.

Von da an saß er stumm, einsilbig, wie jemand, der zu weit gegangen ist. Und — merkwürdig — jeder einzelne erkannte das. Über der Tafel mit ihren Wein- und Speisereften³ lag es plötzlich wie graue⁴ Alltagsstimmung, die Gespräche wurden matter, verstummten, kamen mühsam wieder in Fluß, verstummten von neuem⁵. Die erhitzten Gesichter erschienen stumpf, und der letzte Wein in den Gläsern blieb unberührt.

1. Neckargemünd: see p. 230, note 2. Neckargemünd is a town of about 2000 inhabitants, on the Neckar not far above Heidelberg. On the opposite side of the river is the Dilsberg with the ruins of the castle stormed by Tilly in the Thirty Years' War. 2. kurz: see p. 255, note 4. 3. Wein- und Speisereften: if two compound words, connected by und, have a common component, this common part is given only with one word, and is indicated for the other by a hyphen. 4. graue: see p. 45, note 2. 5. von neuem: see p. 50, note 3.

Auf dem Schloß nahm man den Kaffee, und hier draußen in der freien Luft wurde der Fürst wieder unbefangener. Es war ein Tag mit ewig wechselnden Stimmungen. Ein Musikcorps spielte, während ringsumher die Heidelberger Professoren- und Bürgerfamilien¹ saßen, deren Damen alle Blicke und Aufmerksamkeit dem jungen Fürsten zuwandten. Er kannte die meisten von Ansehen, mit der Kleinen da rechts hatte er in Jugenheim getanzt, sie wurde dunkelrot, als er sie jetzt anschaute. Und da und dort — allenthalben bekannte Gesichter.

Seine Magnificenz der Rektor² mit seinen Damen kam vorbei, das Corps grüßte, Karl Heinz grüßte mit. Und der Rektor, der ihn nicht kannte, zog oberflächlich gleichgültig³ den Hut.

Ganz wie früher.

Als der Fürst gegen Abend mit dem Corps über die Berghänge und Wiesen neckaraufwärts ging, war eine tiefe Ruhe über ihn gekommen. Herr Bilz ging neben ihm und erzählte, die Stimmen der andern hörte er dicht hinter sich,

1. Professoren- und Bürgerfamilien: see p. 262, note 3.
2. Rektor: this is not quite correct. The Rektor (see Introduction, p. 12, l. 14) is the active presiding official at most German universities except Heidelberg. Heidelberg University is under the direction of a Prorektor, elected yearly from the faculty. The Grand Duke of Baden is *Rector magnificentissimus*. 3. oberflächlich gleichgültig, in an indifferent and perfunctory manner.

aber die Worte und Laute drangen zu ihm wie aus einer weiten ferne. Ihm war zu Sinne¹ wie einem ermüdeten Wanderer, der einen Tag ausruhen darf. Morgen ging es weiter; hierher nach Heidelberg — zu den Studenten — würde er nun nie mehr zurückkehren. Er empfand das ohne Schmerz. Sie waren ja alle freundlich, aufmerksam, aber im Grunde genommen² war er für sie ein Fremder geworden. An der Stelle des einstigen „Du“ und des „Karl Heinz“ das steife „Eure Durchlaucht“. Er würde diesen Tag nicht bereuen, er hatte ihm seine Jugend noch einmal³ gezeigt, aber freilich nicht mehr in dem goldnen Sonnenschein der Mittagshöhe, sondern in einem matten Abend-schimmer.

Bisweilen blickte er zur Seite auf Karl Bilz. Vor Jahren⁴ hatten sie zusammen tolle Streiche gemacht, gezecht, gepökt, sich geduzt, und heute ging dieser selbe Karl Bilz neben ihm wie ein fremdenführer, der „Seiner Durchlaucht“ aus der Chronik von Heidelberg erzählt.

Nein, fort! Er hätte reisen sollen! Schon heute⁵! Denn im Grunde genommen⁶ war die-

1. ihm war zu Sinne, he felt the same sensation.
2. im Grunde genommen, at the bottom. 3. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 4. vor Jahren, years ago: as a matter of fact, only two years ago, but it seemed longer to the Prince. 5. schon heute, this very day: cf. noch heute, which has a slightly different

ser ganze Tag nichts als ein langsames Würgen,
ein Tag, an dem alle Jugenderinnerungen er-
droffelt wurden.

Ein einziges Wort, das aus vollem Herzen
gekommen wäre¹, ein einziger echter Laut, der
sagen würde: „Du bist unser guter Freund ge-
wesen, wir haben dich lieb gehabt. Heute stehst
du uns fern, aber wir werden immer an dich
denken, dich nie vergessen! Denn wir sind zu-
sammen jung gewesen!“ ...

Über nichts, nichts!

„Da drüben liegt Neckargemünd,“ sagte Herr
Bilz.

„Ja, Neckargemünd.“

*

Man fuhr spät abends in sechs Booten
neckarabwärts nach Heidelberg zurück. Die
Musik im vordersten Kahne spielte ihre ewigen
Studentenlieder, die dem², der sie alle Tage hört,
so langweilig scheinen und dem, der sie nach
langen Jahren zum erstenmal wieder vernimmt³,
das Herz zermartern.

meaning. Schon indicates that a period of time spoken
of is past, noch that it is not yet finished, for example,
ich habe es schon heute getan, “I have done it this
very day,” and ich tue es noch heute, “I’ll do it this
very day.” 6. im Grunde genommen, taking it as a whole.

1. wäre: see p. 45, note 5. 2. dem: demonstrative
pronoun. 3. vernimmt, perceives (usually used only of
perception through the ears); wahrnehmen = to perceive
(by all the senses); cf. Greek ἀκούω and αἰσθάνομαι.



„Da drüben liegt Neckargemünd!“ sagte Herr Bilz.

Der Fürst saß über den Bord gelehnt und ließ das vorbeiströmende Wasser durch seine herabhängende Hand gleiten. Der Neckar ging

nach den Wolkenbrüchen der letzten Woche mit hohem Wasser¹, so daß die Boote schnell stromab Heidelberg entgegenglitten. Am rechten Strande sah man schon² von weitem eine durch bunte Campions hell erleuchtete Ufermauer. „Da kommt Rüders Gasthaus,“ sagte Herr Bilz.

„Wo?“ Karl Heinrich fuhr aus seinem Brüten empor.

„Da.“ Und nach einer Pause fügte Herr Bilz hinzu: „Die Corps verkehren nicht mehr bei Rüder oder nur noch selten. Aber Durchlaucht erinnern sich noch an Rüder? Wir haben da manche Nacht gefessen.“

„Weshalb verkehren die Corps nicht mehr bei Rüder?“

„Einen rechten Grund gibt³ es nicht. Das ist in Heidelberg und wohl⁴ allenthalben Modesache. Vielleicht war das Bier nicht mehr gut. Die Corps gehen jetzt meist nach Neckargemünd.“

„So⁵!“

„Und wie das so kommt, jetzt ist bei Rüders kaum noch was zu tun⁶. Neues Publikum gewöhnt sich schwer hin⁷, das ist immer so.“

Der Fürst antwortete nicht. Aus der dunkeln Nacht, die über dem Neckar lag, kamen die

1. ging ... mit hohem Wasser, was swollen by the heavy downpours of the previous week. 2. schon, even. 3. gibt: see p. 215, note 3. 4. wohl: see p. 183, note 1. 5. so! is that so! 6. jetzt ... tun, there is scarcely anything going on at Rüders: was = etwas. 7. hin: so. zu gehen.

Campions immer näher, ein paar kümmerliche Campions mit kleinen Lichtstümpfen, die sich in dem Nachtwinde schaukelten. Schwer und massiv ragte die Ufermauer aus dem Strome, während die Linden im Garten, schwach beleuchtet, mit ihrem feinen Grün herüberschimmerten. Die Musik war im vorderen Boote verstummt, man hörte nur das Plätschern der Ruder und aus den weiter zurückfolgenden Booten¹ undeutliche Worte.

Jetzt glitt der Kahn vorbei. Man sah mitten in den Garten hinein, der fast leer war. Rechts und weiter hinten saßen ein paar² Menschen, vorn über die Mauer lehnte eine weibliche Gestalt, von der man nur die dunkeln Umrisse sah.

Und langsam blieben die Campions zurück, fuhr der Kahn stromab.

Rüders Gasthaus. Da verschwand es in der Nacht. Auch zu Grunde gerichtet, auch verblüht... Auch...

Plötzlich begann vorn im ersten Kahn wieder die Musik. Laut, grell: „Leichte Kavallerie“³!

Da fuhr der Fürst empor. Der kalte Schweiß stand auf seiner Stirn.

1. weiter zurückfolgenden Booten, boats following farther behind: see p. 120, note 8. 2. ein paar, a few: when spelled with a capital (Paar), the word means "pair," "couple," when spelled with a small letter, as here, "a few." 3. „Leichte Kavallerie“ is a comic operetta by Suppé. It had a long run in Heidelberg, twenty to thirty years ago, and was very popular with the students.

„Umkehren!“

„Wie?“ Herr Bilz und die vier andern im Kahn fuhren gleichfalls aus ihrem Brüten auf.

„Lassen Sie umkehren. Zu Rüders.“

„Zu —?“

„Ja.“

Herr Bilz war so verduzt, daß er einen Augenblick¹ nicht wußte, was er tun sollte. Dann erhoben die andern ein Rufen:

„Musik!! Umkehren²!!“

Die Musik brach mit einem Mißton ab, gleich darauf glitten aus dem Dunkel die andern Boote heran, es erhob sich ein Rufen und Fragen: „Umdrehen?! Zu Rüders!“ Man mußte acht geben, daß die Kähne nicht aneinander stießen; erst³ nach einer Weile ordnete sich der Zug wieder, und nun ging es, mühsam zegen den Strom, rückwärts.

Die Musik spielte: „Alt-Heidelberg, du feine“⁴, — die Champions rückten wieder näher, dann sah man, wie in Rüders Garten eine Bewegung entstand, Herr Rüder selbst aufgeregt an⁵ den Landungssteg lief, und da...

1. Augenblick: see p. 57, note 5. 2. Musik! Umkehren! The cry is to the boat ahead where the band is. The infinitive is very often used for the imperative, as here, and is more forcible than the regular imperative form. 3. erst, only. 4. „Alt-Heidelberg, du feine“: the Heidelberg song from Scheffel's „Trompeter von Säckingen“. The music of this University Song is by Zimmermann, but the lyric has also been set to music by Nessler and Lachner. 5. an, to.

Käthie!

Da stand sie! Sie hielt die Hand über die Augen, um besser in die Dunkelheit¹ zu schauen. Sie wartete ganz ruhig und ließ das Musikboot, das den andern Platz machte, an sich vorbeübergleiten.

Jetzt erkannte sie die bunten Mützen:

„Die Sachsen! Kommt's² ihr endlich mal³ wieder?“

Der erste, der ans Land sprang, war Karl Bilz; sie reichte ihm die Hand:

„Ihr seid's⁴ so schlecht. Nie mehr zu kommen.“

Da — ihre Augen öffneten sich groß, starr, einen Schritt⁵ trat sie zurück, als ob ein Gespenst aus der Nacht des Neckars vor ihr auftauchte⁶ — dann ein Schrei, ein alles durchdringender Schrei:

„Karl Heinz!!“

Eine Totenstille ringsumher, keiner sprach ein Wort, nur der Neckar rauschte und stieß das folgende Boot heftig gegen die Balken der Brücke.

„Du! Du! Du!“ Sie hielt ihn umflammt und preßte sich zu ihm empor, dicht an⁷ sein Gesicht.

1. Dunkelheit: see p. 44, note 4. 2. Kommt's: see p. 145, note 3. 3. endlich mal, after such a long absence. 4. seid's: see p. 145, note 3. 5. Schritt: see p. 40, note 4. 6. auftauchte: see p. 45, note 5. 7. dicht an, close to.

Es war eine seltsame Nacht, diese letzte in Heidelberg. Mit glühenden, begeisterten Augen schauten die jungen Studenten auf Karl Heinrich von Karlsburg, der wieder Band und Mütze trug und zwischen ihnen saß, jung wie sie. Ein ~~Ahnen~~^{Ahnen} durchzog sie alle, was diese Nacht für den bedeutete, der heute im hellen Tageslicht kalt und stumm gewesen war.

Eine letzte Nacht.

Die Musik spielte, Herr Rüder ging mit einem strahlenden Lächeln hin und her, das sich auf seinem etwas vergrämten Gesicht wunderbar ausnahm, und draußen an dem Zaun der Landstraße standen wieder wie früher die jungen Burschen und Dirnen¹ aus der Nachbarschaft, die lange bei Rüders keine Musik mehr gehört hatten.

Nun wurde alles für Herrn Rüder wieder gut². Sie würden alle zurückkommen, die Studenten, jeden Tag, jetzt mehr als je. Er würde eine Tafel am Hause anbringen lassen zur Erinnerung an diesen Tag³ mit dem Namen seines erlauchten Gastes. Und dann — es war gar nicht auszudenken, was alles⁴ daraus folgen mußte...

*

1. Burschen und Dirnen, country lads and lassies. Bursch has the double meaning of "student" (see Introduction, p. 25, l. 15) and "country lad". Dirne is now not in good use except in the country, in poetry and for local color as here. 2. gut: sc. werden. 3. Erinnerung an diesen Tag: see p. 214, note 3. 4. was alles, whatever: see p. 101, note 1.

„Liebe Käthie!“

Karl Heinrich hatte den Arm um ihre Schulter gelegt und lehnte neben ihr im Schatten der zwei alten Linden am Ufer. Fern durch die Büsche sah man den hell erleuchteten Garten, in dem Herr Rüder, trotzdem seine Gäste nun schon¹ Stunden hier waren², noch immer³ neue Campions aufhängte.

Es war wohl⁴ nicht mehr die kleine, süße Käthie von einst — ein fremder, irauriger, fast alter Zug war in das Gesichtchen gekommen, aber Karl Heinrich und das Mädchen hielten sich umschlungen, wie zwei, die sich noch einmal⁵ gefunden haben, um Abschied zu nehmen für immer.

Sie sprachen nicht viel, sie hatten nie viel zusammen gesprochen.

Von den zwei Jahren hatten sie einander wenig zu erzählen, auch die Zukunft streiften sie nur mit wenigen Worten. Was war darüber groß⁶ zu reden?

Daß er Hochzeit halten würde, bald schon⁷, hatte sie in den Zeitungen gelesen, das verstand sich ja auch ganz von selbst⁸.

1. schon, for. 2. waren, had been: see note p. 187, note 1. 3. noch immer: see p. 221, note 4, and p. 95, note 1. 4. wohl, to be sure. 5. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 6. was ... groß, what was there of great importance, etc. 7. bald schon, very soon too. 8. das ... selbst, that too was quite a matter of course.

„Und du, Käthie?“

„I geh' nach Österreich, Karl Heinz. Der' Franzel schreibt alle Vierteljahr'², i soll kommen, er will nun endlich heiraten.“

Stumm, wortlos lehnten sie aneinander, nur bisweilen flüsterte sie im Kuß: „Karl Heinz“ und leise gab er zur Antwort: „Käthie.“

Ihre kleinen Erinnerungen tauschten sie aus „Weißt du noch³ das...?“ — „Denkst du noch daran, als...?“ — lauter belanglose Ereignisse, die aber in dieser einen letzten Stunde wie ferne Wunder erschienen aus einer Märchenwelt.

„Weißt du noch³ den Tag, Karl Heinz, als du fortgingst?“

„Ja.“

„Und sagtest: ‚Ich komme wieder!‘ Nun bist du wiedergekommen.“

Er hielt sie auf seinem Schoß und wiegte sie leise, traumverloren. Das einzige, was er in Heidelberg wiedergefunden hatte, das einzige aus der Jugendzeit.

„Käthie?“

„Was?“

„Wir behalten⁴ uns. Ich vergesse dich nie und du mich nicht. Wir sehen uns nicht wieder, aber wir vergessen uns nicht. Ich vergesse dich nie, Käthie, nie, nie, nie!“

1. der: see p. 81, note 3. 2. alle Vierteljahr', every quarter, now and then. 3. Weißt du noch? do you still remember? 4. behalten: see p. 54, note 1.

Die Musik drüben war längst verstummt, sie hatten nicht darauf geachtet.

Der Garten war leer, die Studenten fort, die beiden hatten es nicht bemerkt. Man hatte Karl Heinrich¹ mit gutem Takt den Abschied gespart.

Einer der Champions nach dem andern erschoss, aber unter der Glasveranda saß Herr Rüder neben zwei Windlichtern² als treuer Wärter. Und der Neckar rauschte.

Stunde um Stunde³ verrann. Bis der erste Hahn krächte und die grauen Morgenschatten über den Fluß glitten.

Hand in Hand gingen sie aus dem Garten auf die einsame Landstraße⁴.

Noch hundert Schritte geleitete Käthie ihn über den Wegweiser hinaus, bis dort, wo die ersten Gärten der Stadt beginnen.

Da blieben sie stehen und umarmten sich zum letzten Male.

„Käthie —“

„Karl Heinz —“

Und noch einmal⁵ wandte er sich ehe er um die Wegbiegung ging. Da stand Käthie an

1. Karl Heinrich: dative with sparen. 2. Windlicht: this is a candle in a sort of case which protects it from the wind. 3. Stunde um Stunde: see p. 205, note 5. 4. Landstraße: see p. 44, note 4. 5. noch einmal: see Vocabulary einmal A, and cf. p. 239, note 6.



Da stand Rätzie an einen Baum gelehnt, die Arme schlaff
herabhängend.

einen Baum¹ gelehnt², die Arme schlaff herabhängend. Er konnte ihr Gesicht nicht mehr erkennen, sie bewegte sich nicht, sie hob keine Hand.

Es war Sonntagmorgen.

1. Baum: see p. 44, note 4. 2. gelehnt: see p. 49, note 6



VOCABULARY

EXPLANATIONS

Inasmuch as *Karl Heinrich* will usually be read by beginners, this vocabulary is intended to contain all the words used in the text except some of the most common grammatical forms.

After each noun ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (^u) that the root vowel has the umlaut; (^e, ^{er}) that the stem has the umlaut and these endings.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.* or *refl.* In the case of strong verbs merely the ablaut has been shown, *biegen* (ō, ȳ), unless there is at the same time a change, reduplication or omission of consonant in one of the principal parts; for the sake of clearness, the full forms have been given in these latter cases, and also in the case of anomalous weak verbs. The other parts of speech are indicated by the usual abbreviations. Since every adjective may be used as a substantive, only such substantive adjectives as present some peculiarity in form or meaning are listed in the vocabulary. Infinitives and participles are treated in like manner. As every adjective in German may also be used as an adverb, adverbs are not specially listed if they differ from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

In defining the words, care has been taken to give the student only such help as he might obtain from a standard dictionary, in other words, no attempt has been made to help him unnecessarily to the meaning of a word used in an unusual sense in the text. Where it has seemed to be required, extra assistance has been given in the notes.

The pronunciation of all words in the vocabulary has been marked according to the standard of the educated classes of Berlin. In Germany itself this standard is coming to be rather generally recognized as authoritative, and it is the one adopted by the newer dictionaries. The length of all long vowels has been marked, and all foreign words and words of exceptional pronunciation have been given in parentheses in German equivalents, *Cour* (*pron.* *Kūr*). The *e* of *der* has been marked long in the prefixed article and elsewhere, leaving the teacher to explain that when these words are unstressed the vowel in question differs but slightly from the short *e*.

VOCABULARY

A

ab', *adv. and sep. pref.*, off,
away, down, from, de-;
ſtrömab', down stream;
auf und ab, up and down.
ab'brechen (ā, o), *tr. and*
intr., break off.
ab'bürſten, *tr.*, brush off,
brush.
dēr Ä'bend (-e), evening.
ä'bendſ, in the evening.
dēr Ä'bendſchimmer, gloam-
ing, twilight.
die Ä'bendſonne, evening
sunlight.
ä'ber, *conj.*, but, however,
nevertheless, anyway,
yet; *interj.*, why!
ab'fāhren (ū, ā), *intr.*,
(*aux.*, ſein), start, set
out.
die Ab'fāhrt (-en), de-
parture.
ab'gēben (ā, ē), *tr.*, de-
liver.
ab'gefāhren, *p. p. of* ab'fāh-
ren.
ab'gegēben, *p. p. of* ab'gēben.
ab'geneigt, *adj.*, averse to.

ab'genommen, *p. p. of* ab'=
nēhmen.
ab'gerüfen, *p. p. of* ab'=
rüfen.
ab'geſchmactt, *adj.*, tasteless,
absurd.
ab'geſēhen von, not to men-
tion, without regard to.
ab'geſpannt, *adj.*, unnerved,
fatigued.
die Ab'geſpanntheit, exhaus-
tion, depression.
ab'geſtiegen, *p. p. of* ab'ſtei-
gen.
ab'geſtochen, *p. p. of* ab'=
ſtechen.
ab'gewieſen, *p. p. of* ab'wei-
ſen.
ab'gezirfelt, *adj.*, compassed,
formal, narrow.
ab'gezōgen, *adj.*, drawn off,
removed.
daß Abiturien'tenexāmen
(...ina), (*pron.*, ɣ = tʃ),
final examination.
ab'kaufen, *tr.*, buy from.
dēr Ab'klatſch, impression,
repetition.
dēr Ab'lauf (ʷe), running
down or off; expiration,
issue, result.

- ab'machen, *tr. and intr.*, separate, settle.
- ab'nēhmen (nāhm, genommen), *tr. and intr.*, take off, diminish.
- ab'quālen, *tr.*, tease; *refl.*, drudge; sich mit et'was ab'quālen, to puzzle over.
- die Ab'reise(n), departure.
- ab'reisen, *intr.*, (*aux.*, sein), depart, set out. [off.
- ab'rufen (ie, ü), *tr.*, call
- der Ab'schied (-e), departure, leave-taking.
- ab'schütteln, *tr.*, shake off.
- ab'sichtslos, *adj.*, unintentional, purposeless.
- absolut, *adj.*, absolute, positive.
- absorbieren, *tr.*, absorb.
- die Ab'spannung (-en), relaxation, exhaustion, depression.
- ab'sperren, *tr.*, shut off, exclude, confine.
- ab'stechen (ā, o), *tr.*, bring down by a thrust, "lay out" (*student slang*).
- ab'steigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), descend; im Hotel' ab'steigen, to put up.
- ab'wechselnd, *adj.*, alternating.
- ab'weisen (wies, gewiesen), *tr.*, refuse admittance to, reject, dismiss.
- ab'winken, *intr.*, beckon, call somebody off by beckoning; einem Soldā'ten ab'winken, beckon to a soldier not to salute.
- der Accent' (-e), (*pron.*, aſzent'), accent.
- die Acquisition' (-en), acquisition.
- die Ach'sel (-n), (*pron.*, aſſel), forepart of the shoulder, shoulder; die Ach'seln zuck'en, to shrug the shoulders.
- das Ach'selzucken, shrug (of shoulders).
- acht, *num. adj.*, eight.
- die Acht, attention, care, heed; acht gē'ben, to look out for, to take care, to be careful.
- ach'ten, *intr.*, pay attention, consider, think, judge.
- acht'los, *adj.*, careless, inattentive.
- acht'zeh'n, *num. adj.*, eighteen.
- acht'zig, *num. adj.*, eighty. (das) Adieu' (*pron. as in French*), good-by, farewell.
- der Adjutant' (-en), adjutant.
- die Affai're (-n), (ai = ā), affair, matter.
- die Ähnlichkeit, similarity.
- das Äh'nen, presentiment.

- die** *Ähn'frau*, ancestress, mother of a race.
- die** *Äh'nung* (-en), idea, foreboding.
- aktiv'**, active.
- al'bern**, *adj.*, foolish, absurd.
- der** *Al'kohol*, alcohol.
- all**, *adj. and indef. pron.*, every, each, whole, altogether; *pl.*, all the people, everybody; *bör* *al's* *lem*, first of all, above.
- allein'**, *adj.*, alone; *adv.*, only; *conj.*, but.
- all'emāl**, *adv.*, always, at all (any) times; *ein für all'emāl*, once for all.
- allenth'al'ben**, *adv.*, everywhere.
- allerēr'st'**, *adj.*, first of all; *zu allerēr'st'*, first and foremost.
- al'lerhand**, *adj.*, of all sorts, all sorts of.
- allerhöch'st'**, *adj.*, supreme, sovereign; *auf's allerhöch'st'e*, to the very last degree.
- al'lerlei**, *adj.*, of all sorts.
- allerfchön'st'**, *adj.*, finest of all.
- allerſon'nigſt**, *adj.*, sunniest of all.
- der** *Allerwelts'bediente* (-n), everybody's servant, common servant.
- allertwē'nigſt**, *adj.*, (*adv.*, *am allertwē'nigſten*), least of all.
- allgemein'**, universal; *im Allgemein'en*, in general.
- allmäh'lich**, *adj.*, gradual; *adv.*, little by little.
- die** *All'tagsſtimmung* (-en), commonplace feeling.
- der** *All'tröſter*, common comforter.
- all'zu**, *adv.*, far too, too much.
- al's**, *conj.*, when, as, if, than, but.
- al'ſō**, *conj.*, therefore, then, consequently, etc.
- alt**, *adj.*, old.
- der** *Al'tān* (-e), platform, balcony.
- da's** *Al'ter*, age, old age.
- al'tern**, *intr.*, (*aux.*, *hā'ben and ſein*), to grow old; to decline.
- alt'mōdiſch**, *adj.*, oldfashioned, primitive.
- am**, contraction for *an dēm*.
- da's** *Ämt* ("er), office.
- amüſant'**, *adj.*, amusing.
- amüſie'ren**, *refl.*, to enjoy one's self.
- an**, *prep. and sep. pref.*, on, at, by, near, along, against; in, of.
- der** *An'blick* (-e), look, sight, glimpse.
- an'bliden**, *tr.*, look, glance

- at; *starr an'bliden*, to gaze at.
- an'bligen*, *tr.*, gleam at, flash at.
- an'bringen* (*bracht'e*, *gebracht*), *tr.*, place, put up; *an'bringen las'sen*, have put up (sign).
- an'dächtig*, *adj.*, devout.
- an'der*, *adj.*, other, different, second.
- än'dern*, *tr. and refl.*, to alter, change; *es läßt sich nicht ändern*, it can't be helped.
- an'ders*, *adv.*, otherwise, else.
- an'derthalb*, *num. adj.*, one and a half.
- aneinan'der*, *adv.*, together.
- an'fähren* (*ü*, *ä*), *tr.*, drive against; address harshly, snub
- der An'fang* (*ne*), beginning.
- an'fangen* (*i*, *a*), *tr.*, begin.
- an'gebracht*, *p. p. of an'bringen*.
- an'gefähren*, *p. p. of an'fähren*.
- an'gefangen*, *p. p. of an'fangen*.
- an'gefüllt*, *adj.*, filled, crowded.
- an'gegangen*, *p. p. of an'gehen*.
- an'gehen* (*ging*, *gegangen*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), to begin, take root; *tr.*, concern.
- an'gekommen*, *p. p. of an'kommen*.
- an'gemessen*, *adj.*, suitable, apt.
- an'genehm*, *adj.*, pleasant, agreeable.
- an'genommen*, *p. p. of an'nehmen*.
- an'geräten*, *p. p. of an'räten*.
- an'gerufen*, *p. p. of an'rufen*.
- an'geschlossen*, *p. p. of an'schließen*.
- an'gesehen*, *p. p. of an'sehen*.
- an'gesehen*, *adj.*, important, distinguished.
- an'gestochen*, *p. p. of an'stechen*.
- an'gestoßen*, *p. p. of an'stößen*.
- an'gestrichen*, *adj.*, underlined.
- an'getreten*, *p. p. of an'treten*.
- an'getroffen*, *p. p. of an'treffen*.
- an'gewurzelt*, *adj.*, rooted; *wie an'gewurzelt*, as if rooted to the ground.
- an'gezogen*, *p. p. of an'ziehen*.
- die Angst* (*ne*), anxiety, terror.

- ängst'lich, *adj.*, uneasy, alarmed.
 ängst'voll, *adj.*, anxious, frightened, painful.
 an'häben (hat'te, gehabt), *tr.*, have on; wear.
 an'hören, *tr.*, listen to, hear.
 an'kleiden, *tr. and refl.*, to dress.
 an'nurren, *tr.*, growl at.
 an'kommen (kam, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), to arrive.
 an'langen, *intr.*, (*aux.*, sein), arrive at; *tr.*, concern.
 der An'laß ("ße), occasion.
 das An'liegen (—), request, petition.
 an'mäßeud, *adj.*, arrogant, presumptuous.
 an'nehmen (nahm, genommen), *tr.*, take on; accept.
 die An'ordnung (-en), order, disposal, arrangement.
 an'räten (ie, ä), *tr.*, counsel, recommend.
 an'rufen (ie, ü), *tr.*, call on, implore; appeal to.
 anß, contraction of an daß.
 an'schauen, *tr.*, look at, consider.
 die An'schauung (-en), view, intuition, opinion.
 an'schließen, *refl.*, (schloß, geschlossen), join; attach one's self to.
 an'sehen (ā, ē), *tr.*, look (at, over).
 das An'sehen, sight, appearance; von An'sehen, by sight.
 an'setzen, *tr.*, (put, set) on; mix, fix.
 die An'sprache (-n), speech, address.
 an'ständig, *adj.*, decent, becoming.
 an'starren, *tr.*, stare at.
 an'stechen (ā, o), *tr.*, tap a barrel; an'gestochen, on tap.
 an'steden, *tr.*, light (fire, light).
 an'stößen (ie, ö), *tr.*, touch (glasses).
 an'streugend, *adj.*, fatiguing.
 die An'stregung (-en), exertion, effort.
 an'treffen (träf, getroffen), *tr.*, meet, find.
 an'treten (ā, ē), *tr.*, approach; ei'ne Rei'se an'treten, to begin a journey.
 der An'trittskommerz (-e), inaugural assembly (of German students' club).
 die Ant'wort (-en), answer.
 ant'worten, *tr.*, answer.

die An'wandlung (-en), ac-
cess, attack.

dër An'wärter (—), candi-
date, expectant.

an'wēsend, *adj.*, present.

die An'wēsenheit, presence.

die An'zāhl, number, multi-
tude.

an'ziehen (zōg, gezōgen),
tr., draw on, attract;
refl., dress one's self.

dër An'zug (*pl.*, An'züge),
suit (of clothes).

an'zünden, *tr.*, kindle.

apā'thisch, *adj.*, impassible,
apathetic.

dër Ap'fel (ⁿ), apple.

apople'tisch, *adj.*, apoplectic.

apportie'ren, *tr.*, fetch and
carry.

dër April', April.

die April'sonne, April sun.

dër Ar'beiter (—), work-
man.

dër Ar'beitsstisch (-e), work-
ing desk, work-bench.

die Ar'beit (-en), work;
dissertation.

ar'beiten, *intr.*, work.

das Ar'beitszimmer (—),
working room; study.

arg, *adj.*, bad, wicked, mis-
chievous; das ist zū arg,
that's going too far.

är'gerlich, *adj.*, angry, vexed.

är'gern, *tr.*, vex; *refl.*, be
arm, *adj.*, poor. [vexed.

dër Arm (-e), the arm.

das Arm'band (ⁿer), brace-
let.

arm'fellig, *adj.*, needy, miser-
able, "seedy."

das Arrangement' (-s),
(*pron. as in French*), ar-
rangement.

arrangie'ren, *tr.*, (*pron. an
nasal*), arrange.

die Art (-en), species, kind,
sort.

ār'tig, courteous, good.

dër Arzt (ⁿe), doctor.

die Asch'e, ashes; (*student
slang*), "tin" (money).

āß, *pret. of* eß'en.

dër Assistent' (-en), assis-
tant.

die Assistentz', assistance,
presence.

dër Assistentz'arzt (ⁿe), as-
sistant physician.

das Asth'ma, asthma.

das As'hl' (-e), place of re-
fuge.

ā'temlos, *adj.*, breathless,
out of breath.

dër Ä'temzug (-züge), breath.
āt'men, *intr.*, breath.

das Ä't'men, breathing.

das Attentāt' (-e), (*pre-
meditated*) attempt on
one's life.

auch, *adv. and conj.*, also,
indeed, too, besides.

- die Audienz' (-en), audience, interview.
- auf, *adv. and sep. pref.*, on, up, upon, in, into; open; *prep.*, on, upon, at; towards, against; auf und ab, up and down.
- auf'atmen, *intr.*, breathe hard, draw a deep breath.
- auf'bewahren, *tr.*, preserve, keep.
- auf'blitzen, *intr.*, flash, flare up.
- auf'bügeln, *tr.*, iron, press.
- der Aufenthalt (-e), stay, stop, residence.
- auf'erlegen, *tr.*, impose on, inflict.
- auf'fahren (ū, ā), *intr.*, start up; *tr.*, Kanō'nen auf'fahren, park cannon.
- auf'fallen (fiel, gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), astonish, attract attention.
- auf'fällig, *adj.*, remarkable, striking.
- auf'fassen, *tr.*, perceive, comprehend.
- auf'fordern, *tr.*, summon.
- die Auf'forderung (-en), summons, challenge.
- die Auf'gäbe (-n), problem, lesson.
- der Auf'gang (ʷe), ascent, flight of steps.
- auf'geben, *tr.*, (ā, ē), give up, deliver, post (a letter), send (telegram).
- auf'gefahren, *p. p. of auf=fahren.*
- auf'gefallen, *p. p. of auf=fallen.*
- auf'gegangen, *p. p. of auf=gēhen.*
- auf'gegeben, *p. p. of auf=gēben.*
- auf'gehangen, *p. p. of auf=hängen.*
- auf'gehängt, *adj.*, hung up.
- auf'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), to go up, rise, open.
- auf'gehoben, *adj.*, abolished; taken care of.
- auf'genommen, *p. p. of auf=nēhmen.*
- auf'gerägt, *adj.*, excited.
- auf'gerissen, *p. p. of auf=reißen.*
- auf'geschrieben, *p. p. of auf=schreiben.*
- auf'gestanden, *p. p. of auf=stēhen.*
- auf'gestiegen, *p. p. of auf=steigen.*
- auf'gestützt, *adj.*, supported.
- auf'hängen (hing, gehangen), *tr.*, hang up, suspend.
- auf'merk'fam, *adj.*, attentive; jē'mand auf et'was auf'merk'fam mach'en, call one's attention to.

- die Auf'merksamkeit (-en), attention.
- auf'nehmen (nāhm, genommen), *tr.*, take up, receive.
- aufpassen, *intr.*, pay attention, watch.
- der Aufpasser (—), overseer, spy.
- auf'raffen, *tr.*, rake, snatch up; die Kleider auf'rassen, lift one's skirts; sich wie'der auf'raffen, pluck up courage, take heart.
- auf'recht, *adj.*, upright, erect.
- die Auf'rēgung (-en), excitement.
- auf'reißen (riß, gerissen), *tr.*, open, burst open, rip up.
- auf'richten, *refl.*, get up.
- auf'richtig, *adj.*, upright, genuine.
- auf'rütteln, *tr.*, shake up, rouse.
- auf's, contraction for auf daß.
- auf'schnellen, *intr.*, start up with a jerk.
- der Auf'schnitt (-e), cut, slash; kalter Auf'schnitt, sliced cold meat and sausage.
- auf'schreiben (ie, ie), *tr.*, to write, note, set down; record.
- auf'schreien, cry out.
- die Auf'schrift (-en), address, label.
- auf'sehen (ā, ē), *intr.*, look up.
- auf'setzen, *tr.*, put on (hat, etc.).
- auf'spannen, *tr.*, stretch, spread; ei'nen Re'gen=schirm auf'spannen, open an umbrella.
- auf'stampfen, *intr.*, stamp one's feet.
- auf'stehen (stand, gestanden), *intr.*, (*aux.*, sein), get up.
- auf'steigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), mount, ascend.
- auf'stellen, *refl.*, stand up, form in line.
- auf'stöbern, *tr.*, rouse, hunt up.
- auf'suchen, *tr.*, search for, look up.
- auf'tauchen, *intr.*, (*aux.*, sein), rise, come in sight, turn up.
- auf'tauen, *intr.* and *tr.*, thaw out.
- der Auf'trag (pl., Aufträge), commission, order, errand.
- das Auf'treten, appearance, bearing.
- auf'wachen, *intr.*, wake up.
- auf'wärmen, *tr.*, warm over, rake up.

- die Aufwartung (-en), waiting, serving; Aufwartung machen, wait, call.
- aufwirbeln, *tr.*, roll up; Staub aufwirbeln, raise dust, create a sensation.
- das Auge (-n), eye.
- der Augenblick (-e), moment.
- augenblicklich, *adv.*, momentarily, at the present moment.
- der Augenwimper (-), eyelid.
- aus, *prep. and sep. pref.*, out of, from.
- die Auszubildung (-en), development, training.
- die Ausdehnung (-en), extension, expansion, extent, dimension.
- ausdenken (dach'te, gedacht), *tr.*, think out, plan.
- der Ausdruck ("e), expression.
- auseinander, *adv. and sep. pref.*, separately, asunder, apart.
- die Auseinandersetzung (-en), detailed statement, explanation.
- ausfragen, *tr.*, question closely, "pump".
- ausführen, lead out, carry out.
- die Ausföhrung (-en), performance, execution.
- ausfüllen, *tr.*, to fill (up, out), to stuff, plug up.
- der Ausgang ("e), end, issue, result, outlet.
- ausgedacht, *p. p. of* ausdenken.
- ausgehalten, *p. p. of* aushalten.
- ausgeklungen, *p. p. of* ausklingen.
- ausgenommen, *p. p. of* ausnehmen, *and prep.*, except.
- ausgerechnet, *adj.*, calculated.
- ausgeschnitten, *adj.*, cut out; tief ausgeschnitten, low cut (waistcoat).
- ausgesehen, *p. p. of* aussehen.
- ausgestiegen, *p. p. of* aussteigen.
- ausgewichen, *p. p. of* ausweichen.
- ausgezeichnet, *adj.*, distinguished, excellent.
- ausgezögen, *p. p. of* ausziehen.
- aushalten (ie, a), *tr.*, hold out, endure.
- ausharren, *intr.*, hold out; im Unglück ausharren, bear up under misfortune.
- ausklingen (a, u), *intr.*, die away, (sounds).

- aus'lachⁿ, *tr.*, laugh at, make fun of.
 aus'löschⁿ, *tr.*, extinguish.
 aus'mälⁿ, *tr.*, illuminate; color, amplify; sich et'was aus'mälⁿ, to picture to one's self.
 aus'nēmⁿ (nāhm, genomⁿmen), *tr.*, take out, except; sich aus'nēmⁿ, appear.
 aus'räuchⁿ, *tr.*, smoke out.
 aus'rēdⁿ, *intr.*, finish what one has to say; *tr.*, utter, dissuade.
 aus'rūhⁿ, *refl.*, rest, repose.
 die Aus'säg^e (-n), assertion, declaration.
 aus'sch^au^en, *intr.*, to look out; (*familiar for* aus'sēⁿhen), to appear.
 aus'schließⁿlich, exclusive.
 aus'sēhⁿ (ā, ē), *intr.*, look, appear.
 außⁿ, *adv.*, out, without; on the outside, out of doors, abroad.
 auß^r, *prep. with dat.*, out of.
 auß^r, *adj.*, outer, exterior.
 das Auß^re, exterior, outside; im Auß^rern, in his external appearance.
 auß^rhalb, *adv. and prep.*, on the outside, out of.
 außerordⁿentlich, *adj.*, extraordinary.
 die Aus'sicht (-en), view, prospect.
 die Aus'statt^ung (-en), dower, furniture.
 das Aus'steigⁿ (—), debarkation, landing.
 aus'steigⁿ (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), get out, alight.
 aus'streckⁿ, *tr.*, stretch out.
 aus'strömⁿ, *intr.*, stream forth, issue; *tr.*, send forth.
 aus'tauschⁿ, *tr.*, exchange, interchange.
 aus'übⁿ, *tr.*, practise, exercise.
 aus'weichⁿ (wich, gewiⁿchen), *intr.*, make way for, step aside, avoid; aus'weichⁿend ant'wortⁿ, make an evasive answer.
 aus'wendig, *adj.*, outer, exterior; aus'wendig lerⁿen, learn by heart.
 aus'ziehⁿ (zög, gezögⁿ), pull out, take off (clothing), go forth, remove.

B

- die Bad'e (-n), cheek.
 dēr Bad'fisch (-e), boarding school miss.
 bā'disch, *adj.*, pertaining to Baden.

- die Bagatel'le (-n), trifle.
 die Bāhn (-en), path, railway.
 dēr Bāhn'hōf ("e), railway station.
 dēr Bāhn'hōfsbōrstēher(—), station master.
 dēr Bāhn'steig (-e), platform.
 bald, *adv.*, soon; bald... bald, now... now.
 dēr Bal'ten(—), beam.
 dēr Balkon' (-s), (*in prose, pron. as in French*), balcony.
 dēr Ball ("e), ball; dance.
 bal'ten, *tr.*, ball; die Faust bal'ten, clench the fist.
 die Balustrā'de (-n), balustrade.
 das Band (-e), bond, fetter.
 das Band ("er), ribbon, bandage.
 dēr Band ("e), volume, book.
 band, *pret. of* bin'den.
 dēr Bann, ban, spell.
 ban'nen, *tr.*, banish; conjure up.
 die Barack'e (-n), hut, shanty.
 barsch, *adj.*, harsh, gruff.
 bāt, *pret. of* bit'ten.
 das Batist'tuch, (-e), cambric.
 bau'en, *tr.*, build; raise, cultivate.
 bau'meln, *intr.*, hang, dangle.
 dēr Baum ("e), tree.
 beab'sichtigen, *tr.*, purpose, contemplate.
 beach'ten, *tr.*, consider, notice.
 dēr Beam'te (-n), official.
 bean'spruchen, *tr.*, claim; dēn Geist bean'spruchen, occupy the mind.
 die Beant'wortung (-en), answering, reply.
 bedau'ern, *tr.*, pity, regret.
 bedeu'ten, *tr.*, mean, imply.
 die Bedeu'tung (-en), meaning.
 dēr Bedien'te (-n), servant.
 die Bedie'nung, service.
 das Bedürf'nis (...isse), need, necessity.
 bedrück'en, *tr.*, oppress, torment.
 bedrückt', *adj.*, oppressed, down cast, vexed.
 das Beef'steak (*pron.*, bīf'stē), beefsteak.
 bēenden, *tr.*, finish, end.
 besang'en, *adj.*, embarrassed.
 die Besang'en'heit, prejudice, embarrassment.
 dēr Befehl' (-e), command; zu Befehl' stē'hen, be at one's disposal.

- befēh'len (ā, ō), *tr.*, order, command.
 beför'dern, *tr.*, transport, forward, despatch.
 befreit', *adj.*, freed, released.
 begang'en, *p. p.* of begē'hen.
 begann, *pret.* of begin'nen.
 begēg'nen, *intr.* with *dat.*, meet.
 begē'hen (beging', begang'=en), celebrate, commit.
 begei'stert, inspired, animated.
 die Begei'sterung (-en), inspiration, enthusiasm.
 beging', *pret.* of begē'hen.
 begin'nen (a, o), *tr.*, commence.
 begleit'en, *tr.*, accompany.
 der Beglei'ter (—), companion.
 begon'nen, *p. p.* of begin'nen.
 begrā'ben (ū, ā), *tr.*, bury.
 begrei'fen (begriff', begrif'=fen), *tr. and intr.*, understand.
 begreif'lich, *adj.*, comprehensible.
 der Begriff' (-e), conception, notion.
 begriff', *pret.* of begrei'fen.
 begriff'en, *p. p.* of begrei'fen.
 begrüb', *pret.* of begrā'ben.
 die Begrü'ßung (-en), greeting, salute.
 daß Behā'gen, delight, comfort.
 behāg'lich, *adj.*, comfortable.
 behal'ten (ie, a), *tr.*, keep.
 behan'deln, *tr.*, handle.
 behand'schüht, *adj.*, gloved.
 behaup'ten, *tr.*, maintain, assert.
 beherr'schen, *tr.*, rule, be master of.
 behielt', *pret.* of behal'ten.
 bei, *prep.* with *dat.*, at, with, to, on.
 bei'behalten (ie, a), *tr.*, keep, retain.
 bei'de, *adj.*, both, the two.
 bei'gemessen, *p. p.* of bei'=messen.
 beim, contraction of bei dem.
 bei'messen (maß, gemessen), *tr.*, attribute.
 daß Bein (-e), leg.
 bei'pflichten, *intr.*, assent to.
 beisam'men, *adv.*, together; dicht beisam'men, close together.
 daß Bei'spiel (-e), example; zum Bei'spiel, for example.
 bei'ßen (biß, gebi'ssen), *tr. and intr.*, bite.
 bei'wöhnen, *intr.*, be present at.
 bejährt', *adj.*, aged.

- beſām', *pret. of beſom'men.*
 beſannt', familiar, well-known.
 beſlom'men, *adj.*, oppressed, uneasy.
 beſom'men (beſām, beſom'=men), *tr.*, get, receive.
 beſang'lōß, *adj.*, unimportant.
 beſē'bend *adj.*, animating.
 beſē'h'ren, *tr.*, inform, advise; ſich beſē'h'ren laſſ'en, take advice.
 beſeuch'ten, *tr.*, illuminate, light up.
 beſie'ben, *intr.* (*with dat.*), please.
 beſō'h'nen, *tr.*, reward; ſchlecht beſō'hnt', ill-requited.
 bemer'ken, *tr.*, notice, remark.
 bemut'tern *tr.*, mother; ei'ne jung'e Dā'me bemut'tern, chaperon a young lady.
 benach'richtigen, *tr.*, inform.
 benāhm', *pret. of benēh'men.*
 benēh'men (benāhm', benom'men), *refl.*, behave.
 benei'den *tr.*, envy.
 bengā'liſch, Bengalese; bengā'liſche Glā'm'men, Bengal (blue) lights.
 benom'men, *p. p. of benēh'men.*
 benutz'en, *tr.*, make use of.
 beob'achten, *tr.*, observe.
- bequēm, *adj.*, lazy; comfortable.
 die Bequēm'lichkeit (-en), comfort.
 berech'net, *adj.*, calculated.
 dēr Bereich' (-e), reach, range, domain.
 bereit', *adj.*, ready, prepared.
 bereits', *adv.*, already.
 bereu'en, *tr.*, rue, be sorry for.
 dēr Berg (-e), mountain.
 bergab', *adv.*, downhill.
 bergauf', *adv.*, uphill.
 dēr Berg'hang ("e), the mountain slope.
 die Berg'lēhne (-n), hillside, mountain slope.
 berich'ten, *tr.*, inform, report.
 berief', *pret. of berū'fen.*
 dēr Berūf' (-e), calling, vocation.
 berū'fen (berief', berū'fen), *tr.*, to call, summon.
 berū'higend, *adj.*, calming.
 berū'higen, *refl.*, become quiet; *tr.*, quiet.
 berū'h'ren, *tr.*, touch, handle.
 beſchäftigt, *adj.*, busy, occupied.
 dēr Beſcheid' (-e), information, decision; Beſcheid' gē'ben, to inform.
 beſchei'den, *adj.*, modest.
 dēr Beſchlag' (*pl.*, Be=

- ſchlā'ge), seizure, arrest;
 in Beſchlag' nēh'men, to
 arrest, secure.
 beſchmuß'en, *tr.*, soil.
 beſchnüſſeln, *tr.*, smell of,
 sniff at.
 beſchränk'en, *tr.*, limit; be-
 ſchränkt', limited, nar-
 row.
 beſchwo'ren (ō, ō), *tr.*,
 swear to; conjure up.
 beſie'gen, *tr.*, conquer, over-
 come.
 die Beſin'nung, reflection,
 consciousness.
 dēr Beſiḡ' (-e), possession.
 beſon'der, *adj.*, particular,
 peculiar.
 beſon'derſ, particularly.
 beſor'gen, *tr.*, apprehend;
 take care of.
 beſpriḡ'en, *tr.*, sprinkle; mit
 Schmuḡ beſpriḡ'en, be-
 spatter with dirt.
 beſſer, *comp.* of gūt.
 beſt, *superl.* of gūt.
 beſtand', *pret.* of beſtē'hen.
 beſtan'den, *p. p.* of beſtē'hen.
 beſtān'dig, *adj.*, incessant;
 (vom Wet'ter), settled.
 die Beſtat'tung (-en),
 burial.
 daſ Beſt'e, the best.
 beſtē'hen (beſtand', beſtan'=
 den), pass (an examina-
 tion).
 beſtel'len, *tr.*, order.
- beſtimmt', *adj.*, decided, de-
 termined, definite.
 beſtreu'en, *tr.*, sprinkle,
 strew.
 beſtürzt', *adj.*, dismayed;
 ein beſtürzt'eſ Geſicht', a
 long face.
 dēr Beſüch' (-e), visit.
 beſü'chen, *tr.*, visit.
 dēr Beſü'cher (—), visitor.
 betäubt', *adj.*, dazed, numb-
 ed.
 betē'ligen, *refl.*, take part
 in.
 beteu'ern, *tr.*, assert.
 betrach'ten, *tr.*, contemplate,
 view.
 betrāt', *pret.* of betrē'ten.
 betref'fen (betrāf', betroſ'=
 fen), *tr.*, concern; waſ
 mich betrifft', so far as I
 am concerned.
 betref'fend, concerning.
 betrē'ten (ā, ē), *tr.*, step
 upon, enter upon (ca-
 reer).
 betroſ'fen, *p. p.* of betref'fen.
 betrü'gen (betrōḡ', betrō'=
 gen), *tr.*, cheat, deceive.
 daſ Bett (-en), bed.
 beu'gen, *refl.*, bow.
 beur'teilen, *tr.*, judge, criti-
 cize.
 bebör'munden, *tr.*, place un-
 der a guardian.
 daſ Bebör'mundetwērden,
 tutelage.

- bewāh'ren, *tr.*, keep, pre-
 serve; bewāh're! God for-
 bid.
 bewandt', *adj.*, conditioned,
 circumstanced.
 bewē'gen, *refl.*, move.
 bewē'gen, *tr.*, move.
 die Bewē'gung (-en), mo-
 tion; sich in Bewē'gung
 set'en, start, get in mo-
 tion.
 bewē'gungslos, *adj.*, motion-
 less.
 beweisen (bewies', bewie'e-
 sen), *tr.*, show, to prove.
 bewill'kommen, *tr.*, welcome.
 bewun'dern, *tr.*, admire.
 das Bewußt'sein, conscious-
 ness.
 bewußt', *adj.*, conscious.
 bezāh'len, *tr.*, pay.
 bezech't', *adj.*, intoxicated.
 bezie'hen (bezōg', bezō'gen),
tr., die Universität be-
 zie'hen, enter the univer-
 sity.
 der Bezug' (*pl.*, Bezū'ge),
 relation; reference; in
 Bezug' auf, with ref-
 erence to.
 bezweck'en, *tr.*, be the pur-
 pose of.
 bie'gen (ō, ō), *tr.*, bend.
 das Bier (-e), beer.
 das Bier'dorf ("er), a
 small village.
 die Bier'flasche (-n), beer
 bottle.
 der Bier'krug ("e), beer-
 mug.
 das Bier'seidel (—), pint
 beer glass.
 bie'ten (ō, ō), *tr.*, offer.
 das Bild (-er), picture.
 bil'den, *tr.*, form.
 die Bil'dung, training, cul-
 ture.
 die Bin'de (-n), bandage,
 sling.
 bin'den (a, u), *tr.*, bind.
 bis, *conj.*, until; *prep. with*
acc., to, up to, as yet; bis
 dahin', up to that time.
 bis'hēr', *adv.*, hitherto, pre-
 viously.
 bis'hē'rig, *adj.*, hitherto, ex-
 isting.
 der Biß'en (—), bit, mors-
 sel; ein fet'ter Biß'en, a
 toothsome morsel.
 bis'wei'len, *adv.*, sometimes.
 die Bit'te (-n), request, pe-
 tition.
 bit'ten (bāt, gebē'ten)', *tr.*,
 ask; bit'te, please, pray;
 (after thanks), you are
 welcome.
 bit'ter, *adj.*, bitter.
 bit'terbō'se, *adj.*, very angry.
 das Bitt'gesūch (-e), peti-
 tion.
 blānt', *adj.*, shining, pol-
 ished.

- die Blā'se (-n), bladder,
 bubble, blister; Blā'sen
 ſchlā'gen, lash to foam.
 blā'sen (ie, ā), *tr. and in-*
tr., blow.
 blaß, *adj.*, pale.
 daß Blatt (^{er}), leaf, sheet.
 blau, *adj.*, blue.
 blau'en, *intr.*, grow blue,
 appear blue.
 blau'röt, *adj.*, bluish red,
 purple.
 blech'ern, *adj.*, tinny (mu-
 sic).
 blei'ben (ie, ie), *intr.*, (*aux.*,
 ſein), remain.
 blei'schwer, *adj.*, heavy as
 lead.
 blen'dend, *adj.*, dazzling.
 der Blick (-e), look, view.
 blick'en, *intr.*, look, glance.
 blieb, *pret. of* blei'ben.
 bließ, *pret. of* blā'sen.
 blind, *adj.*, blind.
 blin'zeln, *intr.*, blink, to
 peek.
 blin'zelnd, *adj.*, blinking.
 der Blitz (-e), lightning.
 bliz'en, *intr.*, lighten, flash,
 gleam.
 blond, *adj.*, blond.
 blü'hen, *intr.*, flourish, blos-
 som.
 blü'hend, *adj.*, blooming,
 ruddy.
 die Blü'me (-n), flower.
- daß Blü'menbēet (-e),
 flower bed.
 die Blü'se (-n), blouse.
 daß Blut, blood.
 der Blü'tenſchmuck, flower
 decoration.
 blüt'röt, blood red.
 der Bock (^{er}), he-goat;
 (Rutſcher)bock, wagon
 seat.
 der Bō'den (—) *or* (^{er}),
 ground, floor; zu Bō'den
 gedrüct', crushed.
 bōg, *pret. of* bie'gen.
 der Bō'gen (—), bow,
 curve, arch, sheet of pa-
 per.
 daß Bō'genfenſter (—),
 bay-window.
 böhm'ſch, Bohemian.
 der Bonhomme (*pron. as in*
French), good natured
 fellow.
 daß Bōöt (-e), *or* (Böte),
 boat.
 der Bord (-e), border, edge,
 rim.
 der Bordeaux' (*pron.*, bor=
 dō'), claret.
 bor'gen, *tr.*, to borrow.
 böß'artig, *adj.*, malignant.
 bö'se, *adj.*, bad.
 bōt, *pret. of* bie'ten.
 daß Bouquet' (-s), (*pron.*
 bufet'), bouquet.
 die Bōw'le (-n), bowl,
 tureen.

- bräch', *pret. of* brach'en.
 brach'te, *pret. of* bring'en.
 brann'te, *pret. of* bren'nen.
 brau'chen, *tr.*, need, use.
 braun, *adj.*, brown.
 brau'sen, *intr.*, roar, rush, boil.
 die Braut ("e), bride; fiancée.
 brä'vo, *intr.*, bravo! well done.
 brach'en (ā, o), *tr.*, break.
 breit, *adj.*, broad, wide.
 brei'ten, *tr.*, spread out.
 bren'nen (brann'te, gebrannt'), *tr. and intr.*, burn.
 bren'nendröt, *adj.*, burning red.
 dēr Brenn'spiegel (—), burning-mirror, reflector.
 daß Brett (-er), board, shelf; Theā'ter = Bretter, boards, stage; (Tēē) = Brett, tea-tray, waiter.
 brillant' (*pron.*, bril'jant'), splendid, capital.
 bring'en (brach'te, gebracht'), *tr.*, bring.
 bri'tisch, *adj.*, British.
 dēr Britanniā'leuchter (—), pewter candlestick.
 die Broschū're (-n), stitched book, pamphlet.
 daß Bröt, bread.
 die Brück'e (-n), bridge.
 dēr Brū'der ("), brother.
 die Brust ("e), breast, chest.
 daß Brū'ten, brooding.
 daß Büch ("er), book.
 dēr Büd'ling (-e), bow, scrape.
 daß Büffet' (*pron.*, büffē'), bar, counter.
 bü'geln, *tr.*, iron.
 daß Bulletin' (*pron. as in French*), bulletin.
 daß Bum'mellēben, dissipation, rioting.
 bum'meln, *intr.*, loaf; dawdle.
 bunt, *adj.*, gay colored, many colored.
 daß Bunt, the gay color.
 dēr Bür'ger (—), citizen.
 dēr Bür'gersmann (*pl.*, Bür'gersmänner and Bür'gersleute), townsman, citizen; *pl.*, townspeople.
 die Bür'gerschaft(-en), community, citizens.
 dēr Bursch (-en), lad; active member of a student club.
 dēr Bur'schenschaft, member of a Bur'schenschaft.
 die Bur'schenherrlichkeit, glory of student life.
 bür'sten, *tr.*, brush.
 dēr Busch ("e), bush.
 die But'ter, butter.

das But'terbröt, buttered
slice of bread, roll.

die But'terglocke (-n), but-
ter cover.

die Cour (*pron.*, fūr), re-
ception.

die Coufī'ne (-n), female
cousin.

C

das Cērebīs', cerevisial
word of honor (*student
slang*); dresscap.

die Champagn'erflasche (-n),
(*pron.*, ſchampan'jer),
champagne bottle.

dēr Charak'ter (*pl.*, Charak'tē're), (*pron.*, Čh = R),
character.

dēr Čhargier'te (-n), (*pron.*,
ſčarghīr'te), officer in a
German student club.

čhic (*pron.*, ſčič), *adj.*, skill-
ful, elegant.

die Čhrō'nīk (-en), chroni-
cle.

das Čhrō'nīkbūč ("er),
book of chronicles.

dēr Cogn'ac (-s), (*pron.*,
Kon'jač), cognac.

das Cōrps (—), (*sound
"s" in plural*), German
student club.

dēr Cōrps'diener (—), ser-
vant of a student club.

dēr Cōrps'student' (-en),
member of a Cōrps.

das Coupé (-s), (*pron.*,
Kupē'), compartment.

D

dā, *adv. and conj.*, there,
then, since, inasmuch as.

dabei' (*emphatically*, dā=bei), *adv.*, in this, by,
near it, at hand.

das Dach ("er), roof.

dach'te, *pret. of denken*.

dagē'gen (*emphatically*, dā=gēgen), *adv.*, against this,
on the contrary.

daheim', *adv.*, at home, in
one's native place.

dahēr' (*emphatically*, dā=hēr), *adv.*, from that
place; hence.

dahin' (*emphatically*, dā=hin), *adv.*, in that place.

dā'māl's, *adv.*, then, at that
time, in those days; ſčōn
dā'māl's, even at that
time.

die Dā'me (-n), lady.

damit' (*emphatically*, dā=mit), *adv.*, with it; dā=mit', *conj.*, in order
that.

dām'mern, *intr.*, grow dus-
ky; dawn; gleam.

- die Däm'merung, twilight;
Morgendämmerung,
dawn.
- danach' (*emphatically*, dā'=
nach), *adv.*, thereupon,
about it; after that.
- danē'ben (*emphatically*, dā'=
nēben), *adv.*, near it,
next to it, by the side of
it.
- dēr Danf, thanks.
- danf'bār, *adj.*, grateful.
- dan'fen, *intr.*, thank; return
a bow; ich danf'e, no,
thank you.
- dann, *adv.*, then, by that
time, thereupon, after-
wards; dann und wann,
now and then.
- daran' (*emphatically*, dā'=
ran), *adv.*, thereon,
therein, thereat, on it, at
it, by it, *etc.*
- darauf' (*emphatically*, dā'=
rauf), *adv. and sep. pref.*,
to this, on it, afterward,
thereupon, thereafter.
- darauf'folgend (*emphatical-
ly*, dār'auffolgend), *adj.*,
succeeding, ensuing.
- daraus' (*emphatically*, dā'=
raus), *adv.*, from there,
therefrom, thence, out of
that, of that, *etc.*
- dār'bieeten (ō, ō), *tr.*, pre-
sent, offer.
- dār'bringen (brach'te, ge=
bracht), *tr.*, present, offer
up.
- darf, *pres. of dürfen.*
- dār'geböten, *p. p. of dār'bie-
ten*, and *adj.*, offered,
presented.
- darin' (*emphatically*, dā'=
rin), *adv.*, therein, in
there, in it, in that, in
this, *etc.*
- darü'ber (*emphatically*, dā'=
rü'ber), *adv.*, over it.
- darum' (*emphatically*, dā'=
rum), *adv.*, around there,
around it, round there;
therefore.
- daß Dā'sein, presence, ex-
istence.
- die Dā'seinsforge(-n), strug-
gle for existence.
- daß, *conj.*, that, in order
that.
- die Dau'er, duration, term.
- davon' (*emphatically*, dā'=
von), *adv.*, thereof, there-
from, of that, of it, from
it, by it, *etc.*
- dazū' (*emphatically*, dā'=
zū), *adv.*, thereto, to
that, to it, for that, for
it, *etc.*
- dazwisch'en (*emphatically*,
dā'zwischen), between
them, between there, be-
tween.
- die Deck'e (-n), covering,
ceiling; Bett'decke, bed-

- spread; *mol'lene Bett* =
decke, blanket; *Stepp* =
decke, quilt; *Rei'sedecke*,
 (traveling, steamer) rug;
Tisch'decke, table cloth.
- bed'en*, *tr.*, to cover; *dēn*
Tisch bed'en, to set the
 table.
- die Dēdikātiōn'* (-en), dedi-
 cation; souvenir.
- dē'h'nen*, *refl.*, stretch one's
 self; stretch one's self
 out on; spread out.
- dē'mūtig*, *adj.*, humble.
- den'ken* (*dach'te*, *gedacht'*),
tr., think.
- dēr Denk'stein* (-e), monu-
 ment, memorial.
- die Denk'weise*, way of
 thinking.
- denn*, *adv. and conj.*, then,
 pray; for.
- die Depesch'e* (-n), despatch.
- die Dēputātiōn'* (-en), com-
 mittee, deputation.
- dēr'artig*, *adj.*, of such kind;
nichts dēr'artiges, noth-
 ing of the kind.
- derb*, *adj.*, firm; harsh.
- derglei'chen*, *adj.*, such, the
 like; *nichts derglei'chen*,
 nothing like it.
- dēr'māßen*, *adv.*, to such an
 extent.
- dersel'be* (*diesel'be*, *das* =
sel'be), *dem. pron.*, the
 same; that, he, she, it.
- des'halb*, *adv.*, therefore.
- deu'ten*, *intr.*, point at, in-
 dicate; *tr.*, interpret; *et* =
was ü'bel deu'ten, put a
 wrong construction upon.
- deut'lich*, *adv.*, distinctly;
un'heimlich deut'lich, alto-
 gether too plain.
- deutsch*, *adj.*, German.
- devōt'*, (*pron.*, *dewōt'*), *adj.*,
 devout, respectful.
- das Dezen'nium* (...nien),
 decade.
- dīabō'lich*, *adj.*, diabolical.
- dicht*, *adj.*, thick, close by;
dicht an, close to.
- dicht'en*, *tr.*, condense; com-
 pose.
- dēr Dich'ter* (—), poet.
- dic*, *adj.*, thick, large, fat.
- die Die'le* (-n), deal board,
 plank; flooring.
- die'nen*, *intr.*, serve.
- dēr Die'ner* (—), servant.
- die Die'nerschaft*, attend-
 ants.
- das Dienst'mäd'chen* (—),
 servant-girl.
- dienst'tuend*, *adj.*, offici-
 ating, on duty.
- die'ser* (*die'se*, *die'ses*),
dem. pron., this, that;
 this one, that one.
- das Diner'* (-s), (*pron.*,
dinē'), dinner(-party).
- das Ding* (-e and -er),
 thing.

- dinie'ren, *intr.*, dine.
 dēr Direk'tor (*pl.*, Direk'to'ren), director; (of a school), principal.
 die Dir'ne (-n), lass.
 distinguiert' (gu = g), *adj.*, distinguished.
 doch, *adv. and conj.*, yet, but, and after all, yes, surely.
 die Dog'ge (-n), bull-dog; mastiff.
 dēr Dok'tor (*pl.*, Dok'tō'ren), doctor.
 dēr Don'ner (—), thunder.
 das Donner'wetter, thunder-storm.
 dop'pelt, *num. adj.*, twice; dop'pelt sō viel, twice as much.
 das Dorf ('er), village.
 dort, *adv.*, there; dort'hin wō, in the direction of.
 dēr Drāht ('e), wire.
 drang, *pret. of* dring'en.
 dräng'en, *tr. and intr.*, press, crowd together.
 drapiert', *adj.*, draped.
 drau'ßen, *adv.*, out of doors; drau'ßen in dēr Welt, out in the world.
 drē'hen *tr.*, turn.
 drei, *num. adj.*, three.
 drei'farbig, *adj.*, tricolored.
 drei'ßig, *num. adj.*, thirty.
 dresse'ien, *tr.*, break in (horses); train (dogs).
 dring'en (a, u), *intr.*, press through, pierce.
 bring'end, *adj.*, pressing, urgent; bring'ende Or'dre, an urgent command.
 drin'nen, *adv.*, in there.
 dritt, *adj.*, third.
 drō'hen, *tr. or intr.*, threaten.
 drō'h'nen, *intr.*, resound.
 die Drosch'ke (-n), cab.
 drū'ben, *adv.*, over there.
 dēr Druck (-e), pressure; stamp.
 drück'en, *tr.*, press, squeeze; sich vorbeidrücken, squeeze past.
 das Druck'en (—), stamping, printing.
 drun'ten, *adv.*, there below, down yonder, down there.
 drun'ter, *adv.*, down there.
 dū, *pers. pron.*, thou.
 dul'den, *tr.*, endure.
 dumm, *adj.*, stupid, foolish.
 die Dumm'heit (-en), foolishness, foolish trick.
 dumpf, *adj.*, hollow, dull, gloomy; ein dump'fes Zim'mer, a close room.
 dunk'el, *adj.*, dark; dunk'le ſih'nungen, vague forebodings.
 dunk'elblau, *adj.*, dark blue.
 dunk'eln, *intr.*, grow dark; im Dunk'eln, in the dusk.
 die Dunkel'heit, darkness.

dunkelröt, *adj.*, dark red.

dünn, *adj.*, thin.

durch, *prep. and sep. pref.*,
through, by, by means of.

durchaus', *adv.*, throughout,
thoroughly; durchaus'
nicht, by no means.

durchbring'end, *adj.*, pene-
trating, piercing.

durchführen, *tr.*, carry out.

die Durchführung (-en),
execution.

der Durchgeh'er (—), a
spirited horse; *fig.*, a high
spirited *or* strong willed
person.

durchger'egnet, *adj.*, wet
through by the rain.

durch'geschlagen, *p. p. of*
durch'schlagen.

durch'gezogen, *p. p. of*
durch'ziehen.

(die) Durch'laucht, High-
ness; Sei'ne Durch'laucht,
His Highness.

durch'lēben, *tr.*, live over,
pass.

durch'lēsen (ā, ē), peruse.

durchlöch'ern, *tr.*, perforate,
smash.

durch'machen, *tr.*, go
through; experience.

durchs, *contraction for*
durch das. [through.

durch'schauen, *intr.*, look

durchschau'en, *tr.*, see
through.

durch'schlagen (ū, ā), *tr.*,
beat through; die Parā'de
durch'schlagen, beat down
a guard (fencing).

durchstö'bern, *tr.*, ransack,
rummage.

durch'studieren, *tr.*, study
thoroughly, read atten-
tively.

durchwärm't, *adj.*, thor-
oughly warmed.

durch'ziehen (zög, gezōgen),
tr., draw through.

durchzie'hen (durchzög',
durchzō'gen), *tr.*, traverse,
furrow, interweave, inter-
mix.

dür'fen (dürf'te, gedurf't'),
intr., be permitted, may,
dare.

dürf'tig, *adj.*, needy, shabby.
der Durst, thirst.

der Dür'sel (*student slang*).
good fortune, luck; see
Schwein.

dü'ster, *adj.*, gloomy, mourn-
ful.

das Duß'end (-e), dozen.

der Düz'brüder ("), bosom
friend.

die Düz'brüderschaft, inti-
mate friendship.

düz'en, *refl.*, use the pro-
noun dū in addressing
each other; *cf. Fr.*, "tu-
toyer".

E

eb'ben, *intr.*, to ebb.
 ē'ben, *adj.*, even, level;
 ē'benfō, exactly so.
 die E'bene (-n), plain.
 ē'benfalls, *adv.*, likewise.
 ē'benfō, *see* ē'ben.
 ē'benfolcher (folche, folches),
 dem. adj., just such a.
 ē'benfōwēnig, *adv.*, just as
 little.
 echt, *adj.*, genuine, real.
 die Eck'e (-n), angular
 point, corner.
 ē'del, *adj.*, noble, generous.
 dēr E'feu, ivy.
 das E'feublatt ("er), ivy
 leaf.
 ē'feuumfponnen, *adj.*, ivy-
 clad, ivy-mantled.
 ēgāl', *adj.*, equal, the same;
 das iſt mir ēgāl', that
 makes no difference to
 me.
 ē'he, *conj.*, before.
 ē'her, *comp. adv.*, sooner,
 rather.
 ē'hern, *adj.*, brazen.
 die Eh're (-n), honor; in
 Eh'ren, honorably.
 ēhr'erbietig, *adj.*, reverent,
 respectful.
 die Eh'r'furcht, veneration,
 reverence.

ēhr'lich, *adj.*, honest, honor-
 able.
 ēhr'ſüchtig, *adj.*, immoder-
 ately ambitious, greedy.
 das Ei' (-er), egg.
 das Ei'chenbett (-en), oak
 bed.
 das Ei'chengeländer (—),
 oak-railing.
 die Ei'chentür (-en), oak
 door.
 das Eich'häſchen (—),
 squirrel (*sciurus*).
 dēr Ei'fer, eagerness; pas-
 sion.
 ei'rig, *adj.*, eager, zealous.
 ei'gen, *adj.*, own, peculiar.
 ei'genartig, *adj.*, singular,
 peculiar.
 die Ei'genmächtigkeit, arbi-
 trariness.
 ei'gentlich, *adj.*, true, real;
 properly speaking, any-
 way.
 eigentüm'lich, *adj.*, own; pe-
 culiar.
 eig'ner, eig'ne, *contractions*
 for ei'gener, ei'gene *from*
 ei'gen.
 die Eile, haste.
 ei'len, *intr.*, (ſein or hā=
 ben), hasten.
 ein (eine, ein), *num. adj.*,
 indef. art., *indef. pron.*,
 one; a, an; some one.
 ein, *adv. and sep. pref.*, into.

- einan'der, *adv.*, one another, each other.
 ein'bilden, *refl.*, imagine; be conceited.
 ein'brechen (*ā, o*), break in (down, open).
 ein'dringen (*α, u*), *intr.*, burst in, press in, assail.
 dēr Ein'druck (*"e*), impression.
 einerlei' (*emphatically, ei'nerlei*), *indeclin. adj.*, the same.
 ein'fach, *adj.*, single, simple.
 dēr Ein'fall (*"e*), idea.
 ein'fallen (fiel gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), fall in; occur to.
 ein'finden (*α, u*), *refl.*, arrive, put in an appearance.
 dēr Ein'fluß (*"ffe*), influx; influence.
 ein'förmig, *adj.*, uniform; monotonous.
 die Ein'friedigung (-en), enclosure.
 die Ein'gäbe (-n), presentation, petition.
 dēr Ein'gang (*"e*), entrance, entry, admittance.
 ein'gebrochen, *p. p. of ein'brechen*. [dringen.
 ein'gedrungen, *p. p. of ein'bringen*.
 ein'gefallen, *p. p. of ein'fallen*, and *adj.*, sunken, hollow.
 ein'gefunden, *p. p. of ein'finden*.
 ein'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, enter, investigate.
 ein'gēhend, *adj.*, detailed, exhaustive.
 daß Ein'geflut'twerden, cod-dling.
 ein'gerēget, *adj.*, kept in by the rain.
 ein'geschlāfen, *p. p. of ein'schlāfen*.
 ein'gestiegen, *p. p. of ein'steigen*.
 ein'getrēten, *p. p. of ein'trēten*.
 ein'getroffen, *p. p. of ein'treffen*.
 ein'gezōgen, *p. p. of ein'ziehen*.
 ein'hōlen, *tr.*, fetch, catch up with.
 ei'nige, *adj. and indef. pron.*, some, a few.
 ei'nigermāßen (or einiger-māßen), to a certain extent.
 ein'teilen, *tr.*, wedge; in einem Gedräng'e ein'gefeilt, wedged into a crowd.
 ein'lullen, *tr.*, lull to sleep.
 A. ein'māl, *adv.*, once, one time; noch ein'māl, once more; auf ein'māl, all at once, suddenly; er wur'de ein'māl rōt, ein'māl blaß,

- he turned red and pale by turns.
3. *einmāl'*, *adv.*, once, once upon a time; *eš wār einmāl' ein Mann*, there was once a man; *kommen Sie doch einmāl' hēr*, come here, please; *noch einmāl'*, another time, again; some day or other.
- ein'mütig*, *adj.*, unanimous.
- ein'nicken*, *intr.*, (*aux.*, *sein*), drop off to sleep.
- ein'pausen*, *tr.*, teach to fence; "cram" (for examinations).
- ein'räumen*, *tr.*, to furnish (house); give up, yield.
- ein'rēden*, *tr.*, persuade; *daß lasse ich mir nicht ein'rēden*, that's more than you can make me believe; *ēr hatte sich dēn Glauben ein'gerēdet*, he had reasoned himself into the belief.
- eins*, *num. adj.*, one.
- ein'sam*, *adj.*, solitary, lonely.
- die Ein'samkeit*, solitude.
- ein'schenken*, *tr.*, pour in, fill (glass).
- ein'schlāfen* (*ie*, *ā*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), fall asleep.
- ein'schlāfernd*, *adj.*, soporific, drowsy.
- ein'setzen*, *intr.*, commence, strike up (music).
- ein'silbig*, *adj.*, monosyllabic, taciturn.
- einst*, once, formerly, at some future time; *cf. Latin "olim"*.
- ein'steigen* (*ie*, *ie*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), step into, mount into; *ein'steigen nach Heidelberg*, all aboard for Heidelberg.
- ein'stellen*, *tr.*, put in, cease.
- ein'stig*, *adj.*, former, future.
- ein'stimmen*, *intr.*, accord with; join in with.
- ein'stürmen*, *intr.*, (*aux.*, *sein*), rush in upon.
- einstweilen*, *adv.*, meanwhile, temporarily.
- die Ein'tönigkeit*, monotony.
- ein'treffen* (*trāf*, *getroffen*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), arrive, happen.
- ein'treten* (*ā*, *ē*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), enter, appear, commence, come up.
- ein'zeln*, *adj.*, single; *adv.*, one by one.
- ein'ziehen* (*zōg*, *gezōgen*), *tr.*, draw in; *intr.*, (*aux.*, *sein*), come into (rights), move into (house).
- ein'zig*, *adj.*, single, only.
- dēr Ein'zug* (*pl.*, *Ein'züge*), entrance, entry.

- die Eisenbahn (-en), railway.
- die Eisenbahnfahrt (-en), railway trip.
- ei'fern, *adj.*, iron, of iron.
- ei'fig, *adj.*, icy; ei'sige Blicke, freezing glances.
- die Eitelkeit (-en), vanity, frivolity.
- elegant', *adj.*, elegant, "swell".
- elf, *num. adj.*, eleven.
- der Ellbogen (—), elbow; mit dem Ellbogen stoßen, to elbow.
- die Eltern, parents.
- empfang', *pret. of empfinden*.
- der Empfang' (^ue), reception.
- empfang'en (i, a), *tr.*, receive, welcome.
- empfang'lich, *adj.*, susceptible.
- der Empfangs'salon (-s), (*pron. salon as in French*), reception hall, drawing room.
- empfin'den (a, u), *tr.*, perceive, feel.
- das Empfin'den, sensation, perception.
- die Empfin'dung (-en), sensation, sense, perception, feeling.
- empfind', *pret. of empfangen*.
- empfun'den, *p. p. of empfinden*.
- empör', *adv. and sep. pref.*, on high, up, upwards, aloft.
- empör'fähen (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), start up.
- empör'gefähen, *p. p. of empör'fähen*.
- empör'gehöben, *p. p. of empör'hēben, and adj.*, raised aloft.
- empör'gerissen, *p. p. of empör'reißen*.
- empör'hēben (ō, o), *tr.*, elevate; empör'gehöben, raised aloft.
- empör'reißen (riß, gerissen), *tr.*, jerk up violently.
- empört', *adj.*, shocked at, indignant at.
- das En'de (-n), end.
- en'den, *tr.*, end.
- end'lich, *adv.*, at last, finally.
- end'lös, *adj.*, endless.
- die Energie', energy.
- ener'gisch, *adj.*, energetic.
- eng, *adj.*, narrow, close.
- engagie'ren, *tr.*, (*pron., engage as in French*), engage.
- eng'befrißelt, *adj.*, closely scrawled.
- der Engländer (—), Englishman.
- die Engländerin (-nen), English woman.

eng'liſch, *adj.*, English.

die Enkelin (-nen), grand-daughter.

enorm', enormous.

entdeck'en, *tr.*, discover.

entfernt', *adj.* distant, remote; entfernt' verwandt', distantly related.

die Entfer'nung (-en), departure, distance.

entgē'gen, *adv. and sep. pref.*, towards; entgē'gen-nēh'men, to receive.

entgē'geneilen, *intr.*, (*aux.*, fein), hasten to meet.

entgē'gengleiten (glitt, ge-glitt'en), *intr.*, (*aux.*, fein), glide towards.

entgē'gengenommen, *p. p. of* entgē'gennēh'men.

entgē'gengeſetzt, *adj.*, opposite, contrary.

entgē'gengetrēten, *p. p. of* entgē'gentrēten.

entgē'genhalten (ie, a), *tr.*, hold towards.

entgē'genkommen (kām, ge-kommen), *intr.*, (*aux.*, fein), meet, make advances to, meet one's wishes.

entgē'gennēh'men (nāhm, ge-nommen), *tr.*, receive, accept.

entgē'genſtrecken, *tr.*, stretch towards.

entgē'gentrēten (ā, ē), in-

tr., (*aux.*, fein), approach, advance, towards, oppose, prevent.

entglei'ten (entglitt', ent-glitt'en), *intr.*, (*aux.*, fein), to slip, escape, drop from.

entglitt', *pret. of* entglei'ten.

enthal'ten (enthielt', ent-halt'en), *tr.*, contain; *refl.*, refrain from.

enthielt', *pret. of* enthal'ten.

entlang', *adv.*, along, by the side of.

entlaſſ'en (ließ, ge-laſſ'en), *tr.*, discharge, dismiss.

entließ', *pret. of* entlaſſ'en.

entſchei'den (ie, ie), *tr.*, to decide, determine; entſchie'den, decided, resolute.

entſchied', *pret. of* entſchei'den.

entſchie'den, *p. p. of* entſchei'den, and *adj.*, decided, determined.

entſchlie'ßen (entſchloß', 'entſchloſſ'en), *refl.*, make up one's mind, resolve; ich kann mich nicht dazu entſchlie'ßen, I can't bring myself to do it.

entſchloß', *pret. of* entſchlie'ßen.

entſchloſſ'en, *p. p. of* entſchlie'ßen, and *adj.*, reso-

- lute, determined; kurz
entschloß'en, decisive,
decisively.
entschuldigen, *tr.*, excuse,
defend.
die Entschuldigung (-en),
excuse, apology.
entsetzlich, *adj.*, terrible,
horrible.
entsprech', *pret.* of entsprechen.
entsprech'en (ā, o), *intr.*,
correspond to.
entsprech'en, *p. p.* of ent-
sprech'en.
entstand', *pret.* of entstehen.
entste'hen (entstand', ent-
stan'den), *intr.*, (*aux.*,
sein), to arise, take its
origin.
entzie'hen (entzög', entzō=
gen), *tr.*, withhold, with-
draw, deprive of.
entzückt', *adj.*, delighted,
charmed.
ēr, *pers. pron.*, he.
dēr Er'be (-n), heir.
dēr Erb'prinz (-en), here-
ditary prince, heir to the
throne.
erdacht', *adj.*, contrived, in-
vented, feigned.
die Er'de (-n), earth.
erdros'seln, *tr.*, throttle.
ereig'nen, *refl.*, happen.
das Ereig'nis (...isse), event,
happening.
erfāh'ren (ū, ā), *tr.*, learn,
hear, experience.
erfaß'en, *tr.*, grasp; com-
prehend.
erfreut', *adj.*, glad, de-
lighted.
erfüht', *pret.* of erfāh'ren.
erfüll'en, *tr.*, fill full; ful-
fill.
die Erfüll'ung (-en), filling,
fulfillment.
ergāb', *pret.* of ergē'ben.
ergang'en, *p. p.* of ergē'hen.
ērgē'ben (ā, ē), *refl.*, re-
sult in, give as a result.
ergē'hen (erging', ergang'=
en), *intr.*, (*aux.*, sein),
pass over; happen, befall;
fare.
erging', *pret.* of ergē'hen.
erglän'zen, *intr.*, (*aux.*, hā=
ben and sein), shine
forth, gleam.
ergreißen (ergriff', ergrif'=
fen), *tr.*, seize.
ergriff', *pret.* of ergreißen.
ergriff'en, *p. p.* of ergrei=
ßen, and *adj.*, touched,
struck with.
erhal'ten (ie, a), *tr.*, keep,
maintain, receive.
erhē'ben (ō, ō), *tr.*, raise;
refl., arise.
erhielt', *pret.* of erhal'ten.
erhitzt', *adj.*, (over)heated;
angry.
erhōb', *pret.* of erhē'ben.

- erhö'ben, *p. p. of erhē'ben*,
and adj., elevated, erect.
 erhö'len, *refl.*, recover,
 gather breath, take recre-
 ation; refresh one's self.
 erin'nern, *refl.*, remember.
 die Erin'nerung (-en), re-
 collection, remembrance.
 erfäl'ten, *refl.*, catch cold.
 erken'nen (erfann'te, er-
 kannt'), *tr.*, perceive, rec-
 ognize.
 erlä'ren, *tr.*, explain.
 erkrank't, *adj.*, ill.
 erkun'digen, *refl.*, inquire,
 find out about.
 erlau'ben, *tr.*, permit; *refl.*,
 indulge in.
 erlauch't, *adj.*, illustrious.
 erlē'digen, *tr.*, accomplish,
 finish.
 die Erlē'digung (-en), dis-
 charge, settlement; va-
 cancy; die Erlē'digung
 des Thron'es, vacancy of
 the throne.
 erleuch'tet, *adj.*, lighted up;
 enlightened.
 erlösch'en, *adj.*, extinguish-
 ed.
 erlö'sen, *tr.*, release, free
 from.
 der Erlö'sungstag (...tāge),
 day of deliverance.
 die Ermäh'nung (-en),
 warning.
 ermor'den, *tr.*, murder, slay.
 ermü'det, *adj.*, fatigued, ex-
 hausted.
 die Ernen'nung (-en), ap-
 pointment.
 erneu'ern, *tr.*, renew.
 der Ernst, seriousness.
 ernst, *adj.*, serious.
 ernst'lich, *adj.*, earnest,
 eager.
 die Ernüch'terung, becoming
 sober; disenchantment.
 erö'bern, *tr.*, conquer.
 die Errē'gung (-en), ex-
 citement.
 erre'ichen, *tr.*, reach, attain.
 errö'ten, *intr.*, (*aux.*, sein),
 blush.
 erschei'nen (ie, ie), *intr.*,
 (*aux.*, sein), appear.
 die Erschei'nung (-en), ap-
 pearance.
 erschlaff'end, *adj.*, enervat-
 ing.
 erschrä'l', *pret. of erschreck'en*.
 erschreck'en (ā, o), *intr.*,
 (*aux.*, sein), be terrified;
tr. reg., frighten.
 erschrock'en, *p. p. of erschreck'en*.
 erschüt'tern, *tr.*, to shake,
 agitate; *intr.*, (*aux.*, sein),
 quake, be effected.
 erst, *num. adj. adv.*, first;
 only, for the first time;
 zum er'stenmāl, for the
 first time.
 erstarb', *pret. of erster'ben*.

- erstar'ren, *intr.*, (*aux.*,
 sein), become stiff, shrink;
tr., benumb, chill.
 erstar'rend, *adj.*, stiffening,
 torpescient.
 erstaunt', *adj.*, astonished.
 er'stens, *adv.*, in the first
 place, firstly.
 erster'ben (*a, o*), *intr.*, (*aux.*,
 sein), to expire, die
 away; das Wort erstarb'
 ihm auf der Zung'e, he
 was struck speechless.
 erstid'en, *tr. and intr.*, (*aux.*,
 sein), stifle, smother.
 erstid'end, *adj.*, stifling,
 choking.
 erstidt', *adj.*, stifled, smoth-
 ered.
 erstor'ben, *p. p. of erster'ben.*
 erträ'gen (*ū, ā*), *tr.*, endure,
 suffer.
 ertrüg', *pret. of erträ'gen.*
 ersü'chen, *tr.*, request.
 ertei'len, *tr.*, give, grant, be-
 stow.
 das Erträ'gen, endurance.
 erwach'en, *intr.*, (*aux.*, sein),
 awake.
 erwach'sen (*ū, a*), *intr.*,
 (*aux.*, sein), (*pron.*, *chj*
 = *fs*), grow, grow up.
 erwä'gen (*ō, ō*), *tr.*, weigh,
 ponder, consider.
 die Erwä'gung (-en), con-
 sideration.
 erwar'ten, *tr.*, expect.
 erwi'dern, *tr.*, retort; re-
 quite, return.
 erwög', *pret. of erwä'gen.*
 erwö'gen, *p. p. of erwä'gen.*
 erwuch's', *pret. of erwach'sen.*
 erzäh'len, *tr.*, to tell, relate.
 erzie'hen (erzög', erzö'gen),
tr., educate, breed, train.
 erzög', *pret. of erzie'hen.*
 der Erzie'her (—), educa-
 tor, tutor.
 die Erzie'herrolle (-n), role
 of tutor.
 die Erzie'hungsaufgabe (-n)
 educational (problem,
 task).
 erzwang', *pret. of erzwing' =*
 en.
 erzwing'en (*a, u*), *tr.*, force,
 extort, command.
 erzwing'en, *p. p. of er-*
zwing'en, and adj.,
 forced.
 es, *indef. pron.*, it, so, etc.
 die Escarpins', *pl.*, (*pron.*
 as in French), dancing
 pumps.
 essen (äß, gegess'en), *tr.*,
 eat.
 et'wā, *adv.*, possibly, per-
 haps.
 et'was, *indef. pron.; adv.*,
 some, something, little;
 somewhat; ir'gend et'was,
 something or other.
 eventuell', *adj.*, (*pron.*, *v =*
w), eventual, contingent.

ē'wig, *adj.*, eternal, endless.

das Exā'men (...ina) (*pron.*,
x = ʃs), examination;
durchs Exā'men fal'len,
to flunk.

die Excellenz' (-en), excel-
lence, excellency; Seine
Excellenz', His Excel-
lency.

existie'ren, *intr.*, exist, sub-
sist.

ex'trā, extra, besides; (*fam-
iliar use*) expressly.

extraordinār', *adj.*, extraor-
dinary.

die Extrabaganz' (-en), ex-
travagance, excentricity;
sich Extrabaganz'en her-
aus'nēhmen, to indulge
in whims.

ſ

das ſach' (^{er}), case, draw-
er, pigeon-hole; depart-
ment, specialty.

die ſad'el (-n), torch.

dēr ſad'elqualm, thick
torch-smoke.

dēr ſad'elträger (—),
torch-bearer.

fād, *adj.*, tasteless, dull, in-
sipid.

fāhl, *adj.*, sallow, dun-
colored, livid.

fāh'ren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*,
ſein), drive, pass, go.

dēr ſall (^e), falling, down-
fall; case; auf jē'den ſall,
in any case.

fal'len (fiel, gefal'len), *in-
tr.*, (*aux.*, ſein), fall;
fal'len laſ'sen, to drop.

faſch, *adj.*, false, wrong.

dēr ſaſch'tōn (^e), false
(key, note).

fal'ten, *tr.*, fold.

die ſam'i'lie (-n), family.

ſamōs', *adj.*, famous, capi-
tal, "tip-top".

ſand, *pret.* of fin'den.

ſang'en (i, a), *tr.*, catch,
seize.

die ſar'be (-n), color.

die ſar'benshymphonie, har-
mony of color.

ſär'ben, *refl.*, blush; paint
(one's face).

das ſaß (*pl.*, ſäſ'ser), vat,
cask, barrel, tun.

ſaſ'sen, *tr.*, seize, grasp.

die ſaſ'sung, composure.

ſaſ'sungslōs, disconcerted.

ſaſt, *adv.*, almost.

ſatāl', *adj.*, disagreeable,
odious.

die ſauſt (^e), fist.

die ſar'e (-n), foolish trick.

dēr ſech't'bōden (— and ^e),
fencing (room, school).

dēr ſech't'lēhrer (—), fenc-
ing-master.

- dēr Fēcht'er (—), fighter, swordsman.
 dēr Fēcht'meister (—), fencing master.
 die Fē'der (-n), feather; pen.
 dēr Fē'derhalter (—), penholder.
 fē'enhaft, *adj.*, fairylike, marvellous.
 fē'gen, *tr.*, sweep.
 fē'h'len, *intr.*, fail; be wanting or absent; mīr fēhlt et'was, I am unwell.
 dēr Fē'h'ler (—), mistake.
 fei'erlich, *adj.*, solemn, stately.
 fei'ern, *tr.*, celebrate, make much of, praise.
 fei'ge, *adj.*, cowardly.
 fein, *adj.*, fine.
 feist, *adj.*, fat, stout.
 das Fēld (-er), field.
 das Fēn'ster (—), window.
 die Fēn'sterbank (e), window-seat.
 das Fēn'sterbrett (-er), window-sill.
 das Fēn'stersims (...se), window-sill.
 fern, *adj.*, far, distant.
 die Fēr'ne, distance, remoteness; in dēr Fēr'ne, at a distance.
 fern'hēr, *adv.*, distant; von fern'hēr, from afar.
 fer'tig, *adj.*, ready, finished.
 fesch, *adj.*, smart, fine; ein fesch'es Mä'del (*student slang*), a "mighty slick" girl.
 fess'eln, *tr.*, fether, retain; captivate.
 das Fēst (-e), festival, holiday.
 fest, *adj.*, solid, firm, fast.
 die Fēste (-n), stronghold, fortress.
 fest'halten, *p. p.* of fest'ha=ten.
 fest'gewurzelt, *adj.*, fast rooted.
 fest'gezōgen, *p. p.* of fest'zie=hen.
 fest'halten (ie, a), *tr. and intr.*, arrest, retain, detain; stick.
 die Fēst'lichkeit (-en), festivity.
 fest'setzen, *tr.*, appoint, fix, settle.
 fest'ziehen (zōg, gezōgen) *tr.*, pull tight or taut, fasten.
 das Fett (-e), fat, grease; vom Fett des Lan'des lē=ben, to live on the fat of the land.
 fett'ig, *adj.*, greasy.
 die Fett'leibigkeit, corpulence.
 feucht, *adj.*, damp, moist.
 das Feu'er, fire.

feu'erröt, *adj.*, as red as fire; red hot.

daß Feu'erwerk, fireworks.

dër Fi'afer (—), cab.

fi'e'berhaft, *adj.*, feverish.

fi'e'berheiß, *adj.*, hot with fever.

fi'e'bernd, *adj.*, feverish.

fiel, *pret.* of fal'len.

die Fi'gür' (-en), figure.

fin'den (a, u), *tr.*, find; sich in et'was fin'den, get used to.

fi'ng, *pret.* of fang'en.

fin'ster, *adj.*, dark, obscure.

dër Fi'sch (-e), fish.

flach, *adj.*, flat, even, level, shallow.

fla'd'ern, *intr.*, flicker, flare.

die Fl'am'me (-n), blaze.

flantie'ren, *tr.*, flank (*military*); *intr.*, roam about (*student slang*).

flan'kiert', *adj.*, flanked.

die Fla'sch'e (-n), bottle.

fl'e'i'ßig, *adj.*, diligent, industrious.

dër Flie'der (—), elder; (*sambucus nigra*); spä'nischer Flie'der, lilac (*syringa vulgaris*).

dër Flie'derstrauß ("e), bunch of lilac.

flie'gen (ō, ō), *intr.*, (*aux.*, sein), fly.

flie'ßen (floß, geflo'ssen),

intr., (*aux.*, sein), flow, run, shed.

flim'mern, *intr.*, twinkle, glimmer.

flint', *adj.*, nimble, agile.

flög, *pret.* of flie'gen.

floß, *pret.* of flie'ßen.

flüch'tig, *adj.*, flying, fleet-ing, fleet, volatile.

dër Flü'gel (—), wing.

die Flü'geltür (-en), folding-door.

dër (die) Flür (-e), vestibule, entry.

dër Fluß (...^{ss}e), river; in Fluß kom'men, to get well started, to become fluent.

flü'stern, *tr.* and *intr.*, whisper.

die Fol'ge (-n), consequence, sequence, result.

fol'gen, *intr.*, (*aux.*, sein), follow; fol'gend, following, ensuing, subsequent.

die Fol'gerung (-en), inference, conclusion.

for'dern, *tr.*, demand, summon, challenge.

för'dern, *tr.*, further; zu Lā'ge för'dern, bring to light.

die För'derung (-en), fur-therance patronage.

die Form (-en), shape, figure, mould.

daß Formāt' (-e), size (of a book, newspaper, etc.).

- die *For'mel* (-n), formula, form.
förm'lich, *adj.*, formal; downright; actually.
form'lös, formless, informal, unmannerly.
for'schen, *intr.*, investigate, inquire.
fort, *adj. and sep. pref.*, forth, away, gone.
fortan', *adv.*, henceforth, for the future.
fort'fähen (ū, ā), *intr.*, continue.
fort'führen, *tr.*, lead away; continue.
fort'gefähen, *p. p. of fort'fähen*.
fort'gegangen, *p. p. of fort'gēhen*.
daß Fort'gēhen, departure, leaving.
fort'gēhen (ging, *gegangen*=en), *intr.*, (*aux.*, *sein*), depart.
fort'pilgern, *intr.*, (*aux.*, *sein* or *haben*), wander along.
fort'schicken, *tr.*, send away, despatch.
fort'sehen, *intr.*, go on, continue.
fort'während (or *fortwäh'rend*), *adj.*, constant; continually.
fort'wischen, *tr.*, wipe off.
dër Jour'ier (-e), (*pron.*, für'ir'), quartermaster, court messenger.
dër Grad (-s), and (^{te}e), dress-coat.
dër Grad'an'zug (...anzüge), dress-suit.
die Grä'ge (-n), question; *frä'gen*, *tr.*, to ask, inquire. eine *Grä'ge* tūn, ask a question.
 (daß) *Gran'reich*, France.
 (dër) *Gran'zel*, Frank.
fran'zö'sisch, *adj.*, French.
die Frau (-en), woman, wife, Mrs.
daß Frau'en'zimmer (—), female, woman.
daß Frä'u'lein (—), young lady (single).
frech, *adj.*, bold, impudent, brazenfaced.
die Frech'heit, boldness, impudence.
frei, *adj.*, free, vacant.
die Frei'heit, freedom.
frei'lich, *adj.*, to be sure, indeed.
fremd, *adj.*, foreign, strange.
fremd'artig, *adj.*, strange, odd.
die Frem'de, foreign parts; in *dër Frem'de*, abroad.
dër Frem'de (-n), stranger (man).
dër Frem'den'führer, cicerone; guide.
frequentie'ren, *tr.*, frequent.

die Freu'de (-n), joy.
 das Freu'dengebrüll, howls
 of joy; cheering.
 freud'lōß, *adj.*, cheerless,
 joyless.
 freu'en, *tr. and refl.*, rejoice,
 be pleased; es freut mich,
 I am glad of it.
 dēr Freund (-e), friend.
 die Freun'din (-nen), fe-
 male friend, sweetheart.
 freund'lich, *adj.*, friendly,
 pleasant, courteous.
 die Freund'schaft (-en),
 friendship.
 freund'schaftlich, *adj.*, friend-
 ly.
 fried'lich, *adj.*, peaceable,
 peaceful.
 frisch, *adj.*, fresh, cool.
 dēr Friseur'lāden (—),
 (*pron.*, eu = ö), barber
 shop.
 frisje'ren, *tr.*, dress the hair;
 comb.
 die Frist (-en), space of
 time, delay; in Jāh'reß
 Frist, in a year.
 fröh'lich, *adj.*, joyful, glad.
 die Fröh'lichkeit, joyfulness,
 mirth.
 fromm, *adj.*, pious, holy;
 ein from'mes Bild, a
 sacred picture.
 dēr Frosch ("e), frog; kind
 of a fire-cracker; sei kein

Frosch, don't be so fool-
 ish (*student slang*).
 das Frösteln, shivering.
 die Frucht ("e), fruit.
 fruch'ten, *intr.*, be of use, be
 of avail.
 früh, *adj.*, early.
 das Früh'jāhr (-e), spring.
 dēr Früh'ling, spring.
 Früh'lingspaletōt (*pron.*,
 "paletot" as in French),
 spring overcoat.
 dēr Früh'lingstag (...tāge),
 spring day.
 dēr Früh'schoppen (—),
 morning draught.
 das Früh'stück (-e), break-
 fast.
 dēr Fuchs (...fe), fox; red
 haired person; bay horse;
 member of a student club
 in his first semester.
 fuchs'rōt, *adj.*, fox colored;
 flushed (face).
 fü'gen, *tr.*, add, happen, ac-
 commodate.
 füh'len, *tr. and intr.*, to feel.
 füh'r, *pret. of* fāh'ren.
 füh'ren, *tr.*, lead, conduct.
 dēr Füh'rer (—), guide.
 fül'len, *tr.*, fill.
 fünf, *num. adj.*, five.
 fünf'tenß, *adv.*, fifthly, in
 the fifth place.
 fünf'te, *adj.*, fifth.
 fünf'zēhn, *num. adj.*, fifteen.

fünf'zig, *num. adj.*, fifty.
 für, *prep. with acc.*, for, instead of.
 fürcht'bär, *adj.*, fearful, awful.
 fun'eln, *intr.*, sparkle, gleam.
 fürch'ten, *refl.*, fear.
 dēr Fürst (-en), prince.
 die Für'stengruft (^{re}), royal vault.
 das Für'stenrecht (-e), royal (princely) prerogative.
 das Für'stentum (^{er}), principedom.
 fürst'lich, *adj.*, princely.
 die Fürst'lichkeit (-en), princeliness, splendor.
 dēr Fuß (^{re}), foot.
 fuß'hoch, *adj.*, a foot (high, or, deep).
 fut'sch, *adj.*, lost, gone, "up the spout" (*student slang*).

G

gäh, *pret. of* gē'ben.
 die Gäh'el (-n), fork.
 gäh'nen, *intr.*, yawn; gape.
 das Gäh'nen, yawning.
 galant', *adj.*, polite; amorous.
 die Gal'le (-n), gall; anger.
 galonniert', *adj.*, trimmed, laced.

das Galopp'fähen, fast driving.
 galoppie'rend, *adj.*, galloping.
 galt, *pret. of* gel'ten.
 dēr Gang (^{re}), walk; gait; course (at dinner).
 die Gang'art (-en), gait;
 die rich'tige Gang'art, the right (gait, way).
 das Gäng'elband, leading-strings; am Gäng'elband lei'ten las'sen, to lead by the nose.
 die Gans (...^{se}), goose.
 ganz, *adj.*, whole, entire; quite.
 gār, *adj.*, done; quite; gār nicht, not at all.
 dēr Gar'dehusär (-en), husar of the guards.
 die Gardī'ne (-n), curtain.
 dēr Gar'ten (ⁿ), garden.
 die Gas'se (-n), lane; alley.
 dēr Gast (^{re}), guest.
 dēr Gast'geber (—), host.
 das Gast'haus (...^{ser}), inn, tavern.
 die Gast'stūbe (-n), parlor of a hotel; spare room.
 dēr Gast'wirt (-e), landlord.
 die Gast'wirtschaft (-en), inn; hotel-keeping.
 das Gast'zimmer (—); *see* Gast'stūbe.
 geal'tert, *p. p. of* al'tern,

- and adj.*, aged; prematurely old.
gē'ben (ā, ē), *tr.*, give.
daß Gebēt' (-e), prayer;
inß Gebēt' nēh'men, take one to task.
gebē'ten, *p. p. of* *bit'ten*.
daß Gebir'ge (—), mountain range.
geblā'sen, *p. p. of* *blā'sen*.
geblümt', *adj.*, flowered, figured.
gebō'gen, *p. p. of* *bie'gen*.
gebō'ten, *p. p. of* *bie'ten*.
gebracht', *p. p. of* *bring'en*.
gebrannt', *p. p. of* *bren'nen*.
dēr Gebrauch' (""e), use; application; exercise.
gebrau'chen, *tr.*, use; make use of.
gebroch'en, *p. p. of* *brech'en*.
gebrech'lich, *adj.*, frail; infirm.
daß Gebrüll', roar; bellowing.
gebüh'rend, *adj.*, befitting; proper.
gebun'den, *p. p. of* *bin'den*.
die Geburt' (-en), birth.
dēr Geburts'tag (...tāge), birthday.
gedacht', *p. p. of* *den'ken*.
daß Gedäch'tniß (...ße), remembrance; memory.
gedämpft', *adj.*, muffled, lowered.
dēr Gedank'e (-n), thought.
- dēr Gedank'ensprung (""e)*, abrupt change of subject.
gedeckt', *adj.*, covered; sheltered.
daß Gedicht' (-e), poem.
daß Gedräng'e, crowd, throng.
gedrung'en, *p. p. of* *bring'en*.
die Geduld', patience; *eß reißt mir die Geduld'*, I lose patience.
gedul'dig, *adj.*, patient.
geeig'net, *adj.*, adapted, suitable.
die Gefähr' (-en), danger.
gefāh'ren, *p. p. of* *fāh'ren*.
dēr Gefäl'en, liking, pleasure, favor.
gefal'en (gefiel', gefal'en), *intr.*, please.
gefal'en, *p. p. of* *fal'en*.
gefang'en, *p. p. of* *fang'en*; *gefang'en hal'ten*, keep a prisoner.
gefiel', *pret. of* *gefal'en*.
geslō'gen, *p. p. of* *flie'gen*.
geslo'ssen, *p. p. of* *flie'ßen*.
daß Gefol'ge, retinue; consequences.
gefro'ren, *adj.*, frozen.
daß Gefühl' (-e), feeling.
gesun'den, *p. p. of* *fin'den*.
gefürch'tet, *p. p. of* *fürch'ten*, *and adj.*, feared, dreaded.
gegang'en, *p. p. of* *gē'hen*.

gegē'ben, *p. p. of* gē'ben.

gē'gen, *prep.*, against, to, towards.

dēr Gē'genbeweis (...fe), counter-proof.

dēr Gē'gensatz ("e), opposition; contrast.

daß Gē'genteil, contrary; in daß Gē'genteil um=schlagen, go to the opposite side (argument, etc.).

gegenü'ber, *adv., sep. pref. and prep.*, opposite; gegen=ü'berliegend, lying opposite.

die Gē'genwart, presence; present.

geges'sen, *p. p. of* es'sen.

gegli'ten, *p. p. of* glei'ten.

gegol'ten, *p. p. of* gel'ten.

gegrā'ben, *p. p. of* grā'ben.

gegrif'sen, *p. p. of* grei'sen.

gehä'telt, *adj.*, crocheted.

gehal'ten, *p. p. of* hal'ten.

gehang'en, *p. p. of* häng'en.

gehau'en, *p. p. of* hau'en.

geheim', *adj.*, secret.

daß Geheim'nis (...ffe), secret; mystery.

dēr Geheim'rāt ("e), Privy-Councillor.

gehei'ßen, *p. p. of* hei'ßen.

gē'hen (ging', gegangen'), *intr., (aux., sein)*, go.

daß Gē'hen, walking; going.

gehō'ben, *p. p. of* hē'ben.

gehol'sen, *p. p. of* hel'sen.

gehor'chen, *intr.*, obey.

gehō'ren, *intr.*, belong; *refl. and imp.*, wie sich's ge=hört', as is befitting.

gehō'rig, *adj.*, belonging to; requisite; proper.

gehör'sam, *adj.*, obedient.

gehört', *p. p. of* hō'ren and gehō'ren.

dēr Geist (-er), spirit.

die Gei'stesgēgenwart, presence of mind.

gekannt', *p. p. of* ken'nen, and *adj.*, known.

geklei'det, *p. p. of* klei'den, and *adj.*, dressed.

geflung'en, *p. p. of* fling'en.

gekom'men, *p. p. of* kom'men.

gekonnt', *p. p. of* kön'nen.

gelā'den, *p. p. of* lā'den.

gelang', *p. p. of* geling'en.

gelang'en, *intr., (aux., sein)*, arrive at.

gelas'sen, *p. p. of* las'sen.

gelau'sen, *p. p. of* lau'sen.

gelb, *adj.*, yellow.

gelb'lichfāhl, *adj.*, fallow; sallow.

daß Geld (-er), money.

gelē'gen, *p. p. of* lie'gen.

die Gelē'genheit (-en), opportunity.

gelē'gentlich, *adj.*, occasional; accidental.

gelei'ten, *tr.*, conduct.

gelē'sen, *p. p. of* lē'sen.

gelie'hen, *p. p. of* lei'hen.

geling'en (a, u), *intr., (aux., sein),* succeed.

gelit'ten, *p. p. of* lei'ten.

gelō'ben, *tr., vow; sich et'was*

gelō'ben, resolve; *das ge-*

lō'bte Land, the Promised

Land.

gelockt', *adj.,* curly.

geſt (*South German*) =
nicht wāhr.

gel'ten (a, o), *intr., be*
worth; concern; be con-
sidered; (*with dat. of*
person), be meant for.

gelung'en *p. p. of* geling'en,
and adj., capital.

das Gemach' ("er), apart-
ment, chamber.

gemein', *adj.,* common; low.

gemeint', *adj.,* intended;
meant.

gemess'en, *p. p. of* mess'en,
and adj., measured, limit-
ed; deliberately.

gemocht', *p. p. of* mö'gen.

das Gemur'mel, murmur.

gemußt', *p. p. of* müß'sen.

das Gemüt' (-er), soul,
feeling, nature.

gemüt'lich, *adj.,* agreeable.

die Gemüts'rūhe, peace of
mind.

gen, *prep.,* towards.

genähr't, *adj.,* nourished;
güt genähr't, well fed.

genannt', *p. p. of* nen'nen,
and adj., named.

genau', *adv.,* exactly, well,
carefully.

geneigt', *adj.,* inclined;
favorably disposed.

dēr Generāl' (-e), general.

die Generāls'üniform (-en),
general's uniform.

die Genē'sung, recovery,
convalescence.

genie'ßen (genoß', genoß'=
ſen), enjoy.

genom'men, *p. p. of* nēh'=
men.

genoß', *pret. of* genie'ßen.

genoß'sen, *p. p. of* genie'ßen.

dēr Genöß' (...ſſen), com-
rade.

dēr Gēogrāph' (-en), geo-
grapher.

die Gēographie', geography.

dēr Gēographie'begriff (-e),
geographical notion.

das Gepäc', baggage.

dēr Gepäc'träger (—),
porter.

gerā'de, *adj.,* direct, straight;

gerā'deaus, straight
ahead.

gerā'ten (ie, ā), *intr., (aux.,*
sein), turn out; to prove;
fall.

gerā'ten, *p. p. of* rā'ten *and*
gerā'ten.

geraum', *adj.,* ample; ge-
raume Zeit, a long time.

- daß Geräusch' (-e), noise.
 daß Gerē'be, talk; rumor; gossip.
 gerē'gelt, *adj.*, regulated, orderly; ein gerē'geltes Lē=ben, a regular life.
 gereift', *adj.*, mature.
 gerie'ben, *p. p. of rei'ben*.
 gering', *adj.*, small, insignificant, inferior.
 geris'sen, *p. p. of rei'ßen*.
 gerit'ten, *p. p. of rei'ten*.
 gern, *adv.*, willingly.
 gerō'tet, *adj.*, reddened; flushed.
 die Ger'te (-n), switch; rod.
 dēr Geruch' (e), smell, odor.
 gerū'sen, *p. p. of rū'sen*.
 gerū'hen, *intr.*, condescend.
 gerung'en, *p. p. of ring'en*.
 gesamt', *adj.*, entire, aggregate.
 die Gesamt'nōte (-n), total mark.
 gesandt', *p. p. of sen'den*.
 daß Geschäft' (-e), business.
 geschaf'sen, *p. p. of schaf'sen*.
 geschafft', *p. p. of schaf'sen*.
 geschāh', *pret. of geschē'hen*.
 geschall't', *p. p. of schal'len*.
 geschē'hen (ā, ē), *intr.*, (*aux.*, sein), happen.
 geschēit', *adj.*, sensible, clever.
 geschēu'ert, *adj.*, scoured.
 die Geschich'te (-n), history, story.
 geschie'ben, *p. p. of schei'ben*.
 geschie'nen, *p. p. of schei'nen*.
 geschlā'sen, *p. p. of schlā'sen*.
 geschlā'gen, *p. p. of schlā'gen*.
 geschlo'ssen, *p. p. of schlie=ßen*.
 geschlung'en, *p. p. of schling=en*.
 geschnit'ten, *p. p. of schnei=den*.
 geschō'ben, *p. p. of schie'ben*.
 geschol'ten, *p. p. of schel'ten*.
 daß Geschöpf' (-e), creature; creation.
 geschos'sen, *p. p. of schie'ßen*.
 daß Geschrei' (-e), cry; shriek.
 geschrie'ben, *p. p. of schrei=ben*.
 geschrie'en, *p. p. of schrei'en*.
 geschrit'ten, *p. p. of schrei=ten*.
 geschrō'ben, *p. p. of schrau=ben*.
 gesē'hen, *p. p. of se'hen*.
 gesell'en, *refl.*, associate with; join.
 die Gesell'schaft (-en), society; Gesell'schaft lei'ten, to accompany.
 dēr Gesell'schaftszug (...anzüge), dress suit.
 gese'sen, *p. p. of sit'en*.
 daß Geseh' (-e), law.

- gefest', *adj.*, steady.
 das Gesicht' (-er and -e),
 face; appearance; Gesicht=
 ter schneiden, to make
 faces.
 das Gesichtchen (—), (little,
 or, pretty) face.
 die Gesichtsfarbe (-n), com-
 plexion.
 gesonnen, *p. p. of* sin'nen.
 gekot'ten, *p. p. of* sie'den, and
adj., boiled.
 gespannt', *adj.*, stretched;
 intense; attentive.
 das Gespenst' (-er), ghost.
 gespon'nen, *p. p. of* spin'nen.
 das Gespräch' (-e), talk;
 conversation.
 gesprochen, *p. p. of* sprech'en.
 gesprung'en, *p. p. of* spring'=
 en.
 die Gestalt' (-en), shape,
 figure.
 gestan'den, *p. p. of* ste'h'en.
 das Gestell' (-e), frame;
 stand; das (Bett-)Ge-
 stell', bedstead.
 gestern, *adv.*, yesterday;
 gestern früh, yesterday
 morning.
 gestickt', *adj.*, embroidered.
 gestie'gen, *p. p. of* stei'gen.
 gestoch'en, *p. p. of* stech'en.
 gestor'ben, *p. p. of* ster'ben.
 gestört', *adj.*, disturbed; de-
 ranged.
 gestö'ßen, *p. p. of* stie'ßen.
 gestot'tert, *p. p. of* stot'tern,
 and *adj.*, stuttered.
 gestrich'en, *p. p. of* strei'chen.
 gestützt', *adj.*, supported;
 leaning.
 gesund', *adj.*, healthy;
 healthful.
 gesun'den, *intr.*, (*aux.*, sein),
 to get well.
 die Gesund'heit (-en),
 health.
 getän', *p. p. of* tün.
 das Getön', (continual)
 sounding; sounds.
 geträ'gen, *p. p. of* trä'gen,
 sustained.
 getrennt', *adj.*, separated.
 getre'ten, *p. p. of* tre'ten.
 getreu', *adj.*, faithful.
 getrie'ben, *p. p. of* trei'ben.
 getrunk'en, *p. p. of* trink'en.
 getrock'net, *adj.*, dried.
 getroffen, *p. p. of* tref'fen.
 gewach'sen, *p. p. of* wach'sen,
 and *adj.*, grown.
 die Gewalt' (-en), power,
 force.
 gewalt'sam, *adj.*, violent,
 forcible.
 gewan'delt, *p. p. of* wan'=
 deln, and *adj.*, changed.
 gewandt', *p. p. of* wen'den,
 and *adj.*, agile; versatile;
 handy.
 gewann', *pret. of* gewin'nen.
 gewasch'en, *p. p. of* wasch'en.
 das Gewehr' (-e), gun.

- musket; inß Gewēhr' trē=ten, to get under arms.
 gewich'en, *p. p. of* weich'en.
 gewie'sen, *p. p. of* weis'en.
 gewin'nen (a, o), *tr.*, win; acquire.
 gewiß', *adj.*, certain, sure.
 daß Gewis'sen, conscience.
 gewissermä'ßen, *adv.*, to a certain extent.
 gewō'gen, *p. p. of* wie'gen.
 gewōh'n'en; *refl.*, accustom one's self to.
 die Gewōhn'heit (-en), custom, usage, habit.
 gewōhn'lich, *adj.*, usually.
 gewōhnt', *adj.*, habituated; et'was gewōhnt' sein, be used to.
 gewōhnt', *adj.*, accustomed to.
 daß Gewöl'be (—), arch, vault; shop, magazine.
 gewölbt', *adj.*, arched, vaulted.
 gelwon'nen, *p. p. of* gewin'nen.
 gewor'den, *p. p. of* wēr'den.
 gewor'sen, *p. p. of* wer'sen.
 gewußt', *p. p. of* wiß'en.
 gezō'gen, *p. p. of* zie'hen.
 gezwung'en, *p. p. of* zwing'en.
 ging, *pret. of* gē'hen.
 daß Gitter (—), lattice; grating; railing.
 dēr Glanz, splendor; brilliancy; bā'ger Glanz, indefinite glory.
 glän'zend, *adj.*, brilliant; splendid.
 glanz'lōß, *adj.*, lustreless.
 daß Glas (pl., Glā'ser), glass.
 die Glaskuppel (—n), glass (dome, cover).
 die Glāstür (-en), glass-door.
 die Glās'beranda (-s), or (-en), (*pron.*, b = w), glass-veranda.
 glatt, *adj.*, smooth; glatt rasiert, smooth shaven.
 dēr Glāu'be, belief; faith.
 glāu'ben, *tr.*, believe, suppose.
 gleich, *adj.*, equal, same; immediately.
 gleich'fallß, *adv.*, likewise.
 gleich'gültig, *adj.*, indifferent.
 gleich'māßig, *adj.*, regular, uniform, symmetrical.
 gleich'mütig, *adj.*, stoical, indifferent.
 gleich'sam, *adv.*, as it were.
 gleit'en (glitt, geglit'ten), *intr.*, (*aux.*, sein), glide, slide.
 glit'ern, *intr.*, glisten, glitter.
 die Glock'e, (-n), bell.
 daß Glüd, happiness; auf güt Glüd, at random.

glück'lich, *adj.*, happy.

der Glücks'akkord (-e), happy chord.

gluck'sen, *intr.*, gurgle.

das Glücks'gefühl (-e), feeling of happiness.

glüh'en, *tr. and intr.*, make red hot; glow.

glüh'end, *adj.*, glowing.

das Gold, gold.

gol'den, *adj.*, gold.

gott'ergeben, *adj.*, devout; pious.

got'tesfürchtig, *adj.*, reverent; godly.

gott'verflucht, *adj.*, accursed.

das Grab (*pl.*, Grä'ber), grave.

grä'ben (ü, ä), *tr.*, dig, engrave.

der Grä'ben ("), ditch; moat.

die Grab'stätte (-n), grave.

der Gräf (-en), count; earl.

gräm'lich, *adj.*, surly, fretful.

das Gramm (-e), gramme.

der Grand'seigneur (-s), (*pron. as in French*), lord; title of the Sultan of Turkey.

grau, *adj.*, gray, cheerless.

grau'enhaft, *adj.*, horrible.

die Grau'samkeit, cruelty.

gravitää'tisch, *adj.*, (*pron.*, v = w), serious, grave.

greif'bär, *adj.*, tangible.

grei'sen (griff, gegriff'en), *tr.*, seize, grasp.

grell, *adj.*, dazzling, glaring.

die Gren'ze (-n), limit; boundary.

gren'zenlöss, *adj.*, boundless.

greu'lich, *adj.*, abominable.

grie'chisch, *adj.*, Greek; das Grie'chische, Greek (language).

griff, *pret. of* grei'sen.

die Grimaf'se (-n), grimace.

der Grimm, fury, rage.

grim'mig, *adj.*, ferocious, fierce.

grin'sen, *intr.*, grin.

grob, *adj.*, coarse, rude.

grö'ber, *comp. of* grob.

der Grosch'en (—), groschen (= about 2½ cents).

größ, *adj.*, large.

die Grö'se (-n), size, magnitude.

grö'ser, *comp. of* größ.

die Größ'nichte (-n), grand niece.

die Größ'tante (-n), great-aunt.

grüb, *pret. of* grä'ben.

grün, *adj.*, green.

das Grün, green.

der Grund ("e), ground;

zu Grun'de rich'ten, to destroy; in Grund und Bö'den schie'sen, bombard, batter down.

gründ'lich, *adj.*, thoroughly.
 dēr Grund'faß (^ue), prin-
 ciple.

die Grup'pe (-n), group.
 dēr Grüß (^ue), greeting.

grüßen, *tr.*, salute; bow.

die Gunst, favor.

die Gur'te (-n), cucumber
 (*cucumis sativus*).

dēr Gürtel (—), belt.

güt, *adj.*, good, kind; *adv.*,
 well.

güt'gemeint, *adj.*, well-in-
 tended.

gü'tig, *adj.*, kind.

dēr G̃ymnāsiāl'direktor (-di-
 rektōren), head master of
 a Gymnasium.

das G̃ymnā'sium (...sien),
 (German) classical school.

§

das H̃aar (-e), hair.

h̃a'ben (hat'te, gehabt), *tr.*,
 have; et'was satt h̃a'ben,
 have enough of, or to be
 sick of a thing; *refl.*, be-
 have.

h̃a'ger, *adj.*, haggard, ema-
 ciated.

dēr H̃ahn (^ue), rooster;
 stop-cock (barrel).

halb, *adj.*, half.

halb'dunkel, *adj.*, dusky.

halb'fremd, *adj.*, half

strange, almost a stran-
 ger.

die Halb'falesche (-n), low-
 wheeled chaise.

halblaut', *adj.*, low; *adv.*, in
 an undertone.

halb'vergessen, half forgot-
 ten.

half, *pret.* of hel'fen.

halla'hō'l *interj.*, halloo, hol-
 loa.

die Hal'le (-n), hall, porti-
 co, porch.

hal'ten, *intr.*, resound.

dēr Hals (...se), neck.

halt, *adv.*, just, you know;
 es ist halt nicht so
 schlimm, you see it's not
 quite so bad (*South Ger-
 man and Austrian for*
 'māl).

dēr Halt, stop, halt; Halt
 mach'en, halt, hold, sup-
 port.

hal'ten (ie, a), *tr and intr.*,
 hold, have, keep, stop.

die Hal'testelle (-n), sta-
 tion, cab-stand.

die Hal'tung, carriage, atti-
 tude, bearing; das gāb
 ihm die Hal'tung zurüd',
 that steadied him up.

die Hand (^ue), the hand.

die Hand'bewegung (-en),
 movement of the hand.

das Hand'brücken, pressure
 of the hand.

- dēr** H̄in'dedruck (²e), squeeze of the hand, hand-shake.
han'bēln, *refl.*, be at stake; es han'delt sich darum, that's the point in question.
das Hand'gelenk (-e), wrist.
hand'greiflich, *adv.*, evidently, palpably; hand'greiflich nā'he, within reach of, very near.
die Hand'harmōnika (...ten or ...tas), accordion.
die Hand'lung (-en), action; trade.
dēr Hand'schūh (-e), glove.
das Hand'tuch (²er), towel.
die Hand'umdrēhung, turn of a hand; trice.
die Hand'voll (*pl.*, H̄an'de= voll), handful.
dēr Hand'werker (—), workman, mechanic.
häng'en (*reg.*, or *i*, *a*), *tr.* and *intr.*, hang.
hart, *adj.*, hard; hart nē'ben, close by.
harmonie'ren, *intr.*, harmonize.
harmō'nisch, *adj.*, harmonious.
har'ren, *intr.*, stay; wait for.
die H̄a'selnuß (...ſſe), hazel nut.
die Hast, hurry, haste.
- das** Hast'en, hastening, haste.
hast'ig, *adj.*, hasty.
dēr Hauch (-e), breath, breeze.
hau'en (hieβ, gehau'en), *tr.* and *intr.*, hew, cut, strike, lash; *refl.*, fight (a duel).
dēr Hau'en (—), heap; ü'ber dēn Hau'en fal'len, fall in a heap.
häu'fig, *adj.*, frequent.
die Haupt'sache (-n), main point; in dēr Haupt'sache, in the main.
die Haupt'straße (-n), Main Street.
das Haus (...ſer), house.
hau'sen, *intr.*, live, dwell.
dēr (die) Haus'flūr (-e), entry, vestibule.
dēr Haus'halt, housekeeping, economy.
die Haus'ſache (-n), household.
die Haus'tür (-en), street door.
hē'ben (ō, ō), lift, raise.
heft'ig, *adj.*, violent.
heil, *adj.*, whole, sound; heil und gesund', safe and sound.
heil'ig, *adj.*, holy, sacred.
heil'lōs, *adj.*, fatal; very great, "awful".
heim, *adv.* and *sep. pref.*, home, homeward.

- die Heim'at (-en), home,
native place.
- das Heim'chen (—), (house)
cricket, (*gryllus domes-*
ticus).
- heim'gehen (ging, gegang=
en), *intr.*, (*aux.*, sein), go
home.
- die Heim'kehr, return home.
- die Hei'rät (-en), marriage,
wedding.
- Hei'räten, *tr.* and *intr.*, to
marry.
- Hei'fer, *adj.*, hoarse.
- heiß, *adj.*, hot.
- heißen (ie, ei), *tr.*, call, bid;
intr., be named.
- Hei'ter, *adj.*, clear; gay,
cheerful.
- die Hei'terkeit, serenity;
gladness.
- der Held (-en), hero.
- hel'fen (a, o), *intr.*, help.
- hell, *adj.*, light, bright, clear,
light-colored.
- hell'brennend, bright burn-
ing.
- der Hemd'ärmel (—), shirt
sleeve; in Hemd'ärmeln,
in shirt sleeves.
- hër, *adv.* and *sep. pref.*,
here, hither, ago.
- herab', *adv.*, and *sep. pref.*,
down.
- herab'hängen (i, a), *intr.*,
(*aux.*, sein), hang down.
- heran', *adv.* and *sep. pref.*,
on up, toward.
- heran'dämmern, *adj.*,
dawning.
- heran'kommen (kam, gekom=
men), *intr.*, (*aux.*, sein),
come up, approach.
- herauf', *adv.* and *sep. pref.*,
up.
- herauf'beschwören (ö, ö), *tr.*,
conjure up.
- heraus', *adv.* and *sep. pref.*,
out of it.
- heraus'bringen (brach'te,
gebracht), *tr.*, bring out,
bring forth.
- heraus'gebracht, *p. p.* of
heraus'bringen.
- heraus'gekommen, *p. p.* of
heraus'kommen.
- heraus'genommen, *p. p.* of
heraus'nehmen.
- heraus'kommen (ā, o), *intr.*,
(*aux.*, sein), come out,
become known, result.
- heraus'nehmen (nahm, ge=
nommen), *refl.*, choose,
presume; sich Extrava=
ganz'en heraus'nehmen,
indulge in whims.
- herbei', *adv.* and *sep. pref.*,
here, hither; along.
- herbei'führen, *tr.*, bring
about, bring to pass.
- der Herb'st (-e), autumn.
- herein', *adv.* and *sep. pref.*,
in, into; come in!

- herein'bringen (brach'te, gebrach't), *tr.*, bring in.
 herein'dämmern, *intr.*, gleam in (the dawn).
 herein'gebracht, *p. p. of* herein'bringen.
 hēr'gefallen, *p. p. of* hēr'fallen.
 hēr'gegangen, *p. p. of* hēr'gehen.
 hēr'geliehen, *p. p. of* hēr'leihen.
 herein'getrēten, *p. p. of* herein'trēten.
 herein'spazieren, *intr.*, (*aux.*, *sein*), walk in.
 herein'trēten (*ā*, *ē*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), walk in.
 hēr'fallen (*ie*, *a*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), pounce upon, come down on.
 hēr'gehen (*ging*, *gegangen*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), walk along, proceed.
 hēr'jāgen, *intr.*, rush along with great speed, gallop along.
 hēr'leihen (*ie*, *ie*), lend out, trust to.
 dēr Herr (-en), gentleman; Lord; dēr Herr'gott, the Lord God.
 herr'lich, *adj.*, magnificent; splendidly.
 die Herr'schaft (-en), dominion, authority; master and mistress; ist die Herr'schaft zu Hause? are the people at home?
 herr'schen, *intr.*, rule.
 hēr'sāgen, *tr.*, recite.
 hēr'schauen, *intr.*, look here (hither); look towards.
 herū'ber, *adv. and sep. pref.*, over, across, to this side.
 herū'berfunkeln, *intr.*, sparkle over, gleam towards.
 herū'berschwimmen (*a*, *o*), *intr.*, (*aux.*, *sein*), swim across. [round, about.
 herum', *adv. and sep. pref.*,
 herbōr', *adv. and sep. pref.*, forth, forward.
 herbōr'hōlen, *tr.*, draw forth, take out.
 herbōr'sūchen, *tr.*, seek out, rummage; rake up (stories, faults, etc.).
 das Herz (-en), heart.
 herz'lich, *adj.*, heartfelt, hearty.
 die Herz'verfettung, fatty degeneration (obesity) of the heart.
 heß'en, *tr.*, hunt, chase; set on (dogs).
 heu'te, *adv.*, today, this day;
 heu'te mor'gen, this morning; heu'te ābend, this evening.
 heu'tig, *adj.*, of this day, of this age, modern.
 hie, *adv.* (obsolete except in dialect and in poetic use),

- here; *hie und dā*, here and there.
- dēr Śieb (-e)*, blow, cut, slash.
- hieb*, *pret. of hau'en*.
- die Śieb'narbe (-n)*, sword scar.
- hielt*, *pret. of hal'ten*.
- hier'*, *adv.*, here.
- hierhēr'* (*for particular emphasis hier'hēr*), *adv. and sep. pref.*, hither, here, this way.
- hier'mit* (*emphatically, hier=mit'*), *adv.*, herewith, hereby; enclosed.
- die Śil'fe (-n)*, help.
- dēr Śim'mel (—)*, sky; Heaven.
- hin*, *adv. and sep. pref.*, there, thither; *hin und hēr*, hither and thither.
- hinab'*, *adv. and sep. pref.*, down.
- hinab'gezōgen*, *p. p. of hin=ab'ziehen*, and *adj.*, dragged down.
- hinab'ziehen* (*zōg, gezōgen*), *tr.*, drag down.
- hinauf'*, *adv. and sep. pref.*, up.
- hinauf'schauen*, *intr.*, look up.
- hinauf'steigen* (*ie, ie*), *intr.*, (*aux., sein*), mount, ascend.
- hinaus'*, *adv. and sep. pref.*, out, beyond, past.
- hinaus'blicken*, *intr.*, look out.
- hinaus'gegangen*, *p. p. of hinaus'gehen*.
- hinaus'gehen* (*ging, gegangen*), *intr.*, (*aux., sein*), go out.
- hinaus'genommen*, *p. p. of hinaus'nēhmen*.
- hinaus'nēhmen* (*nāhm, genommen*), *tr.*, carry out.
- hinaus'rāgen*, *intr.*, tower aloft.
- hinaus'ziehen* (*zōg, gezōgen*), *intr.*, (*aux., sein*), go out, journey toward.
- hin'dēhnen*, *intr.*, stretch away.
- hindurch'*, *adv.*, through, throughout.
- hinein'*, *adv. and sep. pref.*, in, into, inside.
- hinein'gegangen*, *p. p. of hinein'gehen*.
- hinein'gehen* (*ging, gegangen*), *intr.*, (*aux., sein*), go into.
- hinein'schauen*, *intr.*, look into.
- hinein'spazieren*, *intr.*, (*aux., sein*), walk into.
- hing*, *pret. of häng'en*.
- hin'gekommen*, *p. p. of hin'kommen*.

- hin'gelaufen**, *p. p. of hin=laufen*.
hin'kommen (kām, gekom=men), *intr.*, (*aux.*, sein), (come, get) to, arrive at.
hin'laufen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), run along, pass along.
hin'leben, *intr.*, live along.
die Hin'sicht (-en), respect, consideration.
hin'ten, *adv.*, behind.
hin'ter, *prep. and sep. pref.*, behind.
hinterdrein', *adv.*, after, afterwards; too late.
der Hin'tergrund, back-ground. [room.
die Hin'terstübe (-n), back-
das Hinter'zimmer (—), back-room.
hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over there, beyond, across.
hinü'berbringen (brach'te, ge=bracht), *tr.*, carry over to.
hinü'bergebracht, *p. p. of hin=ü'berbringen*.
hinü'bergelaufen, *p. p. of hinü'berlaufen*.
hinü'berlaufen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), to run over to.
hinü'berströmen, *tr.*, send over or across.
hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down.
hinun'terge'schlungen, *p. p. of hinun'terschlängen*.
hinun'terschlängen (a, u), *intr.*, gulp down.
hin'weisen (ie, ie), *tr. and intr.*, refer.
hin'ziehen (zög, gezögen), *refl.*, be prolonged.
hingü', *adv. and sep. pref.*, to, towards; in addition.
hingü'fügen, *tr.*, add, join, append.
das Hirn (-e), brain, brains.
der Hirsch (-e), stag, deer (*cervus elaphus*).
die Hitze, heat.
hüb, *pret. of hē'ben*.
das Höch (-s), cheer, hurrah; drei'faches Höch, three cheers.
höch, *adj.*, high.
höch'angese'hen, *adj.*, highly (distinguished, respected).
höch'fahrend, *adj.*, overbearing, haughty.
höch'fürst'lich, *adj.*, illustrious; Em. Höch'fürst'liche Durch'laucht, your Serene Highness.
der Höch'sommer, midsummer.
höch'st, *superl. of höch*.
höch'stens, *superl. adv.*, at the most, at best.
höch'st'indigniert, *adj.*, exceedingly indignant.

- die Hochzeit (-en), wedding.
- die Hochzeitsfeier, wedding (celebration).
- hock'en, *intr.*, crouch down, squat.
- der Hof (^ue), court; yard.
- das Hoffest (-e), court day, gala day.
- die Hoffestlichkeit (-en), court festivity.
- die Hoffnung (-en), hope.
- die Hoffnungslosigkeit, hopelessness.
- der Hoffourier (-e), (*pron.*, fürir'), court messenger.
- hoffisch, *adj.*, court like, courtly.
- die Hofjagd (-en), court-hunt.
- das Hofleben, court life.
- höflich, *adj.*, courteous, polite.
- die Höflichkeit, courteousness, politeness.
- der Hofmann (^uer or ...leute), courtier.
- der Hofmarschall (-s or -e), Lord Chamberlain.
- das Hofmarschallamt, office of Lord Chamberlain.
- der Hofrät (^ue), court-councillor.
- die Höhe (-n), height, extent.
- die Höheit (-en), highness, majesty; Seine Königl.
- liche Höheit, His Royal Highness.
- der Höhenstaufenkaiser (—), emperor from the House of Hohenstaufen.
- der Höhepunkt (-e), height, zenith, crisis, high water mark.
- höhl, *adj.*, hollow.
- die Höhlung (-en), excavation, cavity.
- der Hohn, scorn.
- holen, *tr.*, fetch, get.
- hol'la! *intr.*, holla! holloo! "hello".
- holländisch, *adj.*, Dutch.
- das Holz (^uer), wood.
- die Honoratioren, *pl.*, the higher class; people of rank.
- hören, *intr.*, listen; play the eavesdropper.
- hören, *tr.*, hear.
- das Hotel' (-s), hotel.
- hübsch, *adj.*, pretty.
- das Hühnerauge (-n), corn (on the foot).
- huldigen, *intr.*, render homage to.
- die Huldigung (-en), homage; einer Dame Huldigungen darbringen, to pay attentions to a lady.
- hundert, *num. adj.*, hundred.
- der Hunger, hunger.
- hungern, *intr.*, to be

hungry; eß hung'ert mich,
I am hungry.
hufch'en, *intr.*, (*aux.*, sein),
slip away, skedaddle.
hü'sten, *intr.*, cough.
dër Hüt (^ue), hat, bonnet.
die Hüt'schachtel (-n), hat-
box, band-box.
die Hhpnō'se, lulling to sleep,
drowsiness.

§

ich, *pers. pron.*, I.
daß Ideäl' (-e), ideal.
die Idēē' (-n), idea, notion.
die Idyl'le (-n), idyl.
Ihr (Ih're, Ihr), *poss. adj.*,
your.
ihr (ih're, ihr), *poss. adj.*,
her, their.
ih'rerseits, *adv.*, in their
(her) turn, on their (her)
part.
ih'retwēgen, *adv.*, their (her)
sake, on her (their) ac-
count.
im, *contraction of in dēm.*
im'mer, always ever; im'=
mer wei'ter, farther and
farther; im'mer wie'der,
repeatedly.
im'merfort, *adv.*, continual-
ly.
im'merhin, *adv.*, constantly;
after all, just the same.

in, *prep. with dat. or acc.*,
in, on, at, with, among;
into.
indēm', *conj.*, while, be-
cause, as.
indef'sen, *adv. and conj.*,
meanwhile, however.
indigniert', *adv.*, indignant.
ineinan'der, in each other;
into each other (one an-
other).
dër In'halt, contents.
inmit'ten, *adv.*, in the midst
of.
in'nerhalb, *adv. and prep.*
with genitive, within.
in'nerlich, *adj.*, internal, in-
wardly.
inquirie'ren, *tr.*, examine,
try.
inß, *contraction for in daß.*
die In'schrift (-en), inscrip-
tion.
insofern' (*for emphasis*, in=
fō'fern), *adv. and conj.*,
so far, in so far.
inspizie'ren, *tr.*, inspect.
instinkt'iv', *adj.*, instinctive,
intuitive.
die Institut'ion' (-en), insti-
tution; (Justinian's=) In=
stitut'ion'en, Institutes of
Justinian.
daß Interball' (-e), (*pron.*,
b = w), interval.
ir'gend, *adv.*, some; ir'gend
ei'ner (ei'ne, ein), ir'gend

jē'dermann, some one or other; ir'gend et'was, something or other; ir'gend wann, at some time or other; ir'gendwō, somewhere; ir'gend welche, some or other; ir'gendwie, somehow.

§

jā, *adv.*, yes, to be sure, you know, why.

jā'gen, *intr.*, hunt; (*aux.*, sein), gallop; fly along (train).

das Jāhr (-e), year; al'le Jāh're, every year.

jāhraus' jāhreïn', *adv.*, year in, year out.

die Jāh'resfrist, space of a year.

das Jāhrzēhnt' (-e), decade.

jām'merlich, *adj.*, lamentable, miserable.

jauch'gen, *intr.*, shout exultingly, exult; *tr.*, applaud to the echo.

jatwōhl', *adv.*, yes, indeed.

jē, *adv.*, ever, just; jē mēhr best'o bes'ser, the more the better.

jē'der (jē'de, jē'des), *adv.* and *indef. pron.*, any, each, every.

jē'denfalls, *adv.*, in any case.

jē'desmal, *adv.*, at every (any) time.

jē'mand, *indef. pron.*, somebody.

jē'ner (jē'ne, jē'nes), *adj.* and *dem. pron.*, that.

jen'seits, *adv.*, on the other side; in the next world.

jezt, *adv.*, now.

die Jop'pe (-n), (shooting, or lounging) jacket.

jū'beln, *intr.*, rejoice.

jū'belnd, *adj.*, exulting.

die Jū'gend, youth, adolescence.

jū'gendlich, *adj.*, juvenile, youthful.

die Jū'gendzeit, youth.

jung, *adj.*, young.

dēr Jung'e (-n), boy, lad.

dēr Jung'gefelle (-n), bachelor; ein'gefeichter Jung'gefelle, confirmed bachelor.

dēr Jun'fer (—), young nobleman, cavalier.

dēr Jurist' (-en), lawyer; law student.

§

dēr Kaf'fē (-s), coffee.

das Kaf'fēbrett (-er), coffee-tray.

- die Kaffēēkanne (-n), coffee-pot.
 dēr Kaffēētisch (-e), coffee-table.
 dēr Käfig (-e), cage.
 kahl, *adj.*, bald, bare, leafless; kahl'le Wand, bare wall.
 dēr Kāhn (^e), boat, skiff.
 dēr Kai'ser (—), emperor.
 dēr Kalbs'nierenbrāten (—), loin of veal.
 kalt, *adj.*, cold; unsympathetic.
 die Käl'te, cold.
 kām, *pret.* of kom'men.
 dēr Kamerād' (-en), comrade, companion.
 dēr Kamīn' (-e), fire-place, fireside.
 dēr Kamm (^e), comb.
 dēr Kam'merdiener (—), valet de chambre.
 dēr Kam'merherr (-en), chamberlain.
 dēr Kampf (^e), fight, combat.
 kām'pfen, *intr.*, combat, struggle, fight.
 kampf'lōs, *adj.*, indolent, inactive.
 das Kā'napēē (-s), couch, sofa.
 kann'te, *pret.* of ken'nen.
 die Kanō'ne (-n), cannon; Kanō'nen auf'fāhren, to park or plant cannon.
 dēr Kanō'nenstiefel (—), top-boot.
 das Kapit'el (—), chapter.
 die Karaffe (-n), carafe, decanter.
 karg, *adj.*, scanty, stingy.
 karg'lich, *adj.*, sparing, scanty.
 kariert', *adj.*, checked.
 die Kar'te (-n), card, map, bill of fare.
 die Kartof'fel (-n), potato.
 dēr Kä'se (—), cheese.
 die Katastrō'phe (-n), catastrophe.
 die Kattūn'gardīne (-n), calico-curtain.
 dēr Kāg'en'sprung (^e), cat's leap; stones' throw.
 kau'fen, *tr.*, buy.
 kaum, *adv.*, scarcely.
 dēr Kavalier' (-e), (*pron.*, v = w), cavalier.
 die Kavallerie' (*pron.*, v = w), cavalry.
 die Keč'heit, boldness, audacity.
 die Kē'gelbāhn (-en), nine-pin-alley; bowling-alley.
 die Kē'h'le (-n), throat.
 kē'h'ren, *tr.*, sweep; *refl.* and *intr.*, (*aux.*, sein), turn; in sich ge'kehrt', self-contained; lost in meditation.
 kei'len, *tr.*, wedge; thrash; "rush" (for a fraternity).
 fein (fei'ne, fein), *adj.* and

- indef. pron.*, no, no one, neither.
- kei'ner (kei'ne, kei'nes), *indef. pron.*, nobody, none.
- kei'nesfalls, *adv.*, on no account.
- kei'neswēgs, *adv.*, by no means, not at all.
- der Kell'er (—), cellar.
- der Kell'lermeister (—), butler.
- der Kell'ner (—), waiter.
- die Kell'nerin (-nen), waitress.
- ken'nen (kann'te, gekannt'), *tr.*, know, be acquainted with; *cf. French, connaître.*
- kenn'zeichnen, *tr.*, characterize, distinguish.
- der Kerl (-e), fellow, chap; du bist ein ganzer Kerl, you're a trump.
- die Ket'te (-n), chain, bond.
- sich'ern, *intr.*, giggle, snicker.
- sich'ernd, *adj.*, giggling, snickering.
- der Kilomē'ter (better, das Kilomē'ter) (—), kilometer (.62137 of a mile).
- das Kind (-er), child.
- kin'derlōs, *adj.*, childless.
- das Kin'dermär'chen (—), nursery-tale.
- kin'disch, *adj.*, childish.
- die Kir'che (-n), church.
- der Kir'ch'hōf ("e), churchyard, cemetery.
- die Kir'ch'hōfsrūhe, silence of the grave.
- der Kir'ch'turm ("e), church steeple.
- das Kissen (—), pillow.
- die Kiste (-en), box, chest, case.
- klä'ssen, *intr.*, yelp.
- die Klamm'er (-n), clasp, bracket, bond.
- klang, *pret. of* kling'en.
- klar, *adj.*, clear, bright, serene.
- die Klasse (-n), class, rank.
- klatsch, *interj.*, crack.
- klatschen, splash, crack (whip); chatter; slap.
- das Klavier (—), piano.
- das Kleid (-er), dress, garment; die Klei'der auf'raffen, to pick up one's skirts.
- klei'den, *tr.*, dress, clothe.
- der Klei'derhaken (—), clothes pegs, clothes hooks.
- klein, *adj.*, small, short.
- der Klein'müt, despondency, dejection.
- klem'men, *tr.*, jam, squeeze; "pinch" (steal); *refl.*, elbow one's way through.
- die Kling'el (-n), (small) bell.

Kling'eln, *intr.*, ring.
 Kling'en (a, u), *intr.*, sound.
 die Klī'nik (-en), infirmary,
 hospital.
 Klir'ren, *intr.*, clink, clash,
 jangle.
 Klop'fen, *tr. and intr.*, knock,
 thump.
 das Klop'fen, knocking.
 Klō'sterlich, *adj.*, monastic,
 like a monk.
 die Kluft ("e), gap, chasm.
 dēr Knap'pe (-n), squire,
 shieldbearer.
 dēr Knauf ("e), knob, pom-
 mel; capital (top-piece of
 post or pillar).
 knei'pen, *tr.*, pinch; drink;
 Luft knei'pen, to take
 fresh air; *intr.*, carouse,
 hold a drinking bout.
 die Knei'pe (-n), appointed
 place for holding drink-
 ing bouts.
 die Kneip'fāhrt (-en), ca-
 rousal.
 knid'fen, *intr.*, to drop a
 courtesy.
 knid'fend, *adj.*, courtesy-
 ing.
 das Knie (-e), knee.
 knir'schen, *tr. and intr.*, crack,
 grate; mit dēn Zäh'nen
 knir'schen, gnash one's
 teeth.
 dēr Knöch'el (—), knuckle,
 ankle.

das Knopf'loch ("er), but-
 ton-hole.
 knüp'fen, *tr.*, tie, attach, as-
 sociate.
 knur'ren, *intr.*, growl; grum-
 ble.
 dēr Koch ("e), cook.
 Koch'en, *tr. and intr.*, boil.
 dēr Koff'er (—), trunk.
 köhl'schwarz, *adj.*, jet black.
 das Kollēg' (...ien), course
 of lectures; Kollēg' hō'ren
 (besū'chen), attend lec-
 tures.
 dēr Kollē'ge (-n), colleague;
 mein Kollē'ge, my learned
 brother.
 das Kollē'gium (...ien),
 course of lectures; (Lēh'r-
 rer-) Kollē'gium, faculty.
 kolossāl', large, huge; "aw-
 ful".
 kom'men (kām, gekom'men),
intr., (*aux.*, sein), come;
 in Fluß kom'men, become
 fluent; zu Wor'te kom'-
 men, get in a word; aus
 dēm Konzept' kom'men,
 break down, get "rattled".
 dēr Kommerz' (...se), drink-
 ing bout with toasts (for
 special occasions).
 das Kommerz'būch ("er),
 book of drinking songs.
 der Kondukteur' (-e) (*pron.*,
 eu = ö), conductor, guard.
 die Königin (-nen), queen.

- fön'nen, *intr.*, be able, can.
 fonstatié'ren, *tr.*, ascertain, investigate.
 konsultie'ren, *tr.*, consult.
 kontrahie'ren, *tr.*, contract (debts); challenge (*student slang*).
 konventionell', *adj.*, (pron., v = w), conventional.
 die Konversation' (-en), (*pron.*, v = w), conversation.
 konzentrie'ren, *tr.*, concentrate.
 das Konzept' (-e), rough draught (copy); aus dem Konzept' bring'en, confuse; aus dem Konzept' kom'men, break down, get "rattled".
 das Konzert' (-e), concert.
 der Kopf ("e), head.
 das Kopfkissen (-n), pillow, cushion.
 fordiäl', *adj.*, cordial.
 der Korkzieher (—), corkscrew.
 der Kör'per (—), body.
 forpulent', *adj.*, corpulent.
 der Korridor' (-e) (-s *not so good*), corridor.
 kost'bär, *adj.*, costly; valuable.
 A. kost'en, *tr.*, taste, drink in.
 B. kost'en, *intr.*, cost.
 das Kotelett' (-e or -s), cutlet, chop.
 der Kö'ter (—), cur (dog).
 krach'en, *intr.*, crash, roar.
 die Kraft ("e), strength.
 kräftigen, *tr.*, strengthen, invigorate.
 kraft'lös, *adj.*, powerless, impotent.
 der Krä'gen (—), collar; Rock'krä'gen, coat-collar.
 Krä'men, *intr.*, rummage, hunt about.
 Krä'hen, *intr.*, crow.
 krank, *adj.*, ill, sick.
 krän'eln, *intr.*, be sickly; er fing an zu krän'eln, his health began to fail.
 krän'en, *tr.*, grieve, injure, hurt.
 das Kran'kenhaus (...*"fer*), infirmary, hospital.
 der Kran'kenwärter (—), attendant (on the sick).
 die Kran'kenzeit (-en), "spell" of sickness.
 das Kran'kenzimmer (—), sick-room.
 die Kran'keit (-en), illness, disease.
 der Kranz ("e), wreath, garland.
 die Krawat'te (-n), cravat, necktie.
 kreden'gen, *tr.*, foretaste, present (a cup).

frei'beweiß, *adj.*, white as chalk, pale as ashes.

dër Kreis (...fe), circle; einen Kreis schlie'ßen, make a circle around one.

die Krem'pe (-n), hat-brim. das Kreuz (-e), cross; das Kreuz'feuer, cross-fire.

frī'tisch, *adj.*, critical; precarious.

fritisie'ren, *tr.*, criticize.

die Krō'ne (-n), crown; das setzt sei'nen Lā'ten die Krō'ne auf, that crowns his exploits.

die Küch'e (-n), kitchen.

dër Küch'enchef (-s), chef, head-cook.

die Küch'entür (-en), kitchen door.

dër Kud'ud (-e), cuckoo (*cuculus canorus*); zum Kud'ud, the deuce, hang the luck.

kühl, *adj.*, cool, fresh.

die Küh'n'heit (-en), audacity; act of boldness.

kūjōnie'ren, *tr.*, tease, torment, domineer.

kūm'merlich, *adj.*, scanty, destitute.

kūm'mern, *tr.*, grieve; concern; was mich das kūm'mert, what do I care! sich kūm'mern um, care about or for.

kūnftig, *adj.*, future, next.

die Kunst (^ue), art, skill.

dër Künstler (—), artist.

die Kur (-en), cure; medical treatment.

dër Kurier'zug (...züge), mail-train.

kurz, *adj.*, short; curt.

die Kurz'ātmigkeit, shortness of breath, asthma.

dër Kuß (*pl.*, Küß'fe), kiss. küß'en, *tr.*, kiss.

die Kut'sche (-en), coach.

dër Kut'scher (—), coachman.

Q

das Qāb'fāl (-e), restorative; comfort

läch'eln, *intr.*, smile.

das Läch'eln (—), smile.

läch'elnd, *adj.*, smiling.

lach'en, *intr.*, laugh.

das Lach'en, laughter; das ist nicht zum Lach'en, that is no laughing matter.

läch'erlich, *adj.*, ridiculous.

dër Lad'schüh (-e), patent-leather shoe (below the ankle).

dër Lad'stiefel (—), patent-leather boot (above the ankle).

dër Qā'den (^u), shutter; store.

lā'den (ū, ā), *tr.*, load; invite.

lāg, *pret. of* lie'gen.

die lā'ge (-n), site, position.

daß lā'ger (—), couch, bed.

lā'gern, *intr.*, lodge, dwell; rest.

lā'h'men, *tr.*, lame, paralyze.

der lā'ai' (-en), lackey, footman.

die lam'pe (-n), lamp.

der (daß) lam'pion' (-s), (*pron. as in French*), Japanese lantern.

daß land (^{er and poetical} -e), land, country.

der lan'dauer (—), landau.

lan'den, *intr.*, (*aux.*, sein), land.

die lan'desfarben, *f. pl.*, national colors.

die land'strāße (-n), highway, turnpike.

der lan'dungsstēg (-e), landing bridge; gang plank.

lang, *adj.*, long.

lāng'er, *comp. of* lang; lāng'ere Zeit, a long while.

die langwei'le (*or* lang'weile), ennui; hā'ben Sie nie langwei'le, don't you ever feel the time hang heavy on your hands.

lang'sam, *adj.* slow, slowly.

lāngst, *superl. of* lang, long.

ago; schon lāngst, long since. [wearisome.

lang'weilig, *adj.*, tedious, der lārm, noise, uproar.

lār'men, *intr.*, clamor, make an uproar.

lāß, *pret. of* lē'sen.

laß'sen (ließ, gelas'sen), *tr.*, let, cause, allow.

die last (-en), load, burden.

latei'nisch, *adj.*, Latin; daß latei'nische, Latin (language).

die later'ne (-n), lantern; (Strāßen-) later'ne, a street-lamp.

der lauf (^e), run, race, course; im laufe der Zei'ten, in the course of time.

lau'sen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), run; to walk.

die lau'ne (-n), humor, temper.

laut, *adj.*, loud, aloud.

der laut (-e), sound, tone.

lau'ten, *intr.*, sound, read; die Gesamt'nöte lautet, the standing as a whole reads, *or* is.

lau'ter, *adj.*, pure, genuine; mere, nothing but.

laut'los, *adj.*, silent, mute.

lē'ben, *intr.*, live.

daß lē'ben, life, living.

der lē'bensernst, serious plan of living.

- die Lē'bensfreude (-n), joy of life.
- die Lē'bensführung, conduct of life.
- Lē'bensgefährlich, *adj.*, perilous, mortal.
- die Lē'bensgeschichte (-n), biography, life.
- die Lē'bensgewöhnheit (-en), habits of living.
- Lē'bensgroß, *adj.*, life size.
- dēr Lē'bensmüt, vital energy; buoyancy.
- die Lē'bensweise, mode of life.
- die Lē'bensweisheit (-en), prudence; maxim.
- Lēb'haft, *adj.*, lively, vivacious.
- daß Lē'der (—), leather.
- die Lē'derhosen, *..f. pl.*, leather-breeches.
- dēr Lē'derstuhl (—), leather chair.
- Lie Lē'dertasche (-n), leather bag.
- Lē'diglich, *adj.*, solely, merely; quite.
- Lēēr, *adj.*, empty, blank.
- Lēē'ren, *tr.*, empty.
- Lē'gen, *tr.*, lay, put.
- die Lēh'ne (-n), slope (mountain); back (chair); railing.
- Lēh'nen, *intr.*, lean; sie Lēh'n'te sich an ihn, she leaned against him.
- dēr Lēhn'stühl (°e), arm chair.
- Lēh'ren, *tr.*, teach.
- dēr Lēh'rer (—), teacher; Lēh'rerkollegium, faculty.
- dēr Lēhr'ling (-e), apprentice, disciple.
- dēr Leib (-er), body.
- Leichenblaß, *adj.*, pale as death.
- leicht, *adj.*, easy, light.
- dēr Leicht'sinn, indiscretion, fickleness, frivolity.
- leicht'sinnig, *adj.*, frivolous, giddy.
- daß Leid (-en), sorrow, pain.
- Lei'den (litt, gelit'ten), *tr. and intr.*, suffer, endure.
- die Lei'denschaft (-en), passion, emotion.
- Lei'denschaftlich, *adj.*, passionate, vehement.
- die Lei'denschaftlichkeit, passionateness, vehemence.
- Lei'der, *adv. and interj.*, unfortunately; alas.
- Lei'h'en (ie, ie), *tr.*, lend.
- Lei'se, *adj.*, low, soft; in a low tone.
- Lei'sten, *tr.*, do, render, perform.
- Lei'ten, *tr.*, lead, guide.
- len'en, *tr.*, guide, manage, steer.
- Ler'nen, *tr.*, learn; study;

- ēr hat was gelernt, he is
 a clever fellow.
 Iē'sen (ā, ē), *tr. and intr.*,
 read.
 Iēht, *adj.*, last.
 Iēthīn', *adv.*, lately, latter-
 ly, of late.
 Ieuch'ten, *intr.*, gleam, shine.
 die Leu'te, *pl.*, people.
 Ieuf'ſelig, *adj.*, humane, aff-
 able, popular.
 die Liaiſon' (*pron. as in*
French), union, love af-
 fair.
 A. das Licht (-er), light.
 B. das Licht (-e), candle.
 dēr Licht'stumpf (^ue), can-
 dle end (butt).
 Lieb, *adj.*, dear; jē'mand Lieb
 hā'ben, love, like.
 die Lie'be, love; dīr zu Lie'be,
 out of love toward you.
 Lie'ben, *tr.*, to love; *intr.*,
 be in love.
 Lie'benswürdig, *adj.*, amia-
 ble, charming.
 die Lie'benswürdigkeit, ami-
 ability, kindness.
 Lie'ber, *comp. of Lieb*.
 das Lie'besābenteuer (—),
 love adventure, intrigue.
 die Lie'besaffaire (-n),
 (*pron.*, ai = ā), love af-
 fair.
 die Lie'besgeſchichte (-n),
 love-story.
 das Lie'bespāār (-e), love-
 pair.
 dēr Lieb'ling (-e), favorite,
 darling.
 das Lied (-er), song.
 lief, *pret. of lau'sen*.
 Lie'gen (ā, ē), *intr.*, lie.
 Lieb, *pret. of lei'hen*.
 ließ, *pret. of laſ'sen*.
 die Lin'de (-n), linden (*ti-*
lia).
 die Lin'denallē (-en), ave-
 nue of lindens.
 dēr Lin'denbaum (^ue), lin-
 den-tree.
 die Lin'ie (-n), line, feat-
 ure, lineage; (railway)
 line.
 linſ, *adj.*, left; linſ, to (at)
 the left; die Lin'e, left
 hand.
 die Lin'se (-n), lentil (*er-*
vum lens); lens.
 die Lip'pe (-n), lip.
 litt, *pret. of lei'den*.
 das Loch (^uer), hole.
 die Lock'e (-n), lock, curl.
 lock'en, *tr. and refl.*, curl.
 lock'er, *adj.*, loose; lock'er
 laſ'sen, let go, let up.
 dēr Löff'el (—), spoon.
 das Loſāl' (-e), place, prem-
 ises; public-house.
 Lokomoti'be (-n), (*pron.*,
 b = w), locomotive.
 lōs, *adv. and sep. pref.*,
 loose; was iſt hier lōs?

what's the matter? lōs!
begin! at it! go! fire!
(*command to begin con-*
tests).

lōsch'en, *tr.*, quench; dēn
Staub lōsch'en, lay the
dust.

lōs'gelassen, *p. p. of lōs'las-*
sen.

lōs'gemacht, *p. p. of lōs'=*
machen.

lōs'laffen (ließ, gelassen),
tr., let go.

lōs'machen, *tr.*, loosen, free.

lōs'reißen (riß, gerissen),
tr., tear away, break
loose; *refl.*, disengage
one's self forcibly.

lōs'gerissen, *p. p. of lōs'=*
reißen.

die Lotterie' (-n), lottery.

das Lot'terleben, lazy life.

lüb, *pret. of lā'den*.

die Luft (^e), air; Luft las'
sen, to give vent to.

lüf'ten, *tr.*, air; raise; dēn
Güt lüf'ten, lift one's hat.

lul'len, *tr.*, lull.

lum'pen, *intr.*, lead a loose
life; loaf.

die Lust (^e), pleasure;
Lust hā'ben, to have a
mind or fancy for.

die Lust'bärkeit (-en), gai-
ety.

lust'ig, *adj.*, jolly, gay.

M

mach'en, *tr.*, make, cause.

die Macht (^e), might,
power.

das Mād'chen (—), girl;
Dienst'mädchen, servant
girl.

das Mā'del (—), lassie,
girl (*fam. for Mād'chen*
and Fräulein).

mag, *pres. of mö'gen*.

dēr Mā'gen (—), stomach.

magnē'tisch, *adj.*, magnetic
(al).

die Magnificenz' (-en),
Magnificence (*title of the*
rector of a German uni-
versity).

das Mahagō'niholz, mahog-
any wood.

das Māhl (-e and ^{er}),
meal, repast.

die Māhl'zeit (-en), meal,
repast.

dēr Mai (— and -en), May.

das Mai'engrün, green of
May.

(das) Mai'land, Milan.

dēr Main, Main (river).

mai'nisch, *adj.*, of the Main
(river).

dēr Mai'tag, May Day.

das Majestät's'verbrechen,
high treason.

A. das Māl (-e and ^{er}),

- mole, mark, boundary, goal.
- B. das Māl (-e), time; ein'māl, once, one time; zum ēr'stenmāl, for the first time.
- māl, *aphaeresis* for einmāl'.
- mā'len, *tr.*, paint.
- man, *indef. pron.*, one, some-one, they, people.
- man'cher (man'che, man'=cheß), many a, some, much.
- dēr Mann (^uer), man.
- dēr Man'tel (^u), cloak, mantle.
- das Mär'chen (—), fairy-tale.
- die Mär'chenwelt, world of fables.
- die Marionet'te (-n), puppet.
- die Mark (-en), mark (*silver coin*, = 23.8 cents).
- dēr Mark'stein (-e), boundary-stone; landmark.
- dēr Markt (^ue), market.
- dēr Markt'plaz (^ue), market-place.
- dēr Mar'mor, marble.
- die Mar'morkon'sölē (-n), marble bracket - shelf, (*console*).
- das Mar'morkreuz (-e), marble-cross.
- die Mar'mortreppe (-n), marble-stairway.
- dēr Marſch (^ue), march.
- martiā'liſch, *adj.*, (*pron.*, t = ʒ), martial.
- dēr Mär'tyrer (—), martyr.
- māß, *pret. of meß'en*.
- das Maß (-e), measure.
- māß'gebend, *adj.*, authoritative.
- mā'ßig, *adj.*, moderate, temperate.
- maſſiv', *adj.*, massive; clumsy.
- das Materiāl'wārengeschäft, grocery.
- die Mathematik', mathematics.
- mathemā'tiſch, *adj.*, mathematical.
- die Matrō'ne (-n), matron.
- matt, *adj.*, exhausted, faint, dim.
- die Mau'er (-n), wall.
- die Mau'erniſche (-n), niche in the wall, recess.
- dēr Mechanis'muß (...men), mechanism.
- medizi'nisch, *adj.*, medicinal, medical.
- mēhr, *comp. adj.*, more; nicht mēhr, no longer.
- die Mei'le (-n), mile; engliſche Mei'le (= 1.6093 kilometer); deutsche Mei'le (= 7.42 kil.), German mile.
- mein (mei'ne, mein), *poss.*

- adj. and poss. pron.*, my; mine.
- mei'nen, tr. and intr.*, think, remark, mean, intend.
- meist, superl. adj.*, .most; usually.
- mei'stenß, adv.*, for the most part, generally.
- melanchō'liſch, adj.*, (*pron.*, an *nasal*, *ch* = *ſ*), melancholy.
- mel'den, refl.*, apply, report.
- die Melodie' (-en)*, melody; *nach dēr Melodie' vor* to the tune of.
- die Meng'e (-n)*, multitude, great many.
- dēr Menſch (-en)*, person, fellow, man (mankind).
- men'schenſcheu, adj.*, misanthropic, unsociable.
- menſch'lich, adj.*, human.
- die Menſūr' (-en)*, duelling ground, duel; *daß Menſūr'bild*, picture of a duel.
- dēr Men'tor (pl. Mentō'ren)*, mentor, tutor.
- mer'ken, tr.*, observe, notice, remember.
- merk'würdig, adj.*, noteworthy, memorable, remarkable.
- meſſen (māß, gemeſſen)*, measure, compare.
- die Methō'de (-n)*, method.
- die Meu'te (-n)*, pack of hounds.
- daß Mie'der (—)*, bodice (corset-like).
- die Mie'ne (-n)*, mien, air, feature, appearance.
- mie'ten, tr.*, hire.
- die Milch*, milk.
- mild, adj.*, soft, charitable.
- militä'riſch, adj.*, military, martial.
- dēr Miniſt'er (—)*, minister, secretary of state.
- die Minū'te (-n)*, minute; *auf die Minū'te*, to the minute.
- minū'tenlang, adj.*, for a minute; for minutes.
- die Miſch'ung (-en)*, mixture.
- miſerā'bel, adj.*, miserable, wretched.
- mißach'ten, tr.*, disregard, despise.
- die Miß'achtung*, disregard, contempt, neglect.
- daß Miß'behāgen*, dissatisfaction.
- die Miß'billigung*, disapproval; objection.
- miß'farben, adj.*, discolored.
- miß'geſtimmt, adj.*, out of sorts; dissatisfied.
- die Miſſiōn' (-en)*, mission.
- dēr Miß'tōn (°e)*, false note; dissonance, discord.
- miß'trauiſch, adj.*, distrustful, suspicious.

- mit, *prep. and sep. pref.*, with.
- das Mit'gefühl, sympathy, fellow-feeling.
- das Mit'glied (-er), member.
- das Mit'leid (or Mit'leiden), sympathy, pity.
- mit'leidig, *adj.*, compassionate, pitying.
- mit'machen, *tr. and intr.*, join in, take part in.
- der Mit'tag (*pl.*, Mit'täge), mid-day, noon; mit'tags, at noon, noons.
- die Mit'tagshöhe, meridian altitude, noonday.
- die Mit'tagsstille, noonday silence.
- die Mit'tagstafel (-n), dinner (at noon).
- die Mit'te, middle.
- mit'teilen, *tr.*, to communicate, inform.
- die Mit'teilung (-en), communication.
- das Mit'tel (—), middle; medium; means; remedy; sich ins Mit'tel le'gen, to interpose, intervene.
- mit'ten, *adv.*, in the midst of.
- die Mit'ternacht ("e), midnight.
- mittlerweile, *adv.*, meanwhile.
- der Mitt'woch (-e), Wednesday.
- das Mö'bel (—), piece of furniture; *pl.*, furniture.
- mo'chte, *pret. of mö'gen*.
- der Mö'berduft ("e), mouldy smell.
- mö'dern, *intr.*, moulder.
- die Mö'defache (n), matter of fashion.
- mö'gen (mo'chte, gemö'cht'), *intr.*, may, desire.
- mög'lich, *adj.*, possible.
- die Mö'glichkeit, possibility.
- mög'lichst, *sup. adj.*, possible; to the utmost; mö'glichst bald, as soon as possible.
- die Mol'tenfür (-en), wheycure.
- der Moment' (-e), moment.
- momentän', *adj.*, momentary.
- der Mo'nat (-e), month.
- der Mōnd (-e), moon.
- die Monotonie', monotony.
- der Mōn'tag, (...täge), Monday.
- das Mōōs (*pl.*, Mōō'se), moss; "tin" (*student slang for money*); der Mōōs=teppich, mossy carpet.
- morā'lich, *adj.*, moral.
- mor'den, *tr.*, murder.
- der Mor'gen (—), morning; gü'ten Mor'gen, good morning.

die Mor'genstunde, morning
hour, early hour.

mü'de, *adj.*, tired.

muff'ig, *adj.*, sullen; musty.

die Mü'he, trouble, pains;
sich Mü'he ge'ben, take
pains.

mü'helōs, *adj.*, easy, without
trouble; smoothly.

die Mü'h'le (-n), mill.

mü'h'sam, *adj.*, laborious.

der Mund (-e and ^{er}),
mouth.

das Mün'ster(—), cathedral.

mun'ter, *adj.*, awake; lively,
cheerful.

die Mün'ze (-n), coin,
money; mint.

mur'meln, *intr.*, murmur.

die Mus'ik', music; dā ist
Mus'ik' drin, that's the
stuff (*student slang*).

das Mus'ik'cōrp's (p's is
silent), band (musicians).

der Mus'kel (-n), muscle.

mü'ssen (muß'te, gemuß't'),
intr., be obliged, com-
pelled; ich muß, I must.

muß'te, *pret. of* mü'ssen.

muß'tern, *tr.*, muster, sur-
vey, examine.

die Mü'ße, leisure, spare
time.

der Müt, mood, humor;
courage.

die Mut'ter (^{er}), mother.

mut'terfēēlenallein, *adj.*, ab-
solutely alone.

die Müß'e (-n), cap.

mh'st'isch, *adj.*, mystic(al).

N

na, *interj.*, why! well! how
now? well? na jā, why of
course.

nach, *prep. and sep. pref.*,
after, behind, towards, ac-
cording to, to, for.

nach'āhmen, *tr. and intr.*,
imitate, copy.

der Nach'bar (-n), neigh-
bor; nāch'ster Nach'bar,
next door neighbor.

die Nach'barschaft, neighbor-
hood.

nach'bliden, *intr.*, look after.

nach'denken (dach'te, gedacht),
reflect, meditate.

nach'denlich, *adj.*, medita-
tive.

nach'forschen, *intr.*, investi-
gate.

nach'gēben (ā, ē), *tr.*, give
or pay in addition; *intr.*,
yield.

nach'gedacht, *p. p. of* nach's
denken.

nach'gegēben, *p. p. of* nach's
gēben.

nach'gekommen, *p. p. of*
nach'kommen.

- nach'gelaufen, *p. p. of nach' = laufen*.
- nach'gesendet, *p. p. of nach' = senden, and adj., forward-ed, despatched*.
- nach'gesonnen, *p. p. of nach' = finnen*.
- nach'hër' (*emphatically, nach' = hër*), *adv., afterwards, later, hereafter*.
- nach'kommen (*ā, o*), *intr., (aux., sein), come after; comply with, perform*.
- nach'laufen (*ie, au*), *intr., (aux., sein), to run after, pursue*.
- dër Nach'mittag (...tāge), *afternoon*.
- die Nach'richt (-en), *news, information*.
- nach'sehen (*ā, ē*), *intr., look after; tr., to look for, attend to*.
- nach'senden (*reg. or sand'te, gesandt*), *tr., to send after; despatch*.
- nach'sinnen (*ā, o*), *intr., reflect, muse*.
- nächst, *sup. adj., next, nearest; das näch'ste best'e, the next best, nearest*.
- nächst'folgend, *adj., immediately following, succeeding that*.
- die Nacht ("e), *night*.
- dër Nach'teil (-e), *disadvantage*.
- die Nacht'einsamkeit, *night-solitude*.
- die Nacht'fāhrt (-en), *night trip*.
- dër Nach'tisch, *dessert*.
- nächt'lich, *adj., nightly, nocturnal*.
- die Nacht'rūhe, *silence of night; night's rest*.
- dër Nacht'schwärmer (—), *night-reveller*.
- die Nacht'wache (-n), *night watch; vigil*.
- nach'winken, *intr., wave the hand to; mit dēm Tasch' = entüch nach'winken, wave the handkerchief after*.
- dër Nack'en, *neck (back part)*.
- nackt, *adj., naked, nude*.
- nā'he, *adj., near, adjacent*.
- nā'hén, *intr., (aux., sein), and refl., approach*.
- nā'hezū', *adv., almost*.
- nāhm, *pret. of nēh'men*.
- dër Nā'me (-n), *name*.
- nā'mentlich, *adv., by name; especially*.
- nām'lich (or nām'lich), *adj., the same; that is to say, to wit; you know*.
- nann'te, *pret. of nen'nen*.
- die Narr'heit (-en), *foolishness*.
- die Nā'se (-n), *nose*.
- naß, *adj., wet*.

die Natür'heilmethöde (-n),
natural remedy; self-cure.

natür'lich, *adj.*, natural, nat-
ive, genuine; *adv.*, of
course.

die Natür'wissenschaft (-en),
physical science.

dër Nē'bel (—), mist; dich'=
ter Nē'bel, fog.

nē'ben, *prep.*, near, beside.

nēbenan', *adv.*, close by,
next door.

nēbeneinan'der, *adv.*, side by
side.

dër Nē'bentisch (-e), adjoin-
ing table.

das Nē'benzimmer (—), ad-
joining room.

das Nēcessaire' (-s), (*pron.*,
nē'ßeßār'), work box;
dressing case.

dër Neč'ar, the Neckar;
neč'arabwärts, down the
Neckar; neč'araufwärts,
up the Neckar.

die Neč'arfahrt (-en), trip
on the Neckar.

die Neč'arstadt, Heidelberg
(*poetical name*).

dër Neč'arstrand (-e), shore
of the Neckar.

dër Neß'fe (-n), nephew.

dër Nē'ger (—), negro.

nēh'men (nāhm, genom'=
men), *tr.*, take; sich in acht
nēh'men, take care of
one's self; in Beschlag'

nēh'men, to arrest, secure,
lay hold of.

dër Neid, envy.

nei'disch, *adj.*, envious.

nei'gen, *refl.*, bow.

nein, *adv.*, no; nein doch,
no indeed.

nen'nen (nann'te, genannt'),
tr., name, call, appoint.

nerbōß' (*pron.*, b = w), *adj.*,
nervous. [*tica*].

die Neß'sel (-n), nettle (*ur-*
das Neß (-er), nest.

neß'teln, *tr. and intr.*, lace,
unlace.

nett, *adj.*, nice.

neu, *adj.*, new; von neu'em,
again, anew.

neu'geboren, *adj.*, new-born.

neu'gierig, *adj.*, curious, in-
quisitive.

neun, *num. adj.*, nine.

nicht, *adv.*, not; nicht mehr,
no longer.

nichts, *indef. pron.*, nothing.

nichts'würdig, *adj.*, worth-
less, vile.

nič'en, *intr.*, nod.

nie, *adv.*, never.

nie'der, *adj.*, low, lower.

nie'der, *adv. and sep. pref.*,
down.

nie'dergegangen, *p. p. of*
nieder'gehen.

nie'dergehängen, *p. p. of*
nie'derhängen.

nie'dergehen (ging, gegang'=

- en), go down; come down (rain).
 nie'dergefunken, *p. p. of nie'=derfunken*.
 nie'derhangen (i, a), *intr.*, hang down.
 nie'derlegen, *tr.*, to lay (put) down.
 nie'derrauschen, *intr.*, rush down (rain).
 nie'dersinken (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein), sink down.
 nie'derträchtig, *adj.*, base, vile.
 die Nie'derträchtigkeit, base-ness, villany.
 nied'lich, *adj.*, delicate, elegant.
 nie'drig, *adj.*, low.
 nie'mand, *indef. pron.*, no one; nie'mand an'ders, nobody else; sonst nie'mand, nobody else.
 nie'sen, *intr.*, sneeze.
 nir'gends, *adv.*, nowhere
 noch, *adv.*, still, yet, as yet; noch einmāl, once more; noch nicht, not yet; noch heut'e, even now; this very day.
 noch'māls, *adv.*, again, once more.
 dēr Nor'den, North.
 die Nōt (°e), need, distress.
 nōt'dürftig, *adj.*, scanty, needy.
 die Nō'te (-n), note.
 nō'tig, *adj.*, necessary; nō'tig hā'ben, need, have to.
 nōt'wendig, *adj.*, necessary.
 dēr Nū, moment; im Nū', in a jiffy.
 die Nuan'ce (-n) (*pron. an nasal*), shade (of color), tinge.
 nüch'tern, *adj.*, empty, flat, sober, insipid.
 die Null (-en), cipher, naught.
 null, *adj.*, null, nothing; null und nüch'tig, null and void.
 die Num'mer (-n), number.
 nūn, *adv.*, now, well, how now.
 nūnmēhr' or nūn'mēhr, *adv.*, now, by this time.
 nūr, *adv.*, only, just; nicht nūr... sondern auch, not only... but also.

D

- ō, *interj.*, oh.
 ob, *conj.*, if, whether.
 ō'ben, *adv.*, above, up-stairs.
 ō'ber, *adj.*, upper.
 ō'berflächlich, *adj.*, superficial, perfunctorily.
 dēr Ō'berkellner (—), head-waiter.
 dēr Ō'berregierungs-rāt (°e), superior government-councillor.

ö'berst, *superl. adj.*, uppermost, highest, supreme.
obwöhl', *conj.*, although.
der Ö'dem, breath (*poetical word*).
ö'der, *conj.*, or.
der Ö'fen (^u), stove.
off'en, *adj.*, open.
offenbär' (*for emphasis, off = fenbär*), *adj.*, manifest, evident.
offenherzig, *adj.*, open-hearted, sincere.
der Offizier' (-e), officer.
öff'nen, *tr.*, to open.
oft, *adv.*, often.
öh'ne, *prep.*, without.
der Ö'heim (-e), uncle.
öhnehin', *adv.*, besides, all the same, anyway.
öhn'mächtig, *adj.*, powerless, unconscious.
das Ö'hr (-en), ear.
das Öl (-e), oil.
der On'kel (—), uncle.
die Oran'ge (*pron. an nasal*), orange.
oran'gefarben, *adj.*, orange-colored.
der Or'den (—), order; badge.
or'dentlich, *adj.*, orderly, ordinary.
ordinär', *adj.*, ordinary; common; vulgar.
ord'nen, *tr.*, put in order, regulate, arrange.

die Ord'nung (-en), order, arrangement.
die Or'dre (-s) (*better, die Or'der* (-s), or (-n)), order, command; Or'dre parie'ren, obey orders.
orientiert', *adj.*, informed, conversant with, well up in.
das Ö'originäl', original; **der Ö'originäl'** (=Men'sch), original character, "case".
der Ort (-e and ^uer), place.
der Ost'en, East.
die Ö'stern (*pl.*), Easter. (*das*) **Ö'sterreich**, Austria.
Ö'sterreichisch, *adj.*, Austrian.

P

das Päär (-e), pair, couple.
päär, *adj.*, even, pair, few.
paß'en, *tr.*, seize; pack.
der Paletöt (-s) (*pron. as in French*), overcoat.
die Pandek'ten, *pl.*, pandects (law).
das Papier' (-e), paper.
das Papp'schild (-er), paste-board-sign.
die Parä'de (-n), parade; parry; **die Parä'de durch'schlägen**, to beat down the guard.
der Park (-e and -s), park.
paß'sen, *intr.*, pass; suit, fit.

passie'ren, *tr.*, pass; *intr.*,
(*aux.*, sein), happen, pass.
das Passie'ren, the passing,
passage.

pathē'tisch, *adj.*, pathetic.

pau'ten, *tr.*, beat (kettle
drum); fence (*student
slang*).

die Paukerei' (-en), fight,
row; duel (*student slang*).

pauß'bäddig, *adj.*, chubby.

die Pau'se (-n), pause, in-
terval; die Spiel'pause,
recess. [pitchy smoke.

der Pech'qualm, thick,
pein'lich, *adj.*, painful; un-
pleasant, annoying.

die Peit'sche (-n), whip;
der Peit'schenhieb (-e),
whip-cut.

die Pefesch'e (-n), laced or
frogged coat.

die Penjion' (-en) (*pron.*
en as in French), board-
ing house; die Penjions'=
mamā, matron.

das Penjionāt' (-e), board-
ing-school.

der Perron' (-s) (*pron. on
nasal*), platform (of a
railroad station).

die Persōn' (-en), person;
individual (contemptuous-
ly).

persōn'lich, *adj.*, personal; in
person, private (on let-
ters).

das Petrō'leum, petroleum;
das Petrō'leumfaß, kero-
sine keg.

pfauch'end, *adj.*, puffing,
blowing.

pfei'sen (pfiff, gepfif'sen),
tr. and intr., whistle; da-
rauf' pfeif' ich, I don't care
a rap for it; pfeifel rats!
chestnuts! (*student
slang*).

der Pfeil (-e), arrow.

pfeil'schnell, quick as a flash,
swift as an arrow.

der Pfēn'nig (-e), the one-
hundredth part of a mark
(= about $\frac{1}{4}$ cent).

das Pfērd (-e), horse.

der Pfērd'kopf ("e), horse
head.

pfiff, *pret. of pfei'sen*.

das Pfing'sten (*also pl.*),
Whitsuntide. [ment.

das Pflaster (—), pave-
die Pflicht (-en), duty.

pflicht'bergeffen, *adj.*, forget-
ful of duty, disloyal.

pflüch'en, *tr.*, pluck, pick.

die Pfor'te (-n), gate, door.

pfusch'en, *intr.*, bungle,
botch; in et'was pfusch'en,
meddle.

der Philist'er (—), Philis-
tine; non-student (*student
slang*).

das Phleg'ma, phlegm,
apathy, sluggishness.

die P'hōtographiē' (-en),
photograph.

p'hōtographiē'ren, *tr.*, to
photograph; sich p'hōtogra-
phiē'ren laſſ'en, to have
one's photo taken.

dēr Pic'colo, hotel messen-
ger-boy.

piep'sen, *intr.*, peep; be
sickly.

pil'gern, *intr.*, (*aux.*, sein or
hā'ben), go on a pilgrim-
age, wander.

A. dēr Plān (-e), pleasure
ground, grass plot.

B. dēr Plān ("e), plan,
scheme.

plät'schern, *intr.*, ripple,
splash.

daß Plät'schern, splashing.

dēr Plaß ("e), place; Plaß
mach'en, give way to;
Plaß nēh'men, sit down.

plōß'lich, *adj.*, sudden; sud-
denly.

die Plüsch'hōsen, plush
(breeches, or trousers).

poch'en, *intr.*, knock, thump.

die Pōesie' (-en), poetry;
poem.

dēr Poēt' (-en), poet.

dēr Polizei'diener (—), po-
liceman.

daß Pol'ster (—), cushion;
bolster.

pol'tern, *intr.*, make a
"racket" (noise); die

Trep'pe hinun'terpol'tern,
fall down stairs with a
"racket".

pompōs', *adj.*, pompous,
magnificent.

dēr Portier' (-s) (*pron. as
in French*), house porter.

die Portier'müſe (-n), por-
ter's cap.

die Pōsitiōn' (-en), position;
item.

dēr Pōs'senreißer (—), jes-
ter, fun-maker.

die Pōst (-en), post-office;
auf dēr Pōst, at the post-
office.

die Pōst'karte (-n), post-
card, postal card.

daß Pōst'o, station, position;
Pōst'o faſſ'en, to take
their stand.

prall, *adj.*, stout, well-
rounded; tight-fitting.

pral'len, *intr.*, (*aux.*, hā'ben
and sein), bound, rebound.

präsidie'ren, *intr.*, preside.

praſ'seln, *intr.*, crackle, rus-
tle. [*curately.*

präzisie'ren, *tr.*, define ac-
prä'digen, *tr. and intr.*,
preach.

pres'sen, *tr.*, press, squeeze,
urge.

preu'ßisch, *adj.*, Prussian.

dēr Prinz (-en), prince.

die Prinzeß' (...ſinnen),
princess.

daß Probie'ren, test, proof.
 dēr Profes'sor (*pl.*, Professō=ren), professor.

promenie'ren, *intr.*, promenade.

Prō'sit (*or* Prō'st), much good may it do you; your health.

dēr Prozeß' (...sse), process, procedure; kur'zen Prozeß' mach'en, make short work of.

prü'fen, *tr.*, test, examine; scrutinize; prü'fend, searchingly.

die Prü'fung (-en), examination.

daß Pū'blikum, public.

dēr Puff ("e), cuff, thump, blow, push.

pünkt'lich, *adj.*, punctual.

dēr Punkt (-e), point; Punkt' vier (ūhr), exactly four o'clock.

puß'en, *tr.*, clean, polish (shoes, etc.), adorn.

Q

dēr Quā'der (-s) (*also*, die Quā'der (-n)), ashlar; freestone.

die Quā'derwand ("e), freestone wall.

quā'ten, *intr.*, quack (ducks); croak (frogs).

quā'ten, *tr.*, torment.

dēr Qualm, thick smoke; die Qualm'wolke, cloud of smoke; dēr Bech'=qualm, pitchy smoke.

die Quantität' (-en), quantity.

daß Quart'formāt, quarto.

daß Quartier' (-e), quarters, quarter.

querulie'ren, *intr.*, be querulous; complain.

quet'schen, *tr.*, squash, bruise, crush.

R

raffen, *tr.*, sweep; snatch up; hold up.

rā'gen, *intr.*, project, tower.

dēr Rā'h'men (—), frame.

'ran, *apha. resis for* heran!

dēr Rand ("er), edge, brim, brink, rim.

rang, *pret. of* ring'en.

dēr Rang ("e), rank, station, row.

daß Rapier' (-e), rapier.

dēr Rap'pe (-n), black horse; Schū'sters Rap'pen, Shank's mare.

rasch, *adj.*, quick.

daß Rasch'eln, rustling.

rā'send, *adj.*, furious, raging, crazy.

die Ras'se (-n), race, stock.

ras'seln, *intr.*, rattle, clank; swash.

rā'ten (ie, ā), *tr. and intr.*,
guess; advise.

das Rāt'hauß (...^{er}), town
hall, city hall.

die Rāu'berbande (-n), rob-
ber-band.

der Rauch, smoke.

rau'chen, *tr. and intr.*,
smoke.

räu'chern, *tr. and intr.*,
smoke, fumigate.

der Rauch'tisch (-e), smok-
ing-table.

das Rauch'zimmer (—),
smoking-room.

der Raum ("e), room,
space; Raum gē'ben, give
way to, indulge in.

räu'men, *tr.*, remove, clear
away, leave.

der Raufsch ("e), intoxica-
tion, enthusiasm.

rau'schen, *intr.*, rustle; rush
along with a murmuring
sound.

räu'spern, *refl.*, clear one's
throat.

red'en, *tr.*, stretch, lengthen,
"rubber"; *refl.*, stretch
one's limbs.

rech'nen, *tr. and intr.*,
reckon, calculate.

das Recht (-e), right; law.

recht, *adj.*, right; die Rech'te,
right hand.

rechts, *adv.*, at (to) the
right.

recht'zeitig, *adj.*, seasonable.
die Red'e (-n), speech, ora-
tion.

red'en, *tr. and intr.*, speak,
talk, converse.

die Red'ensart(-en), phrase,
expression.

der Rē'gen, rain.

rē'gen, *tr.*, to stir; es rēgt
sich kein Lüft'chen, not a
breath of air is stirring.

der Rē'gensschirm (-e), um-
brella.

die Rē'gentwolke (-n), rain-
cloud.

regie'rend, *adj.*, reigning,
ruling.

die Regie'ung (-en), gov-
ernment.

der Regie'ungsanzeiger,
Government Advertiser
(name of a newspaper).

das Regie'ungsgeſchäft
(-e), government busi-
ness.

der Regie'ungsrät ("e),
Government Councillor.

rēg'nen, *tr. and inter.*, rain;
es rēg'net Spiß'büben, it
rains pitchforks.

rēgulär', regular.

rei'ben (ie, ie), rub, grate.

rei'chen, *tr.*, reach; den Arm

rei'chen, offer the arm;

die Hand rei'chen, offer
the hand.

die Rei'he (-n), row, rank;

- die Reih'e ist an Ih'nen,
it's your turn.
- rein, *adj.*, pure, clean.
- der Reis, rice.
- die Reih'e (-n), journey.
- der Reih'ehüt (^ue), (soft felt) traveling hat.
- die Reih'jemühe (-n), traveling-cap.
- reih'en, *intr.*, (*aux.*, sein and hā'ben), travel.
- der Reih'ende (-n), traveler.
- reih'en (riß, gerih'sen), *tr.*, take off, tear off.
- der Reih'anzug (...anzüge), riding-habit.
- reih'en (ritt, gerih'ten), *intr.*, (*aux.*, sein and hā'ben), ride.
- daß Reih'kostüm (-e), riding-costume.
- die Reih'peitsche (-n), riding-whip.
- reizend, *adj.*, charming.
- der Rehtor (*pl.*, Rehtō'ren), president of a German university.
- die Religiōn' (-en), religion.
- die Reminiscenz' (-en), reminiscence.
- rēpetie'ren, *tr.*, rehearse, repeat, "rub up" (a lesson).
- reserviert', *adj.*, reserved.
- die Residenz'stadt (...städte), town where the sovereign of a country resides.
- respekti've (usually, respekti'v) (*pron.*, v = w), respectively.
- respekt'voll, *adj.*, respectful.
- der Rest (-e), rest, remains;
- die Speis'ereste, the leavings.
- daß Resultāt' (-e), result, inference.
- ret'ten, *tr.*, save, rescue;
- refl., escape; *cf.* "se sauver".
- die Reu'e, repentance.
- reu'en, *tr.*, (*mostly used impersonally*), repent; es reut mich dieser Tāt, I repent of this action.
- daß Rezept' (-e), recipe; receipt.
- die Rhein'ebene (-n), plain of the Rhine.
- rhei'nisch, *adj.*, Rhenish.
- der Rhein'lānder (—), Rhinelander (*inhabitant of a Rhine province; member of "Rhenania"*).
- richt'en, *tr.*, erect, set up;
- refl., be directed, be regulated.
- richt'ig, *adj.*, correct.
- rieb, *pret.* of reih'ben.
- rief, *pret.* of rüh'en.
- daß Ries'eln, trickling, drizzling.
- ries'ig, *adj.*, gigantic, "awful".
- daß Rind'fleisch, beef.
- riet, *pret.* of rā'ten.

ring'en (a, u), *intr.*, to
struggle, wrestle.

ringsum', round about.

ringsumhēr', round about.

riß, *pret.* of reißen.

ritt, *pret.* of reiten.

dēr Rod (e), coat; dēr
Rodfrāgen, coat-collar.

rōh, *adj.*, raw, rough, rude.

das Rōhr (-e), reed, cane;

dēr Rōhrstūhl, cane-bot-
tomed chair.

die Rol'le (-n), rôle.

rollen, *tr.*, roll; *intr.*, (*aux.*,
sein), roll, roar (thunder,
sea, etc.).

die Rō'se (-n), rose.

rō'fig, *adj.*, rosy, roseate.

das Roß (...ffe), steed,
charger; horse (dialect).

rost'en, *intr.*, (*aux.*, sein and
haben), rust, grow rusty.

rōt, *adj.*, red.

rō'ten, *tr.*, redden.

rōt'leuchtend, *adj.*, gleaming
red. [troop, company.

die Rot'te (-n), rabble,

dēr Rōt'wein (-e), red wine.

die Rū'be (-n), rape (*bras-
sica rapa*); weiße Rū'be,
turnip; gelbe Rū'be, car-
rot (*daucus carota*); rōte
Rū'be, beet (*beta vulgā-
ris rapacea*).

bēr Rū'bison, Rubicon; dēn
Rū'bison überd'reiten,
take a decisive step.

dēr Rud (-e), jerk, jolt.

rüd'en, *tr.*, move, remove;

intr., (*aux.*, sein), move;

nā'her rüd'en, come
nearer, approach.

dēr Rüd'en (—), back.

die Rüd'kehr, return.

rüd'sichtslōß, *adj.*, regard-
less, inconsiderate.

rüd'wärtß, *adv.*, backwards.

das Rū'der (—), oar; Rū'-
derriemen, oar straps;
Rū'derschlag, stroke of the
oar.

rū'dern, *tr.* and *intr.*, row.

dēr Rūf (-e), call, shout,
rumor; reputation.

rū'fen (ie, ü), *tr.* and *intr.*,
call.

die Rū'he, rest, quiet.

rū'helōß, *adj.*, restless.

rū'hen, *intr.*, rest.

dēr Rū'hetag (...tāge), day
of rest, holiday.

rū'hevoll, *adj.*, restful.

rū'hig, *adj.*, quiet.

rū'h'men, *refl.*, boast.

rū'h'ren, *tr.*, stir, touch; die
Trom'mel rū'h'ren, roll the
drum; effect, move; *refl.*,
bestir one's self.

das Rū'h'ren, feeling, emo-
tion.

die Ru'i'ne (-n), ruin.

rund, *adj.*, round, plump.

ru's'sisch, *adj.*, Russian.

rüt'teln, *tr.*, shake, jolt.

S

dēr Sāāl (*pl.*, Sā'le), hall;
reception room.
die Sāch'e (-n), thing; ich
bin mei'ner Sāch'e sich'er,
I am positive about it.
(das) Sāch'sen (*pron.*, chf
= is), Saxony.
das Sāch'sen = Preu'ßen,
Saxo-Prussia (*an imagin-*
ary province); Saxo-Bo-
russia.
sāch'sich (*pron.*, chf = is),
adj., Saxon.
sā'gen, *tr.*, say.
dēr Sā'gentreis (...se), ie-
gendary-cycle.
sāh', *pret.* of sē'hen.
die Sai'te (-n), string (of
a musical instrument).
dēr Salon' (-s) (*pron.* as
in French), drawing-
room.
dēr Sam'met (*or* Samt) (-e),
velvet; die Sam'metjoppe,
velvet lounging jacket.
die Sam'metpēsesche (-n),
velvet laced-coat.
samt, *prep.* and *adv.*, to-
gether with; all together.
sāmt'lich, *adj.*, all together;
all of them.
dēr Sand, sand.
dēr Sand'stein (-e), sand-
stone; free-stone.
sānd'te, *pret.* of sen'den.

sann, *pret.* of sin'nen.
sāh, *pret.* of sih'en.
satt, *adj.*, satisfied; et'was
satt hā'ben, to be sick of
a thing.
sau'ber, *adj.*, clean, tidy.
säu'bern, *tr.*, clean, cleanse.
sau'sen, *intr.*, rush, whiz,
bluster.
die Sce'ne (-n), scene.
schā'big, *adj.*, shabby.
die Schāch'tel (-n), box,
case.
dēr Schā'del (—), skull.
das Schāf'chen (—), little
sheep; sein Schāf'chen ins
Troch'ne bring'en, or sein
Schāf'chen schē'ren, feather
one's nest.
schaf'fen (schuf, geschaf'fen),
tr., bring forth, produce;
(schaff'te, geschaff't), do,
bring; schaf'fen mach'en,
cause some one trouble.
dēr Schaff'ner (—), con-
ductor (for one car, or
for an omnibus).
schal'len (schall'te and scholl,
geschall't), *intr.*, sound;
ring.
schalt, *pret.* of schel'ten.
die Schām, shame, modesty.
die Schān'de, shame; dis-
grace.
die Schār (-en), troop,
crowd.
scharf, *adj.*, sharp.

- dēr Schat'ten (—), shadow, shade.
 ſchät'ten, *tr.*, value, appreciate.
 die Schau, view, spectacle;
 zur Schau trā'gen, make a show of, display.
 ſchau'berhaft, *adj.*, horrible, shocking.
 ſchau'en, *tr. and intr.*, look; behold.
 ſchau'keln, *tr. and intr.*, swing, rock.
 das Schau'spiel (-e), spectacle, play.
 'e Schei'be (-n), disk; pane; slice (bread, etc.).
 ſchei'den (ie, ie), *tr.*, separate.
 ſchein'bār, *adv.*, apparently.
 ſchei'nen (ie, ie), *intr.*, shine; appear.
 ſchel'miſch, *adj.*, roguish; villainous.
 ſchel'ten (a, o), *tr.*, scold.
 ſchen'ken, *tr.*, pour out; present.
 die Scheu, shyness, timidity.
 ſcheu, *adj.*, shy. [rub.
 ſcheu'ern, *tr.*, scour, scrub;
 dēr Scherz (-e), joke.
 ſchid'en, *tr.*, send, despatch.
 das Schid'säl (-e), fate.
 die Schid'säl'sfügung (-en), decree of fate.
 das Schie'befenſter (—), sash-window.
 ſchie'ben (ō, ō), *tr.*, shove, slide.
 ſchied, *pret. of ſchei'den.*
 ſchief', askew, distorted;
 ſchief'ſigend, "cocked" (of a hat).
 das Schie'ferdach ("er), slate-roof.
 ſchien, *pret. of ſchei'nen.*
 die Schie'ne (-n), tire (wheel); rail (railroad) shin.
 die Schieß'schärte (-n), loop-hole.
 ſchie'ßen (ſchoß, geſchoß'en), *tr. and intr.*, shoot.
 die Schif'ferkneipe (-n), sailors' saloon.
 dēr Schim'mel (—), mould, rust; gray (or white) horse.
 ſchim'mern, *intr.*, glisten, glimmer.
 dēr Schirm (-e), screen, shade; (Regen-)ſchirm, umbrella.
 die Schlacht (-en), battle; Schlacht'feld, battlefield.
 dēr Schlāf, sleep.
 die Schlā'fe (-n), temple.
 ſchlā'fen (ie, ā), *intr.*, sleep.
 das Schlā'fen, sleeping.
 dēr Schlā'fende (-n), sleeper.
 dēr Schlā'fer (—), sleeper.
 ſchlaff, *adj.*, limp, loose, flabby.

- das Schläf'gemach (^{er}), bed-chamber.
 das Schläf'zimmer (—), bed-room.
 der Schlag (*pl.*, Schlä'ge), blow, stroke.
 schlä'gen (*ū, ā*), *tr. and intr.*, strike, beat; sing (birds).
 der Schlä'ger (—), duellist; rapier.
 schlang, *pret. of* schling'en.
 schlant, *adj.*, slender.
 schlecht, *adj.*, bad.
 die Schlei'fe (-*n*), sledge; bow-knot.
 schlep'pen, *tr. and intr.*, tow; drag; be loaded with.
 schlief, *pret. of* schlä'fen.
 schlie'ßen (schloß, geschloß'fen), *tr.*, shut, conclude; *refl.*, unite.
 schließ'lich, *adj.*, final.
 schlimm, *adj.*, bad, ill.
 schling'en (*a, u*), *tr.*, sling; wind; gulp.
 schloß, *pret. of* schlie'ßen.
 das Schloß (*pl.*, Schlö's'ser), castle, palace.
 der Schloß'berg, Castle Hill.
 die Schloß'brücke (-*n*), castle-bridge.
 der Schloß'garten (^u), castle-garden.
 der Schloß'hof (^ue), castle-yard.
 der Schluck (-e), swallow, draught.
 schlüg, *pret. of* schlä'gen.
 der Schlum'mer, slumber, nap.
 schlum'mern, *intr.*, slumber.
 der Schluß (*pl.*, Schluß'se), closing, conclusion.
 schmä'h'lich, *adj.*, disgraceful, excessive.
 schmal, *adj.*, narrow.
 schmeck'en, *tr. and intr.*, taste.
 der Schmerz (-en), pain.
 schmer'zen, *tr.*, pain; smart.
 schmet'ternd, *adj.*, braying (trumpets).
 schmie'gen, *tr.*, bend; *refl.*, cling, nestle.
 das Schmol'liß, a student toast.
 der Schmuck (-e), ornament.
 der Schmutz, dirt.
 schmutz'ig, *adj.*, dirty.
 die Schnal'le (-*n*), buckle.
 der Schnaps (...^use), spirits; gin, whiskey.
 schnar'chen, *intr.*, snore.
 schne'e'weiß, *adj.*, snow-white.
 schnei'den (schnitt, geschnit'ten), *tr.*, cut; Gesich'ter schneiden, make faces.
 schnell, *adj.*, quick.
 schnell'en, *intr.*, (*aux.*, sein or ha'ben), spring; snap; jerk. [velocity].
 die Schnell'igkeit, speed.

- dër Schnell'zug** (...züge), through-train; *Fr.*, "train directe".
- ſchnitt**, *pret.* of ſchnei'den.
- ſchnit'zen** (ſchnit'zen), *tr.* and *intr.*, to cut, carve.
- ſchnü'ren**, *tr.*, lace, tie fast.
- ſchnür'gerade**, straight as a string.
- dër Schnurr'bärt** ("e), mustache. [coat.
- dër Schnür'rock** ("e), laced-ſchöß, *pret.* of ſchie'ben.
- ſcholl**, *pret.* of ſchal'len.
- ſchön**, *adv.*, already, soon, never you fear, "fast enough".
- ſchön**, *adj.*, beautiful; ſchön! all right!
- ſchō'nen**, *tr.*, and *intr.*, *refl.*, spare, save; *refl.*, take care of one's self.
- die Schön'heit** (-en), beauty; belle.
- dër Schöp'pen** (—), half a bottle (wine); pint (beer).
- dër Schorn'stein** (-e), chimney (house); smoke-stack (engine).
- ſchoß**, *pret.* of ſchie'ßen.
- dër Schöß** ("e), lap.
- dër Schrank** ("e), cabinet; cupboard.
- die Schranke** (-n), bar, barrier; railroad-gate; *pl.*, limits; lists.
- ſchrau'ben** (*reg.*, or *ō*, *ō*), *tr.*, screw; die Lam'pe hōch ſchrau'ben, turn up the lamp.
- die Schred'enzeit** (-en), reign of terror.
- ſchred'lich**, *adj.*, frightful.
- dër Schrei** (-e), scream.
- ſchrei'ben** (ie, ie), *tr.* and *intr.*, write.
- die Schreib'mappe**, portfolio; blotting-book.
- das Schreib'papier**, writing paper.
- dër Schreib'tiſch** (-e), writing-desk.
- das Schrei'en**, screaming.
- ſchrei'en** (ie, ie), *tr.* and *intr.*, scream.
- ſchrei'ten** (ſchritt, geſchrit'ten), *intr.*, (*aux.*, ſein), walk.
- ſchrie**, *pret.* of ſchrei'en.
- ſchrieb**, *pret.* of ſchrei'ben.
- die Schrift** (-en), writing; characters.
- ſchrift'lich**, *adj.*, written; *adv.*, in writing.
- dër Schrift'zug** (...züge), character, hand, flourish (writing).
- ſchrill**, *adj.*, shrill.
- ſchritt**, *pret.* of ſchrei'ten.
- dër Schritt** (-e), step.
- ſchrōb**, *pret.* of ſchrau'ben.
- ſchroff**, *adj.*, steep, rough, harsh, blunt.

- ſchüch'tern, *adj.*, shy.
 ſchüß, *pret. of ſchaf'fen*.
 die Schuld (-en), debt;
 guilt.
 ſchul'dig, *adj.*, guilty; in-
 debted; ſchul'dig blei'ben,
 to owe.
 die Schü'le (-n), school.
 dēr Schül'rāt (^{ne}), Board
 of Education; member of
 the same.
 dēr Schül'meiſter (—),
 schoolmaster.
 die Schul'ter (-n), shoulder.
 die Schür'ze (-n), apron.
 dēr Schü'ſter (—), cobbler;
 auf Schü'ſters Rap'pen, on
 Shank's mare; on the ten-
 toed pony.
 ſchüt'teln, *tr. and intr.*,
 shake.
 dēr Schuß, protection;
 Schuß'mann, policeman;
 zum Schuß, for defence.
 dēr Schwā'be (-n), Suabian
 (*inhabitant of Suabia;*
 member of "Suevia").
 (daß) Schwā'ben, Suabia.
 ſchwach, *adj.*, weak; faintly.
 ſchwäch'lich, *adj.*, feeble.
 dēr Schwā'ger (ⁿ), brother-
 in-law.
 die Schwal'be (-n), swal-
 low.
 ſchwan'ken, *intr.*, (*aux.*, ſein
 and hā'ben), rock, reel,
 oscillate.
 dēr Schwarm (^{ne}), swarm;
 crowd.
 ſchwarz, *adj.*, black.
 ſchwaß'en, *tr. and intr.*, chat-
 ter, babble.
 dēr Schwäx'er (—), chat-
 ter-box.
 daß Schwei'gen, silence.
 ſchwei'gend, *adj.*, silent;
 silently.
 daß Schwein (-e), hog, pig;
 er hat Schwein gehabt',
 he's struck it rich (*stu-*
 dent slang).
 dēr Schweiß, perspiration,
 sweat.
 die Schwel'le (-n), thresh-
 hold.
 ſchwen'ken, *tr.*, wave, rinse.
 ſchwer, *adj.*, hard, difficult.
 ſchwēr'lich, *adv.*, hardly,
 scarcely.
 die Schwest'er (-n), sister.
 ſchwie'lig, *adj.*, callous,
 horny.
 ſchwie'rig, *adj.*, difficult.
 ſchwül, *adj.*, sultry; eine
 ſchwü'le Pau'ſe, an em-
 barassing pause.
 ſechß, *num. adj.*, six.
 ſech'zig, *num. adj.*, sixty.
 die Seē'le (-n), soul.
 ſē'hen (ā, ē), *tr. and intr.*,
 see.
 die Seh'n'sucht, longing.
 ſehr, *adv.*, very, very much,
 extremely, highly, greatly.

sei, *pres. subj.*, of sein.

die Sei'de (-n), silk; Sei'denband, silk ribbon.

sei'den, *adj.*, silk.

sein (wār, gewō'sen), *intr.*, (*aux.*, sein), be, exist.

sein, *poss. adj.*, his, its.

seit, *prep. and conj.*, for, since; since.

die Sei'te (-n), side; page; direction; zūr Sei'te scha'u'en, look aside; zūr Sei'te stē'hen, be at hand, stand by.

die Sekundär'bāhn (-en) (*one track*) branch railroad.

dēr Sekundär'betrieb, the branch-line service.

die Sekun'de (-n), second; sekun'denlang, for a second; for seconds.

sel'be, *adj.*, same; zūr sel'ben Stun'de, at the same hour.

selbst, *indecl. pron.*, self; in person.

die Selbst'achtung, self-respect.

die Selbst'anflāge (-n), self-reproach.

die Selbst'übertwindung, self-control, self-conquest.

selbstverständlich, *adj.*, self-evident.

sel'lig, *adj.*, happy, blessed; late-lamented.

sel'ten, *adj.*, rare; seldom.

sel'tsam, *adj.*, singular, curious.

daß Semest'er (—), term of six months.

sen'den (sand'te, gesandt', or reg.), *tr. and intr.*, send.

dēr Sē'nior (pl., Sēniō'ren), senior; president (of a German student club).

sen'ken, *tr.*, sink; lower.

die Sensatiō'n' (-en), sensation.

sentimentāl', *adj.*, sentimental.

die Sentimentalitāt', sentimentalism.

servie'ren (*pron.*, s = š), *tr. and intr.*, serve; lay the table cloth.

dēr Sef'sel (—), easy chair.

set'en, *tr.*, place, put; *refl.*, sit down.

seuf'zen, *intr.*, sigh.

sich, *refl. and reciprocal pron.*, himself, herself, itself, themselves; one another, each other.

sich'er, *adj.*, safe, secure.

sicht'bār, *adj.*, visible; obvious.

die Sich'erheit, safety, security.

sich'erlich, *adj.*, surely.

Sie, *pers. pron.*, you.

sie'ben, *num. adj.*, seven.

sie'bente, *adj.*, seventh.

- fieb'zēhn, *num. adj.*, seven-
 teen.
 fieb'zēhnjāhrig, *adj.*, seven-
 teen year old.
 fieb'zig, *num. adj.*, seventy.
 daß Siech'tüm, protracted
 debility; sickliness.
 fie'den (*reg.*, or *sott*, *gesot* =
 ten), *tr. and intr.*, to
 seethe, boil.
 dēr Sie'ger (—), the victor.
 dēr Sie'gerfranz ([#]e),
 wreath of victory.
 fil'bern, *adj.*, silver.
 fil'berflimmernd, *adj.*,
 gleaming like silver.
 fil'bergrau, *adj.*, silver gray.
 dēr Sil'berstreifen (streak,
 thread) of silver.
 die Silhouet'te (-n) (*pron.*
as in French but sound
final „e“), silhouette.
 dēr Sinn (-e), sense; feel-
 ing.
 fin'nen (a, o), *intr.*, think,
 reflect.
 die Sit'te (-n), habit, cus-
 tom; *pl.*, manners
 die Situation' (-en), situa-
 tion.
 sit'en (sāß, geses'sen), *intr.*,
 sit.
 dēr Standäl' (-e), scandal;
 row; duel (*student*
slang).
 dēr Stāt, German game of
 cards.
 die Skiz'ze (-n), sketch,
 description.
 sō, *adv.*, so, as, thus, there-
 fore, then, now.
 daß Sō'fa (-s), sofa; dēr
 Sō'fatisch (-e), sofa-table,
 centre-table.
 sofort', *adv.*, immediately.
 sogār', *adv.*, even, actually.
 sol'cher (sol'che, sol'ches),
dem. adj., such.
 sol'ten, *intr.*, to be, shall,
 must.
 somit', *conj.*, hence.
 som'merlich, *adj.*, summer-
 like.
 son'derbār, *adj.*, singular;
 son'derbār! how strange!
 sonderglei'chen, unparalleled,
 unequalled.
 son'derlich, *adj.*, particular,
 remarkable.
 son'dern, *conj.*, but; nicht
 nūr . . . son'dern auch, not
 only . . . but also.
 dēr Sonn'abend, Saturday.
 die Son'ne (-n), sun.
 dēr Son'nenschein, sunshine.
 son'nig, *adj.*, sunny.
 dēr Sonn'tag (-tāge), Sun-
 day.
 sonst, *adv. and conj.*, else,
 otherwise, formerly, usual-
 ly; sonst nie'mand, no-
 body else.
 die Sor'ge (-n), care, con-
 cern.

- for'gen, *intr.*, fear, take care of (for); for'gen Sie das für', see to it.
 die Sorg'falt, care, diligence.
 sorg'fältig, *adj.*, careful, diligent; äu'ßerst sorg'fältig, scrupulous.
 sorg'lōß, *adj.*, careless, reckless.
 die Sor'te (-n), sort; quality; brand.
 sowie', *adv. and conj.*, as well as; as soon as.
 sowōhl', *conj.*, as well; sowōhl' als, as well as.
 der Spalt (-e), split, crack, gap.
 spā'nisch, *adj.*, Spanish.
 spann, *pret. of spin'nen*.
 die Span'ne (-n), span; ei'ne Span'ne Zeit, a (short) space of time.
 span'nen, *refl.*, tighten, become tense; be exciting.
 spā'ren, *intr.*, spare, save.
 der Spāß (...ſſe), jest, joke, fun; das macht mir Spāß, I enjoy that, that amuses me.
 spät, *adj.*, late.
 der Spaß (-en), sparrow (*passer domesticus*).
 spazie'ren, *intr.*, (*aux.*, sein), walk; spazie'ren ge'hen, take a walk; spazie'ren fāb'ren, take a drive.
 das Spazie'renfāhren, driving.
 der Spazier'gang (^{ne}), walk, stroll.
 die Spazier'strapāze (-n), fatigue, hardship of walking.
 die Spei'se (-n), food.
 die Spei'sefarte (-n), bill of fare.
 die Spei'sereste (-n), food-remnants; leavings.
 der Spei'sesāl (...ſäle), dining room.
 die Sperenz'ieen, *pl.*, trouble, disturbance; mach'en Sie keine Sperenz'ieen, don't make a fuss.
 speziell', *adj.*, special.
 der Spie'gel (—), mirror.
 spie'len, *tr. and intr.*, play.
 spin'nen (a, o), *tr.*, spin.
 die Spiß'e (-n), point; et'was auf die Spiß'e trei'ben, carry to extremes; exaggerate.
 spot'ten, *intr.*, mock, deride.
 sprāch, *pret. of sprech'en*.
 sprang, *pret. of spring'en*.
 sprech'en (ā, o), *tr. and intr.*, speak.
 spring'en (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein and hā'ben), spring, leap.
 die Spriß'fāhrt (-en), pleasure trip.

- ſpu'd'en, *tr. and intr.*, spit.
 ſpū't'en, *intr.*, appear (as a ghost); be haunted
 die Spūr (-en), track, trace, trail.
 dēr Spruch (^{ne}), sentence, decree; maxim.
 dēr Stāāt (-en), state; im Stāāt, in uniform; "toggled out".
 dēr Stāāts'minister (—), secretary of state.
 die Stāāts'raison (*pron., -raison as in French*), reasons of state.
 dēr Stāāts'rāt (^{ne}), council of state; councillor of state.
 ſtāch, *pret. of ſtech'en*.
 die Stadt (*pl., Stād'te*), city.
 ſtāf, *pret. of ſteđ'en*.
 dēr Stall'fnecht (-e), hostler, groom.
 ſtam'men, *intr.*, be from; spring from.
 dēr Stamm'gaſt (^{ne}), regular customer.
 ſtam'pfen, *tr.*, stamp.
 ſtānd, *pret. of ſtē'hen*.
 dēr Stand (^{ne}), position, station, condition, situation, rank; im ſtānde ſein, to be able; in ſtānd ſeſ'en, put in trim, in condition.
 dēr Stan'deſſgenoffe (-n), one's equal; peer.
 die Stang'e (-n), pole, stick, roost.
 ſtarb, *pret. of ſter'ben*.
 ſtarſt, *adj.*, strong.
 ſtarr, *adj.*, stiff, motionless, numb, stupified with; surprised.
 ſtar'ren, *intr.*, stare; be benumbed.
 dēr Statiōns'assistent (-en), station-assistant; railroad clerk.
 ſtatt, *prep.*, instead of.
 ſtat'ten, von ſtat'ten gē'hen, go on, come off, succeed.
 ſtatt'finden (a, u), *intr.*, take place.
 ſtatt'gefunden, *p. p. of ſtatt'finden*.
 dēr Staub, dust.
 die Staub'wolke (-n), cloud of dust.
 ſtau'nen, *intr.*, be astonished; stare.
 daſſ Stau'nen, astonishment; in Stau'nen verſeſ'en, to astonish, dumb-found.
 ſtau'nend, *adj.*, staring; in amazement.
 ſtech'en (ā, o), *tr.*, sting, prick, stab.
 ſteđ'en (*reg., or ā, o*), *intr.*, stick; be hidden; *tr.*, put.
 ſtē'hen (ſtānd, geſtān'den), *intr.*, stand, be; ſtē'hen blei'ben, stop.
 ſteif, *adj.*, stiff.

- ſtei'gen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, ſein), mount, ascend.
 ſtei'nern, *adj.*, stony.
 die Stein'gü'tterrīne (-n), earthenware bowl, tureen.
 die Stein'fliefe (-n), flag-stone.
 die Stel'le (-n), place, spot.
 ſtel'len, *tr.*, place, put.
 die Stel'lung (-en), position.
 die Sten'torſtimme (-n), Stentorian voice.
 die Stepp'dede (-n), quilt.
 ſter'ben (a, o), *intr.*, (*aux.*, ſein), die.
 daß Ster'ben, dying.
 ſter'bensmüde, *adj.*, tired to death.
 dēr Stern (-e), star.
 ſtēt, *adj.*, fixed, steady, constant.
 ſtēt's, *adv.*, continually.
 ſten'ern, *intr.*, put a stop to, prevent.
 die Stiderei' (-en), embroidery.
 ſtid'ig, *adj.*, close, stuffy.
 dēr Stie'fel (—), boot; shoe.
 ſtieg, *pret.* of ſtei'gen.
 ſtieß, *pret.* of ſtō'ßen.
 dēr Stift (-e), crayon, pencil.
 dēr Stil (-e), style.
 ſtill, *adj.*, still, silent, quiet; im ſtil'len, to oneself.
 die Stil'le, silence, calm.
 ſtīl'lō's, *adj.*, without style, informal.
 die Stim'me (-n), voice, vote.
 ſtim'men, *intr.*, be in tune; agree; ſtimmt! just so! all right! true enough! correct.
 die Stim'mung (-en), tuning; feeling, temper.
 die Stirn (or Stir'ne) (-en or -n), forehead.
 ſtō'bern, *intr.*, rummage; drift (snow); drizzle (rain).
 dēr Stolz, pride.
 ſtolz, *adj.*, proud.
 ſtoč'en, *intr.*, stop, cease; mit dēr Stim'me ſtoč'en, hesitate, falter.
 ſtō'ren, *tr.*, disturb, trouble, derange; *intr.*, rummage.
 ſtō'ßen (ie, o), *tr.*, push, thrust, knock, kick; *intr.*, thrust.
 dēr Storch ("e), stork.
 ſtoč'tern, *tr.* and *intr.*, stutter; stammer.
 die Strā'ße (-n), punishment.
 ſtrā'h'lend, *adj.*, beaming, radiant.
 ſtramm, *adj.*, robust; sturdy; strict.
 dēr Strand (-e), shore, strand.

der Strang (^ue), rope, cord,
trace; ü'ber die Sträng'e
schlā'gen, to kick over the
traces. [road.

die Strā'ße (-n), street,
der Strauß (^ue), bouquet.

strec'en, *tr.*, stretch; extend.

der Streich (-e), stroke;
prank.

frei'chen (i, i), *tr.*, stroke,
rub, spread.

das Streich'holz (^uer),
match.

frei'fen, *tr.*, stripe; graze;
take off; *intr.*, touch
upon; (*aux.*, sein), rove,
wander.

der Strei'fen (—), stripe,
strip, streak.

die Streiferei' (-en), ram-
ble, excursion; inroad.

streng, *adj.*, severe, strict.

die Streng'e, severity, strict-
ness.

strich, *pret.* of frei'chen.

stric'en, *tr.* and *intr.*, knit.

das Strick'zeug, knitting.

strift, *adj.*, strict; straight.

der Ström (^ue), (large)
river; stream.

strömaß', *adv.*, down stream.

strömauf', *adv.*, up stream.

strömauf'wärtß, *adv.*, up
stream.

strö'men, *intr.*, (*aux.*, sein
and hā'ben), stream, flow,
pour.

die Stū'be (-n), room; die
Stū'bentür (-en), cham-
ber door.

das Stü'ck (-e), piece.

der Student' (-en), student.

das Student'englüd', happy
student life.

die Student'enforporatiōn
(-en), student club.

das Student'entüm, state
or condition of a student;
studentry; body of stu-
dents (*collectively*).

die Stū'dienjāhre, *pl.*, uni-
versity-years.

studie'ren, *tr.* and *intr.*, stu-
dy.

das Stū'dium (...ien), stu-
dy.

die Stū'fe (-n), step, stair,
grade.

der Stū'h'l (^ue), chair.

der Stul'penstiefel (—),
(Hessian) top-boot.

stumm, *adj.*, dumb, mute.

stumpf, *adj.*, dull; weakly.

die Stun'de (-n), hour.

stun'denlang, *adj.*, hours at
a time; for an hour.

der Sturm (^ue), storm,
gale.

stür'men, *intr.*, storm, dash;
rage; *tr.*, assault; take by
storm.

der Stür'mer (—), student
cap (with crown sloping
forward).

stür'misch, *adj.*, stormy, boisterous.

dēr Sturm'wind (-e), tempest.

stür'zen, *tr. and intr.*, fall; hurry precipitately.

stük'en, *refl.*, lean; rely on.

daß Subjekt' (-e), subject; fellow, creature.

fü'chen, *tr. and intr.*, seek.

daß Sü'chen, searching.

(daß) Sü'd'deutschland, South Germany.

dēr Sü'den, south; im Sü'den, in the south.

fü'd'ländisch, *adj.*, southern.

fü'd'lich, *adj.*, southern; southerly.

sum'men, *tr. and intr.*, hum, buzz.

sum'mend, *adj.*, humming.

die Sün'de (-n), sin.

fünd'haft, *adj.*, sinful; fünd'haft gut, exceedingly good (well).

die Sup'pe (-n), soup.

füß, *adj.*, sweet.

daß Shmböl' (-e), symbol.

T

dēr Tā'baß (-e), tobacco;

die Tā'baßpfeife (-n), tobacco pipe; dēr Tā'baßgestank, (strong) odor of tobacco.

tā'dellōß, *adj.*, faultless.

die Tā'sel (-n), table, sign.

dēr Tag (*pl.*, Tā'ge), day;

zu Tā'ge trē'ten, to come to light, appear clearly;

zu Tā'ge för'dern, to bring to light.

tagein' tagaus' (*or* tagaus'tagein'), *adv.*, day in day out.

die Tā'gereise (-n), day's journey.

daß Tā'geslicht, daylight.

täg'lich, *adj.*, daily.

die Tail'le (-n) (*pron.*, tal'je), waist (part of body, *or* bodice).

dēr Taft (-e), time, measure; tact.

die Tan'ne (-n), fir (*abies*).

die Tan'nenguirlande (-n), (*pron.*, gu = g), fir (garland, wreath).

daß Tan'nenbrett (-er), deal-board (rough plank table).

die Tan'te (-n), aunt.

tan'zen, *tr. and intr.*, dance.

die Tān'zerin (-nen), dancer; partner.

tap'pen, *intr.*, (*aux.*, sein and hā'ben), grope (about).

die Tasch'e (-n), pocket.

daß Tasch'entüch (*"er*), pocket-handkerchief.

die Tas'se (-n), cup.

- taſt'en, *tr.*, touch; *intr.*, grope.
 tät, *pret. of tün*.
 die Tāt (-en), deed; in dēr Tāt, indeed.
 die Tāt'igkeit (-en), activity.
 tau'chen, *intr. and refl.*, (*aux.*, ſein), dive; plunge; disappear.
 tau'en, *intr.*, thaw.
 tau'ſchen, *tr. and intr.*, exchange.
 tau'ſend, *num. adj.*, thousand.
 dēr Tau'ſendſaſſa (-ſ) (*pron.*, -ſaſſa = ʒaʒa). "trump", marvel.
 tagie'ren, *tr.*, tax; assess.
 dēr Tēē (-ſ), tea; daſ Tēē = brett (-er), tea-tray.
 die Teil'nāhme, participation; sympathy.
 dēr Teint (-ſ) (*pron. as in French*), complexion.
 daſ Tēlegramm' (-e), telegram.
 tēlegraphie'ren, *tr. and intr.*, telegraph.
 tēlegrā'phiſch, *adj.*, telegraphic.
 dēr Tel'ler (—), plate.
 dēr Tep'piſch (-e), carpet.
 dēr Termin' (-e), the appointed time; fixed day.
 die Terri'ne (-n), tureen.
 teu'er, *adj.*, dear.
 dēr Teu'fel (—), devil; zum Teu'fel jā'gen, absolutely banish.
 daſ Theā'ter (—), theatre; die Theā'terbretter, the "boards".
 daſ Thē'ma (-ſ or -ta or ...men), theme, subject.
 dēr Thrōn (-e), throne; die Thrōn'folge, succession; dēr Thrōn'folger, crown prince.
 daſ Tic'tac, tick tack.
 tief, *adj.*, deep; low.
 tief'beleidigt, *adj.*, highly insulted.
 tief'dunkel, *adj.*, very dark.
 tief'traurig, very sad.
 daſ Tier (-e), animal.
 dēr Tī'ger (—), tiger.
 die Tin'te (-n), ink.
 tip'pen, *tr.*, tap.
 dēr Tiſch (-e), table; nach Tiſche, after dinner.
 dēr Tiſch'kaſten (—), table-drawer.
 die Tiſch'platte (-n), table-top.
 daſ Tiſch'tüch ('^{er}), table-cloth.
 dēr Tī'tel (—), title.
 die Toſch'ter ('ⁿ), daughter.
 dēr Tōd (-e), death.
 die Tō'deſnachricht, news of death.
 tōd'frank, *adj.*, dangerously ill.

töd'müde, *adj.*, tired to death.

töd'still, *adj.*, still as death.

die Toilet'te (-n) (*pron. as in French but sound final „e“*), toilet; dressing-case.

toll, *adj.*, mad, frantic.

dër Toll'häus'streich (-e), insane trick.

tol'patſchig, *adj.*, awkward, boorish, "green".

dër Tön ("e), tone, sound; shade (color).

tö'nen, *intr.*, sound, resound.

die Ton'ne (-n), tun; barrel; keg.

dër Topf'kuchen (—) (pound, plum) cake.

A. das Tör (-e), gate.

B. dër Tör (-en), fool.

die Tör'heit (-en), foolishness, folly. [the dead.

töt, *adj.*, dead; die Tö'ten,

total', *adj.*, total; entirely.

tö'ten, *tr.*, kill.

dër Tö'tengräber (—), grave-digger.

tö'tenstill, *adj.*, still as death.

die Tö'ten'stille, dead calm.

dër Trab, trot.

trä'ben, *intr.*, (*aux.*, sein or hä'ben), trot.

träditionell', *adj.*, (*pron.*, t = ʒ), traditional.

träſ, *pret.* of treffen.

trä'gen (ü, ä), *tr. and intr.*, carry, bear.

die Trä'ne (-n), tear.

trank, *pret.* of trin'ken.

das Tran'kopfer (—), libation.

trät, *pret.* of trē'ten.

die Trau'er, mourning.

trau'ern, *intr.*, mourn; be in mourning.

die Trau'erzeit (-en), time of mourning.

dër Traum ("e), dream.

träu'men, *tr., intr. and imp.*, dream; mir hat geträumt', I dreamed.

traum'häſt, *adj.*, dreamlike, as in a dream.

traum'berlören, *adj.*, lost in thought, dreamy.

trau'rig, *adj.*, sad.

treſſen (träſ, getroſſen), *tr. and intr.*, hit, meet; *refl.*, happen.

trei'ben (ie, ie), *tr.*, drive; carry on (business, studies); *intr.*, (*aux.*, sein), drift.

das Trei'ben, driving; engagements, activity.

die Treib'häus'luf't, hot-house atmosphere.

tren'nen, *tr.*, separate; *refl.*, part company.

die Tren'nung (-en), separation, parting.

die Trep'pe (-n), stairway.

das Trep'pengeländer, balustrade, stair-rail.

- das Trep'penhaus (...^{er}),
 wellhole of a staircase.
 die Trep'penstufe (-n), step
 (of a stairway).
 trē'ten (ā, ē), *intr.*, (*aux.*,
 sein), tread, step.
 treu, *adj.*, faithful.
 trieb, *pret.* of treiben.
 trin'ken (a, u), *tr.*, drink.
 dēr Trin'ker (—), drinker.
 die Trin'ksprache (-n), toast.
 dēr Trin'kspruch (^e), toast;
 ei'nen Trin'kspruch aus=
 bringen, propose a toast.
 trip'pe'n, *intr.*, (*aux.*, sein
 and hā'ben), trip (along).
 das Tritt'brett (-er), foot-
 board; carriage step.
 triumphie'rend, *adj.*, trium-
 phant.
 trock'en, *adj.*, dry; im Trock-
 nen, under cover; sein
 Schäfchen ins Trock'ne
 bring'en, to feather one's
 nest.
 die Trom'mel (-n), drum.
 die Trompē'te (-n), trum-
 pet.
 dēr Trompē'ter (—), the
 trumpeter.
 dēr Trop'fen (—), drop.
 tröst'en, *tr.*, comfort; con-
 sole.
 tröst'lich, *adj.*, comforting.
 trotz, *prep.*, in spite of.
 trohdēm', *adv.* and *conj.*,
 nevertheless; notwith-
 standing.
 troß'ig, *adj.*, defiant, stub-
 born.
 trüb, *adj.*, turbid, cloudy,
 gloomy.
 dēr Trü'bel (—), turmoil.
 hubbub.
 trüg, *pret.* of trä'gen.
 trun'ken, *adj.*, drunken, in
 toxicated.
 tüch'tig, *adj.*, capable, clever
 excellent.
 tūn (tāt, getān), *tr.*, do;
 make; ei'ne Fra'ge tūn,
 ask a question.
 tup'fen, *tr.* and *intr.*, to touch
 lightly, to tip, dab.
 die Tūr (-en), door; die
 Tūr'flinse (-n), door han-
 dle.
 das Tū'renschlägen, slam-
 ming of doors.
 dēr Turm (^e), tower.
 die Turm'seite (-n), (side
 or direction) of a tower.
 das Turm'zimmer (—),
 tower room.
 dēr Tusch (-e), flourish (of
 trumpets).
 das Tusch'eln, light whisper-
 ing.
 dēr Tŭp (or Tŭ'pus) (-en),
 type, character.

II

übel, *adj.*, evil, ill, bad; es wird mir übel, I feel sick.

üben, *tr.*, exercise; practise.

über, *adv. and sep. pref.*, over, above, across; *prep.*, over, above, concerning, up to.

überall (for emphasis, überall), *adv.*, everywhere.

überarbeiten, *p. p. of überarbeiten, and adj.*, overworked.

überaus, *adv.*, exceedingly.

überbieten (ō, ō), *tr.*, outbid; surpass.

überbieten, *pret. of überbieten.*

überbieten, *p. p. of überbieten.*

überbrücken, *tr.*, bridge over.

überdecken, *p. p. of überdecken, and adj.*, covered over, wrapped about.

übereilen, *p. p. of übereilen, and adj.*, overhasty, precipitate.

überfahren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), drive across or over.

überfahren (ū, ā), *tr.*, run over.

überflüssig, *adj.*, abundant, superfluous.

überführen, *pret. of überfahren* = ren.

übergab, *pret. of übergaben*.

übergaben (ā, ē), *tr.*, surrender; consign.

übergeföhren, *p. p. of überfahren*.

übergrößer, *adj.*, over large; monstrous.

überhaupt, *adv.*, in general, altogether, at all.

überkommen (überkam, überkommen), *tr.*, get, receive; seize; come over.

überkam, *pret. of überkommen* = men. [sider.

überlegen, *tr.*, reflect, consider; überlegung, deliberation, reflection.

übermannen, *tr.*, overcome, master.

übermäßig, *adj.*, excessive.

übermitteln, *tr.*, convey, hand.

übermorgen, *adv.*, day after tomorrow.

übermüdet, *adj.*, over tired.

übermütig, *adj.*, arrogant.

übernerbös, *adj.*, over nervous.

übertragen, *tr.*, tower above; surpass.

überrascht, *adj.*, surprised.

überreichen, *tr.*, hand over; deliver.

- dēr ū'berrođ** (²e), Prince Albert; overcoat.
ūberrum'peln, *tr.*, take by surprise.
ūberrum'pelt, *p. p. of ūber= rum'peln*, and *adj.*, taken by surprise. [daš.
ū'berš, contraction for **ū'ber ūberšāh'**, *pret. of ūberšēhen*.
ūberškrei'ten, *tr.*, go beyond; trespass; presume upon.
daš ūberškrei'ten, crossing; transgression, violation.
ūberšchwem'men, *tr.*, overflow; flood.
ūberšē'hen (ā, ē), *tr.*, look over, overlook; oversee.
ūbertwach'en, *tr.*, watch over; *refl.*, overweary by vigils.
ūbertwāl'tigen, *tr.*, overpower, conquer.
ūbertwand', *pret. of ūber= win'den*.
ūbertwin'den (a, u), *tr.*, subdue, overcome, surmount.
ūbertwū'chern, *tr.*, cover with a luxuriant growth; overgrow.
ūbertwun'den, *p. p. of ūber= win'den*, and *adj.*, overcome, past, over.
ūberzeugt', *p. p. of ūberzeu= gen*, and *adj.*, convinced, confident. [low-case.
dēr ū'berzug (...žūge), pil-
ū'brig, *adj.*, remaining, left over; **im ū'brigen**, as for the rest.
daš ū'fer (—), shore, beach.
die ū'fermauer (-n), wall by the shore; embankment.
die ūhr (-en), watch, clock; **wie viel ūhr išt eš?** what time is it?
dēr ūlf (-e), lark, fun, spree.
um, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, around, about; at; **ſie ſāh um ſiĉh hēr**, she looked all around her; **um ...žu**, in order to.
umar'men, *tr. and refl.*, embrace, hug.
umbinden (a, u), *tr.*, bind, tie; put on (an apron).
umdrēhen, *tr. and refl.*, turn around.
umfaſ'sen, *tr.*, clasp, enclose, comprehend; **umfaſt'**, seized about the waist.
umfaſ'send, *adj.*, comprehensive.
umgāb', *pret. of umgē'ben*.
umgē'ben (ā, ē), *tr.*, surround.
um'gebunden, *p. p. of um'= binden*.
um'geſēhen, *p. p. of um'= ſēhen*.
um'gewandt, *p. p. of um'= twenden*.

- um'gewölbt, *p. p. of um'=
wölben, and adj.*, arched
about; vaulted.
- um'geworfen, *p. p. of um'=
werfen, and adj.*, upset.
- umhēr', *adv. and sep. pref.*,
around, about.
- umhēr'bliden, *intr.*, look
about.
- umhēr'bummeln, *intr.*, loaf
about.
- umhēr'spūfen, *intr.*, flit about
(spectre-like).
- um'fēhren, *intr.*, (*aux.*, *sein*),
turn around; return.
- umflam'mern, *tr.*, clutch,
embrace.
- umflam'mert, *p. p. of um=
flam'mern, and adj.*, em-
braced, clasped.
- umfrān'gen, *tr.*, wreath, to
crown.
- dēr Um'kreis (...fe), circle,
circumference, surround-
ings.
- umrang', *pret. of umring'en.*
- umring'en (α, u), *tr.*, sur-
round.
- umrung'en, *p. p. of um=
ring'en.*
- dēr Um'riß (...ffe), outline,
sketch.
- umß, *contraction for um
daß.*
- um'schauen, *refl. and intr.*,
look (around, about or
back).
- um'schlang', *pret. of um=
schling'en.*
- um'schling'en (α, u), *tr.*, em-
brace.
- um'schlung'en, *p. p. of um=
schling'en, and adj.*, em-
braced.
- um'schrei'ben (ie, ie), *tr.*, cir-
cumscribe; prescribe.
- um'schrieb', *pret. of um=
schrei'ben.*
- um'schrie'ben, *p. p. of um=
schrei'ben, and adj.*, pre-
scribed, definite.
- um'fēhen (ā, ē), *refl.*, look
around.
- um'spannt', *p. p. of umspan'=
nen, and adj.*, clasped, en-
compassed.
- dēr Um'stand ("e), circum-
stance; detail; condition;
dōh'ne Um'stände, without
ceremony.
- umwand', *pret. of umwin'=
den.*
- umwarb', *pret. of umwer'=
ben.*
- um'wenden (*reg.*, or *wand'=
te, gewandt*), *refl.*, to
turn around.
- umwer'ben (α, o), *tr.*, court;
sue.
- um'werfen (α, o), *tr.*, over-
turn, overthrow; *intr.*, be
upset.
- umwin'den (α, u), *tr.*, en-
twine, wreath.

- umwor'ben, *p. p. of umwer'ben, and adj.*, courted.
- umwun'den, *p. p. of umwin'den, and adj.*, wreathed.
- un'angenēm, *adj.*, unpleasant, disagreeable.
- unaufhör'lich, *adj.*, incessant.
- unbeacht'et, *adj.*, unnoticed.
- un'befangen, *adj.*, unprejudiced; unembarrassed; candid.
- die Un'befangenheit, *impartiality; unconstraint; ease.*
- un'beholffen, *adj.*, helpless; awkward; embarrassed.
- die Un'beholffenheit, *awkwardness, clumsiness.*
- unbesüm'mert, *adj.*, careless, heedless, reckless.
- unberührt', *adj.*, untouched; unaffected.
- un'bewußt, *adj.*, unknown; unconscious.
- un'dankbār, *adj.*, ungrateful.
- undenk'bār, *adj.*, inconceivable.
- un'deutlich, *adj.*, indistinct.
- unend'lich, *adj.*, infinite.
- unerhört', *adj.*, unheard; unprecedented.
- unermes'lich, *adj.*, immeasurable.
- unerwar'tet, *adj.*, unexpected.
- unfaß'lich, *adj.*, incomprehensible.
- un'fertig, *adj.*, unfinished, unprepared.
- un'fröh, *adj.*, sad, joyless; in low spirits.
- das Un'garn (*pron., ng as in English "longer"*), Hungary.
- ungedeck't, *adj.*, uncovered.
- die Un'geduld, *impatience.*
- un'geduldig, *adj.*, impatient.
- ungefrag't, *adj.*, unasked.
- ungeheuer, *adj.*, immense, monstrous, awful.
- un'gehöbel't, *adj.*, unplanned, rough, unpolished.
- un'geläufig, *adj.*, not fluent, not familiar.
- ungeniert' (*pron., g = ž, as in English "azure"*), *adj.*, unceremonious, free and easy.
- un'geschickt', *adj.*, awkward.
- un'gewiß, *adj.*, uncertain.
- die Un'gezwungenheit, *abandon, ease.*
- unglaub'lich, *adj.*, incredible.
- das Un'glück (*pl., Un'glücksfälle*), *misfortune; ill-luck.*
- un'glücklich, *adj.*, unlucky, unfortunate.
- die Un'gnāde, *disgrace, disfavor.*
- un'harmōnisch, *adj.*, unharmonious, dissonant.

das Un'heil, mischief, calamity.

un'heimlich, *adj.*, dismal; uncanny.

die Uniform' (-en), uniform; dēr Uniform'rock ('e), military coat.

die Universität' (-en) (*pron.*, v = w), university; graduate-school.

das Un'kraut ('er), weed, tare.

unmerk'lich, *adj.*, imperceptible.

unmittelbār', *adj.*, immediate, direct.

unmög'lich, *adj.*, impossible.

unnäh'bār, *adj.*, inaccessible, unapproachable.

unnötigerwei'ße, *adj.*, unnecessarily.

die Un'ordnung, disorder, irregularity.

die Un'rūhe, restlessness.

un'rūhig, *adj.*, restless, uneasy.

un'schön, *adj.*, ugly, homely; unfair.

un'selbständig, *adj.*, dependent, helpless.

un'sicher, *adj.*, insecure, uncertain; unsteady (hand, voice).

un'sichtbār, *adj.*, invisible.

dēr Un'sinn, nonsense.

un'sinnig, *adj.*, nonsensical; mad.

un'sympāthiſch, *adj.*, unsympathetic; uncongenial.

un'ten, *adv.*, down, below.

un'ter, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, under, below, beneath. [brech'en.

unterbräch', *pret. of unter=* unterbrech'en (ā, o), *tr.*, interrupt.

unterbroch'en, *p. p. of unter=* brech'en.

dēr (die) Untergēbene (-n), inferior, subject.

unterhal'ten (ie, a), *tr.*, maintain, sustain, entertain; *refl.*, converse, amuse.

die Unterhal'tung (-en), maintenance; entertainment; conversation.

unterhielt', *pret. of unter=* hal'ten.

unterla'ssen (unterließ', un= terla'ssen), *tr.*, omit; leave off; abstain from.

internēh'men (internähm', internom'men), *tr.*, undertake; venture.

dēr Un'terschied (-e), difference.

unterstütz'en, *tr.*, support, assist, relieve.

die Untersū'chung (-en), inquiry, examination; Un= terſū'chung's-Richter, examining magistrate; police-judge.

ununterbroch'en, *adj.*, uninterrupted.
 unbergeß'lich, *adj.*, not to be forgotten; unforgettable.
 unvermit'telt, *adj.*, abrupt.
 unberzeih'lich, *adj.*, unpardonable.
 unwillkür'lich, *adj.*, involuntary; unintentional.
 die Un'zähl (-en), innumerable quantity; legion.
 un'zëremōniell, *adj.*, uncere-
 monious.
 un'zufrieden, *adj.*, dissatis-
 fied.
 ür'ält, *adj.*, ancient; prime-
 val.
 ursprün'g'lich, *adj.*, original,
 primitive.
 die ūten'sil'ien, *pl.*, utensils;
 implements; parapher-
 nalia.

B

bāg, *adj.*, (*pron.*, *b = w*),
 vague, indefinite.
 dër Wandā'le (-n) (*pron.*,
b = w), vandal; *pl.*, name
 of a student club.
 dër Wā'ter (^u), father.
 das Weil'chen (—), violet
 (*viola*); das Weil'chenbou-
 quet (-s), bouquet of vio-
 lets; dër Weil'chenstrauß
 (^ue), bunch of violets.

die Verab'rēdung (-en),
 agreement, appointment.
 verab'schieden, *tr.*, dismiss,
 discharge; *refl.*, take
 leave, depart.
 veral'ten, *intr.*, (*aux.*, *sein*),
 grow old, become obso-
 lete; veral'tet, obsolete,
 antiquated.
 verän'dern, *tr. and refl.*,
 change, alter.
 veran'lassen, *tr.*, cause, in-
 duce.
 veran'stalten, *tr.*, bring
 about, arrange, manage.
 verär'gern, *tr.*, make worse,
 aggravate.
 verär'gert, *p. p. of verär'ern*,
and adj., angered,
 irritated.
 verban'nen, *tr.*, banish.
 verbeu'gen, *refl.*, bow.
 verbie'ten (ō, ō), *tr.*, forbid.
 verbind'lich, *adj.*, obliging,
 obliged.
 die Verbin'dung (-en), con-
 nection; alliance; club.
 verbiß'en, *p. p. of verbeißen*,
and adj., sullen, crab-
 bed; mit sehr verbiß'ener
 Mie'ne, with a very sullen
 air.
 verblas'sen, *intr.*, (*aux.*, *sein*),
 fade away, pale.
 verblüfft', *p. p. of verblüf-*
fen, and adj., nonplussed.
 verblüht', *p. p. of verblü-*

- hen, *and adj.*, faded, withered, decayed.
- verböt', *pret. of verbie'ten.*
- verbö'ten, *p. p. of verbie'=ten, and adj.*, prohibited.
- verbrannt', *p. p. of verbren'=nen, and adj.*, tanned, burned.
- das Verbrechen (—), crime.
- verdam'men, *tr.*, condemn.
- verdammt', *p. p. of verdam'=men, and adj.*, condemned, damned; cursed.
- verdam'pfen, *tr. and intr.*, (*aux.*, sein), evaporate.
- verdeckt', *p. p. of verdeck'en, and adj.*, covered.
- verdic'en, *tr.*, thicken.
- verdie'nen, *tr.*, earn, deserve.
- verdrieß'lich, *adj.*, vexed, out of sorts; annoying.
- verdur'stet, *p. p. of verdur'=sten, and adj.*, very thirsty; parched.
- verdußt', *adj.*, disconcerted.
- vereh'ren, *tr.*, venerate; admire; verehrt', honored.
- verfal'len (*ie, a*), *intr.*, (*aux.*, sein), fall in; decline; lose flesh.
- verfal'len, *p. p. of verfal'=len, and adj.*, dilapidated; ein verfal'leneß Läch'eln, a wan smile.
- verfär'ben, *refl.*, change color (turn pale or blush).
- verfeh'len, *tr.*, miss; *intr.*, fail; verfehlt', unsuccessful.
- die Verfet'tungskrankheit (-en), obesity.
- verfiel', *pret. of verfal'len.*
- verflie'gen (*ō, ō*), *intr.*, (*aux.*, sein), fly too far away; escape, vanish.
- verflög', *pret. of verflie'gen.*
- verflō'gen, *p. p. of verflie'=gen, and adj.*, disappeared, past.
- verflū'chen, *tr.*, curse.
- verflūcht', *p. p. of verflū'=chen, and adj.*, cursed; confound it! hang it!
- vergang'en, *p. p. of vergē'=hen, and adj.*, gone; past.
- die Vergang'enheit, past.
- vergāß', *pret. of verges'sen.*
- vergē'hen (*verging'*, *ver=gang'en*), *pass*; cease; perish.
- verges'sen (*vergāß'*, *verges'=sen*), *tr.*, forget.
- verges'sen, *p. p. of verges'=sen, and adj.*, forgotten; forgetful.
- verging', *pret. of vergē'hen.*
- verglīm'men (*reg., or o, o*), *intr.*, die away, die down (fire).
- verglomm', *pret. of verglīm'men.*
- verglom'men, *p. p. of verglīm'men.*
- das Vergnü'gen, pleasure.

- bergol'det, *adj.*, gilded.
 bergrämt', *adj.*, care-worn, soured.
 verhäl'len, *intr.*, (*aux.*, *sein*), die away.
 verhäl'lend, *adj.*, dying away (sounds).
 verhäl'ten, *adj.*, suppressed, retained; mit verhäl'tenem Ä'tem, with bated breath.
 das Verhält'nis (pl., Verhält'nisse), relation; connection.
 die Verhält'ungsmäßregel (-n), rule of conduct.
 verhä't'scheln, *tr.*, pamper.
 das Verhä't'scheltwerden, pampering.
 verhei'räten, *tr. and refl.*, marry.
 verhö'ren, *refl.*, hear wrong; misunderstand.
 verir'ren, *refl.*, wander, go astray.
 veritā'bel, *adj.*, veritable.
 dēr Verfēhr', traffic; intercourse.
 verfēh'ren, *intr.*, frequent, have intercourse with.
 verflei'det, *adj.*, disguised.
 das Verfling'en, dying away (sounds).
 verfnö'dert, *adj.*, petrified, hardened, narrow-minded.
 verkün'den, *tr.*, announce, proclaim, promulgate.
 verlang'en, *tr. and intr.*, desire; require, demand.
 verläng'ern, *tr.*, lengthen; prolong.
 verlas'sen (verließ', verlas'sen), *tr.*, leave, abandon; *refl.*, (auf), depend upon.
 verlē'ben, *tr.*, pass (time).
 verlē'gen, *adj.*, spoiled; embarrassed. [ment.
 die Verlē'genheit, embarrass-
 verleihen (ie, ie), *tr.*, lend out (money); to grant, bestow.
 verler'nen, *tr.*, forget (what one has learnt).
 verließ', *pret. of verleihen*.
 verleihen, *pret. of verleihen*.
 verlie'ren (ō, ō), *tr.*, lose.
 verließ', *pret. of verlas'sen*.
 verlō'ben, *refl.*, become engaged.
 dēr (die) Verlō'b'te (-n), fiancé, fiancée.
 die Verlō'bung (-en), engagement; betrothal.
 verlō'r', *pret. of verlie'ren*.
 verlō'ren, *p. p. of verlie'ren*.
 vermag', *pres. sing. of vermö'gen*.
 vermau'ern, *tr.*, wall in, immure.
 das Vermō'dern, moulder-
 ing, decay.
 vermō'dern, *intr.*, (*aux.*, *sein*), moulder, decay.

- vermö'gen (vermöcht'e, ver-
 möcht'), be able.
 die Vermum'mung (-en),
 disguise, masquerade.
 vernēh'men (vernāhm', ver-
 nom'men), *tr.*, perceive,
 hear.
 verne'i'gen, *refl.*, bow.
 vernünf'tig, *adj.*, reason-
 able.
 verord'nen, *tr.*, prescribe;
 institute.
 verpac'en, *tr.*, pack up;
 dress (wounds).
 verpac't', *p. p. of verpac'en*,
 and *adj.*, dressed.
 verpaß'en, *tr.*, let slip away;
 miss.
 die Berpol'sterung (-en),
 padding, bandage.
 verrann', *pret. of verrin'nen*.
 verrauch'en, *intr.*, (*aux.*,
 sein), evaporate; cool
 down (anger); *intr.*,
 smoke up.
 verrei'sen, *intr.*, (*aux.*, sein),
 travel, depart.
 verrin'nen (a, o), *intr.*,
 (*aux.*, sein), run out;
 pass (time).
 verroß'tet, *adj.*, rusty.
 verrückt', *adj.*, insane.
 das Verriickt'werden, mad-
 ness, lunacy.
 dēr Vers (...se), verse;
 (popularly) stanza.
 versāh', *pret. of versē'hen*.
 versam'meln, *refl.*, assemble.
 versant', *pret. of versin'en*.
 das Versau'ern, rusting;
 souring.
 versau'ern, *intr.*, (*aux.*,
 sein), turn sour; get rus-
 ty, or crabbed.
 verschie'ben (ō, ō), *tr.*, post-
 pone; defer.
 verschie'den, *adj.*, different.
 verschlā'fen (ie, ā), *tr.*,
 sleep away; sleep too
 long.
 verschlā'fen, *p. p. of ver-*
 schlā'fen, and *adj.*, drow-
 sy; lazy.
 verschlei'ert, *adj.*, veiled.
 verschließ', *pret. of verschlā'=*
 fen.
 verschlie'ßen (verschloß', ver-
 schloß'fen), *refl.*, close
 one's eyes to.
 verschöb', *pret. of verschie'=*
 ben.
 verschö'nen (poetical for ver-
 schö'nern), *tr.*, beautify;
refl., improve in appear-
 ance.
 verschüch'tert, *adj.*, abashed.
 verschwand', *pret. of ver-*
 schwin'den.
 verschwen'den, *tr.*, squander,
 waste.
 verschwin'den (a, u), *intr.*,
 (*aux.*, sein), disappear,
 vanish. [schwin'den.
 verschwun'den, *p. p. of ver-*

- verſe'hen (ā, ē), *tr.*, provide with.
 verſe'hentlich, *adj.*, by mistake.
 verſe'hen, *tr.*, put; transfer, transplant; pawn; in Stau'nen verſe'hen, astonish; *intr.*, reply.
 verſich'ern, *tr.*, assure, insure; *refl.*, make sure of, secure.
 verſin'ken (a, u), *intr.*, (*aux.*, ſein), sink down; be absorbed.
 verſöhn'lich, *adj.*, forgiving; conciliatory.
 verſpā'ten, *tr.*, delay; ſich verſpā'tet hā'ben, be late.
 verſpā'tet, *p. p. of verſpā'ten*, and *adj.*, late.
 verſper'ren, *tr.*, block up; obstruct.
 verſpie'len, *tr.*, lose money at play; *intr.*, come off a loser.
 verſprā'ch', *pret. of verſprech'en*.
 verſprech'en (ā, o), promise; *refl.*, become engaged; ich hā'be mich ſchōn verſpro'chen, I am already engaged.
 verſtand', *pret. of verſtē'hen*.
 verſtan'den, *p. p. of verſtē'hen*.
 verſtänd'lich, *adj.*, intelligible; clear.
 verſtärkt', *adj.*, increased, fortified.
 verſtē'hen (verſtand', verſtan'den), *tr.*, understand; *refl.*, agree; get along with.
 verſtei'gen (ie, ie), *refl.*, rise, mount; fly too high.
 verſtei'nert, *adj.*, petrified.
 verſtieg', *pret. of verſtei'gen*.
 verſtie'gen, *p. p. of verſtei'gen*.
 verſtimmt', *adj.*, downcast; ich bin verſtimmt', I have the "blues".
 verſtō'h'len, *adj.*, by stealth, clandestine.
 verſtört', *adj.*, troubled, bewildered.
 verſtum'men, *intr.*, (*aux.*, ſein), be silent; be struck dumb.
 das Verſtum'men, loss of speech; silence.
 dēr Verſū'ch' (-e), trial, experiment.
 verſū'chen, *tr.*, try; put to the test.
 verſun'ken, *p. p. of verſin'ken*, and *adj.*, pre-occupied.
 vertei'len, *tr.*, distribute; divide.
 verteilt', *p. p. of vertei'len*, and *adj.*, distributed.
 verteu'felt, *adj.*, devilish; confounded.

- verträ'gen (ū, ā), *tr.*, wear out (clothes); bear; carry.
 vertrau'en, *intr.*, trust; confide.
 das Vertrau'en, trust; die Vertrauensstellung (-en), position of trust.
 vertrauensfelig, *adj.*, full of confidence; credulous.
 vertraulich, *adj.*, confidential; familiar.
 vertraut', *p. p. of vertrau'en, and adj.*, familiar; sich vertraut' mach'en mit, familiarize one's self with.
 vertrei'ben (ie, ie), *tr.*, drive away; dispel.
 verträ'ten (ā, ē), *tr.*, block up one's way; represent; substitute.
 dër Verträ'ter (—), deputy; substitute; representative.
 vertrieb', *pret. of vertrei'ben.*
 vertrie'ben, *p. p. of vertrei'ben.*
 vertro'd'nen, *intr.*, (*aux.*, sein), dry up, wither.
 verträ'g', *pret. of verträ'gen.*
 vertusch'en, *tr.*, hush up.
 verun'glü'den, *intr.*, (*aux.*, sein), meet with an accident; fail.
 verun'glü'dt, *p. p. of verun'glü'den, and adj.*, failed.
 verwand'eln, *tr.*, change.
 verwand'elt, *p. p. of verwand'eln, and adj.*, changed, transformed.
 verwandt', *p. p. of verwand'eln, and adj.*, related.
 verwarn'en, *tr.*, warn.
 verwech'seln (*pron.*, chf=ts), *tr.*, interchange, confuse.
 verwüh'l', *adj.*, blown (away, over).
 verwei'sen (ie, ie), *tr.*, refer; expel; censure.
 verwelkt', *adj.*, withered.
 verwies', *pret. of verwei'sen.*
 verwie'sen, *p. p. of verwei'sen.*
 verwil'dert, *adj.*, wild; run to waste.
 verwirrt', *adj.*, complicated; confused; distracted.
 verwit'tert, *adj.*, weather-beaten.
 verwöhnt', *adj.*, spoiled by living in; ein verwöhnt'es Haus, a dilapidated house.
 verwun'dert, *adj.*, surprised, amazed.
 verzäh'len, *refl.*, misreckon, miscount.
 verzap'fen, *tr.*, sell on draught, retail.
 verzeh'ren, *tr.*, consume; spend; devour.
 vergei'hen (ie, ie), *tr.*, pardon, forgive.

- die Verzeihung, pardon.
 verzer'en, *tr.*, distort.
 verzieh', *pret.* of verzeihen.
 verzeihen, *p. p.* of verzeihen.
 verzeihen (verzög', verzögen), *tr.*, distort.
 verzier'en, *tr.*, adorn; ornament.
 verzög', *pret.* of verzeihen.
 verzögen, *p. p.* of verzeihen.
 verzweifelt, *adj.*, desperate.
 die Verzweiflung, despair.
 verzwick't, *adj.*, odd, intricate, quaint.
 dēr Vetter (-n), cousin.
 viel, *adj.*, much. [sorts.
 vielerlei, *adj.*, of many
 vielleicht', *adv.*, perhaps.
 vielmehr', *adv. and conj.*,
 (much) more; on the
 contrary.
 vier, *num. adj.*, four.
 vierfarbig, *adj.*, four-colored.
 vier'te, *adj.*, fourth.
 das Vier'tel (—) (*pron.*, ie = i), fourth part, quarter.
 die Vier'telstunde (-n), quarter of an hour.
 vier'tens, *adv.*, fourthly, in the fourth place.
 vierzēhn (*pron.*, ie = i),
num. adj., fourteen.
 vierzig (*pron.*, ie = i), *num. adj.*, forty.
- die Visi'tenkarte (-n), visit-ing-card.
 dēr Vö'gel (^u), bird; die Vö'gelschau, bird's-eye-view.
 das Volks'lied (-er), folk-song, ballad.
 voll, *adj.*, full.
 vollen'den, *tr.*, complete; finish.
 vollfūh'ren, *tr.*, accomplish; execute.
 voll'gepackt, *adj.*, packed full.
 vö'lig, *adj.*, complete.
 voll'ständig, *adj.*, complete.
 vom, contraction of von dēm.
 von, *prep.*, of, from, by.
 vōr, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, before; in front of; ago; vōr sich hin, to himself (herself, yourself, themselves).
 voran', *adv.*, before; in front.
 voran'leuchten, *intr.*, light the way.
 voran'reisen, *intr.*, (*aux.*, sein and hā'ben), go (travel) ahead; voran'reisen = der Fourrier', advance messenger (quartermaster).
 A. voraus', *adv.*, before, beforehand.
 B. vōr'aus, *adv.*, im vōr'aus, zum vōr'aus, beforehand, in advance.

- vorbei', *adv. and sep. pref.*,
by, past.
- vorbei'blicken, *intr.*, look
past.
- vorbei'blißen, *intr.*, (*aux.*,
sein), flash by; fly past.
- vorbei'fâhren (û, â), *intr.*,
(*aux.*, sein), drive past.
- vorbei'fliegen (ô, ô), *intr.*,
(*aux.*, sein), fly past.
- vorbei'gefâhren, *p. p. of vor=*
bei'fâhren.
- vorbei'geflogen, *p. p. of vor=*
bei'fliegen.
- vorbei'gegangen, *p. p. of vor=*
bei'gêhen.
- vorbei'gêhen (ging, gegang'=
en), go past; pass by.
- daß Vorbei'gêhen, passing
by.
- vorbei'gezogen, *p. p. of vor=*
bei'ziehen.
- vorbei'hufchen, *intr.*, (*aux.*,
sein), skeddaddle past.
- vorbei'streifen, *intr.*, past
very closely to; hart vor=
bei'streifend, almost graz-
ing in passing.
- vorbei'strömen, *intr.*, (*aux.*,
sein), stream past, rush
by.
- vorbei'trâben, *intr.*, (*aux.*,
sein and hâ'ben), trot
past.
- vorbei'ziehen (zög, gezö'=
gen), *intr.*, (*aux.*, sein),
pass by; march past.
- vör'bereiten (*p. p. vör'berei=*
tet), *tr.*, prepare.
- vor'dere, *adj.*, anterior; die
vor'dere Reih'e, the first
rank (*or row*).
- vor'derst, *sup. adj.*, foremost.
- vorërst', *adv.*, first of all, for
the present.
- vör'fâhren (û, â), *intr.*,
(*aux.*, sein), drive up to.
- vör'gefâhren, *p. p. of vör'=*
fâhren.
- vör'gêhen (ging, gegangen),
intr., (*aux.*, sein), hap-
pen; take place.
- vör'gekommen, *p. p. of vör'=*
kommen.
- vör'geschrieben, *p. p. of vör'=*
schreiben, and adj., pre-
scribed. [trëten.
- vör'getrëten, *p. p. of vör'=*
vör'gezeichnet, p. p. of vör'=
zeichnen, and adj., planned
ahead; laid out.
- vör'gezogen, *p. p. of vör'=*
ziehen.
- dër Vör'hang ("e), cur-
tain.
- vorhër' (*for special empha=*
sis, vör'hër), *adv.*, pre-
viously.
- vorhër'gêhend, *adj.*, preced-
ing, previous.
- vör'rig, *adj.*, former; last.
- vör'kommen (kâm, gekom=
men), *intr.*, (*aux.*, sein),
occur; seem.

- bōr'lēgen**, *tr.*, place before; serve; propose (plans);
die Bit'te bōr'lēgen, bring forward the petition.
ḁēr Bōr'mittag (...tāge), forenoon.
bōr'mittagſ, *adv.*, in the forenoon; A. M.
ḁēr Bōr'mund (-e and "er), guardian.
born, *adv.*, in front; before; **von born hērein'**, at the outset.
bōr'nēhm, *adj.*, distinguished; aristocratic.
bōr'nēhmen (nāhm, genom=men), undertake; take up; **ſich et'waſ bōr'nēhmen**, resolve.
bōr'neigen, *refl.*, incline, bend forward, bow.
bornū'bergeneigt, *adj.*, bent forward.
bōr'rēden, *tr.*, try to convince; try to persuade.
bōr'ſchreiben (ie, ie), *tr.*, prescribe; to command.
die Bōr'ſchrift (-en), prescription; precept; rule.
bōr'ſichtig, *adj.*, cautious.
bōr'ſorglich, *adj.*, provident; attentive. [(horses).
bōr'ſpannen, *tr.*, hitch up
bōr'ſtellen, *tr.*, place before; introduce.
bortreff'lich, *adj.*, excellent; capital.
bōr'trēten (ā, ē), *intr.*, (aux., ſein), come forward, step forth.
borū'ber, *adv. and ſep. pref.*, past, over, by, along.
borū'bergekommen, *p. p. of* borū'berkommen.
borū'berkommen (fām, ge=kommen), *intr.*, (aux., ſein), come past; come along.
bor'wärtſ, *adv.*, forward, in advance; forward! get a move on!
bōr'zeichnen, *tr.*, sketch out; point out.
bōr'zeitig, *adj.*, untimely; premature.
bōr'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, prefer.
daſ Bōr'zimmer (—), ante-room.

W

- wach**, *adj.*, awake.
die Wach'e (-n), watch; guard.
wach'en, *intr.*, be awake; watch over.
wā'gen, *tr.*, venture.
ḁēr Wā'gen (—), carriage; **ḁēr Wā'genſchlag** (...ſchlāge), carriage door.
ḁēr Waggon' (-ſ) (*pron.*,

- on *nasal*), car (railway carriage).
 wähl'en, *tr.*, choose.
 wahr, *adj.*, true; truly;
 nicht wahr, isn't it, isn't it so, doesn't it, *etc.*
 wähl'ren, *tr.*, preserve, keep.
 wäh'rend, *prep. and conj.*, during; while.
 wahrhaftig, *adv.*, certainly; positively.
 wahrscheinlich (or wahr-scheinlich), *adv.*, probable.
 die Wahrscheinlichkeit, probability.
 d'r Wald ("er), wood, forest.
 das Wald(es)grün, forest-green.
 wäl'zen, *tr.*, roll; *refl.*, be rolled.
 die Wand ("e), wall.
 wand'eln, *intr.*, (*aux.*, sein or hā'ben), wander, travel; *tr. and refl.*, change.
 d'r Wand'elnde (-n), the wanderer.
 das Wand'erland (-er), wandering-song.
 d'r Wand'erer (—), wanderer; pedestrian.
 die Wand'ering (-en), walking-tour; traveling.
 wand'te, *pret. of* wend'en.
 die Wang'e (-n), cheek.
 wann, *adv.*, when; dann und wann, now and then.
 ward, *pret. of* wēr'den.
 warf, *pret. of* wer'fen.
 warm, *adj.*, warm.
 die Wär'me, warmth; heat.
 wär'men, *tr.*, warm.
 wart'en, *intr.*, await, expect; *tr.*, nurse.
 d'r Wär'ter (—), keeper; attendant.
 d'r Wartesaal (...säle), waiting-room.
 warum', *adv.*, why?
 was, *interr. and rel. pron.*, what? which? was für ein, what kind of a?
 was, *aphaeresis for* et'was.
 die Wäsch'e, linen.
 wasch'en (ū, a), *tr. and intr.*, wash.
 die Wäsch'toilette (-n) (*pron.*, oi as in French), wash-stand.
 das Was'ser (—), water.
 die Wat'te, wad, wadding.
 d'r Wech'sel (—) (*pron.*, chī = fī), change; bill of exchange.
 das Wech'selgeschäft (-e), exchange; banking-house.
 das Wech'seln, changing; beim Wech'seln, in changing (money).
 wech'seln, *tr.*, change, exchange; wech'selnd, changing.
 weck'en, *tr.*, awaken.
 d'r Wäg (-e), way; road.

- weg, adv. and sep. pref.,*
 away, gone. [in the road.
die Wäg'biegung (-en), bend
wē'gen, prep., on account of.
weg'steden, tr., put away;
 hide.
weg'steigen (ie, ie), intr.,
(aux., sein), step over.
der Wäg'weiser (—), guide;
 signboard, guide post.
wēh'mü'tig, adj., melancholy.
wēh'ren, refl., defend one's
 self.
das Weib (-er), woman.
der Weiberrock (^ue), skirt.
weib'lich, adj., effeminate.
weib'lich, adj., feminine;
 womanly.
weich, adj., soft; weak.
weichen (i, i), intr., (aux.,
sein), yield; leave.
weihen, tr., consecrate.
weil, conj., because.
die Weile, space of time;
 while; ei'ne klei'ne Weile,
 for a while.
weilen, intr., stay; linger.
der Wein (-e), wine.
weinen, intr., weep.
die Wein'laraffe (-n), wine-
 decanter.
die Weise (-n), manner;
 way; strain (music).
weisen (wies, gewie'sen),
tr. and intr., point; er wies
auf die Thür, he pointed
 to the door.
die Weis'heit, wisdom; piece
 of wisdom.
weiß, adj., white.
das Weiß, white. [roll.
das Weiß'bröt, wheat bread;
weit, adj., wide, large, spa-
 cious, far; und so weiter,
 and so forth.
die Welt (-en), world; uni-
 verse. [ienced.
welt'fremd, adj., inexper-
wen'den (reg., or wand'te,
gewandt'), tr., intr. and
refl., turn; sich an jē'mand
wen'den, apply to some-
 body.
wē'nig, adj., little; few.
wē'nigste (der, die, das),
superl. adj. and subst., the
 least; am wē'nigsten,
 least; zum wē'nigsten, at
 (the) least.
wē'nigstens, adv., at least.
wenn, conj. and adv., if,
 when.
wēr, rel. and interr. pron.,
 who, the one who; who?
das Wer'bermetier (-s)
(pron., metier = metjē'),
 recruiting business.
wēr'den (ward or wur'de,
gewor'den), become, grow,
 be (to form the passive
 voice); shall, will (to
 form the future); should,
 would (to form the con-
 ditional).

- werfen (a, o), *tr.*, throw.
 wört, *adj.*, worth.
 die Werts'papiere, securities;
 bonds.
 weshalb, *interr. and rel. adv.*,
 why, for what reason; on
 account of which.
 die West'e (-n), waistcoat;
Am., vest.
 der Westen, west.
 der Westfä'le (-n), West-
 phalian; member of *West-*
phalia (club).
 (das) Westfä'len, Westpha-
 lia (name of a province
 and a student club).
 wetten, *tr. and intr.*, bet,
 wager.
 das Wetter (—), weather.
 wich, *pret. of* weichen.
 der Wichs (*pron.*, *wir*) (*stu-*
dent slang); in Wichs, in
 full dress; "all toggled
 out".
 wich'tig, *adj.*, weighty, im-
 portant, serious.
 wider, *prep. and pref.*,
 against, contrary to.
 wider'spenstig, *adj.*, refrac-
 tory, obstinate.
 wider'spräch', *pret. of* wider=
 sprech'en.
 wider'sprech'en (ā, o), *intr.*,
 contradict.
 wider'sproch'en, *p. p. of* wi=
 dersprech'en. [*tradiction.*
 der Wi'derspruch ("e), con-
 der Wi'derstand, resistance,
 opposition.
 widerste'hen (*widerstand'*,
widerstan'den), resist; op-
 pose.
 wid'men, *tr.*, dedicate.
 die Wid'mung (-en), dedica-
 tion.
 wie, *adv., inter., adj. and*
conj., how; how? as, such
 as, while, than.
 wie'der, *adv. and sep. pref.*,
 back, again.
 wie'dererkennt, *p. p. of* wie'=
 dererkennen.
 wie'dererkennen (*erkannt'e*,
erkannt), *tr.*, recognize.
 wie'derfinden (a, u), *tr.*,
 find again, recover.
 wie'dergefunden, *p. p. of*
wie'derfinden.
 wie'dergeben (ā, ē), *tr.*, give
 back; translate.
 wie'dergegeben, *p. p. of*
wie'dergeben.
 wie'dergesehen, *p. p. of* wie'=
 dersehen. [*beration.*
 der Wie'derhall, echo, rever-
 die Wiederhō'lung (-en), re-
 petition; review.
 wie'derkommen (kām, ge=
 kommen), *intr.*, (*aux.*,
 sein), come back, return.
 wie'dergekommen, *p. p. of*
wie'derkommen.
 der Wie'derschein (-e), re-
 flection.

- daß Wie'dersēhen, meeting again; auf Wie'dersēhen, good bye, I hope to see you again.
 wie'dersēhen (ā, ē), to see or meet again.
 wie'derum, *adv.*, again.
 A. wie'gen, *tr.*, rock.
 B. wie'gen (ō, ō), *tr. and intr.*, weigh.
 (daß) Wien, Vienna.
 dēr Wie'ner (—), Viennese.
 die Wie'se (-n), meadow.
 wieviel' (*also*, wie'viel), *adv.*, how much.
 wild, *adj.*, wild.
 wil'bern, *intr.*, poach; run wild.
 will, *pres. sing. of wol'len*.
 dēr Wil'le, will; volition; um Got'tes wil'len, for Heaven's sake.
 wil'lig, *adj.*, willing; ready; docile.
 daß Willkom'men, welcome.
 willkom'men, *adj. and interj.*, welcome.
 wim'meln, *intr.*, to swarm; to be crowded with.
 dēr Wind (-e), wind, breeze.
 daß Wind'licht (-e), wind-proof torch.
 dēr Win'k (-e), wink; nod; hint.
 dēr Win'kel (—), angle; corner. [nod.
 win'ken, *intr.*, wink, beckon, wink'(-e)lig, *adj.*, angular; cornered.
 dēr Win'ter (—), winter.
 wir, *pers. pron.*, we.
 wir'beln, *intr.*, spin, eddy.
 wir'ken, *tr.*, work, effect, perform.
 wir'lich, *adv.*, really, indeed.
 dēr Wir'rwar, confusion; muddle.
 dēr Wirt (-e), landlord.
 die Wir'tin (-nen), landlady.
 die Wirt'schaft (-en), household; inn; economy.
 wis'h'en, *tr.*, wipe.
 wis'sen (wuß'te, gewuß't), *tr. and intr.*, know; *cf. French, "savoir"*.
 wis'senschaftlich, *adj.*, scientific.
 dēr Wit'wer (—), widower.
 dēr Wiß (-e), wit; *esprit*.
 wō, *adv. and conj.*, where, wherever; since.
 die Woch'e (-n), week.
 woch'enlang, *adj.*, for weeks together.
 wōg, *pret. of wie'gen*.
 die Wō'ge (-n), billow; surge.
 wohēr' (*for emphasis*, wō'=hēr), *interr. adv.*, whence? from what place?
 wohin' (*for emphasis*, wō'=hin), *interr. adv.*, whither? where?

- wöhl*, *adv.*, well, indeed, perhaps, probably.
*wöhl*lauf', *interj. and adv.*, cheer up! well.
 die *Wöhl'fä*hrt, welfare, prosperity.
*wöhl'gesch*ult, *adj.*, well trained.
 die *Wöhl'tät* (-en), good action; kindness; benefit.
*wö'h*nen, *intr.*, live, dwell, stay.
 die *Wö'h*nung (-en), dwelling.
 d*er* *Wöl*f ("e), wolf.
 d*er* *Wöl*'fenbruch ("e), violent downpour, torrent of rain.
wöl'len, *intr.*, be willing, intend, wish, want, will, shall.
wor'den = *gewor*'den.
 d*aß* *Wort* (-e and "er), word.
wort'lös, *adj.*, speechless.
wozü' (*emphatically*, *wö'z*ü), *adv.*, wherefore? why?
wuch'tig, *adj.*, weighty, heavy.
 d*aß* *Wun*'der (—), wonder, miracle.
wun'derlich, *adj.*, strange, queer; whimsical.
wun'dern, *refl.*, wonder; be astonished.
wun'der*sa*m, *adj.*, wonderful.
wun'der*sch*ön, *adj.*, very beautiful; exquisite.
wun'der*voll*, *adj.*, wonderful.
 d*er* *Wun*'sch ("e), wish, desire.
wün'schen, *tr.*, wish, desire.
 die *Wür*'de (-n), dignity; honor.
wür'de, *pret. of wär*'den.
wür'digen, *tr.*, value; estimate; et*was* zu *wür*'digen *wis*'sen, be able to appreciate something.
wür'gen, *tr. and intr.*, choke.
 d*aß* *Wür*'gen, throttling.
 d*aß* *Wür*'stel (—), (small) sausage.
*wüs*ch, *pret. of was*ch'en.
wuß'te, *pret. of wis*'sen.
wüst, *adj.*, desert, waste.
 d*er* *Wüst*'ling (-e), libertine.

3

- zäg*'haft, *adj.*, faint-hearted.
zäh, *adj.*, tough; inflexible.
zäh'len, *tr. and intr.*, count.
 die *Zäh*l (-en), number.
zäh'l*reich*, *adj.*, numerous.
 d*er* *Zäh*n ("e), tooth; in die *Zäh*'ne *knir*'schen, grind one's teeth; die *Zäh*'ne *auf*einan*der* *bei*'ßen, gnash one's teeth.
zau'berhaft, *adj.*, magic; bewitching.

dēr Bau'berkreiß (...fe), magic circle.

dēr Bau'berlëhr'ling (-e), wizard's apprentice.

dēr Baun (^ue), hedge; fence.

die Bē'he (-n), toe.

zēhn, num. adj., ten.

daß Zei'chen (—), sign; mark; token.

zeich'nen, tr. and intr., to draw; to sign.

dēr Zei'gefinger (—), forefinger.

zei'gen, tr., show; display.

die Zeit (-en), time; läng'ere Zeit, for some time.

zeitlë'bens, adv., for life.

die Zei'tung (-en), newspaper.

dēr Zeit'vertreib, pastime, amusement.

zerbräch', pret. of zerbrech'en.

zerbrech'en (ā, o), tr. and intr., shatter; sich dën Kopf zerbrech'en, rack one's brains.

zerbroch'en, p. p. of zerbrech'en.

zerdrück'en, tr., crush, crumple.

zerfä'h'ren, adj., unsteady; harebrained.

zerseht', adj., tattered, gashed.

zerhack'en, tr., hack, cut to pieces.

zermar'tern, tr., torture.

zerprü'geln, tr., thrash, belabor; dën Kopf zerprü'gelt, with his head all cut up.

zer'ren, tr. and intr., pull, tug, drug; refl., to scuffle.

zerschnei'ben (zerschnitt', zerschnit'ten), cut in pieces; carve.

zerschö's'sen, p. p. of zerschie'ssen, and adj., riddled.

zerspring'en (a, u), fly to pieces; burst to pieces.

zerstö'ben, p. p. of zerstie'ben, and adj., scattered.

zerstö'ren, tr., destroy.

daß Zeug (-e), material; dum'mes Zeug, bosh.

dēr Zick'zack (-e), zigzag; ins and outs (pl.).

dēr Zick'zack'sprung (^ue), zigzag spring; abrupt change of subject.

zie'hen (zōg, gezō'gen), tr., draw; ein Gesicht' zie'hen, make up a face; intr., (aux., sein), go, come.

daß Ziel (-e), limit, aim, goal. [able.]

ziem'lich, adj., pretty, tolerable; die Zier, ornament, grace, honor.

die Ziererei', affectation; öh'ne viel Ziererei', without much urging.

- zier'lich, *adj.*, elegant, graceful.
- die Zigar're (-n), cigar; dēr Zigar'ren'stumme(—), cigar-butt.
- die Zigaret'te (-n), cigarette.
- dēr Zigeu'ner (—), gypsy; dāß Zigeu'nermäd'chen (—), gypsy-girl.
- dāß Zim'mer (—), room.
- zim'perlich, *adj.*, coy; squeamish.
- zir'pen, *intr.*, chirp; cheep.
- die Zit'rō'ne (-n), lemon (*citrus medica*).
- zit'tern, *intr.*, tremble.
- zög, *pret.* of zie'hen.
- zö'gern, *intr.*, delay; hesitate.
- dēr Zopf ("e), cue, braid (hair). [braid.
- dāß Zöpf'chen (—), small
- dēr Zorn, anger.
- zū (and zu), *adv.*, *sep. pref.* and *prep.*, towards to; too; for, at.
- zuck'en, *tr.* and *intr.*, be convulsed, twitch, jerk, dart.
- zuck'end, *adj.*, twitching; convulsive.
- dēr Zuck'er, sugar.
- zuerst, *adv.*, in the first place.
- zū'fallen (fiel, gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), fall upon (to); close eyes.
- zufrie'den, *adj.*, content, satisfied.
- zufrie'denstellen, *tr.*, satisfy, pacify.
- dēr Zug (*pl.*, Züge), pull; move; train; gasp; draught; procession; feature.
- zū'geben (ā, ē), *tr.*, add; to confess; grant.
- die Zū'gehörigkeit, membership.
- zū'gefallen, *p. p.* of zū'fallen.
- zū'gegeben, *p. p.* of zū'geben.
- zū'gerufen, *p. p.* of zū'rufen.
- zū'gewandt, *p. p.* of zū'wenden.
- dēr Zug'führer (—), head-conductor. [dy.
- zū'gig, *adj.*, draughty, win-
- zū'jauchzen, *intr.*, applaud; cheer.
- die Zū'kunft, arrival; future.
- zū'künftig, *adj.*, future.
- zū'lächeln, *tr.* and *intr.*, smile to.
- zū'lachen, *intr.*, laugh to.
- zulie'be; see Liebe.
- zum, contraction for zū dem.
- zū'mühen, *tr.*, require; expect of.
- zün'den, *tr.* and *intr.*, kindle.
- zur (or zur), contraction of zū (zu) dēr.
- zurecht', *adv.* and *sep. pref.*,

- in right condition; aright;
in order.
- zurecht'finden (a, u), *refl.*,
find (or see) one's way.
- zurecht'gefunden, *p. p. of zu-*
recht'finden.
- zurecht'gestutzt, *adj.*, correct-
ly trimmed.
- zurecht'legen, *tr.*, put (lay)
in order; arrange.
- zurück, *adv. and sep. pref.*,
back, behind.
- zurück'bannen, *tr.*, banish
away.
- zurück'beugen, *tr.*, bend back-
wards.
- zurück'denken (dach'te, ge-
dacht), think back, reflect
on the past.
- zurück'eröbern, *tr.*, recon-
quer.
- zurück'folgend, *adj.*, follow-
ing after.
- zurück'geben (ā, ē), *tr.*, give
back, restore.
- zurück'gedacht, *p. p. of zu-*
rück'denken.
- zurück'gegeben, *p. p. of zu-*
rück'geben.
- zurück'gehalten, *p. p. of zu-*
rück'halten.
- zurück'gelassen, *p. p. of zu-*
rück'lassen.
- zurück'gewichen, *p. p. of zu-*
rück'weichen.
- zurück'gezogen, *p. p. of zu-*
rück'ziehen.
- zurück'halten (ie, a), *tr.*,
keep back, retain.
- zurück'haltend, *adj.*, reserved.
die Zurück'haltung, retain-
ing; reserve.
- zurück'kehren, *intr.*, (*aux.*,
sein), return.
- zurück'lassen (ließ, gelassen),
tr., leave behind.
- zurück'legen, *tr.*, put behind
one (a journey, road,
etc.).
- zurück'prallen, *intr.*, (*aux.*,
sein), rebound, recoil.
- zurück'weichen (i, i), *intr.*,
(*aux.*, sein), fall back;
shrink from.
- zurück'ziehen (zög, gezögen),
tr., draw back, withdraw.
- zurü'rufen (ie, ü), *tr. and in-*
tr., shout to; applaud to.
- zurü'sagen, *tr.*, agree, consent;
promise.
- zusam'men, *adv. and sep.*
pref., together.
- zusam'mendrängen, *tr.*,
crowd together.
- zusam'menfallen (fiel, gesal-
len), *intr.*, (*aux.*, sein),
fall down, collapse; coin-
cide.
- zusam'menführen, *tr.*, bring
together; to lead together;
das Leb'en zusam'menfüh-
ren, live together.
- zusam'mengeflungen, *p. p. of*
zusam'menflingen.

zusam'mengesetzt, *p. p.* of
zusam'mensetzen, and *adj.*,
composed, compounded.

dēr Zusam'menhang, con-
nection.

zusam'menflingen (a, u),
intr., harmonize, accord.

zusam'menpassen, *intr.*, get
along with each other,
match.

zusam'menpressen, *tr.*,
squeeze; compress; con-
dense.

zusam'menraffen, *tr.* and
refl., pull one's self to-
gether.

zusam'menräumen, *tr.*, clear
up; get ready.

zusam'mensetzen, *tr.*, put to-
gether; compose; *refl.*, be
composed.

zusam'mensuchen, *tr.*, gather;
collect.

dēr Zū'schauër (—), specta-
tor.

zū'schnüren, *tr.*, lace up; die
Aēh'le wār ihm wie zū'ge-
schnürt, he choked.

zū'stehend, *adj.*, belonging
to.

zū'wenden (*reg.*, or wand'te,

gewandt), *tr.*, turn to or
towards; procure.

zū'winken, *intr.*, beckon to.

zū'verlässig, *adj.*, trust-
worthy; reliable.

zwang, *pret.* of zwing'en.

dēr Zwang, force, con-
straint.

zwan'zig, *num. adj.*, twenty.

zwār, *conj.*, indeed, certain-
ly, to be sure; und zwār,
and that; and...too.

dēr Zweck (-e), object; pur-
pose.

zwei, *num. adj.*, two.

dēr Zweig (-e), branch;
bough; twig. [two hours.

zwei'stündig, *adj.*, lasting

zweit, *num. adj.*, second.

zwei'tens, *adv.*, secondly.

daß Zwie'licht, twilight.

zwing'en (a, u), *tr.*, com-
pel; force.

zwi'schen, *prep.* and *pref.*,
between, among.

dēr Zwi'schenfall ("e), in-
cident; interlude; "coup
de théâtre".

zwölf, *num. adj.*, twelve.

dēr Zhlin'der (—), cylin-
der; silk hat.

